Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1398

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1398 | 1985 | I. Nos. 23365-23388 II. No. 930

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 21 May 1985 to 12 June 1985

Page

No. 23365. United Nations and Spain:

Agreement concerning the establishment of a United Nations Information Centre in Spain. Signed at Madrid on 24 April 1984 3

No. 23366. Brazil and Federal Republic of Germany:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "Diarrhoeal disease control in the State of Maranhão". Brasília, 24 April 1985 17

No. 23367. Brazil and Federal Republic of Germany:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the technical co-operation project "Programme for promoting the integration of marginal residential areas in the metropolitan region of Belo Horizonte". Brasília, 24 April 1985 ... 29

No. 23368. United Nations and Pakistan:

Agreement concerning a feasibility study for the establishment of high technology research and development institutes (with appendices). Signed at Islamabad on 21 April 1985 and at New York on 23 May 1985 41

No. 23369. Spain and China:

Agreement relating to civil air transport (with annex). Signed at Beijing on 19 June 1978 43

No. 23370. Spain and Union of Soviet Socialist Republics:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of legalization and the issuance of civil status certificates. Madrid, 24 February 1984 77

No. 23371. Spain and France:

Agreement on co-operation in physical planning. Signed at Madrid on 31 January 1985 83

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1398 | 1985 | I. Nos 23365-23388
II. No 930

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 21 mai 1985 au 12 juin 1985

Pages

No 23365. Organisation des Nations Unies et Espagne :

Accord relatif à la création d'un centre d'information des Nations Unies en Espagne. Signé à Madrid le 24 avril 1984 3

No 23366. Brésil et Répnblique fédérale d'Allemagne :

Échange de notes constituant un accord relatif au projet « Contrôle des maladies diarrhéiques dans l'Etat de Maranhão ». Brasília, 24 avril 1985 17

No 23367. Brésil et République fédérale d'Allemagne :

Échange de notes constituant un accord relatif au projet de coopération technique visant à promouvoir l'intégration de secteurs urbains marginaux de la région métropolitaine de Belo Horizonte. Brasília, 24 avril 1985 29

No 23368. Organisation des Nations Unies et Pakistan :

Accord relatif à une étude de faisabilité en vue de l'établissement d'instituts de recherche et de développement de techniques de pointe (avec appendices). Signé à Islamabad le 21 avril 1985 et à New York le 23 mai 1985 41

No 23369. Espagne et Cbine :

Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Beijing le 19 juin 1978 43

No 23370. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la légalisation et à la délivrance d'actes d'état civil. Madrid, 24 février 1984 77

No 23371. Espagne et France :

Accord de coopération en matière d'aménagement du territoire. Signé à Madrid le 31 janvier 1985 83

Page

No. 23372. Belgium and China:

Agreement on co-operation in the peaceful uses of atomic energy (with annexes). Signed at Beijing on 18 April 1985 91

No. 23373. Union of Soviet Socialist Republics and People's Republic of Kampucbea:

Consular Convention (with protocol). Signed at Phnom Penh on 22 December 1981 119

No. 23374. Mexico and Dominican Republic:

Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Mexico City on 30 March 1982 177

No. 23375. Mexico and Costa Rica:

Trade Agreement (with annexes). Signed at San José on 22 July 1982..... 185

No. 23376. Mexico and United States of America:

Agreement on the development and facilitation of tourism. Signed at Mexico City on 18 April 1983 217

No. 23377. Mexico and New Zealand:

Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Mexico City on 23 August 1983 233

No. 23378. Mexico and Canada:

Agreement on tourism co-operation. Signed at Ottawa on 8 May 1984 243

No. 23379. Mexico and Union of Soviet Socialist Republics:

Exchange of notes constituting an agreement by which the Mexican-Soviet Mixed Trade Commission becomes the Mexican-Soviet Mixed Commission on Economic and Commercial Co-operation (with annex). Mexico City, 22 February 1984 253

No. 23380. Mexico and Japan:

Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant by the Government of Japan for the acquisition by the Government of Mexico of educational and cultural television programmes produced in Japan. Mexico City, 21 September 1984 263

No. 23381. Mexico and Nicaragua:

Agreement on co-operation. Signed at Mexico City on 28 October 1983..... 271

No. 23382. Egypt and Israel:

Agreement concerning the initial procedure for resolving boundary questions. Signed at Cairo on 25 April 1982 281

No. 23383. Israel and Guatemala:

Trade Agreement and economic co-operation. Signed at Jerusalem on 15 June 1982 285

Pages

N° 23372. Belgique et Chine :

Accord sur la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (avec annexes). Signé à Beijing le 18 avril 1985 91

N° 23373. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire du Kampuchéa :

Convention consulaire (avec protocole). Signée à Phnom Penh le 22 décembre 1981 119

N° 23374. Mexique et République dominicaine :

Accord de coopération touristique. Signé à Mexico le 30 mars 1982 177

N° 23375. Mexique et Costa Rica :

Accord commercial (avec annexes). Signé à San José le 22 juillet 1982..... 185

N° 23376. Mexique et États-Unis d'Amérique :

Accord tendant à développer et à faciliter le tourisme. Signé à Mexico le 18 avril 1983 217

N° 23377. Mexique et Nouvelle-Zélande :

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Mexico le 23 août 1983 233

N° 23378. Mexique et Canada :

Accord concernant la coopération touristique. Signé à Ottawa le 8 mai 1984 .. 243

N° 23379. Mexique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Échange de notes constituant un accord transformant la commission commerciale mixte mexicano-soviétique en commission mixte mexicano-soviétique de coopération économique et commerciale (avec annexe). Mexico, 22 février 1984 253

N° 23380. Mexique et Japon :

Échange de notes constituant un accord relatif à un don du Gouvernement japonais en vue de l'acquisition par le Gouvernement mexicain de programmes de télévision éducatifs et culturels produits au Japon. Mexico, 21 septembre 1984 263

N° 23381. Mexique et Nicaragua :

Accord de coopération. Signé à Mexico le 28 octobre 1983 271

N° 23382. Égypte et Israël :

Accord relatif à la procédure initiale pour le règlement de questions concernant la frontière. Signé au Caire le 25 avril 1982 281

N° 23383. Israël et Guatemala :

Accord relatif au commerce et à la coopération économique. Signé à Jérusalem le 15 juin 1982 285

Page

No. 23384. United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and Italy:

Arrangement concerning the storage of relief goods and equipment in the United Nations supply depot at Pisa in connection with the procedures for conducting emergency operations to assist developing countries under the programmes of the Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator and the Italian Department for Development Co-operation (with annexes). Signed at Geneva on 4 June 1985 298

No. 23385. International Development Association and Niger:

Development Credit Agreement—*Economic and Financial Management Improvement Project* (with schedules and General Conditions applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 July 1984 305

No. 23386. China and United States of America:

Accord on industrial and technological co-operation. Signed at Washington on 12 January 1984 307

No. 23387. China and Italy:

Protocol of co-operation on space science and technology. Signed at Rome on 10 March 1984 317

No. 23388. China and Federal Republic of Germany:

Agreement on co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annex). Signed at Bonn on 9 May 1984 327

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 1 January 1985 to 12 June 1985

No. 930. United Nations (United Nations Children's Fund) and Democratic People's Republic of Korea:

Agreement concerning the activities of UNICEF in the Democratic People's Republic of Korea. Signed at P'yongyang on 25 May 1985 357

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:

Acceptance by Trinidad and Tobago of the amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by the Twenty-ninth World Health Assembly on 17 May 1976 372

Pages

N° 23384. Organisation des Nations Unies (Bureau du coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe) et Italie :

Arrangement relatif aux modalités d'exécution d'interventions d'urgence en faveur de pays en voie de dévcloppement dans le cadre des programmes de l'UNDRO et du Département italien pour la coopération au développement : stockage de biens et équipements de secours dans le dépôt des Nations Unies à Pise (avec annexes). Signé à Genève le 4 juin 1985 299

N° 23385. Association internationale de développement et Niger :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration de la gestion économique et financière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 juillet 1984..... 305

N° 23386. Chine et États-Unis d'Amérique :

Accord de coopération industrielle et technologique. Signé à Washington le 12 janvier 1984..... 307

N° 23387. Chine et Italie :

Protocole relatif à la coopération dans le domaine de la science et de la technologie spatiales. Signé à Rome le 10 mars 1984 317

N° 23388. Chine et République fédérale d'Allemagne :

Accord sur la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec annexe). Signé à Bonn le 9 mai 1984 327

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 1er janvier 1985 au 12 juin 1985

N° 930. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et République populaire démocratique de Corée :

Accord concernant les activités du FISE en République populaire démocratique de Corée. Signé à Pyongyang le 25 mai 1985 357

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :

Acceptation par Trinité-et-Tobago des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par la Vingt-Neuvième Assemblée mondiale de la santé le 17 mai 1976..... 372

Page

No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assemhly of the United Nations on 21 November 1947:

Application by the Federal Republic of Germany in respect of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (Second revised text of annex II), the International Maritime Organization (Revised text of annex XII) and the International Development Association (Annex XIV) 373

No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washingtou from 15 to 29 Novemher 1948:

Acceptance by Mauritania 374

No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:

Acceptance by Venezuela of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)) 375

Acceptance by Venezuela of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977 375

Acceptance by Venezuela of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979 376

No. 4789. Agreement couceruing the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Termination of application by Austria of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement 377

No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisatiou for foreign public documents. Opeued for siguature at The Hague on 5 October 1961:

Designation of authorities by the Unıted Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 378

No. 13668. Agreement establishing the European Molecular Biology Lahoratory. Concluded at Geneva on 10 May 1973:

Accession by Greece 379

No. 14236. Conveution ou the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:

Ratification by Portugal 380

Addendum to volume 1035 of the United Nations *Treaty Series* 380

Pages

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :

Application par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (second texte révisé de l'annexe II), de l'Organisation maritime internationale (texte révisé de l'annexe XII) et de l'Association internationale de développement (annexe XIV) 373

N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1er au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :

Acceptation de la Mauritanie 374

N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Geuève le 6 mars 1948 :

Acceptation par le Venezuela des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX)) 375

Acceptation par le Venezuela des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977 375

Acceptation par le Venezuela des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979 376

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Cessation d'application par l'Autriche du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné 377

N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :

Désignation d'autorités par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 378

N° 13668. Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire. Conclu à Genève le 10 mai 1973 :

Adhésion de la Grèce 379

N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1er juin 1970 :

Ratification du Portugal 381

Additif au volume 1035 du *Recueil des Traités* des Nations Unies 381

Page

No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:

Withdrawal of reservations by France 382

Withdrawal by Liechtenstein and Switzerland of the reservations made with respect to Amazona dufresniana 382

Accession by Honduras 382

No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 Febrnary 1971:

Accession by Afghanistan 383

No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other bostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of tbe United Nations on 10 Decemher 1976:

Declaration by the Federal Republic of Germany confirming the declaration made by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America with respect to the objection made by the Union of Soviet Socialist Republics to the declaration concerning the application to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany upon ratification 385

No. 18585. Tourisni Agreement between tbe United States of America and Mexico. Signed at Mexico City on 4 May 1978:

Termination (*Note by the Secretariat*) 387

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted hy the General Assembly of the United Nations on 18 Decemher 1979:

Objection by Mexico to the reservations made by New Zealand upon ratification 388

Objection by Mexico to the reservations made upon ratification by the Republic of Korea in respect of article 9 and of article 16, paragraphs 1 (*c*), (*d*), (*f*) and (*g*) 389

Ratification by Italy 390

No. 20560. Project Agreement—*Natural Resources Exploration Project* between the People's Republic of Benin and the United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration. Signed at Cotonou on 12 November 1980:

Extension 391

No. 22342. Agreement on the establishment of the Association of South East Asian Nations (ASEAN) Secretariat. Concluded at Denpasar, Bali, on 24 February 1976:

Accession by Brunei Darussalam 391

Pages

N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :

Retrait de réserves par la France 382

Retrait par le Liechtenstein et la Suisse de la réserve formulée à l'égard de Amazona dufresniana 382

Adhésion du Honduras 382

N° 14956. Convention sur les suhstances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :

Adhésion de l'Afghanistan 383

N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemhlée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décemhre 1976 :

Déclaration par la République fédérale d'Allemagne confirmant la déclaration faite par la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique à l'égard de l'objection formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'égard de la déclaration effectuée par la République fédérale d'Allemagne relative à l'application à Berlin-Ouest lors de la ratification 386

N° 18585. Accord relatif au tourisme entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique. Signé à Mexico le 4 mai 1978 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 387

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemhlée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Objection par le Mexique aux réserves formulées par la Nouvelle-Zélande lors de la ratification 388

Objection par le Mexique aux réserves formulées lors de la ratification par la République de Corée à l'égard de l'article 9 et des paragraphes 1 (*c*), (*d*), (*f*) et (*g*) de l'article 16 389

Ratification de l'Italie 390

N° 20560. Accord relatif à un Projet — *Projet concernant l'exploration des ressources naturelles* entre la Répuhlique populaire du Bénin et le Fonds autorenouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles. Signé à Cotonou le 12 novembre 1980 :

Prorogation 391

N° 22342. Accord portant création du Secrétariat de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ANASE). Conclu à Denpasar (Bali) le 24 février 1976 :

Adhésion du Brunéi Darussalam 391

Page

No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:

Accession by Saudi Arabia 392

No. 22892. Agreement between the Government of Mexico and the Government of India on cooperation in the fields of science and technology. Signed at New Delhi on 23 July 1975:

Extension 392

Pages

N° 22380. Convention relative à un code dc conduite des conférences maritimes. Conclue à Genève le 6 avril 1974 :

Adhésion de l'Arabie saoudite 392

N° 22892. Accord de coopération entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement de l'Inde dans les domaines de la science et de la technologie. Signé à New Delhi le 23 juillet 1975 :

Prorogation 392

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 May 1985 to 12 June 1985

Nos. 23365 to 23388

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 mai 1985 au 12 juin 1985

Nos 23365 à 23388

No. 23365

UNITED NATIONS
and
SPAIN

Agreement concerning the establishment of a United Nations Information Centre in Spain. Signed at Madrid on 24 April 1984

Authentic texts: English and Spanish.
Registered ex officio *on 21 May 1985.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ESPAGNE

Accord relatif à la création d'un centre d'information des Nations Unies en Espagne. Signé à Madrid le 24 avril 1984

Textes authentiques : anglais et espagnol.
Enregistré d'office le 21 mai 1985.

AGREEMENT[1] BETWEEN SPAIN AND THE UNITED NATIONS ORGANIZATION CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A UNITED NATIONS INFORMATION CENTRE IN SPAIN

Considering that the Government of Spain (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Organization (hereinafter referred to as "the Organization") have agreed to establish a United Nations Information Centre in Madrid (hereinafter referred to as "the Centre") in accordance with a preliminary understanding reached between the Minister for Foreign Affairs of Spain and the Under-Secretary-General for Public Information of the United Nations,

Considering that the Government undertakes to assist the United Nations in securing all the necessary facilities for the functioning of the Centre, in accordance with paragraph 3 of General Assembly resolution 1405 (XIV) of 1 December 1959,[2] whereby the Secretary-General of the United Nations is requested to enlist the co-operation of the Member States concerned in providing all possible facilities for the establishment of such new centres and in assisting actively in efforts to promote wider public understanding of the aims and activities of the United Nations,

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946[3] (hereinafter referred to as "the Convention"), to which Spain is a Party, applies to the field offices of the Department of Public Information, which are an integral part of the Secretariat of the United Nations,

Considering that it is desirable to conclude an agreement to govern matters arising from the establishment of the United Nations Information Centre in Madrid,

Have agreed as follows:

Section I. ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

Article 1. A United Nations Information Centre shall be established in the city of Madrid, Spain to carry out the functions assigned to it by the Secretary-General of the United Nations within the framework of the Department of Public Information.

Section II. STATUS OF THE CENTRE

Article 2. The premises of the Centre and the residence of its Director shall be inviolable.

Article 3. The Government shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the premises of the Centre and its staff.

Article 4. The Government shall ensure that all necessary public services are provided to the Centre on equitable terms. In the use of telephone, radio-telegraph and mail communication services the Centre shall enjoy treatment not less favourable than that normally accorded to diplomatic missions accredited in Madrid.

[1] Came into force on 21 May 1985, the date on which the Government of Spain notified the United Nations of the completion of required internal formalities, in accordance with article 18.

[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourteenth Session, Supplement No. 16* (A/4354), p. 44.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Section III. FACILITIES AND SERVICES

Article 5. The Government shall provide appropriate office space free of cost and shall defray 30 per cent of the cost of maintaining the Centre.

Section IV. OFFICIALS OF THE CENTRE

Article 6. Officials of the Centre, except those who are locally recruited staff in the General Service or related categories, shall enjoy, within and with respect to Spain, the following privileges and immunities:

(*a*) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the United Nations;

(*b*) Immunity from seizure of their official baggage;

(*c*) Immunity from inspection of their official baggage;

(*d*) Exemption from any form of taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

(*e*) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them, other members of their households and domestic servants from immigration restrictions and alien registration;

(*f*) Immunity from national service obligations;

(*g*) The same privileges in respect of currency exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions. In particular United Nations officials shall have the right, on the termination of their assignment to Spain, to take out of Spain through authorized channels, without prohibition or restriction, their funds in the same amounts as have been brought by them into Spain as well as any other funds for the lawful possession of which they can show good cause;

(*h*) The same protection and repatriation facilities, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them, other members of their households and domestic servants as are accorded in times of international crisis to diplomatic representatives accredited in Madrid; and

(*i*) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

(i) Their furniture and personal effects in one or more separate shipments, and thereafter to import necessary additions thereto, including motor vehicles, in accordance with the Spanish legislation applicable to diplomatic representatives accredited in Madrid;

(ii) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale, in accordance with the Spanish legislation applicable to diplomatic representatives accredited in Madrid.

Article 7. In addition to the privileges and immunities specified in article 6, the Director of the Centre shall enjoy, in respect of himself, his spouse and his relatives dependent on him, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys of comparable rank. For this purpose the Spanish Ministry of Foreign Affairs shall include him in the list of diplomatic representatives accredited in Madrid.

Article 8. Officials of the Centre who are locally recruited staff in the General Service or related categories shall enjoy, within and with respect to Spain, only the privileges and immunities referred to in subparagraphs (*a*), (*d*) and (*f*) of article 6 of this Agreement. These officials shall also enjoy such other privileges and immunities as they may be entitled to under article V, section 18, and article VII of the Convention.

Article 9. The privileges and immunities for which provision is made in this Agreement are granted solely for the purpose of carrying out effectively the aims and purpose of the United Nations. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any staff member whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice, and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article 10. The Centre and the Government shall co-operate at all times to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with police regulations and prevent any abuse of the privileges, exemptions, immunities and facilities provided for in this Agreement.

Section V. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 11. In respect of disputes of a private nature, the Centre shall adopt provisions for the satisfactory settlement of:

(*a*) Disputes arising out of contracts to which the Centre is a party or other disputes in private law;

(*b*) Disputes involving an official of the Centre who enjoys immunity by virtue of his official position, unless such immunity has been waived by virtue of the provisions of article 9.

Article 12. With regard to the settlement of disputes of a public nature, the Parties shall comply with the provisions of Article VIII, Section 30, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the United Nations General Assembly on 13 February 1946.

Section VI. GENERAL PROVISIONS

Article 13. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to which Spain acceded on 31 July 1974,[1] shall fully apply to the Centre. The provisions of this Agreement shall, where possible, be complementary to those of the Convention related to the same subject matter, so that both sets of provisions shall be applicable and neither shall restrict the effect of the other.

Article 14. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the United Nations Information Centre in Madrid to discharge its responsibilities and fully and efficiently fulfill its purpose.

Article 15. Spain shall incur no international liability, by reason of the Centre's activities in its territory, for acts and omissions of the Centre or those of its agents acting or failing to act in conformity with their functions.

Article 16. (i) This Agreement may be amended as a result of consultations held at the request of the Organization or of the Spanish Government. Any amendment must be decided upon by agreement between them.

(ii) The Centre and the Spanish Government may conclude such supplementary agreements as they deem necessary.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 328.

Article 17. This Agreement is concluded for a period of five years and may be automatically renewed for an indefinite period at the end of the first five years. However, it may be denounced by either of the Parties at any time, in which case the denunciation shall take effect one year after that Party has notified the other of its intention to terminate [the] Agreement.

Article 18. This Agreement shall enter into force on the date on which the instruments testifying to the completion by each Party of the internal formalities required of it in respect of international treaties have been exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Government and the Organization, respectively, have signed this Agreement in two copies, in English and Spanish, both texts being equally authentic.

DONE at Madrid on the 24th April 1984.

For the United Nations Organization:

[*Signed*]

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR
Secretary General

Ad referendum
For the Government of Spain:

[*Signed*]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE ESPAÑA Y LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO DE UN CENTRO DE INFORMACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN ESPAÑA

Considerando que el Gobierno de España (denominado en adelante "el Gobierno") y la Organización de las Naciones Unidas (denominada en adelante "la Organización") han acordado establecer un Centro de Información de las Naciones Unidas en Madrid (denominado en adelante "el Centro") con arreglo a los términos de un entendimiento previo entre el Ministro de Asuntos Exteriores de España y el Secretario General Adjunto de Información Pública de las Naciones Unidas;

Considerando que el Gobierno se compromete a ayudar a la Organización a conseguir todos los medios necesarios para el funcionamiento del Centro, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 de la resolución 1405 (XIV) de la Asamblea General, de 1 de diciembre de 1959, en la que se pide al Secretario General de las Naciones Unidas que obtenga la cooperación de los Estados Miembros interesados a fín de que presten todas las facilidades posibles para el establecimiento de esos nuevos centros y cooperen activamente en los esfuerzos encaminados a lograr que el público comprenda mejor los esfuerzos y actividades de las Naciones Unidas;

Considerando que la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946 (denominada en adelante "la Convención"), de la cual España es Parte, se aplica a las oficinas locales del Departamento de Información Pública, que forman parte integrante de la Secretaría de las Naciones Unidas;

Considerando que es conveniente concertar un acuerdo para regular las cuestiones resultantes del establecimiento del Centro de Información de las Naciones Unidas en Madrid;

Han acordado lo siguiente:

Sección I. ESTABLECIMIENTO DEL CENTRO

Artículo 1. En la ciudad de Madrid, España, se establecerá un Centro de Información de las Naciones Unidas para desempeñar las funciones que le asigne el Secretario General de las Naciones Unidas en el marco del Departamento de Información Pública.

Sección II. ESTATUTO DEL CENTRO

Artículo 2. Los locales del Centro y la residencia de su Director serán inviolables.

Artículo 3. El Gobierno ejercerá la debida diligencia para garantizar la seguridad y la protección de los locales del Centro y su personal.

Artículo 4. El Gobierno asegurará que se proporcionen al Centro en condiciones equitativas, todos los servicios públicos necesarios. El Centro gozará en la utilización de los servicios de comunicaciones telefónicas, radiotelegráficas y postales, de un trato no menos favorable que el que se conceda normalmente a las misiones diplomáticas acreditadas en Madrid.

Sección III. INSTALACIONES Y SERVICIOS

Artículo 5. El Gobierno proporcionará locales adecuados y gratuitos y correrá con el 30 por ciento de los gastos de mantenimiento del Centro.

Sección IV. FUNCIONARIOS DEL CENTRO

Artículo 6. Los funcionarios del Centro, excepto el personal de servicios generales o categorías similares contratado localmente, gozarán dentro de y con respecto a España, de las siguientes prerrogativas e inmunidades:

a) Inmunidad de cualquier jurisdicción con respecto a palabras, escritos o actos llevados a cabo por ellos en ejercicio de sus funciones oficiales, incluso con posterioridad a que las personas interesadas dejen de ser funcionarios de las Naciones Unidas;

b) Inmunidad de decomiso de su equipaje oficial;

c) Inmunidad de inspección de su equipaje oficial;

d) Exención de todo tipo de impuestos sobre sueldos y emolumentos que perciban de las Naciones Unidas;

e) Exención para ellos, sus cónyuges, familiares a su cargo, otros miembros de su familia que vivan en su casa y su personal doméstico, de restricciones inmigratorias y del registro de extranjería;

f) Inmunidad de las obligaciones del servicio nacional;

g) Prerrogativas en materia de cambio de divisas iguales a las que se conceden a funcionarios de rango similar de las misiones diplomáticas acreditados en Madrid. En particular, los funcionarios de las Naciones Unidas tendrán derecho, al finalizar su destino en España, a sacar de España por los canales autorizados, sin prohibición o restricción, sus fondos en las mismas cantidades que trajeron a España, así como cualesquiera otros fondos cuya posesión legítima puedan probar debidamente;

h) Protección y facilidades de repatriación para ellos, sus cónyuges, familiares a su cargo, otros miembros de su familia que vivan en su casa y su personal doméstico, iguales a las concedidas en época de crisis internacional a los representantes diplomáticos acreditados en Madrid; y

i) Derecho a importar para uso personal, libre de impuestos, y otros gravámenes, prohibiciones y restricciones a la importación:

i) Su mobiliario y efectos personales en uno o varios envíos separados, y más adelante las adiciones necesarias a los mismos, incluídos vehículos a motor, de conformidad con la legislación española aplicable a los representantes diplomáticos acreditados en Madrid.

ii) Cantidades razonables de ciertos artículos para uso o consumo personal y no para regalarlos o venderlos, de conformidad con la legislación española aplicable a los representantes diplomáticos acreditados en Madrid.

Artículo 7. Además de las prerrogativas e inmunidades mencionadas en el Artículo 6, el Director del Centro gozará, para él, su cónyuge y familiares a su cargo, de las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades concedidas normalmente a los enviados diplomáticos de rango similar. A este efecto, el Ministerio de Asuntos Exteriores de España le incluirá en la lista de representantes diplomáticos acreditados en Madrid.

Artículo 8. Los funcionarios del Centro del cuadro de servicios generales o categorías similares contratados localmente gozarán sólo, dentro de y con respecto a España,

de las prerrogativas e inmunidades mencionadas en los incisos *a*), *d*) y *f*) del Artículo 6 del presente Acuerdo. Estos funcionarios gozarán también de las demás prerrogativas e inmunidades a que puedan tener derecho en virtud del Artículo V, Sección 18, y del Artículo VII de la Convención.

Artículo 9. Las prerrogativas e inmunidades previstas en el presente Acuerdo se conceden únicamente con el fín de realizar eficazmente los objetivos y propósitos de la Organización. El Secretario General tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario cuando, a su juicio, dicha inmunidad obstaculice el curso de la justicia y pueda renunciarse a ella sin perjuicio de los intereses de la Organización.

Artículo 10. El Centro y el Gobierno cooperarán en cada momento para facilitar la adecuada administración de justicia, asegurar la observancia de las reglamentaciones de policía y prevenir cualquier abuso en relación con los privilegios, exenciones, inmunidades y facilidades previstos en este Acuerdo.

Sección V. ARREGLO DE CONTROVERSIAS

Artículo 11. Por lo que respecta a controversias de índole privada, el Centro dictará disposiciones que prevean las soluciones apropiadas para el arreglo de:

a) Las controversias que provengan de contratos en que el Centro sea Parte, u otras controversias de derecho privado.

b) Las controversias en que esté implicado un funcionario del Centro que, debido a su situación especial, goce de inmunidad, siempre y cuando no se haya renunciado a ella en virtud de lo dispuesto en el Artículo 9.

Artículo 12. Por lo que respecta a controversias de índole pública, las Partes se ajustarán a lo dispuesto en la Sección 30 del Artículo VIII de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946.

Sección VI. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 13. Se aplicarán plenamente al Centro las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas a la que España se adhirió el 31 de julio de 1974. Las disposiciones del presente Acuerdo complementarán, siempre que sea posible las de la Convención referentes al mismo tema, de tal manera que unas y otras sean aplicables y ninguno restrinja el alcance del otro.

Artículo 14. El presente Acuerdo será interpretado a la luz de su fin principal de permitir que el Centro de Información de las Naciones Unidas en Madrid desempeñe sus funciones y cumpla sus objetivos cabal y eficazmente.

Artículo 15. España no incurrirá en responsabilidad internacional alguna con motivo de las actividades del Centro en su territorio, por acciones y omisiones del Centro o de aquellos de sus funcionarios que actúen o dejen de hacerlo dentro de los límites de sus funciones.

Artículo 16. i) El presente Acuerdo podrá modificarse como consecuencia de consultas celebradas a petición de la Organización o del Gobierno español. Toda modificación habrá de decidirse de común acuerdo.

ii) El Centro y el Gobierno español podrán concertar los acuerdos complementarios que estimen pertinentes.

Artículo 17. El presente Acuerdo se suscribe por un plazo de cinco años, pudiendo ser automáticamente renovado por un plazo indefinido al término de dichos cinco primeros años. No obstante, podrá ser denunciado por cualquiera de las partes en cualquier momento, teniendo efecto dicha denuncia un año después de la comunicación a la otra parte del propósito de poner fin al Acuerdo.

Artículo 18. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se intercambien los Instrumentos acreditativos del cumplimiento por cada Parte de sus disposiciones internas en materia de Tratados Internacionales.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente autorizados del Gobierno y la Organización, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en dos ejemplares en inglés y en español, ambos igualmente idénticos.

HECHO en Madrid el veinticuatro de abril de mil novecientos ochenta y cuatro.

Ad referendum
Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la Organización
de las Naciones Unidas:

[*Signed — Signé*]

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR
Secretario General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ESPAGNE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE D'INFORMATION DES NATIONS UNIES EN ESPAGNE

Considérant que le Gouvernement espagnol (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé « l'Organisation ») sont convenus de créer à Madrid un Centre d'information des Nations Unies (ci-après dénommé « le Centre ») en application d'un accord préliminaire conclu entre le Ministre espagnol des affaires étrangères et le Secrétaire général adjoint à l'information de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que le Gouvernement s'engage à aider l'Organisation des Nations Unies à obtenir toutes les facilités nécessaires au fonctionnement du Centre, en application du paragraphe 3 de la résolution 1405 (XIV) de l'Assemblée générale en date du 1er décembre 1959[2], dans lequel le Secrétaire général de l'Organisation est prié de s'assurer la coopération des Etats Membres intéressés, afin qu'ils offrent toutes les facilités possibles en vue de la création de ces nouveaux centres et qu'ils appuient activement les efforts destinés à permettre au public de mieux comprendre les buts et l'action de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946[3] (ci-après dénommée « la Convention »), à laquelle l'Espagne a adhéré, s'applique aux bureaux extérieurs du Département de l'information, qui font partie intégrante du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord pour régler les questions découlant de la création d'un Centre d'information des Nations Unies à Madrid,

Sont convenus de ce qui suit :

Section I. CRÉATION DU CENTRE

Article premier. Un centre d'information des Nations Unies est créé à Madrid (Espagne) pour remplir les fonctions qui lui sont attribuées par le Secrétaire général, dans le cadre du Département de l'information.

Section II. STATUT DU CENTRE

Article 2. Les locaux du Centre et la résidence de son Directeur sont inviolables.

Article 3. Le Gouvernement fera dûment diligence pour assurer la sécurité et la protection des locaux du Centre et de son personnel.

Article 4. Le Gouvernement fera en sorte que le Centre dispose des services publics nécessaires dans des conditions équitables. Le Centre jouira, pour l'utilisation des services téléphoniques, radiotélégraphiques et postaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est normalement accordé aux missions diplomatiques accréditées à Madrid.

[1] Entré en vigueur le 21 mai 1985, date à laquelle le Gouvernement espagnol a notifié à l'Organisation des Nations Unies l'accomplissement de ses formalités internes requises, conformément à l'article 18.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatorzième session, Supplément nº 16* (A/4354), p. 44.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Section III. INSTALLATIONS ET SERVICES

Article 5. Le Gouvernement met gratuitement à la disposition de l'Organisation un immeuble qui abritera les bureaux du Centre et prend à sa charge 30% des frais d'entretien.

Section IV. FONCTIONNAIRES DU CENTRE

Article 6. Les fonctionnaires du Centre, à l'exception du personnel recruté localement dans la catégorie des services généraux et les catégories apparentées jouissent en Espagne et à l'égard de l'Espagne des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de toute juridiction pour leurs paroles et écrits, et pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité continuera même après que les personnes concernées auront cessé d'être fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;

b) Immunité de toute saisie de leurs bagages officiels;

c) Immunité de toute inspection de leurs bagages officiels;

d) Exonération de toute forme d'impôt sur les traitements et émoluments, qui leur sont versés par l'Organisation des Nations Unies;

e) Exemption pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille vivant à leur charge, les autres membres de leur ménage et pour leurs employés de maison, des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

f) Exemption des obligations relatives au service national;

g) Les mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques. En particulier, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies auront le droit, à la cessation de leur affectation en Espagne, de sortie d'Espagne, par les voies autorisées et sans prohibition ni restriction, des fonds d'un montant équivalent à ceux qu'ils auront apportés en Espagne ainsi que tous autres fonds pour lesquels ils peuvent fournir la preuve qu'ils sont en leur possession légalement;

h) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, pour leur conjoint, pour les membres de leur famille vivant à leur charge et, pour les autres membres de leur ménage et pour leurs employés de maison que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques accrédités à Madrid; et

i) Le droit d'importer aux fins d'usage personnel, exemptés de droits et autres taxes, prohibitions et restrictions d'importation :

i) Leur mobilier et leurs effets personnels en une ou plusieurs expéditions séparées, ainsi que les éléments venant s'y ajouter nécessairement par la suite, y compris les véhicules automobiles, conformément à la législation espagnole applicable aux représentants diplomatiques accrédités à Madrid;

ii) Des quantités raisonnables de certains articles aux fins d'usage ou de consommation personnels et non aux fins de don ni de vente, conformément à la législation espagnole applicable aux représentants diplomatiques accrédités à Madrid.

Article 7. Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 6, le Directeur du Centre, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et les membres de sa famille vivant à sa charge, bénéficie des privilèges, immunités, exemptions et facilités normalement accordés aux envoyés diplomatiques d'un rang comparable. Il figure

à cet effet sur la liste des diplomates accrédités à Madrid établie par le Ministère des Affaires étrangères d'Espagne.

Article 8. Les fonctionnaires du Centre qui sont recrutés localement dans la catégorie des services généraux et les catégories apparentés bénéficient uniquement, en Espagne et à l'égard de l'Espagne, des privilèges et immunités visés aux alinéas *a*), *d*) et *f*) de l'article 6 du présent Accord. Ces fonctionnaires bénéficient aussi des autres privilèges et immunités auxquels ils ont droit en vertu de la section 18 de l'article V et de l'article VII de la Convention.

Article 9. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés uniquement dans le dessein de poursuivre efficacement les buts et objectifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article 10. Le Centre et le Gouvernement coopèrent, à tout moment, en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus des privilèges, exemptions, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Section V. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 11. En ce qui concerne les différends de caractère privé, le Centre prendra les dispositions nécessaires pour assurer le règlement satisfaisant :

a) Des différends touchant à des contrats auxquels le Centre est partie et autres différends relevant du droit privé;

b) Des différends auxquels est partie un fonctionnaire du Centre qui jouit de l'immunité du fait de ses fonctions officielles, à moins que cette immunité n'ait été levée en vertu des dispositions de l'article 9.

Article 12. En ce qui concerne le règlement de différends de caractère public, les Parties respecteront les dispositions de la section 30 de l'article VIII, de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale le 13 février 1946.

Section VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à laquelle l'Espagne a adhéré le 31 juillet 1974[1] s'appliquent pleinement au Centre. Les dispositions du présent Accord et celles de la Convention ayant trait à la même question, seront, si possible, considérées comme complémentaires, de sorte que les deux séries de dispositions seront applicables et qu'aucune ne restreindra l'effet de l'autre.

Article 14. Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif principal, qui est de permettre au Centre d'information des Nations Unies à Madrid de s'acquitter de ses responsabilités et d'atteindre pleinement et efficacement ses objectifs.

Article 15. La responsabilité internationale de l'Espagne ne sera, en aucun cas, engagée, en raison des activités du Centre sur son territoire, par les actions ou omissions du Centre ou de ses fonctionnaires, agissant ou non conformément à leurs attributions.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 328.

Article 16. i) Le présent Accord peut être modifié à l'issue de consultations engagées à la demande de l'Organisation ou du Gouvernement espagnol. Toute modification doit être décidée d'un commun accord.

ii) Le Centre et le Gouvernement espagnol peuvent, s'ils le jugent nécessaires, conclure des accords complémentaires.

Article 17. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. A l'issue de la première période de cinq ans, il peut être tacitement reconduit pour une période indéterminée. Il peut toutefois être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas, la dénonciation prendra effet un an après que ladite Partie aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Article 18. Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle auront été échangés les instruments attestant de l'accomplissement par chacune des Parties des formalités internes requises pour les traités internationaux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Organisation, respectivement, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en anglais et espagnol, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Madrid, le 24 avril 1984.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Le Secrétaire général,

[*Signé*]

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Ad referendum

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

No. 23366

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "Diarrhoeal disease control in the State of Maranhão". Brasília, 24 April 1985

Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 21 May 1985.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif au projet « Contrôle des maladies diarrhéiques dans l'Etat de Maranhão ». Brasília, 24 avril 1985

Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 21 mai 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROJECT "DIARRHOEAL DISEASE CONTROL IN THE STATE OF MARANHÃO"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « CONTRÔLE DES MALADIES DIARRHÉIQUES DANS L'ÉTAT DE MARANHÃO »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EZ 445/146/227/85

Brasilia, den 24 April 1985

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezug auf Ihre Verbalnote DCOPT/DE-I/121/644(B46)(F36) vom 23.06.1981 und in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben "Kontrolle von Durchfallerkrankungen in Maranhão" — IMEC (PN 83.2020.2) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern gemeinsam ein Programm zur Erforschung und Kontrolle der Durchfallerkrankungen bei Kindern im Bundesstaat Maranhão mit dem Ziel, die durchfallbedingte Sterblichkeit zu senken.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie

a) entsendet 1 Arzt für öffentliches Gesundheitswesen (Saúde Pública) für die Dauer von 36 Mann/Monaten und Kurzzeitsachverständige für die Bereiche Virologie, Gesundheitsplanung und für die Evaluierung des Projekts für insgesamt bis zu 10 Mann/Monaten;

b) liefert Laborausrüstung, Ausbildungsmaterial und ergänzende Ausstattung für Gesundheitsstationen und freiwillige Gesundheitshelfer, soweit auf dem brasilianischen Markt nicht erhältlich, im Wert von bis zu 210.000,— DM und ist bereit, die Kosten für den Transport und die Versicherung der Ausrüstungen bis zum Standort des Vorhabens zu übernehmen.

[1] Came into force on 24 April 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 24 avril 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Sie ist bereit, 7 brasilianische Fachkräfte, die nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden und die Aufgaben der entsandten Fachkräfte selbständig fortführen, für insgesamt bis zu 60 Mann/Monate ausserhalb des Projektes fortzubilden.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

I. Sie

a) stellt einen entsprechend qualifizierten Projektkoordinator sowie weiteres Fach- und Hilfspersonal für die Durchführung des Forschungs- und Interventionsprogramms bereit;

b) stellt die für das Vorhaben notwendigen Gebäude einschliesslich Büroräumen zur Verfügung;

c) gewährt den entsandten Fachkräften die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung und stellt ihnen die notwendigen Unterlagen zur Verfügung;

d) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in Brasilien beschafftes Material;

e) übernimmt die Kosten für die erforderlichen Inlandsdienstreisen der entsandten Fachkräfte und zahlt neben den Fahrtkosten ein angemessenes Tagegeld.

f) übernimmt die Kosten für die Wohnungen der entsandten Fachkräfte oder beteiligt sich in angemessener Weise an den Mietkosten.

g) übernimmt die laufenden Kosten des Vorhabens sowie die Kosten für Tage- und Übernachtungsgelder für das beteiligte brasilianische Personal;

h) sorgt für die rechtzeitige freie und ausreichende Zurverfügungstellung der oralen Rehydratationslösungen im Gebiet des Vorhabens;

i) stellt die Zusammenarbeit aller teilnehmenden Institutionen durch entsprechende vertragliche Absicherung sicher, so dass alle Entscheidungen und Änderungen unter den Beteiligten abgestimmt und von ihnen getragen werden. Dazu gehören regelmässige periodische Koordinationssitzungen. Die beteiligten Institutionen sind das Secretaria da Saúde do Estado, die Bundesuniversität Maranhão mit den Departamentos da Saúde Pública und da Pathologia und Vertreter der Zielgruppen.

2. Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über; das Material steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

IV. 1. Die entsandten Fachkräfte haben folgende Aufgaben:

a) Unterstützung und Beratung des brasilianischen Projektkoordinators in allen Angelegenheiten der Durchführung, Überwachung und Evaluierung des Vorhabens sowie Koordination der Leistungen der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben;

b) Unterstützung und wissenschaftliche Beratung sowie Teilnahme an Seminaren und Fortbildungsveranstaltungen in den Fachbereichen ihrer Spezialisierungen.

2. Die entsandten Fachkräfte sind im Rahmen des in Ziffer 1 beschriebenen Aufgabengebietes der Universidade Federal do Maranhão verantwortlich und

weisungsgebunden, soweit ihre vertraglichen Beziehungen zu ihrem deutschen Arbeitgeber dadurch nicht berührt werden.

V. Durchführende Stellen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die Universidade Federal do Maranhão in São Luís.

3. Die nach Ziffern 1 und 2 beauftragten Stellen werden Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan festlegen und, falls notwendig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

VI. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlinklausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VI gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*][1]

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Dr. Olavo Egydio Setúbal
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE CHARGÉ D'AFFAIRES
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

EZ 445/146/227/85

Brasília, 24 April 1985

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/121/644(B46)(F36) of 23 June 1981, and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation concluded between our two Governments on 30 November 1963,[2] I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following arrangement concerning the project "Diar-

[1] Signed by Goetz Alexander Martius.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

EZ 445/146/227/85

Brasília, le 24 avril 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à votre note verbale DCOPT/DE-I/121/644 (B46)(F36) du 23 juin 1981 et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963[2], l'accord suivant sur le projet « Contrôle des maladies diarrhé-

[1] Signé par Goetz Alexander Martius.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

rhoeal disease control in the State of Maranhão"—IMEC (PN 83.2020.2):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly promote a programme for the study and control of child diarrhoeal diseases in the State of Maranhão, for the purpose of reducing mortality caused by diarrhoea.

II. Contributions of the Government of the Federal Republic of Germany:

1. It shall:

(*a*) Assign one physician specializing in public health for a period of 36 man/months, and specialists in virology, health planning and project evaluation to be appointed on a short-term basis for a period of up to 10 man/months;

(*b*) Supply such laboratory equipment, training materials and additional equipment for health stations and voluntary health auxiliaries as are not available in the Brazilian market, up to the amount of DM 210,000, and pay the costs of transporting and insuring these items up to the project site.

2. Provide advanced training courses, outside the project, for a total period of up to 60 man/months, for 7 Brazilian technical personnel who, upon returning, shall work on the project, independently carrying on the functions of the assigned technical personnel.

III. Contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil:

1. It shall:

(*a*) Make available a duly qualified coordinator and other technical and auxiliary personnel for implementing the research and action programme;

iques dans l'Etat de Maranhão » — IMEC (PN 83.2020.2) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil collaborent à la réalisation d'un programme de recherche et de contrôle des maladies diarrhéiques infantiles dans l'Etat fédéral du Maranhão dans le but de réduire la mortalité due à ces maladies.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations suivantes :

1. Il s'engagera :

a) A envoyer un médecin spécialisé en santé publique, pour une durée de 36 mois/hommes et, à titre temporaire, des spécialistes en virologie, en organisation sanitaire et en évaluation des projets pour une durée totale de 10 mois/hommes au plus;

b) A fournir des équipements de laboratoire, du matériel de formation et l'équipement nécessaire pour compléter les postes de santé dans la mesure où il ne peut être obtenu sur le marché brésilien, jusqu'à concurrence de DM 210 000, ainsi que des auxiliaires volontaires de santé; il est disposé à prendre à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel jusqu'au site du projet.

2. Il est prêt à assurer, jusqu'à concurrence de 60 mois/hommes au total, en dehors du cadre du projet, le perfectionnement de 7 techniciens brésiliens qui seront affectés au projet après leur retour et assureront la poursuite des travaux des techniciens allemands.

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

1. Il s'engagera :

a) A fournir un coordinateur de projet, dûment qualifié, ainsi que du personnel technique et du personnel auxiliaire pour la réalisation du programme de recherche et d'intervention;

(*b*) Also make available the requisite premises for the project, including office space;

(*c*) Provide the assigned technical personnel with the support necessary for the performance of their functions, and make the necessary documents available to them;

(*d*) Exempt the materials supplied for the project by order of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges and storage fees, and ensure the prompt customs clearance thereof. At the request of the executing agency the aforementioned exemptions shall apply also to materials procured in Brazil;

(*e*) Pay the work-related travel costs within Brazil of the assigned technical personnel and appropriate subsistence allowances in addition to the travel costs;

(*f*) Pay the housing costs of the assigned technical personnel or a reasonable share of their rent;

(*g*) Pay the current expenses of the project and the costs of daily subsistence and accommodation allowances for the participating Brazilian personnel;

(*h*) Take steps to ensure that, in the area of the project, oral rehydration solutions are made available in good time, free of charge and in sufficient quantities;

(*i*) Make arrangements to ensure co-operation among all the participating institutions under appropriate contractual guarantees, so that all decisions and changes are co-ordinated by the relevant participants. These arrangements shall include regularly scheduled co-ordination meetings. The participating institutions shall be the State Ministry of Health, the

b) A fournir les bâtiments, y compris les bureaux, nécessaires au projet;

c) A accorder aux spécialistes allemands l'appui nécessaire à l'exécution de leur mission et mettra à leur disposition tous les documents nécessaires;

d) A exonérer de toutes licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres redevances ainsi que des frais d'entreposage le matériel livré au projet pour le compte de la République fédérale d'Allemagne et veillera à ce que ce matériel soit dédouané sans délai. Ces exonérations valent également pour le matériel acheté au Brésil sur instruction de l'organisme d'exécution;

e) A prendre à sa charge les frais de déplacement des experts allemands à l'intérieur du Brésil et leur accordera, outre le remboursement de leurs frais de transport, une indemnité journalière adéquate;

f) A prendre à sa charge les frais de logement des experts allemands ou participera de manière adéquate aux frais de loyer.

g) A prendre à sa charge les dépenses courantes du projet ainsi que les frais afférents à l'indemnité journalière et au logement du personnel brésilien participant à l'exécution du projet;

h) A veiller à fournir en temps utile, à titre gratuit et en quantité suffisante, des solutions de réhydratation dans la zone du projet;

i) A prendre des mesures pour assurer la coopération de toutes les institutions participant au projet, par le biais de garanties contractuelles, afin que toutes les décisions ou modifications à celles-ci, soient prises d'un commun accord entre les participants et assumées par eux. Il organisera à cet effet des réunions périodiques régulières de coordination. Les institutions par-

Federal University of Maranhão and the Departments of Public Health and Pathology and representatives of the target groups.

2. The materials supplied for the project by order of the Government of the Federal Republic of Germany shall, on arrival in Brazil, become the property of the Government of the Federative Republic of Brazil and shall remain at the entire disposal of the project and of the assigned technical personnel for the performance of their functions.

IV. 1. The assigned technical personnel shall:

(*a*) Assist and advise the Brazilian project co-ordinator in all matters concerning the implementation, supervision and evaluation of the project, and co-ordinate the contributions of the Federal Republic of Germany to the project;

(*b*) Provide assistance and scientific advice, and participate in seminars and advanced training activities in their respective disciplines.

2. Within the context of their activities as specified in paragraph 1 above, the assigned technical personnel shall be responsible to the Federal University of Maranhão and shall comply with its instructions to the extent that this does not affect their contractual relationship with their German employer.

V. Executing agencies:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German Technical Co-operation Company), 6236 Eschborn 1 to ensure execution in respect of its contributions.

2. The Government of the Federativc Republic of Brazil shall commission the Federal University of Maranhão, at São Luis, to execute the project.

ticipantes sont le Secrétariat d'Etat à la santé, l'Université fédérale de Maranhão, avec les départements de santé publique et de pathologie, et des représentants des groupes-cibles.

2. L'équipement et le matériel fournis au projet pour le compte de la République fédérale d'Allemagne deviendra la propriété du Gouvernement de la République fédérative du Brésil dès son arrivée au Brésil; il restera sans restriction à la disposition des experts allemands pour l'exécution de leurs tâches.

IV. 1. Les experts allemands auront pour tâche :

a) D'appuyer et de conseiller le coordinateur de projet brésilien pour tout ce qui touche à la réalisation, à la surveillance et à l'évaluation du projet ainsi qu'à la coordination des prestations de la République fédérale d'Allemagne au titre du projet;

b) D'appuyer et de conseiller les services brésiliens sur le plan scientifique et de participer à des séminaires et à des activités de perfectionnement dans leurs disciplines respectives.

2. Dans le cadre des activités visées au paragraphe 1 de la présente section, les experts allemands seront responsables devant l'Université fédérale de Maranhão et obéiront à ses instructions, pour autant que celles-ci ne portent pas atteinte à leurs relations contractuelles avec leurs employeurs allemands.

V. Organismes d'exécution :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délègue l'exécution des prestations qui lui incombent à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Société allemande pour la coopération technique), 6236 Eschborn 1.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil délègue l'exécution du projet à l'Université fédérale de Maranhão à São Luis.

3. The agencies commissioned under paragraphs 1 and 2 of this section shall jointly determine the details of project execution in a plan of operation and make adjustments, as need be, in the course of project execution.

VI. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals in sections I to VI, this note together with your reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[GOETZ ALEXANDER MARTIUS]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil Dr. Olavo Egydio Setúbal
Brasília, D.F.

3. Les organismes mandatés aux termes des paragraphes 1 et 2 de la présente section arrêteront d'un commun accord les modalités d'exécution du projet selon un plan d'opération et s'adapteront, si besoin est, à l'évolution du projet.

VI. Pour le reste, ce sont les dispositions de l'Accord susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), qui s'appliquent.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord avec les propositions I à VI, la présente note et votre réponse notifiant l'accord de votre Gouvernement constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[GOETZ ALEXANDER MARTIUS]

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil Monsieur Olavo Egydio Setúbal
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 24 de abril de 1985

DCOPT/CAI/DE-I/DPI/85/644(B46)(F36)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº Ez 445/146/227/85, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro. Com referência à sua nota verbal DCOPT/DE-I/121/644 (B46)(F36), de 23 de junho de 1981, e em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto "Controle de Doenças Diarréicas no Estado do Maranhão" — IMEC.(PN 83.2020.2):

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil promoverão conjuntamente um programa destinado ao estudo

e ao controle das doenças diarréicas infantis no Estado do Maranhão, com o objetivo de reduzir a mortalidade ocasionada por diarréias.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. *a*) Enviar um médico especializado em saúde pública, pelo período de 36/homens/mês, e peritos a curto prazo, a serem encarregados dos setores de virologia, planejamento sanitário e da avaliação do projeto, pelo período máximo total de 10 homens/mês;

b) Fornecer equipamento laboratorial, material de formação e equipamento complementar para os postos de saúde e auxiliares sanitaristas voluntários, os quais não deverão possuir similar nacional, no valor máximo de DM 210.000 (duzentos e dez mil marcos alemães), e encarregar-se das despesas de transporte e seguro dos equipamentos até o local do projeto.

2. Facultar estágios de aperfeiçoamento, fora do projeto, pelo prazo máximo total de 60 homens/mês, para 7 técnicos brasileiros, que após o seu regresso atuarão no projeto, dando autonomamente prosseguimento às tarefas dos técnicos enviados.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. *a*) colocar à disposição um coordenador do projeto, devidamente qualificado, bem como demais pessoal técnico e auxiliar para a execução do programa de pesquisa e de intervenção;

b) colocar igualmente à disposição os recintos necessários para o projeto, inclusive salas de escritório;

c) prestar aos técnicos enviados o apoio necessário à execução das suas tarefas, colocando-lhes à disposição a documentação necessária;

d) isentar o material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha de licenças, das taxas portuárias, direitos de importação e demais encargos fiscais, providenciando o pronto desembaraço alfandegário do material; a requerimento do órgão executor, as isenções acima aplicar-se-ão também ao material adquirido no Brasil;

e) arcar com as despesas das viagens a serviço dos técnicos enviados dentro do Brasil, pagando, além das despesas de viagem, diárias adequadas;

f) custear as despesas de moradia dos técnicos enviados ou pagar-lhes parcela adequada das despesas de locação;

g) custear as despesas correntes do projeto, bem como os gastos com diárias e hospedagem do pessoal brasileiro participante;

h) tomar providências para que, na área do projeto, as soluções de reidratação sejam colocadas à disposição em tempo hábil, a título gratuito e em quantidade suficiente;

i) tomar providências para assegurar a cooperação entre todas as instituições participantes, através de respectivas garantias contratuais, de modo que todas as decisões e modificações sejam coordenadas entre os participantes que por elas se responsabilizarão. Isso inclui a realização de reuniões de coordenação em períodos regulares. As instituições participantes serão a Secretaria de Saúde do Estado, a Universidade Federal do Maranhão, com os Departamentos de Saúde Pública e de Patologia e representantes dos grupos enfocados.

2. O material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha passará, quando da sua chegada no Brasil, ao patrimônio do Governo da República Federativa do Brasil, estando à inteira disposição do projeto e dos técnicos enviados para a execução das suas tarefas.

IV. 1. Atribuições dos técnicos enviados:

a) assistência e assessoramento ao coordenador brasileiro do projeto em todos os assuntos referentes à implementação, supervisão e avaliação do projeto, bem como coordenação das contribuições da República Federal da Alemanha para o projeto;

b) assistência e assessoramento científico, bem como participação em seminários e atividades de aperfeiçoamento nas disciplinas das suas especialidades.

2. Dentro das suas atividades, delineadas no parágrafo 1. deste item, os técnicos enviados serão responsáveis perante a Universidade Federal do Maranhão, obedecendo às suas instruções, desde que isto não afete as relações contratuais com o seu empregador alemão.

V. Dos executores do projeto:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução das suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft Für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH", 6236 Eschborn 1.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto a Universidade Federal do Maranhão, em São Luis.

3. Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item estabelecerão conjuntamente os pormenores da implementação do projeto no plano operacional, adaptando-o, caso necessário, ao andamento do projeto.

VI. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos parágrafos I a VI esta Nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

OLAVO EGYDIO SETUBAL

A Sua Excelência o Senhor Goetz Alexander Martius
Encarregado de Negócios a.i.
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

24 April 1985

DCOPT/CAI/DE-I/DPI/85/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/146/227/85 of today's date which in Portuguese reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees with the terms of the note transcribed above, which, together with this note, shall constitute a Supplementary Agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

OLAVO EGYDIO SETUBAL

His Excellency
Mr. Goetz Alexander Martius
Chargé d'affaires a.i. of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 24 avril 1985

DCOPT/CAI/DE-I/DPI/85/644 (B46)(F36)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 445/146/227/85 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux Gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Son Excellence
Monsieur Goetz Alexander Martius
Chargé d'affaires par intérim de la République fédérale d'Allemagne

No. 23367

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the technical co-operation project "Programme for promoting the integration of marginal residential areas in the metropolitan region of Belo Horizonte". Brasília, 24 April 1985

Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 21 May 1985.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif au Projet de coopération technique visant à promouvoir l'intégration de secteurs urbains marginaux de la région métropolitaine de Belo Horizonte. Brasília, 24 avril 1985

Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 21 mai 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TECHNICAL CO-OPERATION PROJECT "PROGRAMME FOR PROMOTING THE INTEGRATION OF MARGINAL RESIDENTIAL AREAS IN THE METROPOLITAN REGION OF BELO HORIZONTE"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE VISANT À PROMOUVOIR L'INTÉGRATION DE SECTEURS URBAINS MARGINAUX DE LA RÉGION MÉTROPOLITAINE DE BELO HORIZONTE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EZ 445/150/228/85

Brasilia, den 24. April 1985

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der Deutsch-Brasilianischen Regierungsverhandlungen vom 13. Oktober 1983 und in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit "Förderprogramm zur Integration marginaler Wohnviertel im metropolitanen Grossraum Belo Horizonte" (PN 83.2103.6) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien unterstützen für die Dauer von bis zu drei Jahren gemeinsam Massnahmen, die das Ziel haben, ausgewählte marginale Wohnviertel im metropolitanen Grossraum Belo Horizonte mittels eines Sanierungskonzeptes mit Grundbedürfniseinrichtungen auszustatten und ein mittelfristiges Gesamtprogramm vorzubereiten.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. Sie entsendet

a) eine Gruppe von 3 Fachkräften bestehend aus einem Infrastrukturexperten (Gruppenleiter), einem Sozialplaner und einem Programmplaner für die Dauer von bis zu 90 Mann/Monaten und erbringt damit zusammenhängende Leistungen in der Bundesrepublik Deutschland und

[1] Came into force on 24 April 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 24 avril 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Kurzzeitsachverständige zur Beratung in Spezialbereichen bis zu insgesamt 15 Mann/Monaten und erbringt damit zusammenhängende Leistungen in der Bundesrepublik Deutschland.

2. Sie ist bereit, auf ihre Kosten bis zu 6 brasilianische Fachkräfte auf dem Gebiet der Stadtentwicklung im Rahmen eines praxisorientierten Besuchsprogramms in entsprechenden Projekten fortzubilden. Die brasilianischen Fachkräfte werden nach ihrer Rückkehr weiterhin in dem Vorhaben eingesetzt und sollen die Aufgaben der entsandten Fachkräfte nach Beendigung der Förderung selbständig fortführen.

3. Sie ist ferner bereit, weitere im Zusammenhang mit der Durchführung des Vorhabens erforderliche Massnahmen zu fördern; Umfang und Einzelheiten werden durch die in Nummer V genannten Stellen festgelegt.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien

1. Sie benennt

a) 6 Sachverständige in den für die Projektmassnahmen zuständigen brasilianischen Institutionen für die Dauer von bis zu insgesamt 180 Mann/Monaten sowie

b) weitere entsprechende Sachverständige bis zu insgesamt 30 Mann/Monaten als Partnerfachkräfte zu den von der Bundesrepublik Deutschland entsandten Langzeit- und Kurzzeitsachverständigen und

c) stellt eine deutschsprachige Sekretärin für das Vorhaben ein.

2. Sie stellt für die Sachverständigen des Vorhabens Arbeitsräume zur Verfügung und erbringt die für die Arbeit notwendigen Nebenleistungen, einschliesslich der Kosten für Veröffentlichungen in Brasilien.

3. Sie stellt ein ständiges Dienstfahrzeug zur Verfügung sowie bei Bedarf weitere Dienstfahrzeuge und übernimmt deren Wartungs- und Betriebskosten.

4. Sie übernimmt die Reisekosten, einschliesslich eines angemessenen Tagegeldes, für die deutschen und brasilianischen Sachverständigen bei Dienstreisen innerhalb Brasiliens.

5. Sie stellt angemessene und entsprechend möblierte Wohnungen für die in Nummer II Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Sachverständigen und Hotelzimmer für die in Nummer II Absatz 1 Buchstabe *b* genannten Kurzzeitsachverständigen oder beteiligt sich in angemessener Höhe an den Kosten.

6. Sie trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für das Vorhaben.

7. Sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung.

8. Sie befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen- und sonstigen öffentlichen Abgaben und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird, sofern sie rechtzeitig von seiner Verschiffung unterrichtet wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in Brasilien beschafftes Material. Das gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über; das Material steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

9. Sie übernimmt die Reisekosten innerhalb Brasiliens und gewährleistet die Fortzahlung der Gehälter der in Nummer II Absatz 2 genannten brasilianischen Fachkräfte.

IV. Die in Nummer II Absatz 1 genannten Sachverständigen und Kurzzeitsachverständigen haben die Regierung des brasilianischen Bundesstaates Minas Gerais bei der Erfüllung folgender Aufgaben zu beraten:

1. Für ausgewählte marginale Wohnviertel im Grossraum Belo Horizonte:

a) Planung und Ausführung von Pilotmassnahmen im Bereich der technischen Infrastruktur;

b) Planung und Durchführung von Pilotprogrammen im Bereich der sozialen Infrastruktur, Nahrungsmittelversorgung und der Beschäftigungsförderung.

2. Erstellung eines mittelfristigen Sanierungsprogrammes, einschliesslich organisatorischer und finanzierungstechnischer Aspekte, zur Integration marginaler Wohnviertel im gesamten Grossraum Belo Horizonte.

V. 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die Regierung des brasilianischen Bundesstaates Minas Gerais.

3. Die nach den Absätzen 1 und 2 Beauftragten werden Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien werden zwölf Monate nach Aufnahme der in dieser Vereinbarung vorgesehenen Tätigkeiten gemeinsam eine Fortschrittsprüfung des Vorhabens vornehmen.

VI. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963, einschliesslich der Berlinklausel (Artikel 10), auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VI gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*][1]

Seiner Exzellenz Dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Dr. Olavo Egydio Setúbal
Brasilia, DF

[1] Signed by Goetz Alexander Martius — Signé par Goetz Alexander Martius.

[TRANSLATION]

THE CHARGÉ D'AFFAIRES
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

EZ 445/150/228/85

Brasília, 24 April 1985

Sir,

With reference to the Minutes of the Germano-Brazilian Intergovernmental Negotiations on Financial and Technical Co-operation of 13 October 1983 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation between our two Governments of 30 November 1963,[1] I have the honour to propose to you, on behalf of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the technical co-operation project "Programme for promoting the integration of marginal residential areas in the metropolitan region of Belo Horizonte" (PN 83.2103.6):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly support, for a period of up to three years, rehabilitation measures designed to provide selected marginal residential areas in the metropolitan region of Belo Horizonte with facilities for satisfying their basic needs, and shall prepare a comprehensive medium-term plan for those areas.

II. The Government of the Federal Republic of Germany

1. Shall assign

(*a*) A team of three specialists, consisting of an expert in infrastructure (team leader), an expert in social planning and an expert in programme planning, for a period of up to 90 man/months, including related services in the Federal Republic of Germany; and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

EZ 445/150/228/85

Brasília, le 24 avril 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant au Protocole des négociations intergouvernementales sur la coopération financière et technique germano-brésiliennes du 13 octobre 1983 et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963[1], l'accord suivant sur le Projet de coopération technique visant à promouvoir l'intégration de secteurs urbains marginaux de la région métropolitaine de Belo Horizonte (PN 83.2103.6) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil appuieront de concert, pendant une durée de trois ans au plus, des mesures visant à équiper en installations d'assainissement destinées à satisfaire aux besoins fondamentaux un certain nombre de zones résidentielles à bas loyer dans la région métropolitaine de Belo Horizonte et à préparer, pour ces zones, un programme global à moyen terme.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations suivantes :

1. Il enverra

a) Un groupe de trois spécialistes comprenant un spécialiste en infrastructure (qui sera le chef du groupe), un spécialiste en planification sociale et un spécialiste en organisation de programmes, pour une durée maximale de 90 mois/hommes, et assurera les services connexes en République fédérale d'Allemagne.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

(*b*) Short-term specialists to render advisory services in specific sectors, for a period of up to 15 man/months, including related services in the Federal Republic of Germany.

2. Shall conduct, at its own expense, advanced training courses for up to 6 Brazilians (technical personnel) in urban development by means of a practical programme of visits to corresponding projects. On their return, the Brazilian technical personnel shall continue to work on the project and, after the promotion stage, take over by themselves the functions of the assigned specialists.

3. Shall also promote other necessary measures relevant to project extension; the scope and details of such measures shall be determined by the agencies referred to in section V.

III. The Government of the Federative Republic of Brazil

1. (*a*) Shall designate 6 experts in the relevant Brazilian institutions for a total period of up to 180 man/months;

(*b*) Shall designate other experts, as counterparts to the long-term and short-term experts assigned by the Federal Republic of Germany, for a total period of 30 man/months;

(*c*) Shall engage a German-speaking female secretary for the project.

2. Shall provide adequate work space for the project experts and the related services necessary for carrying out the work, and shall defray the cost of publications in Brazil.

3. Shall make available, as a standing arrangement, one or, if necessary, two official vehicles, and shall defray the maintenance and operating costs.

b) Pour des périodes de courte durée, et jusqu'à concurrence de 15 mois/hommes au total, des spécialistes servant de consultants dans des domaines spéciaux, et assurera les prestations connexes en République fédérale d'Allemagne.

2. Il est disposé à assurer à ses frais le perfectionnement d'un maximum de 6 spécialistes brésiliens en urbanisme dans le cadre d'un programme de visites à orientation pratique à des projets de même nature. Les spécialistes brésiliens resteront affectés au projet après leur retour et assureront la poursuite des travaux des experts allemands à la fin du programme.

3. Il est en outre disposé à promouvoir d'autres mesures nécessaires à l'exécution du projet; la portée et le détail en seront arrêtés par les organismes d'exécution visés à la Section V.

III. La République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

1. *a*) Elle nommera dans les institutions brésiliennes pertinentes 6 experts pour une durée totale de 180 mois/hommes au plus.

b) Ella nommera d'autres experts jusqu'à concurrence de 30 mois/hommes au total, pour servir de personnel de contre-partie aux experts à court et à long terme envoyés par la République fédérale d'Allemagne.

c) Elle engagera une secrétaire de langue allemande au projet.

2. Elle mettra à la disposition des experts du projet des locaux de travail et assurera les services connexes nécessaires à l'exécution des travaux; elle prendra notamment à sa charge les frais de publication au Brésil.

3. Elle mettra à la disposition du projet, à titre permanent, un ou, si besoin est, plusieurs véhicules de service et prendra à sa charge leurs frais d'entretien et de fonctionnement.

4. Shall pay the travel costs, including appropriate subsistence allowances for the German and Brazilian experts, for travel within Brazil.

5. Shall provide suitable and appropriately furnished housing for the specialists referred to in section II, paragraph 1, subparagraph (*a*), as well as hotel rooms for the short-term specialists referred to in section II, paragraph 1, subparagraph (*b*), or pay an appropriate share of the costs.

6. Shall pay the operating and maintenance costs of the project.

7. Shall give the assigned specialists full support in the performance of their functions and make all necessary documents available to them.

8. Shall exempt the materials supplied by order of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues and other fiscal charges, and ensure prompt customs clearance for these materials, provided that it is informed in good time of their shipment. These exceptions shall also apply, at the request of the executing agency, to equipment procured in Brazil. The materials supplied shall, on their arrival in Brazil, become the property of the Government of the Federative Republic of Brazil; the materials shall be made fully available to the project and to the assigned specialists for their work.

9. Shall pay the costs of travel within Brazil and ensure that the Brazilian technical personnel referred to in section II, paragraph 2, continue to be paid their salaries.

IV. The specialists referred to in section II, paragraph 1, shall render advisory services to the Government of the State of Minas Gerais in the following matters:

4. Elle prendra à sa charge les frais de déplacement à l'intérieur du Brésil y compris le versement d'une indemnité journalière adéquate des experts allemands et brésiliens.

5. Elle mettra des logements adéquats et convenablement meublés à la disposition des experts visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la Section II et des chambres d'hôtel à la disposition des experts à court terme visés à l'alinéa *b* du même paragraphe ou participera de façon adéquate à leurs frais de logement.

6. Elle apportera à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien du projet.

7. Elle apportera aux spécialistes allemands tout l'appui nécessaire dans l'exécution de leur mission et mettra à leur disposition tous les documents nécessaires.

8. Elle exemptera de toutes licences, droits portuaires et autres taxes et redevances le matériel livré au projet pour le compte de la République fédérale d'Allemagne et veillera à ce que ce matériel soit dédouané sans délai pour autant qu'elle ait été avisée à temps de l'expédition. Les exemptions susvisées valent également pour le matériel acheté au Brésil pour le compte des organismes d'exécution. Le matériel ainsi livré devient la propriété de la République fédérative du Brésil dès son arrivée au Brésil; il demeure sans restriction à la disposition du projet et des spécialistes allemands pour l'exécution de leurs tâches.

9. Elle prendra à sa charge les frais de déplacement à l'intérieur du Brésil des spécialistes brésiliens visés au paragraphe 2 de la section II et leur garantira le paiement continu de leur traitement.

IV. Les experts visés au paragraphe 1 de la Section II et experts à court terme conseilleront le Gouvernement de l'Etat fédéral de Minas Gerais pour l'exécution des tâches suivantes :

1. With regard to selected marginal residential areas in the metropolitan region of Belo Horizonte:

(*a*) Planning and carrying out pilot activities in the field of technical infrastructure;

(*b*) Planning and implementation of pilot programmes in the field of social infrastructure, food supply and employment creation; and

2. Establishment of a medium-term sanitation programme, including organizational, technical and financial aspects, for integrating marginal residential areas throughout the metropolitan region of Belo Horizonte.

V. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German Technical Co-operation Company) 6236 Eschborn 1, to execute the project in respect of its contributions;

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Government of the State of Minas Gerais to execute the programme.

3. The agencies commissioned under paragraphs 1 and 2 shall jointly determine the details of project execution and adjust them, as need be, in the course of execution.

4. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly evaluate the progress of the project 12 months after the start of the activities referred to in this Arrangement.

VI. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals in sections I to VI, this note and your note

1. Dans des secteurs urbains marginaux sélectionnés de la région métropolitaine de Belo Horizonte :

a) Elaboration et exécution de mesures-pilotes dans le domaine de l'infrastructure technique;

b) Elaboration et exécution de programmes-pilotes dans le domaine de l'infrastructure sociale, de l'approvisionnement en vivres et de la création d'emplois, et

2. Elaboration d'un programme d'assainissement à moyen terme, et notamment de ses aspects organisationnels, financiers et techniques, en vue de l'intégration des secteurs urbains marginaux dans l'ensemble de la zone métropolitaine de Belo Horizonte.

V. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délègue l'exécution des prestations qui lui incombent à la Deutsche Gesellschaft für Technishe Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, (Société allemande pour la coopération technique) 6236 Eschborn 1.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil délègue l'exécution du projet au Gouvernement de l'Etat fédéral de Minas Gerais.

3. Les organismes mandatés aux termes des paragraphes 1 et 2 arrêteront d'un commun accord les modalités d'exécution du projet et les adapteront, si besoin est, à son évolution.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil effectueront de concert, 12 mois après le début des activités prévues dans le présent Accord, une évaluation des progrès réalisés.

VI. Pour le reste, ce sont les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), qui s'appliquent.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord avec les propositions I à VI, la présente

in reply expressing your Government's agreement, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[GOETZ ALEXANDER MARTIUS]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil Dr. Olavo Egydio Setubal
Brasília, DF

note et votre réponse confirmant l'accord de votre Gouvernement constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[GOETZ ALEXANDER MARTIUS]

Son Excellence le Ministre des Affaires étrangères de la République fédérative du Brésil Monsieur Olavo Egydio Setubal
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 24 abril de 1985

DCOPT/DE-I/DAI/DPI/86/644(B46) (F36)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento de sua Nota datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte.

"Senhor Ministro. Com referência à Ata das Negociações Intergovernamentais Teuto-brasileiras, de 13 de outubro de 1983, e em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto de Cooperação Técnica "Programa de Fomento da Integração de Áreas Residenciais Marginalizadas na Região Metropolitana de Belo Horizonte" (PN 83.2103.6):

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil apoiarão conjuntamente, por até três anos, medidas que têm o objetivo de equipar, com instalações destinadas a satisfazer suas necessidades básicas, áreas residenciais de baixa renda selecionadas na Região Metropolitana de Belo Horizonte e de preparar, para tais áreas, um programa global a médio prazo.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. Enviar

a) um grupo de 3 técnicos, composto de um perito em infra-estrutura (chefe do grupo), um perito em planejamento social e um perito em planejamento de programas, por um período máximo de 90 homens/mês, incluídos os serviços conexos na República Federal da Alemanha, e

b) peritos de curto prazo para assessoramento em setores específicos, por um período máximo de 15 homens/mês, incluídos os serviços conexos na República Federal da Alemanha.

2. Facultar, para um número máximo de 6 técnicos brasileiros, estágios de aperfeiçoamento em projetos na área de desenvolvimento urbano, no âmbito de programa de estágio orientado para a prática. Após o seu regresso, os técnicos brasileiros continuarão atuando no projeto, dando, após o término da promoção, prosseguimento autônomo às tarefas dos técnicos enviados.

3. Além disso, o Governo da República Federal da Alemanha está disposto a promover outras medidas necessárias à implementação do projeto. A extensão e os pormenores das mesmas serão regulamentados pelos executores referidos no Artigo V.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. *a*) Designar, nas instituições brasileiras competentes, 6 peritos pelo período máximo total de 180 homens/mês;

b) Indicar, em contrapartida aos peritos de longo e curto prazo enviados pela República Federal da Alemanha, outros peritos, pelo período máximo total de 30 homens/mês;

c) Tomar providências para a contratação para o projeto de uma secretária versada na língua alemã.

2. Prover para os peritos do projeto as salas adequadas e os serviços correlatos, necessários à execução dos trabalhos, custeando, por outro lado, as publicações no Brasil.

3. Colocar à disposição, em caráter permanente, um ou, caso necessário, mais veículos de serviço, custeando sua manutenção e funcionamento.

4. Custear as despesas de viagens, inclusive diárias adequadas, dos peritos alemães e brasileiros, quando de viagens a serviço dentro do Brasil.

5. Proporcionar moradia adequada e devidamente mobiliada aos peritos previstos no Artigo II, parágrafo 1, alínea "*a*", e hospedagem em hotel aos peritos a curto prazo mencionados no Artigo II, parágrafo 1, alínea "*b*", ou pagar-lhes parcela adequada dessas despesas.

6. Custear as despesas de funcionamento e manutenção do projeto.

7. Prestar aos técnicos enviados todo o apoio na execução das tarefas que lhes foram confiadas, colocando-lhes à disposição toda a documentação necessária.

8. Isentar o material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha de licenças, taxas portuárias, e demais encargos fiscais, providenciando, desde que avisado com a devida antecedência de seu embarque, o pronto desembaraço alfandegário do material. A requerimento do órgão executor, as isenções acima aplicar-se-ão também ao material adquirido no Brasil. O material fornecido passará, quando da sua chegada no Brasil, ao patrimônio do Governo da República Federativa do Brasil, estando à inteira disposição do projeto e dos técnicos enviados para a execução das suas tarefas.

9. Encarregar-se das despesas de viagens dentro do Brasil garantindo aos técnicos brasileiros referidos no Artigo II, parágrafo 2, a continuação do pagamento dos seus vencimentos.

IV. Os peritos mencionados no Artigo II, parágrafo 1, deverão assessorar o Governo do Estado de Minas Gerais na execução das seguintes tarefas:

1. Nas áreas residenciais marginalizadas selecionadas na Região Metropolitana de Belo Horizonte:

a) planejamento e execução de atividades-piloto na área de infra-estrutura técnica;

b) planejamento e execução de programas piloto nas áreas de infra-estrutura social, de abastecimento de gêneros alimentícios e de criação de empregos; e

2. Elaboração de um programa de saneamento a médio prazo, incluindo aspectos organizacionais e técnico-financeiros, visando à integração de áreas residenciais marginalizadas em toda a Região Metropolitana de Belo Horizonte.

V. 1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução das suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH", 6236 Eschborn 1.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Governo do Estado de Minas Gerais.

3. Os executores, nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste artigo, estabelecerão conjuntamente os pormenores da implementação adequada do projeto, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do mesmo.

4. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil procederão, conjuntamente, doze meses após o início das atividades previstas neste Ajuste, a uma avaliação do andamento do projeto.

VI. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas apresentadas nos Artigos I a VI, esta Nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração".

Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Sua Excelência o Senhor Goetz Alexander Martius
Encarregado de Negócios a.i.
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

24 April 1985

DCOPT/DE-I/DAI/DPI/86/644/(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

OLAVO EGYDIO SETUBAL

His Excellency
Mr. Goetz Alexander Martius
Chargé d'affaires a.i. of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 24 avril 1985

DCOPT/DE-I/DAI/DPI/86/644 (B46)(F36)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien est d'accord avec les dispositions de la note susvisée qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux Gouvernements, entrant en vigueur ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Son Excellence
Monsieur Goetz Alexander Martius
Chargé d'affaires par intérim de la République fédérale d'Allemagne

No. 23368

UNITED NATIONS
and
PAKISTAN

Agreement concerning a feasibility stndy for tbe establishment of high technology researcb and development institutes (with appendices). Signed at Islamabad on 21 April 1985 and at New York on 23 May 1985

Authentic text: English.
Registered ex officio *on 23 May 1985.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PAKISTAN

Accord relatif à une étude de faisabilité en vue de l'établissement d'instituts de recherche et de développement de techniques de pointe (avec appendices). Signé à Islamabad le 21 avril 1985 et à New York le 23 mai 1985

Texte authentique : anglais.
Enregistré d'office le 23 mai 1985.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE UNITED NATIONS CONCERNING A FEASIBILITY STUDY FOR THE ESTABLISHMENT OF HIGH TECHNOLOGY RESEARCH AND DEVELOPMENT INSTITUTES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 May 1985 by signature, in accordance with article X (10.2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À UNE ÉTUDE DE FAISABILITÉ EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT D'INSTITUTS DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT DE TECHNIQUES DE POINTE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 mai 1985 par la signature, conformément au paragraphe 10.2 de l'article X.

No. 23369

SPAIN
and
CHINA

Agreement relating to civil air transport (with annex). Signed at Beijing on 19 June 1978

Authentic texts: Spanish, Chinese and English.
Registered by Spain on 28 May 1985.

ESPAGNE
et
CHINE

Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Beijing le 19 juin 1978

Textes authentiques : espagnol, chinois et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 28 mai 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO CIVIL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Popular China (de aquí en adelante denominados "Partes Contratantes"),

Con el fin de facilitar los contactos amistosos entre los pueblos de España y China y de desarrollar las relaciones mutuas entre los dos países con respecto al transporte aéreo,

Inspirándose en los principios de respeto mutuo a la independencia y la soberanía, no intervención recíproca en los asuntos internos, igualdad y beneficio mutuo así como cooperación amistosa,

Habiendo decidido establecer y operar servicios aéreos regulares entre sus respectivos territorios,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. 1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante el derecho de operar servicios aéreos regulares (de aquí en adelante denominados "servicios convenidos") en la ruta especificada en el Anexo al presente Convenio (de aquí en adelante denominada "ruta especificada").

2. Sujeto a lo previsto en el presente Convenio, las aeronaves de la empresa de transporte aéreo designada por cada Parte Contratante (de aquí en adelante denominada "empresa aérea designada"), dedicadas a los servicios convenidos en la ruta especificada, tendrán el derecho de hacer escalas en los puntos de la ruta especificada en el territorio de la otra Parte Contratante, con el propósito de embarcar y desembarcar en tráfico internacional pasajeros, equipaje, carga y correo procedentes de o con destino al territorio de la primera Parte Contratante. El ejercicio de los derechos de tráfico entre el punto en el territorio de la otra Parte Contratante y los puntos intermedios en la ruta especificada, quedará sujeto a las disposiciones del Anexo al presente Convenio.

3. Cada Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante, cuanto menos con sesenta (60) días de anticipación, la fecha de la inauguración de los servicios convenidos por parte de su empresa aérea designada.

Artículo 2. 1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar una empresa de transporte aéreo para la explotación de los servicios convenidos en la ruta especificada en el Anexo al presente Convenio, y notificará esta designación a la otra Parte Contratante por vía diplomática.

2. La propiedad substancial y el control efectivo de la empresa aérea designada de cada Parte Contratante deberán estar en manos de dicha Parte Contratante o de sus nacionales.

3. Después de recibida dicha notificación, la otra Parte Contratante, sujeto a lo previsto en el párrafo 2 del presente Artículo, concederá sin demora a la empresa aérea designada de la primera Parte Contratante el permiso apropiado de explotación.

4. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes (para la aplicación del presente Convenio, el término "Autoridades Aeronáuticas" significa, en el caso de España, la Subsecretaría de Aviación Civil del Ministerio de Transportes y Comu-

nicaciones, y en el caso de China, la Administración General de Aviación Civil de China) podrán exigir que la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, demuestre que está en condiciones de cumplir con las condiciones establecidas en las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales.

Artículo 3. 1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar el permiso de explotación concedido a la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, o de suspender a dicha empresa aérea el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 1 del presente Convenio, o de imponerle las condiciones que estime necesarias sobre el ejercicio de estos derechos, en caso de:

a) que no esté convencida de que la propiedad substancial y el control efectivo de dicha empresa aérea estén en manos de la Parte Contratante que la haya designado o de sus nacionales; o

b) que dicha empresa aérea no cumpla con las leyes o reglamentos de la primera Parte Contratante; o

c) que dicha empresa aérea deje de operar de conformidad con las condiciones prescritas en el presente Convenio.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo 1 del presente Artículo sean necesarias para evitar nuevas infracciones de las leyes y reglamentos, tal derecho se ejercerá únicamente después de efectuar consultas con la otra Parte Contratante.

Artículo 4. Las leyes y reglamentos de cualquiera de las Partes Contratantes que regulan la entrada, permanencia, salida y operación en su territorio de las aeronaves utilizadas en la operación de servicios aéreos internacionales, así como las leyes y reglamentos que regulan la entrada, permanencia y salida de su territorio de los pasajeros, tripulación, equipaje, carga y correo, se aplicarán a las aeronaves de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, a su tripulación así como a los pasajeros, equipaje, carga y correo transportados por dichas aeronaves, mientras éstos se encuentren dentro del territorio de la primera Parte Contratante. Cada Parte Contratante proporcionará oportunamente a la otra Parte Contratante informaciones relativas a las leyes y reglamentos arriba mencionados.

Artículo 5. 1. Las aeronaves utilizadas en los servicios convenidos por la empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo regular, piezas de repuesto, combustible, aceites lubricantes y provisiones de a bordo (incluidos alimentos, bebidas y tabaco) que permanezcan a bordo de dichas aeronaves gozarán, a la entrada y salida del territorio de la otra Parte Contratante, de la exención de todos los derechos de aduana, cargas de inspección y otros derechos similares, con tal de que dichos equipos, materiales y provisiones permanezcan a bordo de las aeronaves hasta que sean reexportados o usados en el trayecto efectuado sobre su propio territorio.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y cargas, con excepción del pago por servicios prestados:

a) las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por sus autoridades, y embarcadas para el uso a bordo de las aeronaves de salida desde dicho territorio, empleadas en los servicios convenidos que explota la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante;

b) las piezas de repuesto de las aeronaves, equipo regular y provisiones de a bordo, introducidos en el territorio de una de las Partes Contratantes para el uso durante

la explotación de los servicios convenidos por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante; y

c) los combustibles y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves salidas del territorio de una Parte Contratante y empleadas en los servicios convenidos por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, incluso cuando estos suministros sean consumidos durante el trayecto efectuado sobre el territorio de la otra Parte Contratante en el cual se han cargado.

3. El equipo regular así como los materiales y suministros retenidos a bordo de la aeronave de la empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, únicamente con la aprobación de las autoridades aduaneras de la otra Parte Contratante. Los artículos desembarcados en dicho territorio así como los introducidos en el mismo, quedarán bajo la supervisión de dichas autoridades y no podrán ser enajenados ni empleados para otros fines en el territorio de la otra Parte Contratante, hasta que sean reexportados o despachados de conformidad con los reglamentos aduaneros.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

Artículo 6. 1. Cada Parte Contratante designará en su territorio un aeropuerto regular y uno alternativo para la operación de la ruta especificada por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante y proveerá a esta última de servicios de comunicaciones, navegación, meteorología y otros servicios auxiliares necesarios para la operación de los servicios convenidos. Las medidas concretas a este respecto serán determinadas a través de consultas entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

2. La empresa aérea designada de una de las Partes Contratantes deberá abonar por el uso de aeropuerto(s), equipos, servicios técnicos y facilidades de navegación de la otra Parte Contratante una tasa equitativa y razonable prescrita por las autoridades competentes de la otra Parte Contratante. Esta tasa no será superior a las tasas normalmente pagadas por las empresas aéreas de otros Estados.

Artículo 7. 1. Las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes gozarán de iguales oportunidades en la explotación de los servicios convenidos sobre las rutas especificadas.

2. En la explotación de los servicios convenidos, la empresa aérea designada de cada Parte Contratante deberá tomar en consideración los intereses de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, de manera que no afecte indebidamente los servicios prestados por esta última en todo o parte de la misma ruta.

3. Los asuntos relativos a la explotación de las rutas especificadas, tales como frecuencias, tipo de aeronave, horario, agencia de ventas y servicios en tierra, serán acordados a través de consultas entre las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes. La frecuencia, el tipo de aeronave y el horario así acordados serán sometidos a la aprobación de sus respectivas Autoridades Aeronáuticas.

4. Los servicios convenidos prestados por las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes deberán satisfacer las necesidades actuales y previstas del transporte de pasajeros, equipaje, carga y correo procedentes de o con destino al territorio de la Parte Contratante que haya designado la empresa. El transporte de pasajeros, equipaje, carga y correo embarcados y desembarcados en los puntos de las rutas especificadas

en los territorios de terceros países, se realizará de conformidad con el principio general de que la capacidad estará relacionada con:

a) las necesidades del tráfico hacia y desde el territorio de la Parte Contratante que haya designado la empresa aérea;

b) las necesidades del tráfico del área a través de la cual pasan los servicios convenidos, después de tener en consideración los otros servicios establecidos por las empresas aéreas de los otros Estados que componen dicha área; y

c) la demanda de tráfico en el sector que atraviesa la línea.

Artículo 8. 1. En los párrafos siguientes, la expresión "tarifa" significa los precios a cobrar por el transporte de pasajeros, equipaje y carga así como las condiciones según las cuales se aplican estos precios, incluyendo los precios y condiciones de agencia y otros servicios auxiliares prestados, pero excluyendo la remuneración o condiciones por el transporte de correo.

2. Las tarifas a ser aplicadas en las rutas especificadas entre los territorios de una y otra Parte Contratante serán acordadas entre las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes. Dichas tarifas serán establecidas a niveles razonables, tomando en consideración todos los factores relevantes, incluyendo costos de operación, beneficios razonables así como las tarifas de otras empresas aéreas.

3. Las tarifas así acordadas serán sometidas, por lo menos noventa (90) días antes de la fecha prevista para su introducción, a la aprobación de las respectivas Autoridades Aeronáuticas. En casos especiales, este plazo podrá ser reducido, mediante acuerdo de dichas Autoridades.

4. Si ninguna de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes manifiesta su disconformidad dentro de treinta (30) días después de su presentación, según lo previsto en el párrafo 3 del presente Artículo, estas tarifas serán consideradas como aprobadas. En el caso de ser reducido el plazo de presentación, de acuerdo con lo previsto en el párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes podrán acordar que el plazo de notificación de cualquier disconformidad sea inferior a treinta (30) días.

5. Si una tarifa no puede ser acordada según lo establecido en el párrafo 2 del presente Artículo, o si, durante el plazo aplicable según el párrafo 4 del presente Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante dan a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante notificación de su disconformidad con cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 2, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa por mutuo acuerdo.

6. Si las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes no pueden llegar a un acuerdo sobre cualquier tarifa que se les haya sometido según el párrafo 3 del presente Artículo, o sobre la determinación de cualquier tarifa según el párrafo 5 del presente Artículo, la controversia deberá ser solucionada conforme a las disposiciones del Artículo 15 del presente Convenio.

7. Las tarifas establecidas de conformidad con las disposiciones del presente Convenio continuarán en vigor hasta que se hayan fijado nuevas tarifas. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un periodo superior a doce (12) meses a contar de la fecha en que aquélla debería haber expirado.

Artículo 9. Los ingresos derivados de la explotación del tráfico internacional por la empresa aérea designada de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante podrán ser transferidos, al tipo de cambio oficial.

Cuando el sistema de pagos entre ambas Partes Contratantes se halle regulado por un convenio especial, se aplicará dicho convenio.

Artículo 10. Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra, si les fuesen solicitados, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios para revisar la capacidad requerida en los servicios convenidos por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante. Dichos informes incluirán todos los datos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las mencionadas empresas en los servicios convenidos.

Artículo 11. 1. Para la explotación de la ruta especificada, la empresa aérea designada de cada Parte Contratante tendrá el derecho de establecer su oficina de representación en el punto de escala de la ruta especificada en el territorio de la otra Parte Contratante. El personal de dicha oficina de representación deberá ser nacional del Reino de España y de la República Popular China, su número será fijado a través de consultas entre las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes y sometido a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes. El personal de dicha oficina de representación deberá observar las leyes y reglamentos vigentes del país en que tal oficina está estacionada.

2. Cada Parte Contratante deberá prestar ayudas y facilidades a la oficina de representación de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante y a su personal, y proteger su seguridad.

3. Cada Parte Contratante procurará garantizar la seguridad de la aeronave, material y otras propiedades en su territorio, empleados para la explotación de los servicios convenidos por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante.

4. Los miembros de la tripulación de la empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes que vuelan en la ruta especificada serán nacionales de dicha Parte Contratante.

Artículo 12. Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Anexo del presente Convenio, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido de acuerdo con las legislaciones de las respectivas Partes Contratantes.

Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio, de los títulos de aptitud y las licencias expedidos a sus propios ciudadanos por la otra Parte Contratante.

Artículo 13. 1. Cuando una aeronave de la empresa aérea designada de una Parte Contratante sufra un accidente o se encuentre en peligro en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última deberá instruir a sus autoridades pertinentes para que avisen inmediatamente a las Autoridades Aeronáuticas de la primera Parte Contratante y proporcionen la asistencia necesaria a la tripulación y los pasajeros a bordo de dicha aeronave.

2. En caso de que el accidente ocasionara muertes o lesiones graves a las personas o daños graves a la aeronave, la otra Parte Contratante deberá instruir a sus autoridades pertinentes para que tomen, además, las siguientes medidas:

a) emprender inmediatamente operaciones de búsqueda y salvamento;

b) proteger las pruebas y garantizar la seguridad de la aeronave y su contenido;

c) llevar a cabo una investigación sobre el accidente;

d) permitir a los observadores de la primera Parte Contratante tener acceso a la aeronave y estar presentes en la investigación;

e) liberar la aeronave y su contenido una vez que dejen de ser necesarios para la investigación;

f) comunicar por escrito a las Autoridades Aeronáuticas de la primera Parte Contratante los resultados de la investigación.

Artículo 14. Con espíritu de estrecha colaboración, las dos Partes Contratantes llevarán a cabo consultas frecuentes con vistas a asegurar la aplicación y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones del presente Convenio y del Anexo.

Artículo 15. En caso de surgir cualquier discrepancia entre las dos Partes Contratantes respecto a la interpretación o la aplicación del presente Convenio, las dos Partes Contratantes deberán, en primer lugar, instruir a sus respectivas Autoridades Aeronáuticas para resolverla mediante negociaciones. Si dichas Autoridades no logran llegar a un acuerdo, tal discrepancia será solucionada por vía diplomática.

Artículo 16. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima necesario modificar o enmendar cualesquiera de las disposiciones del presente Convenio o de su Anexo, ésta podrá solicitar consultas a la otra Parte Contratante. Dichas consultas, que podrán efectuarse entre las Autoridades Aeronáuticas mediante reuniones o por correspondencia, se iniciarán en un plazo de sesenta (60) días a contar desde la fecha de formularse la solicitud. Las modificaciones o enmiendas así acordadas surtirán efecto después de ser confirmadas por canje de Notas Diplomáticas entre las dos Partes Contratantes.

Artículo 17. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en todo momento, notificar a la otra Parte Contratante su deseo de poner fin al presente Convenio. El presente Convenio terminará entonces doce (12) meses después de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte Contratante. Si dicha notificación es cancelada antes de la expiración de tal periodo, el presente Convenio seguirá vigente con el consentimiento de la otra Parte Contratante.

Artículo 18. El presente Convenio entrará en vigor después de que ambas Partes Contratantes hayan cumplimentado sus respectivas formalidades legales y se lo hayan notificado recíprocamente mediante canje de Notas Diplomáticas.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Pekín, a los diecinueve días del mes de junio del año mil novecientos setenta y ocho, en duplicado en los idiomas español, chino e inglés, siendo los tres textos de igual autenticidad.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular China:

[*Signed — Signé*]

HUANG HUA
Ministro de Asuntos Exteriores

ANEXO

I. CUADRO DE RUTAS

1. La ruta a operar en los servicios convenidos por la empresa aérea designada del Gobierno del Reino de España será la siguiente en ambas direcciones:

Un punto en España — puntos intermedios — un punto en China

Los puntos a que se hace referencia en la ruta arriba mencionada serán acordados por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

2. La ruta a operar en los servicios convenidos por la empresa aérea designada del Gobierno de la República Popular China será la siguiente en ambas direcciones:

Un punto en China — puntos intermedios — un punto en España

Los puntos a que se hace referencia en la ruta arriba mencionada serán acordados por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

II. DERECHOS DE TRÁFICO

Los derechos de tráfico a ejercitar por las empresas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, entre los puntos intermedios y el punto en el territorio de la otra Parte Contratante, serán determinados por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

III. DERECHOS DE OMISIÓN

Las aeronaves de las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes en la operación de los servicios convenidos en las rutas especificadas podrán omitir cualesquiera de los puntos intermedios de las rutas especificadas, con previa notificación lo antes posible.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和西班牙王国政府民用航空运输协定

中华人民共和国政府和西班牙王国政府(以下称为"缔约方"),为了便利中国人民和西班牙人民之间的友好往来和发展两国航空运输方面的相互关系,根据相互尊重独立和主权、互不干涉内政、平等互利和友好合作的原则,就建立和经营两国间的定期航班,协议如下:

第 一 条

一、缔约一方给予缔约另一方在本协定附件所规定的航线(以下称为"规定航线")上经营定期航班(以下称为"协议航班")的权利。

二、在遵守本协定规定的情况下,经缔约一方指定的空运企业(以下称为"指定空运企业")在规定航线上飞行协议航班的飞机,有权在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停,上下前往或来自缔约一方领土的国际旅客、行李、货物和邮件。行使规定航线上缔约另一方领土内的通航地点和中间经停点之间的业务权问题,应遵守本协定附件有关规定。

三、缔约一方应将其指定空运企业开航协议航班的日期，至迟在开航六十天以前通知缔约另一方。

第 二 条

一、缔约一方有权指定一家空运企业，在本协定附件规定航线上经营协议航班，并经由外交途径将这一指定通知缔约另一方。

二、缔约一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权应属于该缔约方或其公民。

三、在遵守本条第二款规定的情况下，缔约另一方在收到上述通知后，应立即给予缔约一方指定空运企业以适当的经营许可。

四、缔约一方航空当局（本协定中，“航空当局”一词，中国方面指中国民用航空总局；西班牙王国方面指交通运输部民用航空局）可要求缔约另一方指定空运企业向其表明，该空运企业有资格履行根据法律和规定所制订的条件，这些法律和规定系该航空当局在经营国际航班方面通常合理地予以实施的。

第 三 条

一、在下列任何情况下，缔约一方有权取消已给予缔约另一方指定空运企业的经营许可，或暂们该空运企业行使本

协定第一条规定的权利，或对行使这些权利规定它认为必要的条件：

（一）如它对该空运企业的主要所有权和有效管理权属于指定该空运企业的缔约方或其公民的情况有疑义；

（二）如该空运企业不遵守缔约一方的法律或规定；

（三）如该空运企业在其他方面没有按照本协定规定的条件经营。

二、除非为了防止进一步违反法律和规定，必须立即执行本条第一款所述的取消、暂行或规定条件，这些权利只能在同缔约另一方协商后方可行使。

第 四 条

缔约一方关于从事国际航班飞行的飞机进出其领土和在其领土内行驶和运行的法律和规定，以及关于旅客、空勤组、行李、货物和邮件进出其领土和在其领土内行驶的法律和规定，均适用于缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的飞机、空勤组和所载运的旅客、行李、货物和邮件。缔约一方应及时向缔约另一方提供上述有关的法律和规定的资料。

第 五 条

一、缔约一方指定空运企业飞行协议航班的飞机及备置

在飞机上的正常设备、零备件、燃料、润滑油和机上供应品(包括食品、饮料和烟草),如这些设备和物品留置在飞机上直至再次运出或在缔约另一方领土内航段上使用,在进出缔约另一方领土时,应豁免任何关税、检验费和其他类似费用。

二、下列物资除为提供的服务应付的费用外,亦应豁免相同的税捐和费用:

(一)在缔约一方领土内装上飞机、在该缔约方当局规定数易以内的供缔约另一方指定空运企业飞行协议航班的出班飞机上使用的机上供应品;

(二)运入缔约一方领土、供缔约另一方指定空运企业飞行协议航班所用的飞机零备件、机上正常设备和机上供应品;

(三)为缔约另一方指定空运企业飞行协议航班的出班飞机供应的燃料和润滑油,即使这些燃料和润滑油系供在加注的缔约一方班内的航段上使用。

三、留置在缔约一方指定空运企业飞机上的机上正常设备、物资和供应品,只能在缔约另一方海关当局同忘后,方可在缔约另一方领土内卸下。在缔约另一方领土内卸下的上述物品和运入缔约另一方领土内的物品应交上述当局监管,

并不得在缔约另一方领土内转售或移作他用，直至再次运出，或根据海关规定另作处理。

四、对过坍缔约任何一方领土的旅客，只能采取非常简单的控制措施。直接过坍的行李和货物应豁免关税和其他类似税捐。

第六条

一、缔约一方应在其领土内为缔约另一方指定空运企业提供在规定航线上所用的机场和备降机场，并提供飞行协议航班所需的通仪、导航、气象和其他附属服务。具体办法由缔约双方航空当局另行商定。

二、缔约一方指定空运企业使用缔约另一方的机场、设备、技术服务和导航设备，应按照缔约另一方有关当局规定的公平合理的费率付费。此项费率不应高于其他国家空运企业通常所付的费率。

第七条

一、缔约双方指定空运企业在规定航线上经营协议航班方百，应享有合理平等的机会。

二、缔约一方指定空运企业在经营协议航班时，应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益，以免不适当地形响后者在相同航线或航段上提供的航班。

三、经营规定航线有关的班次、机型、班期时刻以及业务代理和地百服务事项，应由缔约双方指定空运企业协商确定。如此协议的班次、机型和班期时刻应经各自的航空当局同忘。

四、缔约双方指定空运企业提供的协议航班，应满足当前和予计到的、来自或前往指定该空运企业的缔约方领土内的旅客、行李、货物和邮件的运轨要求。为在第三国领土内规定航线上地点上下的旅客、行李、货物和邮件提供运轨，应遵照运力与下列各项需要相联系的总屁则：

（一）来自和前往指定该空运企业的缔约方领土的业务需要；

（二）在考虑到协议航班所经地区国家的空运企业所迠立的其他航班后，该地区的业务需要；

（三）联程航班经营的需要。

第 八 条

一、在以下各牧中，“运价”指为运轨旅客、行李和货物所支付的价格以及采用这些价格的条件，包括代理和提供其他附屓服务的价格和条件，但不包括运轨邮件的报酬或条件。

二、规定航线上缔约一方领土和缔约另一方领土间所采

用的运价应由缔约双方指定空运企业进行协商。此种运价，应在合理的水平上制定，适当考虑到一切有关因素，包括经营成本、合理的利润和其他空运企业的运价。

三、协议的运价至少应在其予定实行之日九十天以前，提交各自航空当局批准。在特殊情况下，经上述当局商定，这一期限可予缩短。

四、上述运价按本条第三款规定提交后三十天内，如缔约双方航空当局均未提出异议，应被认为已经批准。如按第三款规定缩短提交期限，缔约双方航空当局可协商，如有异议必须通知的期限应少于三十天。

五、如未能根据本条第二款规定就运价达成协议，或如在本条第四款规定适用的期限内，缔约一方航空当局对根据第二款规定所商定的运价，向缔约另一方航空当局发出异议通知，缔约双方航空当局应设法相互协商，确定运价。

六、如缔约双方航空当局未能就根据本条第三款规定向其提交的任何运价，或根据本条第五款就运价的确定达成协议，此项分歧应根据本协定第十五条规定予以解决。

七、在新运价制定以前，根据本条各项规定制定的运价仍应有效。然而，不能因为本款规定而使运价在其应该失效之日起十二个月后继续有效。

第 九 条

缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内经营国际运输所得的收入，缔约另一方应准予按正式比价结汇。

如缔约双方间的支付按特别协定进行，则应按这项协定办理。

第 十 条

缔约一方航空当局应按缔约另一方航空当局的要求，向其提供为检查缔约另一方指定空运企业协议航班所提供的运力而合理地需要的统计资料。这些资料应包括所有为确定上述企业在协议航班上运输的业务量所必需的资料。

第十一条

一、缔约一方指定空运企业为了经营规定航线，有权在缔约另一方领土内规定航线的通航地点设立代表机构。代表机构的人员应为中华人民共和国公民和西班牙王国公民，其人数由缔约双方指定空运企业商定，并经缔约双方航空当局批准。代表机构人员必须遵守驻在国的现行法律和规章。

二、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业的代表机构和工作人员提供协助和便利，并保护其安全。

三、缔约一方应设法保证在其领土内的缔约另一方指定空运企业的协议航班所用的飞机、口材和其他财产的安全。

四、缔约一方指定空运企业在规定航线上飞行的空勤组成员，应为该缔约方公民。

第十二条

缔约一方颁发或核准的尚未失效的适航证、合格证和执照，缔约另一方应承认其有效，以便经营本协定附件规定的航线和航班，但颁发或核准这些证件或执照的条件应同于或高于根据缔约双方各自法律和规定可能制定的最低标准。

但是，缔约一方保留权利，拒绝承认缔约另一方颁发给其公民的、供在缔约一方领土内飞行的合格证和执照的有效性。

第十三条

一、如缔约一方指定空运企业的飞机在缔约另一方领土内发生事故或迫险，缔约另一方应指示其有关当局立即通知缔约一方航空当局，并应对上述飞机上的空勤组和旅客提供必要的援助。

二、如事故造成人员死亡或重伤、或造成飞机严重损坏时，缔约另一方应指示其有关当局进一步采取下列措施：

（一）立即进行寻找和营救；

（二）保护证据并确保该飞机及其装载物的安全；

（三）调查事故情况；

（四）允许缔约一方的观支员接近飞机，并于调查事故时在场；

（五）如调查中不再需要该飞机及其装载物，应立即予以放行；

（六）将调查结果书百通知缔约一方航空当局。

第十四条

缔约双方应本着密切合作的精神，经常相互协商，以保证实施和满忘地遵守本协定及其附件的各项规定。

第十五条

缔约双方如对本协定的解释或实施发生争端，应首先指示其各自的航空当局通过谈判予以解决。如上述当局不能达成协议，此项争端应通过外交途径解决。

第十六条

缔约一方如认为需要参改或补充本协定或其附件的任何规定，可要求同缔约另一方协商，此项协商可在缔约双方航空当局之间进行，可采取会晤或通仪方式进行，并应在提出要求之日起六十天内开始。按此商定的参改或补充，经缔约双方以外交换文确认后生效。

第十七条

缔约一方可随时将终止本协定的愿望通知缔约另一方。

本协定在缔约另一方接到通知之日起十二个月后终止，如在期满前，上述通知已经拗销，并取得缔约另一方同忘后，则本协定继续有效。

第十八条

本协定在缔约双方履行了各自的法律手续并以外交换文相互通知后生效。

下列签字人经其各自政府正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九七八年六月十九日在北京签订，共两份，每份都用中文、西班牙文和英文写成，三种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府	西班牙王国政府
代表	代表

附　件

一、航线

（一）中华人民共和国政府指定空运企业所经营的协议航班的往返航线如下：

中国坍内一点—若干中间经仃点—西班牙坍内一点。

以上航线所列地点须经缔约双方航空当局协议。

（二）西班牙王国政府指定空运企业所经营的协议航班的往返航线如下：

西班牙坍内一点—若干中间经仃点—中国坍内一点。

以上航线所列地点须经缔约双方航空当局协议。

二、业务权

关于缔约一方指定空运企业在中间经仃点和缔约另一方领土内规定航线上的地点之间行使业务权问题，由缔约双方航空当局协商确定。

三、不经仃的权利

缔约双方指定空运企业在规定航线上飞行协议航班的飞机，可以不降仃规定航线上的任何中间经仃点，但应尽早相互通知。

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), with a view to facilitating the friendly contacts between the peoples of Spain and China and developing the mutual relations between the two countries in respect of air transportation, in accordance with the principles of mutual respect for independence and sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit as well as friendly cooperation,

Have agreed on the establishment and operation of scheduled air services between their respective territories as follows:

Article 1. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate scheduled air services (hereinafter referred to as "the agreed services") on the route specified in the Annex to the present Agreement (hereinafter referred to as "the specified route").

2. Subject to the provisions of the present Agreement, aircraft of the airline designated by each Contracting Party (hereinafter referred to as "the designated airline") operating on the agreed services over the specified route shall have the right to make stops at the point on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of putting down or taking on international traffic in passengers, baggage, cargo and mail coming from or destined for the territory of the first Contracting Party. The exercise of the traffic right between the point in the territory of the other Contracting Party and the intermediate points on the specified route shall be subject to the relevant provisions of the Annex to the present Agreement.

3. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party not later than sixty (60) days in advance of the date of the commencement of operation of the agreed services by its designated airline.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline to operate the agreed services on the route specified in the Annex to the present Agreement and shall notify the other Contracting Party of such designation through diplomatic channels.

2. The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its citizens.

3. On receipt of such notification, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, grant without delay to the designated airline of the first Contracting Party the appropriate operating permission.

4. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party (for the purpose of the present Agreement, the term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Kingdom of Spain, the Subsecretaría de Aviación Civil, Ministry of Transport and Communications, and in the case of China, the General Administration of Civil Aviation of China) may require the designated airline of the other Contracting Party to satisfy

[1] Came into force on 24 November 1983, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their legal formalities, in accordance with article 18.

them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating permission already granted to the designated airline of the other Contracting Party or to suspend the exercise of the rights specified in Article 1 of the present Agreement by the said airline, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights, in case:

a) Where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its citizens; or

b) Where that airline fails to comply with the laws or regulations of the first Contracting Party; or

c) Where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in, departure from and operation in its territory of aircraft engaged in the operation of international air services as well as the laws and regulations relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail shall be applicable to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, its crew as well as the passengers, baggage, cargo and mail carried by such aircraft, while in the territory of the first Contracting Party. Each Contracting Party shall supply the other Contracting Party with information relevant to the above-mentioned laws and regulations in time.

Article 5. 1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of either Contracting Party as well as the regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) retained on board the aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arrival in and departure from the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airline of the other Contracting Party;

b) Aircraft spare parts, regular equipment and stores introduced into the territory of either Contracting Party for use in the operation of the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party; and

c) Fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. The articles unloaded in the said territory as well as those introduced into the said territory shall be placed under the supervision of the said authorities and shall not be sold or used for other purposes in the above territory until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6. 1. Each Contracting Party shall designate in its territory regular airport and alternate airport to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the specified route, and provide the latter with communications, navigational, meteorological and other auxiliary services in its territory as are required for the operation of the agreed services. Detailed arrangements for the above shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be charged for the use of airport(s), equipment, technical services and air navigation facilities of the other Contracting Party at fair and reasonable rates prescribed by the appropriate authorities of the other Contracting Party. Such rates shall not be higher than those normally paid by airlines of other States.

Article 7. 1. The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunities in operating the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. Matters relating to the operation of the specified routes such as frequency, type of aircraft, schedule, sales representation and ground handling shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties. The frequency, type of aircraft as well as schedule so agreed shall be subject to the approval of their respective Aeronautical Authorities.

4. The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall satisfy the current and anticipated requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) Traffic requirements of the area through which the agreed services pass, after taking account of other air services established by airlines of other States comprising the area; and

c) The requirements of through airline operation.

Article 8. 1. In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which

those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be applied on the specified routes between the territory of one Contracting Party and that of the other Contracting Party shall be agreed upon hetween the designated airlines of both Contracting Parties. Such tariffs shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the respective Aeronautical Authorities at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.

4. If neither of the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article the Aeronautical Authorities of one Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of their disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 9. The revenue derived from the transportation of international traffic by the designated airline of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be permitted to be transferred at the official rate of exchange by the other Contracting Party.

Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

Article 10. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistic statement as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services.

Article 11. 1. For the operation of the specified route, the designated airline of each Contracting Party shall have the right to set up its representative office at the point of call on the specified route in the territory of the other Contracting Party. The staff of such representative office shall be citizens of the Kingdom of Spain and of the People's Republic of China, and the number of staff shall be agreed upon through consultation

between the designated airlines of both Contracting Parties, and shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. The staff of such representative office must observe the laws and regulations in force in the country where such office is located.

2. Each Contracting Party shall extend assistance and convenience to the representative office and its staff members of the designated airline of the other Contracting Party and ensure their safety.

3. Each Contracting Party shall endeavour to ensure the safety of the aircraft, stores and other properties in its territory used on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party.

4. The crew members of the designated airline of either Contracting Party flying on the specified route shall be citizens of such Contracting Party.

Article 12. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the route and services provided in the Annex to the present Agreement, provided that the requirement under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the laws and regulations of the respective Contracting Parties.

Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licenses granted to its own citizens by the other Contracting Party for the purpose of flight in the territory of the first Contracting Party.

Article 13. 1. Should an aircraft of the designated airline of one Contracting Party experience an accident or be in distress in the territory of the other Contracting Party, the latter shall instruct its appropriate authorities to immediately inform the Aeronautical Authorities of the first Contracting Party and provide necessary assistance to the crew and passengers on board the aircraft.

2. In case where the accident involves death or serious injury of persons or serious damage to aircraft, the other Contracting Party shall instruct its appropriate authorities to take further the following measures:

a) Immediately provide search and rescue operation;

b) Protect evidences and secure the safety of the aircraft and its contents;

c) Carry out investigation into the accident;

d) Permit the observers of the first Contracting Party access to the aircraft and to be present in the investigation;

e) Release the aircraft and its contents as soon as they are no longer necessary for the investigation;

f) Communicate in writing to the Aeronautical Authorities of the first Contracting Party the result of the investigation.

Article 14. In a spirit of close cooperation, the two Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 15. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place instruct their respective Aeronautical Authorities to settle it by negotia-

tion. If the said Authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 16. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify or amend any provisions of the present Agreement or the Annex thereto, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Modifications or amendments so agreed upon shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 17. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. The present Agreement shall then terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party. If the above notice is withdrawn before the expiry of this period, the present Agreement shall continue to be in force with the concurrence of the other Contracting Party.

Article 18. The present Agreement shall come into force after both Contracting Parties have respectively completed their legal formalities and notified each other to this effect through exchange of diplomatic notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Peking on this nineteenth day of June, 1978 in duplicate in the Spanish, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the People's Republic of China:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Marcelino Oreja Aguirre — Signé par Marcelino Oreja Aguirre.
[2] Signed by Huang Hua — Signé par Huang Hua.

ANNEX

I. ROUTE SCHEDULE

1. The route of the agreed services to be operated by the designated airline of the Government of the Kingdom of Spain shall be as follows in both directions:

One point in Spain—intermediate points—one point in China

The points referred to in the above route shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

2. The route of the agreed services to be operated by the designated airline of the Government of the People's Republic of China shall be as follows in both directions:

One point in China—intermediate points—one point in Spain

The points referred to in the above route shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

II. TRAFFIC RIGHT

The exercise of the traffic right by the designated airline of either Contracting Party between the intermediate points and the point on the specified route in the territory of the other Contracting Party shall be determined by an agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

III. RIGHT OF OMISSION

The aircraft of the designated airlines of both Contracting Parties operated on the agreed services over the specified routes may omit calling at any intermediate point, provided that prior notification to this effect is served to each other as much in advance as practicable.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

En vue de faciliter les contacts amicaux entre les peuples d'Espagne et de Chine, et de développer les relations réciproques entre les deux pays en matière de transport aérien,

En accord avec les principes du respect mutuel de l'indépendance et de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie, de l'égalité et de l'intérêt mutuel ainsi que de la coopération amicale,

Sont convenus d'établir et d'exploiter des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs comme il suit :

Article premier. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter des services aériens réguliers (ci-après dénommés les « services convenus ») sur la route indiquée dans l'annexe au présent Accord (ci-après dénommée la « route indiquée »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, tout aéronef de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante (ci-après dénommée « l'entreprise désignée ») exploitant les services convenus sur la route indiquée aura le droit d'effectuer des escales au point spécifié de la route indiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la première Partie contractante. L'exercice du droit de trafic entre le point du territoire de l'autre Partie contractante et les points intermédiaires situés sur la route indiquée sera soumis aux dispositions pertinentes de l'annexe au présent Accord.

3. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, au moins soixante (60) jours à l'avance, la date d'inauguration des services convenus par son entreprise désignée.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur la route indiquée dans l'annexe du présent Accord et notifiera cette désignation à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante seront entre les mains de ladite Partie contractante ou de ses ressortissants.

3. Au reçu de cette notification, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, accorder sans délai les permis d'exploitation voulus à l'entreprise désignée par la première Partie contractante.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante (aux fins du présent Accord, l'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Espagne,

[1] Entré en vigueur le 24 novembre 1983, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités légales, conformément à l'article 18.

du Sous-Secrétariat de l'aviation civile au Ministère des transports et des communications et, en ce qui concerne la Chine, de l'Administration générale de l'aviation civile de la Chine) pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normaux et raisonnables qu'elles appliquent à l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer le permis d'exploitation déjà accordé à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou de suspendre l'exercice par ladite entreprise, des droits énoncés à l'article premier du présent Accord, ou d'imposer à l'exercice de ces droits les conditions qu'elle jugera nécessaires si :

a) Elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de celle-ci; ou

b) Ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou

c) Ladite entreprise ne se conforme pas aux conditions prévues par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de procéder immédiatement à la révocation, à la suspension ou à l'imposition de conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4. Les lois et règlements de chaque Partie contractante applicables à l'entrée et au séjour sur son territoire et à la sortie dudit territoire, ainsi qu'à la navigation à l'intérieur de ce territoire, des aéronefs assurant les services aériens internationaux et ceux qui régissent l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, de l'équipage, des bagages, des marchandises et du courrier s'appliqueront également aux aéronefs et aux équipages appartenant à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux passagers, aux bagages, aux marchandises et au courrier transportés par lesdits aéronefs pendant le temps où ils se trouveront à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante. Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement en temps opportun, les renseignements relatifs à ces lois et règlements.

Article 5. 1. Les aéronefs employés sur les routes indiquées par les entreprises désignées par chaque Partie contractante, ainsi que leurs équipements normaux, les pièces de rechange, carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs conservés à bord des aéronefs seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits applicables à l'entrée sur le territoire de cette Partie contractante et au départ dudit territoire, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exonérés des mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des frais correspondant aux services rendus :

a) Les provisions à bord embarquées sur le territoire de chaque Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs engagés pour l'exploitation des services convenus de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante;

b) Les provisions de bord, équipements normaux et pièces de rechange introduits sur le territoire de chaque Partie contractante et destinés à l'exploitation des services convenus par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, et

c) Les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs utilisés pour les services aériens internationaux par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante,

même dans le cas où ces provisions sont utilisées sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

3. L'équipement normal de bord ainsi que les matériaux et les provisions restant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'après approbation des services douaniers de cette dernière. Les articles débarqués sur ledit territoire ainsi que ceux qui y sont introduits doivent être placés sous la surveillance desdits services douaniers et ne peuvent être ni vendus ni utilisés à d'autres fins sur ce territoire jusqu'au moment où ils seront réexportés ou autrement écoulés conformément à la réglementation douanière.

4. Les passagers en transit sur le territoire de chaque Partie contractante ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes analogues.

Article 6. 1. Chaque Partie contractante désignera sur son territoire un aéroport régulier ainsi qu'un aéroport de dégagement à l'usage de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pour l'exploitation de la route indiquée et fournira sur son territoire à cette entreprise les services de communications, de navigation, de météorologie et autres services auxiliaires qu'exige l'exploitation des services convenus. Des arrangements détaillés sur les points ci-dessus seront décidés d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. L'entreprise désignée d'une Partie contractante ne paiera, pour l'usage des aéroports, équipements, services techniques et installations de navigation aérienne de l'autre Partie contractante que les taxes normales et raisonnables prescrites par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces taxes ne seront pas supérieures à celles payées normalement par les entreprises d'autres Etats.

Article 7. 1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes jouiront, pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, de possibilités égales et équitables.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière offre sur tout ou partie des routes indiquées.

3. Les questions concernant l'exploitation des routes indiquées telles la fréquence, le type d'aéronef, l'horaire, les représentations commerciales et les opérations d'assistance au sol seront réglées d'un commun accord dans le cadre de consultations entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes. Les fréquences, les types d'aéronefs ainsi que les horaires convenus dans ces conditions seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques respectives des Parties contractantes.

4. Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes répondront aux besoins actuels et prévus de transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. L'offre pour le transport de passagers, bagages, marchandises et envois postaux tant embarqués que débarqués à des points situés sur les routes indiquées dans le territoire d'un pays tiers devra tenir compte du principe général que la capacité doit être adaptée :

a) Aux besoins du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic de la région que traversent les services convenus après avoir tenu compte des autres services aériens exploités par les entreprises de transport aérien des autres Etats situés dans cette région, et

c) Aux besoins de l'exploitation des longs courriers par les entreprises de transports aériens.

Article 8. 1. Dans les paragraphes suivants, le mot « tarif » désigne le tarif appliqué au transport de passagers, de bagages et de marchandises, et les conditions dans lesquelles ce tarif est appliqué, y compris les commissions d'agences et de tout autre service auxiliaire, mais à l'exception des rémunérations du prix et des conditions de transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliqueront sur les routes indiquées les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés d'un commun accord à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques respectives au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si aucune des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'a manifesté son désaccord dans un délai de trente (30) jours après la soumission des tarifs aux termes du paragraphe 3 du présent article, ces tarifs seront réputés approuvés. Si le délai fixé pour la soumission a été réduit conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront décider d'un commun accord que le délai de notification de tout désaccord sera inférieur à trente (30) jours.

5. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, au cours de la période visée au paragraphe 4 du présent article, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

6. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Cependant, la validité d'un tarif ne pourra être prolongée en vertu du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois au-delà de la date à laquelle il serait normalement devenu caduc.

Article 9. Le libre transfert des revenus acquis par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante pour le transport en trafic international sur le territoire de l'autre Partie contractante sera autorisé, au taux officiel de change, par l'autre Partie contractante.

Si le système de paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, cet accord sera applicable.

Article 10. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés

statistiques dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité fournie pour les services convenus par l'entreprise désignée par la première Partie contractante. Ces relevés comprendront toutes les données nécessaires à la détermination du volume de trafic assuré par cette entreprise sur les services convenus.

Article 11. 1. Aux fins de l'exploitation de la route indiquée, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit d'établir des agences aux escales situées sur la route indiquée dans le territoire de l'autre Partie contractante. Le personnel de ces agences devra être composé de ressortissants du Royaume d'Espagne et de la République populaire de Chine, et son effectif sera déterminé d'un commun accord dans le cadre de consultations entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Le personnel des agences devra se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays où sont situées ces agences.

2. Chaque Partie contractante fournira l'aide et les moyens nécessaires aux agences de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et à leur personnel, et veillera à assurer sa sécurité.

3. Chaque Partie contractante s'efforcera d'assurer la sécurité de l'exploitation de l'aéronef, de ses provisions et d'autres biens se trouvant sur son territoire ou utilisés sur les services convenus par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

4. Les membres des équipages de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante assurant des vols sur les routes indiquées devront être des ressortissants de cette Partie contractante.

Article 12. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes et services indiqués dans l'annexe du présent Accord, à condition que les spécifications au titre desquelles ces certificats ou licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être établies en vertu des lois et règlements respectivement appliqués par chaque Partie contractante.

Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante aux fins du survol du territoire de la première Partie contractante.

Article 13. 1. Si un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes subit un accident ou est en détresse sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière devra donner des instructions à ses autorités compétentes pour informer sans délai les autorités aéronautiques de la première Partie contractante et fournir toute l'assistance nécessaire à l'équipage et aux passagers se trouvant à bord de l'aéronef.

2. Si l'accident entraîne le décès ou des blessures graves de personnes ou des dégâts matériels importants, l'autre Partie contractante chargera ses autorités compétentes de prendre les mesures suivantes :

a) Procéder immédiatement aux opérations de recherche et de sauvetage;

b) Préserver les preuves et assurer la sécurité de l'aéronef et de son contenu;

c) Procéder à une enquête sur les circonstances de l'accident;

d) Permettre l'accès à l'aéronef aux représentants de l'autre Partie contractante envoyés en qualité d'observateurs pour assister à l'enquête;

e) Libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'enquête;

f) Communiquer par écrit les résultats de l'enquête aux autorités aéronautiques de la première Partie contractante.

Article 14. Dans un esprit d'étroite coopération, les deux Parties contractantes se consulteront périodiquement en vue d'assurer l'exécution et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 15. Au cas où surviendrait un différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord, les Parties contractantes chargeront en premier lieu leurs autorités aéronautiques respectives de le régler par voie de négociations. Au cas où lesdites autorités ne parviendraient pas à s'entendre, le différend devra être réglé par la voie diplomatique.

Article 16. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier ou d'amender une disposition quelconque du présent Accord ou de son annexe, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent intervenir entre les autorités aéronautiques et qui peuvent avoir lieu sous forme d'entretiens ou par correspondance, devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification ou amendement ainsi convenu entrera en vigueur dès sa confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 17. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent Accord. La dénonciation entrera en vigueur douze (12) mois après la réception de la notification de ladite dénonciation par l'autre Partie contractante. Si ladite notification est retirée avant l'expiration de ce délai, avec le consentement de l'autre Partie contractante, le présent Accord restera en vigueur.

Article 18. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes auront rempli respectivement leurs formalités légales et se seront adressé une notification en ce sens par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Pékin, le dix-neuf juin mil neuf cent soixante-dix-huit, en double exemplaire en langues espagnole, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
Le Ministre des affaires étrangères,[1]	Le Ministre des affaires étrangères,[1]
[*Signé*]	[*Signé*]
MARCELINO OREJA AGUIRRE	HUANG-HUA

[1] Minister for Foreign Affairs.

ANNEXE

I. TABLEAU DE ROUTES

1. La route des services convenus assurés par l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume d'Espagne sera la suivante dans les deux sens :

Point en Espagne — points intermédiaires — point en Chine

Les points dont il est question pour la route susmentionnée seront déterminés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. La route des services convenus assurés par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République populaire de Chine sera la suivante dans les sens :

Point en Chine — points intermédiaires — point en Espagne

Les points dont il est question pour la route susmentionnée seront déterminés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

II. DROIT DE TRAFIC

L'exercice du droit de trafic par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante entre les points intermédiaires et le point de la route indiquée qui est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante sera déterminé par un accord conclu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

III. DROIT D'OMISSION

Les aéronefs des entreprises désignées par les deux Parties contractantes pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées pourront s'abstenir de faire escale à n'importe quel point intermédiaire, sous réserve que chaque Partie contractante ait adressé aussitôt que possible à l'autre Partie contractante une notification préalable à cet effet.

No. 23370

SPAIN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of legalization and the issuance of civil status certificates. Madrid, 24 February 1984

Authentic texts: Russian and Spanish.
Registered by Spain on 28 May 1985.

ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la légalisation et à la délivrance d'actes d'état civil. Madrid, 24 février 1984

Textes authentiques : russe et espagnol.
Enregistré par l'Espagne le 28 mai 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE ABOLITION OF LEGALIZATION AND THE ISSUANCE OF CIVIL STATUS CERTIFICATES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA LÉGALISATION ET À LA DÉLIVRANCE D'ACTES D'ÉTAT CIVIL

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Мадрид, 24 февраля 1984 года

Господин Мннистр,

Имею честь сообщить Вашему Превосходительству, что Советское правительство, желая способствовать развнтию и совершенствованню советско-нспаиских отношений, а также упрощенню консульской иракгики между двумя странами, готово договориться о нижеследующем.

1. Свидетельства актов гражданского состояния одного из Государств будут действительны для другого Государства без легалнзации.

Даниые свндетельства должны быть оформлеиы в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся Сторои и иметь дату выдачн, печать и подпись компетентного сотрудника оргаиа записи актов гражданского состояния.

В случае необходимости каждая нз Сторон нроверяет подлиииость указаиных свндетельств но дипломатнческим каиалам. Такая нроверка пронзводнтся в возможно короткне сроки. При этом компетеитиые оргаиы обоих Государств оказывают необходимое содействие.

2. Истребование свидетельств записей актов гражданского состояния осуществляется по динломатическнм каналам и в соответствии с внутренним законодательством Договарнвающихся Сторон. Свидстельства предоставляются беснлатно и без перевода.

В случае согласия Испанского правнтельства с этнм предложеннем, иастоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства составят Соглашение между нашимн Правительствами, которое вступит в силу через шестьдесят дней со дня получения испаиской ноты, извещающей о выполнении требований, предусмотренных внутрениим законодательством. Соглашение заключается на срок один год и будет автоматическн продлеваться на го-

[1] Came into force on 6 April 1985, i.e., 60 days after the date of receipt (5 February 1985) of the note from the Government of Spain confirming the completion of the required internal procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 6 avril 1985, soit 60 jours après la date de réception (5 février 1985) de la note du Gouvernement espagnol confirmant l'accomplissement des procédures internes requises, conformément aux dispositions desdites notes.

дичные периоды, если одна из Сторон не заявит о его прекращении за два месяца до истечения соответствующего срока.

Примите, Господин Министр, уверения в моем высоком уважении.

[*Signed — Signé*]
Ю. В. ДУБИНИН
Посол СССР в Испании

Его Превосходительству г-ну Фернандо Морану Лопесу
Миннстру Иностранных Дел Испаиии
Мадрид

[TRANSLATION]

Madrid, 24 February 1984

Sir,

I have the honour to inform you that the Soviet Government, wishing to promote the development and improvement of Soviet-Spanish relations and simplify consular practice between the two countries, is prepared to reach agreement in the following terms:

1. Civil status certificates of one of the States shall be valid for the other State without legalization.

Such certificates shall be drawn up in accordance with the domestic legislation of the Contracting Parties and shall bear the date of issue, stamp and signature of the competent official of the registry office.

If necessary, each of the Parties shall verify the authenticity of such certificates through the diplomatic channel. Verification shall be carried out as speedily as possible. To this end, the competent bodies of the two States shall provide the necessary assistance.

2. Requests for civil status certificates shall be made through the diplomatic channel and in accordance with the domestic legislation of the Contracting Parties. The certificates shall be provided free of charge and without a translation.

If the Spanish Government agrees to this proposal, the present note and your reply shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force 60 days from the date of receipt of the

[TRADUCTION]

Madrid, le 24 février 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement soviétique, désireux de développer et d'améliorer les relations entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Espagne, ainsi que de renforcer les échanges consulaires entre les deux pays, est prêt à convenir de ce qui suit :

1. Les actes d'état civil délivrés par l'un des Etats seront valables dans l'autre Etat sans légalisation.

Les actes en question doivent être présentés conformément à la législation interne des Parties contractantes et porter la date de délivrance, ainsi que le sceau et la signature de l'officier de l'Etat civil compétent.

Au besoin, chacune des Parties peut vérifier l'authenticité des actes susmentionnés par la voie diplomatique. Cette vérification est effectuée aussi rapidement que possible. A cette fin, les services compétents des deux Etats se prêtent le concours nécessaire.

2. Les demandes de délivrance d'actes d'état civil sont présentées par la voie diplomatique et conformément à la législation interne des Parties contractantes. Les actes sont délivrés gratuitement et sans traduction.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, la présente note et votre réponse constitueront un Accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à l'expiration d'un délai

Spanish note indicating fulfillment of the requirements provided for under domestic legislation. The agreement shall be concluded for a period of one year and shall be extended automatically for periods of one year unless one of the Parties denounces it two months before the expiry of the corresponding period.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

Y. V. DUBININ

Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics to Spain

His Excellency
Mr. Fernando Morán López
Minister for Foreign Affairs of Spain
Madrid

de 60 jours après réception de la note espagnole signifiant l'accomplissement des formalités requises par la législation interne. L'accord est conclu pour une période d'un an et sera automatiquement prorogé, d'année en année, sauf si l'une des Parties le dénonce deux mois avant la date d'expiration de la période correspondante.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Espagne,

[*Signé*]

Y. V. DOUBININE

Son Excellence
Monsieur Fernando Morán López
Ministre des affaires étrangères de l'Espagne
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

R-TR.83

Señor Embajador,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, fechada el 24 de Febrero de 1984, en la que me comunica lo siguiente :

"Tengo el honor de comunicar a vuestra Excelencia que el Gobierno Soviético, en el deseo de promover el desarrollo y perfeccionamiento de las relaciones hispano-soviéticas, así como de simplificar la práctica consular entre los dos países, está dispuesto a llegar a un acuerdo en los siguientes términos :

1. Las certificaciones del Registro Civil de cada uno de ambos Estados serán admitidas por el otro sin necesidad de legalización.

Dichas certificaciones deberán ser expedidas según el Derecho interno de las Partes contratantes y llevarán fecha de expedición, sello y firma del Oficial competente del Registro Civil.

En caso necesario, cada una de las partes comprobará, por vía diplomática, la autenticidad de las certificaciones. La comprobación se efectuará en el plazo más corto posible y, para ello, los Organismos competentes de ambos Estados prestarán la oportuna colaboración.

2. La solicitud de certificaciones relativas al Estado Civil se efectuará por vía diplomática y según el Derecho interno de cada una de las Partes. Las certificaciones se entregarán gratuitamente y sin traducción.

Si el Gobierno español da su aprobación a esta propuesta, la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán Acuerdo entre ambos Gobiernos

que entrará en vigor sesenta días después de la fecha de recepción de la nota española comunicando el cumplimiento de los requisitos exigidos por el ordenamiento interno. El Acuerdo se concluirá por el plazo de un año y se prorrogará automáticamente de año en año, a menos que una de las partes lo denuncie dos meses antes de expirar el plazo correspondiente."

Deseo manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de España expresa su conformidad con el texto de dicha Nota.

Acepte, Sr. Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

Madrid, 24 de Febrero de 1984

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

Excmo. Sr. Yuri Vladimirovitch Dubinin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

R.TR.83

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 24 February 1984 which reads as follows:

[*See note I*]

I wish to inform you that the Government of Spain expresses its agreement with the text of this note.

Accept, Sir, etc.

Madrid, 24 February 1984

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

His Excellency
Mr. Yuri Vladimirovich Dubinin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

R.TR.83

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous informe que le contenu de votre note rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol.

Veuillez agréer, etc.

Madrid, le 24 février 1984

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

Son Excellence
Monsieur Youri Vladimirovitch Doubinine
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

No. 23371

SPAIN
and
FRANCE

Agreement on co-operation in physical planning. Signed at Madrid on 31 January 1985

Authentic texts: Spanish and French.
Registered by Spain on 28 May 1985.

ESPAGNE
et
FRANCE

Accord de coopération en matière d'aménagemeut du territoire. Signé à Madrid le 31 janvier 1985

Textes authentiques : espagnol et français.
Enregistré par l'Espagne le 28 mai 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE ESPAÑA Y FRANCIA EN MATERIA DE ORDENACIÓN DEL TERRITORIO

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Francesa, considerando las amistosas relaciones que unen a los dos países y deseosos de favorecer la cooperación científica y técnica en beneficio de ambas partes, de conformidad con las disposiciones del artículo 2 del Acuerdo Complementario entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de España para la aplicación del artículo VI del Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Técnica de 7 de febrero de 1969, firmado en Madrid el 28 de mayo de 1974, convienen el presente Acuerdo.

Artículo 1. El Gobierno de la República francesa y el Gobierno de España resuelven cooperar en los sectores de interés común que sean competencia de la "Délégation à l'Aménagement du Territoire et à l'Action Régionale Francaise" y del Ministerio de Obras Públicas y de Urbanismo.

Artículo 2. Los temas que son objeto de la Cooperación entre las dos Partes se determinarán en programas anuales mediante un intercambio de Notas por la vía diplomática.

Artículo 3. La Cooperación se llevará a cabo mediante intercambio de información, de documentación, de expertos y de personas en período de formación de prácticas.

Dichas actividades se coordinarán, respectivamente, por la "Délégation à l'Aménagement du Territoire et à l'Action Régionale Française" y por el Ministerio de Obras Públicas y de Urbanismo español.

Artículo 4. Los expertos y personas en período de instrucción y prácticas, enviados al territorio de la otra parte para el desarrollo de los programas de cooperación concertados, se beneficiarán de las facilidades previstas por el artículo XVIII del Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Técnica de 7 de febrero de 1969.

Los gastos de los expertos y las personas en período de formación y prácticas designados para la ejecución de los programas a que se refiere el párrafo anterior se pagarán con arreglo a las disposiciones del artículo 5 del Acuerdo Complementario de 28 de mayo de 1974.

Artículo 5. Dentro del marco del Comité Especial creado en virtud del artículo 3 del Acuerdo Complementario de 28 de mayo de 1974, se constituirá un Subcomité encargado del control de la ejecución del presente Acuerdo y de la redacción de las propuestas de programas de cooperación. Los programas deberán aprobarse por el Comité Especial y se fijarán de la forma prevista por el artículo 2 del presente Acuerdo.

A petición de una cualquiera de las dos Partes, el Subcomité podrá reunirse entre los periodos de Sesiones ordinarios del Comité Especial.

Artículo 6. El presente Acuerdo entrará en vigor el día de la fecha de su firma.

Artículo 7. El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años y podrá ser prorrogado por consentimiento tácito salvo denuncia de cualquiera de las Partes con un preaviso de seis meses.

HECHO en Madrid, el treinta y uno de enero de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares, español y francés, que hacen igualmente fe.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

JULIÁN CAMPO SAINZ DE ROZAS

Ministro de Obras Públicas
y Urbanismo

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]

GASTON DEFFERRE

Ministro de Estado Encargado
del Plan y de la Ordenación
del Territorio

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE EN MATIÈRE D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Espagne,

Considérant les relations amicales qui unissent les deux pays,

Désireux de favoriser la coopération scientifique et technique au bénéfice des deux pays,

Conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord Complémentaire entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Espagne pour l'application de l'article VI de l'Accord de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique du 7 Février 1969[2], signé à Madrid le 28 Mai 1974[3], sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Espagne décident de coopérer dans les secteurs d'interêt commun qui sont de la compétence de la Délégation à l'Aménagement du Territoire et à l'Action Régionale Française et du Ministère des Travaux Publics et de l'Urbanisme Espagnol.

Article 2. Les thèmes qui font l'objet de la coopération entre les deux Parties sont établis par programmes annuels au moyen d'un échange de Notes par voie diplomatique.

Article 3. La mise en œuvre de la coopération se fait au moyen d'échanges d'informations, de documentation, de spécialistes et de stagiaires. Ces activités sont coordonnées respectivement par la Délégation à l'Aménagement du Territoire et à l'Action Régionale Française et par le Ministère des Travaux Publics et de l'Urbanisme Espagnol.

Article 4. Les experts et stagiaires envoyés sur le territoire de l'autre Partie pour le développement des programmes de coopération concertés bénéficient des facilités prévues par l'article XVIII de l'Accord de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique du 7 Février 1969.

Les frais des experts et stagiaires désignés pour l'éxécution des programmes auxquels se réfère le paragraphe précédent, sont réglés selon les dispositions de l'article 5 de l'Accord Complémentaire du 28 Mai 1974.

Article 5. Dans le cadre du Comité Spécial créé par l'article 3 de l'Accord Complémentaire du 28 Mai 1974 est constitué un Sous-Comité chargé du contrôle de l'exécution du présent Accord et de l'élaboration des propositions de programmes de coopération. Les programmes doivent être approuvés par le Comité Spécial et établis sous la forme prévue par l'article 2 du présent Accord.

Sur la demande de l'un quelconque des deux Parties, le Sous-Comité peut se réunir entre les Sessions ordinaires du Comité Spécial.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 7. Le Présent Accord est conclu pour une période de 5 ans. Il pourra être prolongé par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties avec préavis de 6 mois.

[1] Entré en vigueur le 31 janvier 1985 par la signature, conformément à l'article 6.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 117.
[3] *Ibid.*, vol. 1150, p. 442.

FAIT à Madrid, le trente et un janvier mille neuf cent quatre-vingt cinq en deux exemplaires, en langues française et espagnole, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé*]

GASTON DEFFERRE
Ministre d'Etat chargé du Plan
et de l'Aménagement du Territoire

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[*Signé*]

JULIÁN CAMPO SAINZ DE ROZAS
Ministre des Travaux Publics
et de l'Urbanisme

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN SPAIN AND FRANCE ON CO-OPERATION IN PHYSICAL PLANNING

The Government of Spain and the Government of the French Republic, considering the friendly relations that unite the two countries, desiring to encourage scientific and technical co-operation to the benefit of the two countries, in accordance with the provisions of article 2 of the Supplementary Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Spain on the application of article VI of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 7 February 1969,[2] signed at Madrid on 28 May 1974,[3] have agreed as follows:

Article 1. The Government of the French Republic and the Government of Spain hereby decide to co-operate in the areas of common interest which are within the competence of the French Commission on Physical Planning and Regional Development and the Spanish Ministry of Public Works and Town Planning.

Article 2. The areas of co-operation between the two Parties shall be established in annual programmes by means of exchanges of notes through the diplomatic channel.

Article 3. Co-operation shall be in the form of exchanges of information, documentation, experts and trainees.

Such activities shall be co-ordinated respectively by the French Commission on Physical Planning and Regional Development and the Spanish Ministry of Public Works and Town Planning.

Article 4. The experts and trainees sent to the territory of the other Party to develop agreed programmes of co-operation shall enjoy the facilities referred to in article XVIII of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 7 February 1969.

The expenses of the experts and trainees selected to carry out the programmes referred to in the preceding paragraph shall be settled according to the provisions of article 5 of the Supplementary Agreement of 28 May 1974.

Article 5. Within the framework of the Special Committee established under article 3 of the Supplementary Agreement of 28 May 1974, a Sub-Committee shall be formed to monitor implementation of the present Agreement and to draw up proposals for co-operation programmes. The programmes shall be approved by the Special Committee and shall be drawn up in the form specified by article 2 of the present Agreement.

At the request of either party, the Sub-Committee may meet between regular sessions of the Special Committee.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Article 7. This Agreement is concluded for a period of five years. It may be extended by tacit agreement unless denounced by one of the Parties six months in advance.

[1] Came into force on 31 January 1985 by signature, in accordance with article 6.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 117.
[3] *Ibid.*, vol. 1150, p. 444.

DONE at Madrid on 31 January 1985, in duplicate in Spanish and French, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JULIÁN CAMPO SAINZ DE ROZAS
Minister of Public Works
and Town Planning

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

GASTON DEFFERRE
Minister of State
for Physical Planning

No. 23372

BELGIUM
and
CHINA

Agreement on co-operation in the peaceful uses of atomic energy (with annexes). Signed at Beijing on 18 April 1985

Authentic texts: French, Dutch and Chinese.
Registered by Belgium on 28 May 1985.

BELGIQUE
et
CHINE

Accord sur la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (avec annexes). Signé à Beijing le 18 avril 1985

Textes authentiques : français, néerlandais et chinois.
Enregistré par la Belgique le 28 mai 1985.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ENÉRGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine,

Vu les relations d'amitié qui existent entre les deux Etats,

Tenant compte de leur intérêt commun à promouvoir l'utilisation pacifique de l'énergie atomique,

Se fondant sur l'Accord sur le Développement de la Coopération économique, industrielle, scientifique et technologique conclu le 23 novembre 1979 entre le Gouvernement de la République Populaire de Chine et l'Union économique belgo-luxembourgeoise[2],

Considérant que la République Populaire de Chine dispose d'un armement nucléaire et est membre de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique,

Considérant que le Royaume de Belgique est Partie contractante de l'accord sur la non-prolifération des armes nucléaires[3] et membre de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique,

Soucieux d'élargir et d'approfondir la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. 1. Les deux Parties contractantes veillent à promouvoir entre le Royaume de Belgique et la République Populaire de Chine, dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, une coopération fondée sur l'égalité de leurs droits et leurs intérêts mutuels, exercée en conformité aux lois et autres dispositions réglementaires en vigueur sur le territoire de chacune d'elles et appliquée aux secteurs suivants :

1) Recherche, conception, construction et fonctionnement des réacteurs,
2) Conception, fabrication et technologie de la fabrication de combustibles nucléaires,
3) Sécurité des installations nucléaires et protection contre les radiations,
4) Recherche et développement des technologies et des sciences nucléaires, y compris à des fins autres que la production d'électricité, en particulier à des fins médicales, biologiques et agricoles,
5) Autres domaines d'intérêt commun.

2. Les contenus et la portée de cette coopération, les modalités concrètes de sa réalisation et les dispositions financières s'y rapportant font l'objet de conventions particulières à prendre entre les Parties contractantes ou, avec leur consentement, par d'autres organismes établis sur leur territoire.

Article II. La coopération entre les Parties contractantes peut revêtir les formes suivantes :

1. Echange et formation de personnel scientifique et technique sous la forme, par exemple, de visites mutuelles de scientifiques et d'ingénieurs, de l'organisation de séminaires ou de l'échange de délégations et de groupes spécialisés,

[1] Entré en vigueur le 18 avril 1985 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1158, p. 243.
[3] *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

2. Participation de scientifiques et d'ingénieurs de l'une des Parties à des activités de recherche-développement de l'autre Partie,

3. Assistance technique mutuelle (ou unilatérale) et autres services dans le domaine technique,

4. Exercice en commun d'activités de recherche et d'ingéniérie,

5. Echange d'informations et de documents scientifiques,

6. La prestation ou l'acquisition de services de conseil et autres services,

7. Autres formes de coopération à convenir par les deux Parties.

Article III. 1. La coopération instituée par le présent accord est mise au service exclusif de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Les matières et les équipements nucléaires, les matériaux et installations préparés spécialement pour assurer la production et l'utilisation de matières nucléaires de même que les informations techniques qui sont communiquées dans le cadre de la coopération mise en place par le présent accord ou qui sont obtenues grâce à cette coopération ne doivent pas être utilisés de façon qu'ils donnent lieu à la fabrication d'engins explosifs nucléaires.

2. Les matières et les équipements nucléaires, les matériaux et installations préparés spécialement pour assurer la production et l'utilisation de matières nucléaires de même que les informations techniques qui sont communiquées entre Parties contractantes dans le cadre de la coopération mise en place par le présent accord ou qui sont obtenues grâce à cette coopération ne doivent être transférés dans un pays tiers qu'après consultation préalable et accord mutuel entre ces Parties contractantes. Dans le cas d'un transfert des éléments mentionnés ci-dessus, les Parties contractantes veillent à ce que le pays tiers considéré respecte les conditions suivantes : l'utilisation exclusivement pacifique, non destinée à la fabrication d'engins explosifs nucléaires et adoption des mesures de sécurité définies par l'Agence Internationale de l'Energie Atomique. Sans consentement des Parties contractantes, les transferts de ce pays tiers à d'autres pays sont interdits. Si ce pays tiers ou cet autre pays est un Etat membre de la Communauté européenne et si l'une des Parties contractantes a été avertie préalablement de ce nouveau transfert par l'autre Partie contractante, l'accord mutuel est considéré comme acquis. Ces règles n'affectent pas les dispositions à caractère commercial ou celles se rapportant au droit des brevets.

3. Chacune des Parties contractantes assure, sur son territoire respectif, une protection physique des éléments mentionnés au paragraphe 2, conformément au niveau précisé dans l'annexe, afin d'éviter toute manipulation ou utilisation frauduleuse. Dans les cas de transfert dans un pays tiers, elles garantissent par convention prise avec ce dernier, qu'une protection physique identique sera assurée dans ce pays.

Article IV. 1. L'échange d'informations s'effectue entre les Parties contractantes ou les organismes désignés par celles-ci. Lorsqu'une des Parties contractantes omet d'indiquer, préalablement à cet échange ou au moment de celui-ci, que la communication des informations échangées est exclue ou limitée, l'autre Partie contractante ou un des organismes désignés par celle-ci peut transmettre les informations reçues à d'autres organismes établis sur son territoire.

2. Chacune des Parties contractantes garantit que les informations échangées ou celles résultant d'activités de recherche-développement réalisées en commun ne soient pas divulguées ou transmises, sans le consentement écrit de l'autre partie, à des tiers qui n'ont pas vocation à recevoir ces informations en vertu des dispositions du présent accord ou d'une convention particulière visée à l'article Ier, paragraphe 2, de cet Accord.

3. Les Parties contractantes s'efforcent d'amener les partenaires de la coopération qui est instituée à s'informer mutuellement sur le degré de fiabilité et d'applicabilité des informations échangées. Le fait que les Parties contractantes participent, le cas échéant, à la transmission d'informations dans le cadre du présent accord n'implique aucune responsabilité de leur part au sujet de l'exactitude ou de l'applicabilité de ces informations.

4. La transmission d'informations à caractère commercial est régie par les conventions particulières visées à l'article Ier, paragraphe 2, de cet accord.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent ni aux informations dont la communication est interdite en vertu des droits détenus par des tiers ou de conventions prises avec ces tiers, ni aux informations frappées du secret officiel, dans la mesure où les autorités compétentes de la Partie contractante considérée n'ont pas donné leur consentement préalable et où une convention relative aux modalités de transmission de ces informations n'a pas été prise.

Article V. Pour promouvoir la coopération instituée dans le cadre du présent accord et des conventions particulières visées à l'article Ier, paragraphe 2, de cet accord, il est créé un comité conjoint, composé des représentants de chacune des Parties contractantes. Ce comité se réunit, selon les besoins, sur proposition de l'une des Parties contractantes, afin d'examiner le déroulement et les résultats de la coopération mise en place par cet accord, d'étudier de nouvelles modalités de coopération et, le cas échéant, de définir des programmes de travail dont la durée est fixée en fonction des circonstances.

Article VI. Les Parties contractantes, se fondant sur l'égalité de leurs droits et leurs intérêts mutuels, s'engagent à créer les conditions assurant que les résultats de leur coopération scientifique et technique se traduisent dans leur coopération économique et industrielle dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique.

Article VII. I. Dans les limites des lois et autres dispositions réglementaires en vigueur sur leur territoire, et dans les limites de leurs possibilités, les Parties contractantes accordent aux personnes échangées en vertu du présent accord, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant sous le même toit, toutes facilités et assistance lors de l'arrivée et du départ de ceux-ci, lors de la délivrance des visas et autorisations de séjour, lors de l'importation ou de l'exportation des effets appartenant à leur ménage ou à l'exercice de leur profession, ainsi que lors de l'octroi d'une exonération des droits et taxes.

2. Les modalités spécifiques de cette assistance et les principes à suivre pour traiter des matières et équipement importés ou exportés pour les objectifs de la coopération instituée par le présent accord sont définis dans les conventions particulières prises au titre de l'article Ier, paragraphe 2, de cet accord.

Article VIII. Les obligations incombant aux Parties contractantes en vertu des accords internationaux conclus par elles ne sont pas affectées par les présentes dispositions, ni celles qui sont imposées au Royaume de Belgique par le Traité instituant la Communauté économique européenne[1] et celui instituant la Communauté de l'énergie atomique[2]. Mais les Parties contractantes devraient éviter que l'influence de ces obligations n'affecte l'exécution normale du présent accord.

Article IX. 1. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent accord est applicable pendant une période de quinze ans, prorogée par tranches de cinq années, sauf dénonciation écrite de l'une des Parties contractantes un an avant son expiration.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.
[2] *Ibid.*, p. 259.

3. La durée de validité des conventions particulières prises en vertu de l'article Ier, paragraphe 2, de cet accord, n'est pas affectée par l'expiration du présent accord. En cas de dénonciation de cet accord, les dispositions applicables de ce dernier sont maintenues, pour la durée et dans les limites nécessaires, pour assurer la mise en œuvre des conventions particulières prises au titre de l'article Ier, paragraphe 2, de cet accord, ou l'exécution d'autres projets de coopération déjà engagés en vertu du présent accord. Les dispositions du présent accord se rapportant au régime applicable aux effets transférés dans le cadre de la coopération ou aux articles obtenus à partir de ceux-ci ne sont pas affectées par l'expiration de cet accord.

4. Le présent accord peut faire l'objet de modifications apportées par consentement mutuel des Parties contractantes et entrant en vigueur à la date de l'échange de notes correspondantes.

FAIT à Beijing, le 18 avril 1985 en deux exemplaires établis en langues française, néerlandaise et chinoise, chacune de ces versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Le Premier Ministre,

[*Signé*]

WILFRIED MARTENS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Chine :

Le Premier Ministre
du Conseil des Affaires d'Etat,

[*Signé — Signed*][1]

ANNEXES À L'ACCORD

Annexe à l'article 3, paragraphe 3

Le niveau de protection physique à assurer par les autorités compétentes nationales lors de l'utilisation, du stockage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint doit répondre au moins aux critères suivants :

Catégorie III

Utilisation et stockage dans une aire dont l'accès est surveillé. Transport dans des conditions de sécurité particulières, notamment, concertation préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, dans le cas de transports internationaux, convention préalable entre les Etats au sujet de la date, du lieu et des modalités de cession de la responsabilité de ce transport.

Catégorie II

Utilisation et stockage dans une aire protégée, dont l'accès est surveillé, c'est-à-dire, une aire faisant l'objet d'une surveillance constante assurée soit par des gardiens, soit par des dispositifs électroniques, et délimitée par une enceinte physique dotée d'un nombre limité d'accès suffisamment contrôlés ou une aire bénéficiant d'un niveau comparable de protection physique. Transport dans des conditions de sécurité particulières, notamment, concertation préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, dans le cas de transports internationaux, convention préalable entre les Etats au sujet de la date, du lieu et des modalités de cession de la responsabilité de ce transport.

Catégorie I

Les matières de cette catégorie doivent être protégées contre toute utilisation frauduleuse à l'aide de systèmes extrêmement fiables, à savoir : utilisation et stockage dans une aire faisant l'objet

[1] Signé par Zhao Ziyang — Signed by Zhao Ziyang.

d'une protection extrême, c'est-à-dire, une aire surveillée du genre de celles définies pour la catégorie II mais dont l'accès est en outre réservé à des personnes dont la fiabilité a été établie et qui est placée sous la surveillance de gardiens se trouvant en contact immédiat avec les équipes d'intervention créées pour les cas urgents. Les mesures pratiques prises à cet égard doivent viser à prévenir et à éviter les attentats, l'accès non autorisé ou l'enlèvement frauduleux de matières.

Transports dans des conditions de sécurité particulières comparables à celles prévues pour les matières des catégories II et III mais, en outre, sous surveillance constante d'une escorte et selon des modalités permettant d'établir un contact immédiat avec les équipes d'intervention créées à cet effet.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine désignent les organes ou autorités chargés de veiller à ce que le niveau de protection souhaité soit assuré, ces organes ou autorités étant responsables en outre de la coordination, au niveau national, des mesures d'urgence ou de réapprovisionnement arrêtées dans les cas d'utilisation ou de manipulation frauduleuse de matières protégées. Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine créent, à l'intérieur de ces organes, les services de liaison appelés à collaborer pour assurer les transports internationaux et le règlement d'autres problèmes d'intérêt commun.

TABLEAU. CLASSEMENT DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	*Forme*	*Catégorie I*	*Catégorie II*	*Catégorie III*
Plutonium[a]	Non irradié[b]	2 kg et plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 gr.	500 gr. et moins[c]
Uranium 235	Non irradié[b]	5 kg et plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins[c]
	Uranium enrichi à 20 % d'uranium 235 et plus	—		
	Uranium enrichi à 10 % d'uranium 235 mais à moins de 20 %	—	10 kg et plus	Moins de 10 kg[c]
	Uranium enrichi au-delà de sa teneur naturelle mais à moins de 10 % d'uranium 235[d]	—	—	10 kg et plus
Uranium 233	Non irradié[b]	2 kg et plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 gr.	500 gr. et moins
Combustible irradié			Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10 % de matières fissiles)[e], [f]	

[a] Tous les plutoniums, à l'exclusion de ceux dont le nombre d'isotopes de plutonium 238 dépasse 80 %.

[b] Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dont l'intensité de rayonnement est égale ou inférieure à 100 rad par heure à un mètre, sans protection.

[c] Les quantités radiologiquement négligeables ne sont pas prises en considération.

[d] L'uranium naturel, l'uranium enrichi, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % ne relevant pas de la catégorie III doivent être protégés selon les critères d'une gestion de bon père de famille.

[e] Ce niveau de protection est non seulement recommandé mais les parties contractantes ont la faculté, selon les circonstances, d'appliquer une protection physique d'une autre catégorie.

[f] Les autres combustibles, classés dans la catégorie I ou dans la catégorie II sur la base de leur teneur originelle en matière fissiles peuvent être classés dans une catégorie inférieure, dans la mesure ou leur intensité de rayonnement est supérieure à 100 rad par heure à une mètre, sans protection.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA INZAKE SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN HET VREEDZAME GEBRUIK VAN KERNENERGIE

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China,

Gelet op de bestaande vriendschapsbanden tussen de twee Staten,

Rekening houdend met het feit dat zij er beiden belang bij hebben het vreedzame gebruik van kernenergie te bevorderen,

Steunend op de op 23 november 1979 gesloten Overeenkomst inzake de ontwikkeling van de economische, industriële, wetenschappelijke en technologische samenwerking tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek China,

Overwegende dat de Volksrepubliek China over kernwapens beschikt en lid is van het Internationaal Agentschap voor Atoomenergie,

Overwegende dat het Koninkrijk België partij is bij het verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens en lid is van het Internationaal Agentschap voor Atoomenergie,

Verlangende de samenwerking op het gebied van het vreedzame gebruik van kernenergie uit te breiden en te versterken,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I. 1. Beide Overeenkomstsluitende Partijen zorgen ervoor tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China op het gebied van de vreedzame toepassing van kernenergie een samenwerking te bevorderen die berust op de gelijkheid van hun wederzijds belang, die verloopt in overeenstemming met de op hun onderscheiden grondgebieden van kracht zijnde wetten en andere voorschriften en die de volgende sectoren betreft :

1) het onderzoek, de planning, de bouw en de exploitatie van reactoren,

2) de planning, de produktie en de produktietechnologie van kernbrandstof,

3) de beveiliging van kerninstallaties en de bescherming tegen radioactieve straling,

4) het onderzoek en de ontwikkeling van nucleaire technologie en wetenschap, ook voor andere doeleinden dan de electriciteitsproduktie, inzonderheid voor de geneeskunde, de biologie en de landbouw

5) andere gebieden van gemeenschappelijk belang.

2. De inhoud en de draagwijdte van deze samenwerking, de concrete uitvoeringsmodaliteiten en de financiële schikkingen, ter zake worden vastgesteld in bijzondere overeenkomsten tussen de Overeenkomstsluitende Partijen of, met toestemming van de Partijen, tussen andere organen die op hun grondgebied gevestigd zijn.

Artikel II. De samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen kan de volgende vormen aannemen :

1. Uitwisseling en opleiding van wetenschappelijk en technisch personeel, bijvoorbeeld door wederzijdse bezoeken van wetenschapslui en ingenieurs, door het organiseren van seminaries of door de uitwisseling van gespecialiseerde delegaties en groepen;
2. Deelname door wetenschapslui en ingenieurs van de ene Partij aan onderzoeken en ontwikkelingsactiviteiten van de andere Partij;
3. Wederzijdse (of unilaterale) technische bijstand en andere diensten op technisch gebied;
4. Gezamenlijke uitvoering van onderzoeks- en ingenieurswerkzaamheden;
5. Uitwisseling van informatie en documenten van wetenschappelijke aard;
6. Verlening of verwerving van adviezen en andere diensten;
7. Andere tussen beide Partijen overeen te komen samenwerkingsvormen.

Artikel III. 1. De bij deze Overeenkomst ingestelde samenwerking staat uitsluitend ten dienste van het vreedzame gebruik van kernenergie. Het kernmateriaal en de nucleaire uitrusting, de materialen en installaties die speciaal zijn bestemd voor de produktie en het gebruik van kernmateriaal, alsmede de technische inlichtingen die in het kader van de bij deze Overeenkomst ingestelde samenwerking worden medegedeeld of die dank zij die samenwerking worden verkregen, mogen niet op zodanige wijze worden aangewend dat zij leiden tot de vervaardiging van nucleaire explosiemiddelen.

2. Het kernmateriaal en de nucleaire uitrusting, de materialen en installaties die speciaal zijn bestemd voor de produktie en het gebruik van kernmateriaal, alsmede de technische inlichtingen die in het kader van de bij deze Overeenkomst ingestelde samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen worden medegedeeld of die dank zij die samenwerking worden verkregen, mogen slechts aan een derde land worden overgedragen na voorafgaandelijk overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen en met hun beider instemming. In dergelijk geval zullen de Overeenkomstsluitende Partijen erover waken dat het betrokken derde land de volgende voorwaarden in acht neemt : uitsluitend vreedzaam gebruik, niet bestemd voor de vervaardiging van nucleaire explosiemiddelen, en aanvaarding aan de door het Internationaal Agentschap voor Atoomenergie vastgestelde veiligheidsmaatregelen. Verdere overdracht vanuit het derde land aan andere landen is verboden zonder de toestemming van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Als dit derde of andere land een Lidstaat van de Europese Gemeenschap is en als een der Overeenkomstsluitende Partijen vooraf over deze verdere overdracht is ingelicht door de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt de wederzijdse instemming geacht te zijn verkregen. Deze regels laten echter de bepalingen van commerciële aard en die inzake het octrooienrecht onverlet.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verzekert op haar grondgebied een fysieke beveiliging van de in het tweede lid genoemde elementen op het in de bijlage aangegeven niveau, zodat manipulering of onrechtmatig gebruik wordt vermeden. In geval van overdracht in een derde land waarborgen zij bij overeenkomst met dit laatste land dat een zelfde fysieke beveiliging in dit land zal verzekerd worden.

Artikel IV. 1. De uitwisseling van informatie vindt plaats tussen de Overeenkomstsluitende Partijen zelf of tussen de door hen aangewezen organen.

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat vóór of bij de uitwisseling mede te delen dat de verspreiding van de uitgewisselde informatie uitgesloten of beperkt is, mag de andere Overeenkomstsluitende Partij of een door haar aangewezen orgaan de ontvangen informatie doorgeven aan andere op haar grondgebied gevestigde organen.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij ziet erop toe dat de informatie die wordt uitgewisseld of die wordt verkregen uit gezamenlijke werkzaamheden van onderzoek en ontwikkeling niet zonder schriftelijke toestemming van de andere partij wordt verspreid

of overgedragen aan derden die niet gerechtigd zijn deze informatie te ontvangen krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst of op grond van een bijzondere overeenkomst als bedoeld in artikel 1, lid 2, van deze Overeenkomst.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen spannen zich in om de partners bij de ingestelde samenwerking ertoe te brengen dat zij elkaar inlichten over de graad van betrouwbaarheid en toepasbaarheid van de uitgewisselde informatie. De eventuele betrokkenheid van de Overeenkomstsluitende Partijen bij de overdracht van informatie in het raam van deze Overeenkomst houdt geen enkele aansprakelijkheid hunnerzijds in wat de juistheid of de toepasbaarheid van die informatie betreft.

4. De overdracht van informatie van commerciële aard wordt geregeld door de bijzondere overeenkomsten welke in artikel 1, tweede lid, van deze Overeenkomst zijn bedoeld.

5. Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op informatie die op grond van de rechten van derden of op grond van met derden gesloten overeenkomsten niet mag worden medegedeeld en evenmin op officieel gerubriceerde informatie, in zover de bevoegde autoriteiten van de betreffende Overeenkomstsluitende Partij vooraf geen toestemming tot overdracht hebben gegeven en er geen overeenkomst betreffende de procedures voor de overmaking van zodanige informatie is gesloten.

Artikel V. Ter bevordering van de samenwerking die wordt ingesteld in het raam van deze Overeenkomst en van de in het tweede lid van artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde bijzondere overeenkomsten, wordt een gezamenlijke commissie opgericht bestaande uit vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen. Deze commissie vergadert, wanneer zulks nodig is, op voorstel van een der Overeenkomstsluitende Partijen, met het doel het verloop en de resultaten van de bij deze Overeenkomst ingestelde samenwerking te onderzoeken, nieuwe samenwerkingsmodaliteiten te bestuderen en eventueel werkprogramma's op te stellen waarvan de duur naar gelang van de omstandigheden wordt vastgesteld.

Artikel VI. Steunend op de gelijkheid van hun rechten en hun wederzijdse belangen verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich ertoe de vereiste omstandigheden te scheppen om de resultaten van hun wetenschappelijke en technische samenwerking te laten doorwerken in hun economische en industriële samenwerking op het gebied van het vreedzame gebruik van kernenergie.

Artikel VII. 1. Binnen het raam van de op hun grondgebied geldende wetten en voorschriften en voor zover het hun mogelijk is verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen aan personen die krachtens deze Overeenkomst aan een uitwisseling deelnemen alsook aan de bij hen inwonende gezinsleden alle faciliteiten en bijstand bij hun aankomst en vertrek, bij het bekomen van visa en verblijfsvergunningen, bij de in- of uitvoer van goederen behorend tot hun huishouding of tot de uitoefening van hun beroep, alsook bij het verkrijgen van een vrijstelling van rechten en taksen.

2. De specifieke modaliteiten van deze bijstand, alsmede de toe te passen regels bij het behandelen van materiaal en uitrusting die worden in- of uitgevoerd met het oog op de bij deze Overeenkomst ingestelde samenwerking, worden vastgesteld in de krachtens artikel 1, tweede lid, van deze Overeenkomst gesloten bijzondere overeenkomsten.

Artikel VIII. Deze bepalingen doen geen afbreuk aan de verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen uit hoofde van door hen gesloten internationale Overeenkomsten noch aan de verplichtingen van het Koninkrijk België uit hoofde van de Verdragen tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie. Maar de Overeenkomstsluitende Partijen dienen te vermijden dat deze verplichtingen de normale uitvoering van deze Overeenkomst belemmeren.

Artikel IX. 1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de ondertekening.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar en kan telkens voor vijf jaar worden verlengd, tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen ze één jaar vooraf schriftelijk opzegt.

3. De beëindiging van deze Overeenkomst laat de geldigheidsduur van de krachtens artikel 1, tweede lid, van deze Overeenkomst gesloten bijzondere overeenkomsten onverlet. In geval van opzegging van deze Overeenkomst blijven de ter zake dienende bepalingen ervan gelden zolang en voor zover als nodig is voor de uitvoering van de overeenkomstig het tweede lid van artikel 1 van deze Overeenkomst gesloten bijzondere overeenkomsten of van andere reeds aangevatte samenwerkingsprojecten in het raam van deze Overeenkomst. De beëindiging van deze Overeenkomst heeft geen invloed op de bepalingen van deze Overeenkomst met betrekking tot de regels die van toepassing zijn in het kader van de samenwerking overgedragen goederen of uit die goederen verkregen waren.

4. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd met wederzijdse toestemming van de Overeenkomstsluitende Partijen; de wijzigingen worden van kracht op de dag van de desbetreffende notawisseling.

GEDAAN te Beijing, op 18 april 1985, in tweevoud in de Franse, de Nederlandse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :	Voor de Regering van de Volksrepubliek China :
De Eerste Minister,	De Eerste Minister van de Raad van Staatszaken,
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*][1]
WILFRIED MARTENS	

BIJLAGEN BIJ DE OVEREENKOMST

Bijlage bij artikel 3, derde lid

Het door de bevoegde nationale autoriteiten toe te passen niveau van fysieke beveiliging bij het gebruik, de opslag en het vervoer van het in bijgaande tabel opgenoemde kernmateriaal moet ten minste aan volgende criteria voldoen :

Categorie III

Gebruik en opslag op een terrein waarvan de toegang onder toezicht staat. Vervoer met inachtneming van bijzondere veiligheidsmaatregelen, zoals voorafgaand overleg tussen afzender, ontvanger en vervoerder en, bij internationaal vervoer, een voorafgaande overeenkomst tussen de Staten met vermelding van tijd, plaats en procedures voor de overdracht van de verantwoordelijkheid voor het vervoer.

Categorie II

Gebruik en opslag op een beveiligd terrein, waarvan de toegang onder toezicht staat, d.w.z. een terrein dat voortdurend wordt gecontroleerd door bewakers of elektronische apparatuur en omgeven is door een afscheiding met een beperkt aantal toegangen onder passend toezicht, of op enig terrein met een overeenkomstige fysieke beveiliging. Vervoer met inachtneming van bijzondere veiligheidsmaatregelen, zoals voorafgaand overleg tussen afzender, ontvanger en vervoerder en, bij internationaal vervoer, een voorafgaande overeenkomst tussen de Staten met vermelding van tijd, plaats en procedures voor de overdracht van de verantwoordelijkheid voor het vervoer.

[1] Signed by Zhao Ziyang — Signé par Zhao Ziyang.

Categorie I

Het materiaal van deze categorie dient tegen ieder onrechtmatig gebruik te worden beveiligd met behulp van uiterst betrouwbare systemen, te weten: gebruik en opslag op een terrein dat zeer goed beveiligd is, d.w.z. een terrein dat wordt gecontroleerd zoals het is omschreven voor categorie II, waarbij de toegang beperkt is tot personen wier betrouwbaarheid is vastgesteld, en dat onder toezicht staat van bewakers die nauw contact onderhouden met voor dringende gevallen opgerichte interventieëenheden. De in dit verband getroffen praktische maatregelen dienen gericht te zijn op de voorkoming en de vermijding van aanslagen, het zich onbevoegd toegang verschaffen of het onrechtmatig wegnemen van kernmateriaal.

Vervoer met inachtneming van bijzondere veiligheidsmaatregelen vergelijkbaar met die welke zijn omschreven voor het materiaal van de categorieën II en III, maar bovendien, onder voortdurende bewaking van een escorte en volgens procedures die een onmiddellijk contact mogelijk maken met de interventieëenheden welke met dit doel zijn opgericht.

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China wijzen de organen of autoriteiten aan die erover dienen te waken dat het gewenste niveau van beveiliging wordt bereikt. Deze organen of autoriteiten zijn tevens verantwoordelijk voor de coördinatie, op nationaal vlak, van spoedherbevoorradingsmaatregelen te nemen in geval van onrechtmatig gebruik of onrechtmatige behandeling van beveiligd materiaal. De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China richten, binnen deze organen, verbindingsdiensten op die zullen samenwerken om het internationaal vervoer en de regeling van andere problemen van gemeenschappelijk belang te verzekeren.

TABEL VAN CATEGORIEEN KERNMATERIAAL

Materiaal	*Vorm*	*Categorie I*	*Categorie II*	*Categorie III*
plutonium[a]	niet-bestraald[b]	2 kg of meer	minder dan 2 kg maar meer dan 500 g.	500 g of minder[c]
uranium-235	niet-bestraald[b]	5 kg of meer	minder dan 5 kg maar meer dan 1 kg	1 kg of minder[c]
	— uranium, verrijkt tot 20 % 235 U of meer	—		
	— uranium, verrijkt tot 10 % 235 U, maar minder dan 20 %	—	10 kg of meer	minder dan 10 kg[c]
	— uranium, verrijkt tot boven het natuurlijk gehalte, maar tot minder dan 10 % U235[d]	—	—	10 kg of meer
uranium-233	niet-bestraald[b]	2 kg of meer	minder dan 2 kg, maar meer dan 500 g	500 g of minder
bestraalde splijtstof			verarmd of natuurlijk uranium, thorium of laag verrijkte splijtstof (gehalte van minder dan 10 % aan splijtbaar materiaal)[e], [f]	

[a] Alle soorten plutonium, behalve die met een isotoopconcentratie van meer dan 80 % aan plutonium-238.

[b] Al dan niet in een reactor bestraald materiaal, maar met een stralingsniveau dat overeenkomt met of minder is dan 100 rad/uur op een afstand van 1 meter zonder afscherming.

[c] Radiologisch verwaarloosbare hoeveelheden worden niet in aanmerking genomen.

[d] Natuurlijk uranium, verrijkt uranium, thorium en hoeveelheden uranium verrijkt tot minder dan 10 % die niet vallen onder categorie III, dienen te worden beveiligd volgens de normen betreffende het beheer van een goede huisvader.

[e] Ofschoon dit beveiligingsniveau wordt aanbevolen, staat het de Staten vrij, op grond van bijzondere omstandigheden een andere beveiligingscategorie toe te kennen.

[f] Andere splijtstof die op grond van haar oorspronkelijke gehalte aan splijtbaar materiaal onder categorie I of II valt, kan in een lagere categorie worden ingedeeld, zolang het stralingsniveau van de splijtstof groter is dan 100 rad/uur op een afstand van 1 meter zonder afscherming.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

比利时王国政府和中华人民共和国政府和平利用原子能合作协定

比利时王国政府和中华人民共和国政府，

鉴于两国存在着友好关系，

考虑到双方共同有兴趣促进原子能的和平利用，

在一九七九年十一月二十三日签订的比利时—卢森堡经济联盟和中华人民共和国政府关于发展经济、工业、科学和技术合作协定的基础上，

考虑到比利时王国是不扩散核武器条约缔约国，是国际原子能机构成员国，

考虑到中华人民共和国是有核武器国家，是国际原子能机构成员国，

本着扩大和加强和平利用原子能领域的合作的愿望，

达成协议如下：

第 一 条

一、缔约双方在平等互利的基础上，按照缔约各方境内现行有效的法律和其它规章，在下列方面促进比利时王国和中华人民共和国在和平利用原子能领域的合作：

（一）反应堆的研究、设计、建造和运行；

（二）核燃料的设计、制造和制造技术；

（三）核装置的安全性和辐射防护；

（四）核能科学技术的研究和发展，包括核电生产以外的核能利用，尤其是医学、生物学和农业方面的核能利用；

（五）共同感兴趣的其它领域。

二、合作的内容和规模以及为其执行所需制订的具体措施和经费规定，是缔约双方或经其同意的双方境内的其它机构之间签订的专门协议的议题。

第 二 条

缔约双方之间的合作可包括下列方式：

（一）科学技术人员交流和培训，如科学家和工程师互访、举办报告会、交换代表团和专家组；

（二）一方的科学家和工程师参加另一方的研究和发展

工作；

（三）相互（或单方）提供技术帮助和技术领域内的其它服务；

（四）共同进行研究和工程设计；

（五）交换科学情报和文献；

（六）提供或获得咨询及其它服务；

（七）双方商定的其它合作方式。

第 三 条

一、根据本协定建立的合作仅服务于和平利用原子能的目的。在本协定合作范围内的或由此合作而获得的核材料、核设备和专为制造和利用核材料而准备的材料和装置以及交流的有关技术情报，应不用于导致制造核爆炸装置。

二、缔约双方在本协定合作范围内的或由此合作而获得的核材料、核设备和专为制造或利用核材料而准备的材料和装置以及交流的有关技术情报，只有经缔约双方事先协商并取得一致同意才可转让到第三国。缔约双方在转让上述物品时，要确保第三国满足下述要求：仅和平利用，而不用于制造核爆炸装置，并接受国际原子能机构规定的安全保障措施；未经本协定缔约双方一致同意，第三国不

得转让给其他国家。如第三国或这个其他国家是欧洲共同体成员国，经缔约一方就再转让事事先通知另一方后，则视为双方业已一致同意。商业和专利权的规定不因此而受影响。

三、缔约各方保证在各自境内对本条第二款提到的物品根据附件所详述的水准实行实体保护，以防止擅自处置或使用。如向第三国转让时，缔约各方应通过与该国协议，确保第三国也保证实施相应的实体保护。

第 四 条

一、情报交换在缔约双方或双方指定的机构之间进行。如缔约一方在交换情报前或交换情报时，未通知不得转让或有限制地转让所交换的情报，则缔约另一方或其指定的某一机构可在其境内把得到的情报转让给其它机构。

二、缔约各方确保，未经缔约另一方书面同意，所交换的情报或通过共同研究和发展而产生的情报不得泄露或转让给根据本协定或根据本协定第一条第二款所签订的专门协议无权接受情报的第三方。

三、缔约双方将努力促使合作单位相互通报所交换的情报的可靠性和可使用性的程度。缔约双方有时在本协定

范围内参与转让情报这一情况并不构成缔约双方对情报的准确性或可使用性承担责任的依据。

四、转让具有商业性质的情报，将在根据本协定第一条第二款签订的专门协议中作出规定。

五、本条各款不适用于由于第三方的权利或与第三方签订的协议而不得通报的情报，也不适用于未经有关缔约一方的主管部门事先同意并达成了转让程序协议的官方秘密情报。

第 五 条

为促进根据本协定和根据本协定第一条第二款签订的专门协议所建立的合作，缔约双方设立一个由双方指定的代表组成的联合委员会。该委员会在需要时可应缔约任何一方建议举行会晤，以审查根据本协定所进行的合作的进展情况和成果，商讨新的合作方式，并在必要时制订工作计划，其期限视情况而定。

第 六 条

缔约双方将在平等互利的基础上保证为其科学技术合作的成果过渡到和平利用原子能领域的经济和工业合作创

造条件。

第 七 条

一、缔约双方在各自境内现行有效的法律和其它规章以及各自可能的范围内，对根据本协定所交换的人员及其家属在入出境、颁发签证和居留许可证、进出口家庭和职业用品以及免纳捐税方面，给予方便和协助。

二、上述协助的具体方式及为了本协定内合作的目的而进出口的材料和设备的处理原则，将在根据本协定第一条第二款签订的专门协议中予以规定。

第 八 条

缔约双方根据各自缔结的国际条约，包括比利时王国根据建立欧洲经济共同体和欧洲原子能联营的条约所承担的义务不受本协定条款的影响。但缔约双方应避免这些义务影响本协定的正常执行。

第 九 条

一、本协定自签字之日起生效。

二、本协定有效期为十五年。如缔约任何一方在期满

一年前未以书面形式通知缔约另一方不延长本协定，则本协定每次自动顺延五年。

三、根据本协定第一条第二款签订的专门协议的有效期不受本协定期满的影响。如本协定失效，在为执行根据本协定第一条第二款已签订的专门协议或为完成其它根据本协定已开始的合作项目所必需的时间和范围内，本协定的有关规定继续适用。本协定关于处理在合作期间转让的财产或由此财产所获得的物品的规定不受本协定失效的影响。

四、本协定可在缔约双方同意下进行修改，此修改自互换相应的照会之日起生效。

本协定于一九八五年四月十八日在北京签订，一式两份，每份都用法文、荷兰文和中文写成，每种文本具有同等效力。

比利时王国政府代表
首　　相

中华人民共和国政府代表
国务院总理

第三条 第三款 附件

在使用、存放和运输附表所列材料时，由国家主管部门加以保证的实体保护水准应至少符合下列标准：

第 三 类

使用和存放于入口加以控制的地区。运输时采取特别保安措施，包括发货人、收货人和运输人之间预先作好安排，如属国际运输，这些国家应预先就转移运输责任的时间、地点和程序达成协议。

第 二 类

使用和存放于入口加以控制的受保护的地区，即该地区有警卫或电子装置进行经常的监视，周围设有物质屏障并留有数量有限的加以适当控制的入口点，或者为任何具有同等实体保护标准的地区。运输时采取特别保安措施，包括发货人、收货人和运输人之间预先作好安排，如属国际运输，这些国家应预先就转移运输责任的时间、地点和程序达成协议。

第 一 类

本类中的材料必须受到如下可防止擅自使用的高度可靠的系统保护：

使用和存放于一个受高度保护的地区，即该地区除符合上述第二类受保护地区的规定外，进入该地区的人员只限于经确定的可靠的人员并处于与有关的紧急救援力量保持密切联系的警卫的监视之下。在这方面采取特别措施，目的在于发觉和防止任何袭击、擅自进入或擅自搬迁材料。

对运输第二和第三类材料，除采取上述特别保安措施外，还必须由押运人员不断监视，并在与有关的救援力量保持密切联系的条件下进行。

比利时王国政府和中华人民共和国政府指定各自的机构或部门，其任务是确保以适当的方式保持保护标准，此外在发生擅自使用或处置受保护的材料情况时，负责在国内就应急措施或追寻工作进行协调。比利时王国政府和中华人民共和国政府在各自部门内指定联络单位就国际运输以及其它共同感兴趣的问题进行合作。

核材料分类表

材料	形式	第一类	第二类	第三类
1.钚①	未辐照②	2公斤和2公斤以上	少于2公斤但多于500克	500克和少于500克③
2.铀235	未辐照②	5公斤和5公斤以上	少于5公斤但多于1公斤	1公斤和少于1公斤③
	含铀235 20%和20%以上的浓缩铀			
	含铀235 10%但低于20%的浓缩铀	—	10公斤和多于10公斤	少于10公斤③
	含铀235 高于天然含量但低于10%的浓缩铀④	—	—	10公斤和多于10公斤
3.铀233	未辐照②	2公斤和2公斤以上	少于2公斤但多于500克	500克和少于500克
4.辐照过的燃料			贫化铀或天然铀，钍或低浓缩燃料（裂变物质含量少于10%）⑤、⑥	

① 所有的钚，但不包括同位素钚238成份超过80%的钚

② 未在反应堆内辐照过的材料或在反应堆受过辐照的材料，但在无防护的情况下在距离一米处辐射剂量每小时相当于或低于100拉德。

③ 所有低于某一有效的放射性剂量的应除外。

④ 天然铀、贫化铀和钍以及不属于第三类的低于10%的浓缩铀应根据慎重管理的原则受到保护。

⑤ 虽然推荐此保护标准，但缔约双方可根据各自的国情，实施别的实体保护类别。

⑥ 根据其辐照前原有裂变物质的含量划为第一类或第二类的其它燃料，如在无防护的情况下在距离一米处燃料的辐射吸收剂量每小时高于 100 拉德，可划入低一个序号的类别。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China,

In view of the ties of friendship existing between the two States,

Bearing in mind their common interest in promoting the peaceful uses of atomic energy,

On the basis of the Protocol on economic, industrial, and technological co-operation concluded on 23 November 1979 between the Government of the People's Republic of China and the Belgo-Luxembourg Economic Union,[2]

Considering that the People's Republic of China possesses nuclear weapons and is a member of the International Atomic Energy Agency,

Considering that the Kingdom of Belgium is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons[3] and a member of the International Atomic Energy Agency,

Wishing to extend and enhance co-operation in the peaceful uses of atomic energy,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Contracting Parties shall promote co-operation in the peaceful uses of atomic energy between the Kingdom of Belgium and the People's Republic of China, on the basis of equal rights and mutual interests and in accordance with the legislation and other regulations in force in the territory of each Party, in the following areas:

(1) Research on, and the design, construction and operation of reactors;

(2) Nuclear fuel design, manufacture and manufacturing technology;

(3) The safety of nuclear installations and radiation protection;

(4) Research and development of nuclear technology and science for purposes not restricted to electricity generation, including in particular medical, biological and agricultural purposes;

(5) Other domains of common interest.

2. The nature and scope of such co-operation and the specific measures and funding arrangements necessary for it to take place shall form the subject of special agreements to be concluded between the Contracting Parties or, with their consent, other agencies in their territory.

Article II. Co-operation between the Contracting Parties may take the following forms:

[1] Came into force on 18 April 1985 by signature, in accordance with article IX (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1158, p. 243.
[3] *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

(1) Exchanges of scientific and technological personnel such as reciprocal visits by scientists and engineers, seminars, and exchanges of delegations and expert groups;

(2) Participation by scientists and engineers of one Party in research and development work in the other Party;

(3) Reciprocal (or unilateral) technical assistance and other technical services;

(4) Combined research and joint engineering;

(5) Exchanges of scientific information and literature;

(6) Provision or procurement of advisory and other services;

(7) Other forms of co-operation agreed between the Parties.

Article III. 1. Co-operation under this Agreement shall serve the objective of the peaceful uses of atomic energy exclusively. No nuclear material and equipment, substances and installations intended specifically for the manufacture or use of nuclear materials or technological information communicated within the framework of co-operation on the basis of this Agreement or obtained pursuant to such co-operation shall be used to bring about the creation of nuclear explosive devices.

2. Nuclear material and equipment, substances and installations intended specifically for the manufacture or use of nuclear materials and technological information communicated between the Contracting Parties within the framework of co-operation on the basis of this Agreement or obtained pursuant to such co-operation may be transferred to a third country only after prior consultation between the Parties and with the mutual consent of both. Moreover, the Parties shall, in the event of a transfer of the aforementioned items, ensure that the third country complies with the following stipulations: exclusively peaceful use not leading to the creation of nuclear explosive devices, and acceptance of International Atomic Energy Agency safeguards. Without the consent of both Parties to this Agreement, transfer from such third country to other countries shall be prohibited. Where the third country or other country is a member of the European Community and one Party has been notified beforehand by the other of such onward transfer, the mutual consent of the Parties shall be deemed to have been secured. Commercial and patent-right provisions shall not be affected.

3. Each Contracting Party shall afford physical protection within its territory to the items referred to in paragraph 2 above in conformity with the standards laid down in the annex, in order to prevent unauthorized handling or use. In the event of transfer to a third country, the Parties shall secure from that country an agreement guaranteeing that it will afford identical physical protection.

Article IV. 1. Exchanges of information shall take place between the Contracting Parties or agencies designated by them. If one Party does not provide notification before or at the time of exchange that the information should not be communicated or is for restricted distribution, the other Party or an agency designated by that Party may transmit the information received to other agencies within its territory.

2. Each Party guarantees that, without the written consent of the other Party, information exchanged or obtained through joint research and development shall not be published or transmitted to third parties not authorized to receive such information under this Agreement or pursuant to a special agreement concluded in accordance with article I, paragraph 2, thereof.

3. The Parties shall strive to ensure that partners in co-operation inform each other of the degree of reliability and applicability of information exchanged. The fact that the Parties may from time to time proceed to exchange information within the framework

of this Agreement shall not imply any obligation on their part in respect of the accuracy or applicability of such information.

4. The disclosure of any information of commercial value shall be regulated by special agreements concluded in accordance with article I, paragraph 2, above.

5. The provisions of this article shall not apply to information, which by virtue of a third party's rights or an agreement with a third party, must not be communicated, nor to official secrets, in respect of which the competent authorities of the Party concerned have not given prior consent and where agreement on a procedure for transmission has not been reached.

Article V. In order to promote co-operation under this Agreement and the special agreements concluded in accordance with article I, paragraph 2, thereof, there shall be set up a Joint Committee comprising representatives of the two Parties. The Committee shall meet when necessary at the request of either Party to consider the progress and results of co-operation under this Agreement, discuss supplementary co-operative measures, and when necessary formulate work programmes the duration of which shall be governed by the circumstances.

Article VI. The Contracting Parties shall on the basis of equal rights and mutual interests bring about the requisite conditions for the fruits of their scientific and technological co-operation to be applied in economic and industrial co-operation between them in the peaceful uses of nuclear energy.

Article VII. 1. The Contracting Parties shall, within the limits of the legislation and other regulations in force in their territory, provide personnel exchanged under this Agreement and members of their families living with them with all possible aid and assistance upon their arrival and departure in the issuance of visas and residence permits, in the import and export of articles for household and official use and in the granting of exemption from the payment of taxes and levies.

2. The relevant questions of detail and arrangements for handling materials and equipment imported and exported pursuant to the objectives of co-operation under this Agreement shall be dealt with in special agreements to be concluded in accordance with article I, paragraph 2, thereof.

Article VIII. The obligations of the Contracting Parties under the international agreements to which they are respectively a party, including those of the Kingdom of Belgium under the treaties establishing the European Economic Community[1] and the European Atomic Energy Community,[2] shall be unaffected. However, the Parties shall prevent such obligations from affecting the normal execution of this Agreement.

Article IX. 1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement shall be valid for a period of 15 years. It shall automatically be extended for further periods of five years each if, one year before the expiry [of such period], neither Party has denounced it in writing.

3. The terms of validity of special agreements concluded in accordance with article I, paragraph 2, of this Agreement shall not be affected by the expiry of this Agreement. If this Agreement is denounced, the relevant provisions thereof shall continue to apply for such time and to such an extent as is necessary to enable special agreements concluded in accordance with article I, paragraph 2, of this Agreement to be carried out or other co-operative ventures begun on the basis of this Agreement to be brought to completion.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.
[2] *Ibid.*, p. 167.

The provisions of this Agreement relating to the handling of articles transferred during co-operation or obtained in consequence thereof shall not be affected by the expiry of this Agreement.

4. This Agreement may be amended by agreement between the Parties; amendments shall take effect on the date of the corresponding exchange of notes.

DONE at Beijing, on 18 April 1985, in duplicate, each copy in the French, Dutch and Chinese languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:	For the Government of the People's Republic of China:
[*Signed*]	
WILFRIED MARTENS	[ZHAO ZIYANG]
Prime Minister	Prime Minister of the State Council

ANNEXES TO THE AGREEMENT

Annex to article III, paragraph 3

The standards of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transport of the materials listed in the attached table shall as a minimum include the following features:

Category III

Use and storage in an area to which entry is controlled. During transport, special precautions are to be taken, including prior arrangements among sender, recipient and carrier; in the case of international transport, the States concerned must previously agree on the time, place and procedure for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage in a protected area entry to which is subject to controls, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent standard of physical protection. During transport special precautions are to be taken, including prior arrangements among sender, recipient and carrier; in the case of international transport, the States concerned must previously agree on the time, place and procedure for transferring transport responsibility.

Category I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows: use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transport under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China shall designate agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of

protection are adequately met and having responsibility for internally co-ordinating response/recovery operations in the event of unauthorized use or handling of protected materials. The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China shall also designate points of contact within those agencies to co-operate on matters of international transport and other matters of mutual concern.

TABLE. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	*Form*	*Category I*	*Category II*	*Category III*
Plutonium[a]	Unirradiated[b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less[c]
Uranium-235	Unirradiated[b]	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less[c]
	— uranium enriched to 20% ^{235}U or more	—		
	— uranium enriched to 10% ^{235}U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg[c]
	— uranium enriched above natural, but less than 10% ^{235}U[d]	—	—	10 kg or more
Uranium-233	Unirradiated[b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less
Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content)[e, f]	

[a] All plutonium other than that in which the 238 Pu isotope content exceeds 80%.

[b] Material non irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

[c] Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

[d] Natural uranium, enriched uranium, thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

[e] Although this level of protection is recommended, the Contracting Parties may, in the light of the evaluation of the circumstances, assign a different category of physical protection.

[f] Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

No. 23373

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
PEOPLE'S REPUBLIC OF KAMPUCHEA

Consular Convention (with protocol). Signed at Phnom Penh on 22 December 1981

Authentic texts: Russian and Khmer.
Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 May 1985.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHÉA

Convention consulaire (avec protocole). Signée à Phnom Penh le 22 décembre 1981

Textes authentiques : russe et khmer.
Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 mai 1985.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ КАМПУЧИЕЙ

Союз Советских Социалистпческих Республик и Народная Республика Кампучия,

Руководимые желанием дальнейшего развития существующих дружественных отношений и сотрудничества между обоими государствами,

Желая урегулировать консульские связи между ними,

Решили заключить настоящую Консульскую конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Коивенции приводимые пиже термипы имеют следующие значения:

1. «консульство» озиачает геперальное консульство, коисульство, вицеконсульство и копсульское агептство;

2. «консульский округ» означает территорию государства пребывания, отведенную консульству для выполнения консульских фуикций;

3. «глава коисульства» означает лицо, которому поручено руководить консульством;

4. «консульское должпостное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение коисульских функций. В определение «консульское должностное лицо» включаются также лица, прикомаидированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры);

5. «сотрудник консульства» означает любое лицо, пе являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве адмиппстративные или технические обязаниостп плн обязанпости по обслуживаиию консульства;

6. «консульские помещеиия» озиачает здапия, части здапий, включая резидепцию главы копсульства, подсобпые помещения, а также земельиые участки, обслуживающне эти здания, частп зданий и подсобные помещения, пспользуемые псключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собствепностью они являются;

7. «консульскне архивы» означает всю служебпую переписку, шифр, докумеиты, книги, технические средства делопропзводства, а также оборудование, предназначенпое для их храиения;

8. «судно представляемого государства» означает любое судно, плавающее под флагом этого государства;

9. «гражданпн представляемого государства» в зависимостп от контекста означает также юридическое лицо;

10. «член семьи» означает супругу (супруга) консульского должностного лица или сотрудника консульства и их несовершеннолетних детей.

РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

Статья 2. 1. Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахожденне коисульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывання.

Статья 3. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 4. 1. До пазначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначеиие.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент нли другой документ о иазначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его ранг, консульский округ, в котором он будет нсполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывання выдает ему в возможно короткий срок и бесплатно экзекватуру.

4. Глава консульства может приступнть к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывання выдаст ему экзекватуру.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры может дать главе консульства времеиное согласие на выполнение им свонх функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходнмые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функцин.

Статья 5. 1. Представляемое государство сообщает министерству ннострапных дел государства пребывания:

полное имя, фамилию и должность консульских должностпых лиц, назначенных не в качестве главы консульства.

Государство пребывания будет считать нх приступившими к исполнению своих обязанностей после получсния таких сведений министерством иностранных дел.

2. Компетентные власти государства пребывания выдают консульским должностным лнцам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с пими, соответствующие удостоверения.

Статья 6. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотнвировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическнм путем о том, что экзекватура, данпая главе консульства, взята обратно или что консульское должностное лицо или сотрудпик консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое госу-

дарство должно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребываиия может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

Статья 7. 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полиое имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются мннистерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, которые нредоставляются главе консульства в соответствин с положениями настоящей Конвенции.

3. Назначеиие члена дипломатического персоиала динломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с нунктом 1 настоящей статьи не затрагивают привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его динломатического статуса.

Статья 8. 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

Статья 9. 1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, нрнобретать в собственность, владение или пользование земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения, строить и реконструировать здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства. Государство пребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

2. Положения пуикта I настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещеиия.

РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 10. Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и нринимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и поль-

зоваться правами, привилегиями и иммунитетамн, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульскнх помещений и жилых помещений консульских должностных лиц.

Статья 11. 1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на внешней стороие здания, в котором размещено консульство.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может вывешнваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может вывешивать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения.

Статья 12. 1. Консульские помещеиия неприкосновеины. Власти государства пребывания ие могут вступать в консульские помещения без согласия на это главы коисульства, главы дипломатического представительства представляемого государства нли лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта I настоящей статьи прнменяются также к жилым помещениям консульских должностных лиц, являющихся гражданами представляемого государства.

Статья 13. Консульские архивы являются неприкосиовенными в любое время и независимо от их местонахождеиия.

Статья 14. 1. Консульство имеет право сиоситься с правительством, дипломатическими представительствами и коисульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычиыми средствами связн, шифром, курьерами и дипломатическими и консульскими вализами. При пользовании обычиыми средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и консульские вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальиый характер, являются неприкосновениыми и не могут быть задержаиы властями государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммуннтетами, что и дипломатические курьеры.

4. Коисульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Этот комапдир сиабжается официальным докумептом с указанием числа мест, составляющих вализу, но ои не считается коисульским курьером. Консульское должностное лицо может прииять консульскую вализу иепосредствеиио и беспрепятствеиио от комаидира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

Статья 15. 1. Консульские должиостные лица, сотрудники консульства и члеиы их семей, проживающие вместе с ними, пользуются личиой неприкосновеииостью. Оии ие подлежат аресту или задержапию в какой бы то ии было форме. Эти положеиия ие распространяются на лиц, являющихся граждаиами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в ием.

2. Государство пребывания обязано относиться к коисульским должностиым лицам, сотрудиикам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимать все надлежащие меры для

предупреждения какнх-либо посягательств на их личность, свободу и достоннство.

Статья 16. 1. Консульскне должностные лица, сотрудннкн консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисднкцин государства пребывания, кроме гражданскнх исков:

а) относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территорин государства пребывания, если только онн не владеют нм от нмени представляемого государства для консульских целей;

б) касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;

в) относящнхся к профессиональной илн коммерческой деятельности, осуществляемой нми в государстве пребывання за пределами своих официальных функций;

г) вытекающих из заключенного нмн договора, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;

д) третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывання несчастным случаем, вызванным транспортным средством.

2. Нникакие нсполнительные меры не могут приниматься в отношеннн лиц, упомянутых в пункте I настоящей статьн, за исключением тех случаев, которые подпадают под подпункты «*а*», «*б*», «*в*», «*г*», «*д*» упомянутого пункта н только прн условии, что соответствующне меры могут приниматься без нарушення непрнкосновенности нх личности нли их жнлых помещенй.

3. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

Статья 17. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов их семей, проживающих вместе с нимн. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен н передан государству пребывания в письменной форме.

Отказ от иммунитета от юрисдикцин по гражданским делам не означает отказа от иммунитета в отношенин исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 18. 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля.

2. Сотрудник консульства может быть вызван для дачн свидетельских показаний перед судами или другими компетентными властями государства пребывання. Ои может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

Однако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотруднику коисульства является недопустимым.

3. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лнц и сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

Статья 19. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывання, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженииых силах и от всех видов принудительных повинностей.

Статья 20. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, прожнвающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относнтельно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам. Это положение не распространяется на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно прожнвающих в нем.

Статья 21. 1. Консульские помещеиия и жилые помещения консульских должностиых лиц и сотрудников консульства, если это имущество иаходится в собственности или ареидуется от имени представляемого государства илн какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства, а также сделки или документы, касающиеся приобретения указанного имущества, освобождаются от обложенпя или взыскания какнх-либо иалогов или нных подобных сборов любого вида.

2. Положеиия пуикта I иастоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

Статья 22. Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью этого государства илн иаходящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

Статья 23. 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребываиня в отиошении заработной платы, получаемой ими за исполиение служебных обязапностей.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания также от всех налогов н сборов, государствепных и местных, включая иалоги и сборы на принадлежащее им движимое имущество.

3. Предусмотрееиые в пункте 2 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

а) налогов и сборов иа личное иедвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;

б) налогов и сборов иа наследство и приобретение нмущества в государстве пребывания, за исключеиием налогов и сборов, от уплаты которых примеияется освобождеиие согласио статье 25 иастоящей Копвенции;

в) налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источиików в государстве пребывания;

г) налогов н сборов на сделки и документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государствеиные пошлины всех видов, иалагаемые нлн взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов н сборов, от уилаты которых примеияется освобождение согласио статье 21 настоящей Конвенции;

д) платы за конкретные виды обслуживания.

4. Положения пунктов 1 и 2 пастоящей статьи не распространяются на лиц, являющихся граждаиами государства пребываиия или постояино проживающих в пем.

Статья 24. 1. Все предметы, включая транспортные средства, предназначенные для служебного пользовапия консульства, освобождаются от таможеиных пошлнп, так же как и предметы, предназначенные для служебиого пользования дипломатического представительства.

2. Консульские должпостные лица и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от таможенного контроля.

3. Коисульские должиостиые лица, сотрудники консульства, а также проживающие вместе с ними члены их семей, если они ие являются гражданами государства пребывания или постоянно проживающими в нем, освобождаются от таможенных пошлии, как н подобные категории персонала днпломатического представнтельства.

4. В пункте 3 настоящей статьи термин «подобиые категорин персонала дипломатического нредставительства» относится к члеиам дипломатического персопала, если речь идет о коисульских должностных лицах, и к членам административно-технического персоиала, если речь идет о сотрудииках консульства.

Статья 25. В случае смерти консульского должиостпого лица, сотрудника коисульства нли члена его семьи, проживавшего вместе с ним, государство пребываиия разрешает вывоз движимого имущества умершего без оплаты таможенных пошлин, а также освобождает это имущество от налогов и сборов на наследство и приобретение имущества, если это имущество находилось в государстве нребывания исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве консульского должностпого лица, сотрудника консульства или члена его семьи.

Положеиия настоящей статьи не распространяются на имущество, приобретенное в государстве пребывапия, вывоз которого ограничеи или запрещен.

Статья 26. Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребываиия о районах, въезд в которые запрещается или ограиичивается по соображениям государственной безопаспости, консульским должностным лицам и сотрудникам коисульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа.

Статья 27. Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребываиия, включая законы и правила, регулирующие движение транспортных средств и их страхование.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 28. Коисульское должностное лицо должно содействовать развитию и укреплению дружественных отиошений между представляемым государством и государством пребывания и способствовать экоиомическим, торговым, паучным и культурным связям между иими.

Статья 29. 1. Консульское должностное лнцо имеет право выполнять функцни, указанные в настоящем разделе, а также иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои фуикции в пределах консульского округа. За его пределамн консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания.

3. В связи с исполиением своих фуикций консульское должностное лнцо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа, включая представительства центральных учреждеиий.

Статья 30. Консульское должностное лицо имеет право защищать права н интересы представляемого государства, своих граждан и юрндических лиц.

Статья 31. 1. Консульское должностное лицо имеет право:

а) приннмать любые заявления по вопросам гражданства;

б) вести учет граждан представляемого государства;

в) выдавать, возобновлять, аннулнровать паспорта, въездные, выездиые и транзитные внзы и другие аналогичиые документы, а также виосить в них изменения;

г) регистрировать н получать уведомления и документы о рождении или смерти граждаи представляемого государства;

д) регистрировать браки и расторжение их в соответствнн с законодательством представляемого государства прн условии, что оба лица являются граждаиами представляемого государства;

е) прннимать любые заявления, касающиеся семейных отношений граждап представляемого государства;

ж) взимать на территории государства пребывания консульский сбор в соответствии с законодательством и правилами представляемого государства;

з) производить усыиовление, если усыновляемый и усыиовнтель являются гражданами представляемого государства.

2. Консульское должиостиое лицо сообщает компетентиым оргаиам государства пребываиия сведения о регистрации актов гражданского состояиия, пронзведенной в консульстве в соответствии с подпуиктами «*г*» и «*д*» пуикта 1 иастоящей статьи, если этого требуют закоиы государства пребывання.

3. Положеиия подпуиктов «*г*» и «*д*» пункта 1 настоящей статьи не освобождают занитересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывання.

Статья 32. 1. Консульское должиостиое лицо нмеет право производить следующие действия:

а) приннмать, составлять н удостоверять заявлення граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующне документы;

б) составлять, удостоверять и прииимать на хранение завещаиия граждаи представляемого государства;

в) составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделкн не противоречат законодательству государства пребывания и ие касаются устаиовлеиия или передачи прав иа недвижимое имущество.

Составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключнтельно к имуществу или правам в представляемом государстве или касаются дел, подлежащих рассмотренню в этом государстве, при условии, что эти сделки и акты ие противоречат законодательству государства пребывания;

г) легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверять копии, переводы н выписки из этих документов;

д) переводить документы и удостоверять правильность перевода;

е) удостоверять подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах;

ж) принимать на храиеиие имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Составлениые или удостоверенные, или переведенные консульским должностиым лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

В случае, если это необходимо по законодательству государства пребывания, документы должны быть легализованы.

Статья 33. 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможио короткий срок извещают консульское должиостное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства. Это относится и к случаям, когда компетентиым властям государства пребывания стаиет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. Консульское должностное лицо, если ему первому станет известио о смерти или об открытии наследства, в свою очередь, информирует об этом компетентные власти государства пребывания.

Статья 34. 1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он ие находится в государстве пребывания или не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина в той же мере, как если бы им была выдаиа консульскому должиостному лицу доверенность. Такое представительство прекращается с того момента, когда консульское должностное лицо получит сведения о том, что данный гражданин защищает свои интересы в государстве

пребывания либо лично, либо через соответствующим образом назначенное довереииое лицо.

2. Если граждании представляемого государства, ие имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период временного нахождеиия в нем, то коисульское должиостиое лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, докумеитами, имуществом и вещами умершего.

Статья 35. Консульское должиостное лицо может от имени гражданиа представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсаций в соответствии с законодательством о несчастных случаях иа производстве н суммы, причитающиеся по страхованию жизни.

Статья 36. 1. Консульское должиостное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребываиия подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждаи представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать иовую кандидатуру.

Статья 37. 1. Консульское должиостиое лицо имеет право встречаться и сноситься с любым гражданиием представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания иикоим образом не ограиичивает сношение гражданиа представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должиостное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлнтельно посетить и снестись с гражданином представляемого государства, находяшимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремиого заключения.

Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Статья 38. 1. Консульское должиостное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, а капитан и члеиы экипажа судиа могут сноситься с консульским должностным лицом, как только судиу разрешеио свободное сношение с берегом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касаю-

щимся выполнення его функций в отношенин судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этнх судов.

Статья 39. Консульское должностное лицо имеет право:

а) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути н во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капнтана н любого члена экипажа судна, проверять судовые докумепты, приннмать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребываиию судна в порту;

б) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым члепом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;

в) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;

г) получать, составлять или заверять любую декларацпю или другой докумепт, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;

д) выдавать временное свидетельство на право плавания под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

Статья 40. 1. В случае, еслн суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какне-лнбо принудительные действия нли начать какое-лнбо офнциальное расследованне на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом копсульское должностное лицо. Такое уведомленне делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществленнн такнх действий. Если консульское должностное лицо не нрисутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта I настоящей статьи применяются н в том случае, еслн капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властямн государства пребываиия.

3. Положения настоящей статьн не применяются, однако, к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к действиям, предпринятым по просьбе илн с согласня капитана судна.

Статья 41. 1. Еслн судно представляемого государства нотерпнт кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, илн потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, нли если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварню судна, будучн собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания нлн доставлен в порт этого государства, то комнетентпые властн государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо. Они также нзвещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже прнняты по спасению людей, судна, груза и нного нмущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну нлн составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварию, членам его комаиды и пассажирам. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может прннимать меры, указаниые в пункте I настоящей статьи, а также меры по ремонту судна нли может обратиться к компетентным властям с просьбой прииять нли продолжать принимать такие меры.

3. Еслн потерпевшее аварию судио представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдеиы иа берегу или вблизн от берега государства пребывапия или доставлены в порт этого государства н ии капитаи судна, ни собственннк, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению илн распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностиое лицо уполномочено прниимать от имени собствеиника судна такне меры, которые мог бы принять для такнх целей сам собственник.

Положения настоящего пункта примепяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза судна представляемого государства и являющемуся собственностью гражданниа этого государства.

4. Если любой предмет, составляющнй часть груза потерпевшего аварню судиа государства пребывания или третьего государства, является собственностью гражданииа представляемого государства и найден на берегу илн вблизн от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ии капнтан судна, ии собствениик предмета, ин его агент, ни соответствующне страховщнки не в состоянни прииять меры по сохранению или распоряженню таким предметом, то консульское должиостное лицо уполномочено приннмать от имени собственника такне меры, какие мог бы прииять для такнх целей сам собственник.

Статья 42. Статьи 38–41 применяются соответственно также и к летательиым аппаратам.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 43. 1. Настоящая Конвеицня подлежит ратнфикации и вступнт в снлу на трндцатый день после обмеиа ратификационными грамотами, который состонтся в Москве.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шестн месяцев со дня, когда одна нз Высоких Договарнвающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Высокой Договарнваюшейся Стороне о своем иамерении ирекратнть ее действне.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномочеииые Высоких Договаривающихся Сторон подпнсалн настоящую Коивенцию и скрепилн ее свонми печатями.

СОВЕРШЕНО в Пномпеие «22» декабря 1981 года в двух экземплярах, каждый на русском и кхмерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*][1]

За Народную Республнку Кампучию:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by N. Firubin — Signé par N. Firubin.
[2] Signed by Hao Nam Hong — Signé par Hao Nam Hong.

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ КАМПУЧИЕЙ

При подпнсании сего числа Консульской конвенции между Союзом Советскнх Соцналистических Республик и Народиой Реснублнкой Кампучией, далее нменуемой «Конвенцией», Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лнца, предусмотренное в пункте 2 статьи 37 Конвенции, производится в течение трех дней со временн ареста или задержания в иной форме граждаиина представляемого государства.

2. Права консульского должиостного лица, упомянутые в пункте 3 статьи 37 Конвенции, посещать и сиоситься с граждаиином представляемого государства в то время, когда ои находнтся под арестом нли задержан в нной форме, предоставляются в течение четырех дней со времени ареста или задержаиия.

3. Права консульского должностного лнца, указанные в пункте 3 статьи 37 Конвенцни, посещать и сиоситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в нной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

Настоящий Протокол является иеотъемлемой частью Конвеицнн.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Высокнх Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его свонми печатями.

СОВЕРШЕНО в Пномпене «22» декабря 1981 года в двух экземплярах, каждый иа русском н кхмерском языках, причем оба текста нмеют одииаковую силу.

За Союз Советских Социалистических Реснублик:

[*Signed — Signé*][1]

За Народную Республику Кампучию:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by N. Firubin — Signé par N. Firubin.
[2] Signed by Hao Nam Hong — Signé par Hao Nam Hong.

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

កតិកាសញ្ញា រវាង

នគរបាលជាតិ នៃព្រះរាជាណាចក្រ ស្វីសទន្ទឹមនឹង

និង

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃ កម្ពុជា

ក្នុងន័យលើកកម្ពស់ការទាក់ទងមិត្តភាព និង សហប្រតិបត្តិការ ទីណែលរវាងនគរបាលជាតិ នៃព្រះរាជាណាចក្រ ស្វីសទន្ទឹមនឹង រាជរដ្ឋាភិបាលនៃ កម្ពុជា ក្នុងគោលបំណងកសាងកតិកាសញ្ញា រវាងប្រទេសទាំង ទ្វេភាគីនេះ :

ជំពូក ទី ១
ទំនាក់ទំនង

ប្រការ ១

ក្នុងកតិកាសញ្ញានេះ ត្រូវយល់ថា :

១ - ការកក្រ " ប៉ូលីសកុងសុល " គឺជាការងារអន្តរប៉ូលីស ណាមួយកុងសុល ឬ ការងារទាក់ទងនឹង ទីភ្នាក់ងារនៃកុងសុល ។

២ - ការកក្រ " អាណត្តិកុងសុល " គឺជាទីតាំងតំបន់ដែនដីមួយដែន ទីណែលប៉ូលីសកុងសុល បំពេញមុខងារនៅក្នុងនោះ ។

៣ - ការកក្រ " ប្រធានប៉ូលីសកុងសុល " គឺជាមន្ត្រីបម្រើការប៉ូលីសកុងសុល ។

៤ - ការកក្រ " មន្ត្រីកុងសុល " គឺជាមន្ត្រីមានឋានៈ ទីណែលទទួលបន្ទុកបំពេញមុខងារ នៅកុងសុលដូចមានចែងនៅក្នុងប៉ូលីសកុងសុលដែរ ។ និយមន័យ " មន្ត្រីកុងសុល " នាយប់ពាក្យដែរទីណែនក្នុងន័យ ដូចមានចែងនៅក្នុងប៉ូលីសកុងសុល លើកលែងតែ ន័យដែលបញ្ជាក់ច្បាស់ ក្នុងកតិកាសញ្ញានេះ ។

៥ - ការកក្រ " និវាសនកុងសុល " គឺជាទីណែលបំពេញមុខងារ នៅក្នុងការបញ្ជាក់ ឬ ការងារបំពេញ ទីណែលមិនមែនជាមន្ត្រីកុងសុលទេ ។

៦ - ការកក្រ " ទីណែលការកុងសុល " ជាការងារ ឬ ទីផ្ទុកទីណែលការងារទួលខុសត្រូវ ក្នុងការប៉ូលីសកុងសុលដែរ ការងារទីណែលការប្រមូលការបង់ប្រាក់ និង ការងារទីផ្ទុកទីណែល ការងារ ឬ ការងារទីណែលការងារទីណែលប្រើប្រាស់តែការងារប៉ូលីសកុងសុល ។ ការងារជាមួយនឹង ជាណាមីនៃការងារ ។

៧ - ពាក្យ " សាខាស្ថានកុងស៊ុល " គឺត្រូវបានយល់ថាជាផ្នែកមួយនៃ ស្ថានៈ បេសកកម្ម ស្ថានកុងស៊ុល ស្ថានៈអចិន្ត្រៃយ៍ ស្ថានៈបេសកកម្មសង្កេតការណ៍អចិន្ត្រៃយ៍ ស្ថាប័នឯកទេសនៃអង្គការ ទីភ្នាក់ងារឯកទេសនៃអង្គការ ឬ ស្ថាប័នឯកទេសណាមួយ ។

៨ - ពាក្យ " ទីស្នាក់ការនៃរដ្ឋ " គឺត្រូវបានយល់ថាជាទីស្នាក់ការកណ្តាលនៃរដ្ឋ ដែលតាមរយៈនោះ ការបង្កើតប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ការធ្វើតំណាងតាមរយៈប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល និង ការអនុវត្តមុខងារកុងស៊ុលទាំងអស់ត្រូវបានធ្វើឡើង ។

៩ - ពាក្យ " អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច " ក្នុងន័យទូទៅ គឺសំដៅទៅលើបុគ្គលណាដែលមានសមត្ថកិច្ច ។

១០ - ពាក្យ " សមាជិកក្រុមការងារ " សំដៅលើបុគ្គលណាដែលធ្វើការងារ ឬ ប្រឹងប្រែង ដើម្បីជួយដល់ការងារនៃបេសកកម្ម ឬ ប្រឹងប្រែងនៃបេសកកម្ម ។

ជំពូកទី ២

ការបង្កើតប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ការតែងតាំងមន្ត្រីកុងស៊ុល និង និវាសជនកុងស៊ុល

ប្រការ ២

១ - ប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលអាច និង បង្កើតក្នុងទឹកដីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះបានលុះត្រាតែមានការព្រមព្រៀងរបស់រដ្ឋនោះ ។

២ - ទីស្នាក់ការប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល និង លង្គប់មណ្ឌលកុងស៊ុលត្រូវកំណត់ដោយព្រមព្រៀងគ្នារវាងរដ្ឋស្នាក់កុងស៊ុល និង រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

ប្រការ ៣

មានតែអាជ្ញាធរនៃរដ្ឋស្នាក់កុងស៊ុលទេ ដែលអាចត្រូវទទួលការតែងតាំងជាមន្ត្រីកុងស៊ុលបាន ។

ប្រការ ៤

១ - ប្រមុខ និង មានការតែងតាំងបណ្តោះអាសន្នប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល រដ្ឋស្នាក់កុងស៊ុលត្រូវទទួលសុំការយល់ព្រមជាមុនតាមរយៈនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះសំរាប់ការតែងតាំងនេះ ។

២ - រដ្ឋស្នាក់កុងស៊ុលបញ្ជូនទៅក្រសួងការបរទេសនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះនូវការ បំពេញតាំង និង ឯកសារដែលចាំបាច់ផ្សេងទៀតអំពីការតែងតាំងប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល តាមរយៈបេសកកម្មរបស់ខ្លួន ។ ការបំពេញតាំង ឬ ឯកសារដែលចាំបាច់ផ្សេងទៀតបញ្ជាក់អំពីនាម និង ឋានន្តរស័ក្តិរបស់មន្ត្រីប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលដែលត្រូវបានតែងតាំង និង ក្រុមគ្រួសាររបស់ខ្លួនប្រសិនបើ និង បញ្ជាក់ពីប្រភេទ និង ថ្នាក់នៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ។

៣ - ក្រោយពីការទទួលយកការបំពេញតាំង ឬ ឯកសារដែលចាំបាច់ផ្សេងទៀតទាក់ទង និង ការតែងតាំងប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះចេញឱ្យប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលនូវលិខិតបញ្ជាក់ឱ្យបំពេញមុខងារកុងស៊ុល ដោយឥតគិតថ្លៃ ។

ក - ប្រធានគណៈកម្មាធិការបរិច្ចាគនៃមូលនិធិ ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលត្រូវបានតែងតាំងដោយអគ្គលេខាធិការនៃអង្គការសហប្រជាជាតិ ។

ខ - តំណាងនៃរដ្ឋភាគីនីមួយៗនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលត្រូវបានតែងតាំងដោយរដ្ឋភាគីនីមួយៗ ប្រធានគណៈកម្មាធិការបរិច្ចាគ ។

គ - ភាពជាតំណាងនៃរដ្ឋភាគីនីមួយៗនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវតែត្រួតពិនិត្យដោយគណៈកម្មាធិការបរិច្ចាគ ។

ឃ - ការបំពេញមុខងារជាសមាជិកនៃគណៈកម្មាធិការបរិច្ចាគ ត្រូវអនុលោមតាមលក្ខខណ្ឌដែលបានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ ក្នុងករណីដែលមានការលាលែងពីតំណែង ការស្លាប់ ឬការបាត់បង់សមត្ថភាពក្នុងការបំពេញមុខងារជាសមាជិកនៃគណៈកម្មាធិការបរិច្ចាគ ដែលបានកើតឡើងចំពោះសមាជិកណាម្នាក់ នៃគណៈកម្មាធិការបរិច្ចាគ ដែលបានតែងតាំងដោយរដ្ឋភាគី ឬដោយអគ្គលេខាធិការនៃអង្គការសហប្រជាជាតិ ។

ង - ការបាត់បង់សមត្ថភាពក្នុងការបំពេញមុខងារជាសមាជិកនៃគណៈកម្មាធិការបរិច្ចាគ ដែលបានតែងតាំងដោយរដ្ឋភាគី ត្រូវបានប្រកាសដោយរដ្ឋភាគីដែលបានតែងតាំងសមាជិកនោះ ។

ប្រការ ៥

ក - គណៈកម្មាធិការបរិច្ចាគត្រូវបង្កើតនីតិវិធីសម្រាប់ការដាក់ស្នើ ការវាយតម្លៃ និងការជ្រើសរើសគម្រោង ដែលត្រូវទទួលការឧបត្ថម្ភពីមូលនិធិ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ នីតិវិធីទាំងនេះត្រូវតែធានាថា ការសម្រេចចិត្តរបស់គណៈកម្មាធិការបរិច្ចាគ ត្រូវបានធ្វើឡើងដោយមានការពិចារណាយ៉ាងល្អិតល្អន់ ដោយយកចិត្តទុកដាក់ចំពោះគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ខ - គណៈកម្មាធិការបរិច្ចាគត្រូវតាមដានការប្រើប្រាស់មូលនិធិ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយពិនិត្យរបាយការណ៍ស្តីពីការប្រើប្រាស់មូលនិធិ ដែលត្រូវបានដាក់ជូនដោយអ្នកទទួលផលនីមួយៗ ។

ប្រការ ៦

គណៈកម្មាធិការបរិច្ចាគ ត្រូវរៀបចំកិច្ចប្រជុំរបស់ខ្លួនជារៀងរាល់ឆ្នាំ ដើម្បីពិនិត្យរបាយការណ៍ដែលបានដាក់ជូនដោយអ្នកទទួលផលនីមួយៗ ដែលបានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ខ នៃប្រការ ៥ ដើម្បីធានាថាការប្រើប្រាស់មូលនិធិ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ស្របតាមគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ ក្នុងករណីដែលចាំបាច់ គណៈកម្មាធិការបរិច្ចាគ ត្រូវស្នើសុំឱ្យមានការបង្ហាញព័ត៌មានបន្ថែមទៀត ដែលមានសារៈសំខាន់ចាំបាច់ ដើម្បីធានាថាការប្រើប្រាស់មូលនិធិ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ស្របតាមគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ ក្នុងករណីដែលចាំបាច់ គណៈកម្មាធិការបរិច្ចាគ ត្រូវស្នើសុំឱ្យមានការបង្ហាញព័ត៌មានបន្ថែមទៀត ដែលមានសារៈសំខាន់ចាំបាច់ ដើម្បីធានាថាការប្រើប្រាស់មូលនិធិ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ស្របតាមគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ប្រការ ៧

ក - ប្រសិនបើរដ្ឋភាគីណាមួយ ឬអ្នកទទួលផលណាមួយ ដែលបានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ខ នៃប្រការ ៥ ប្រើប្រាស់មូលនិធិ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយមិនស្របតាមគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬប្រសិនបើរដ្ឋភាគីណាមួយ ឬអ្នកទទួលផលណាមួយ ដែលបានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ខ នៃប្រការ ៥ មិនអនុវត្តតាមការស្នើសុំរបស់គណៈកម្មាធិការបរិច្ចាគ ដែលបានចែងក្នុងប្រការ ៦ ដើម្បីផ្តល់ព័ត៌មានបន្ថែមទៀត ដែលមានសារៈសំខាន់ចាំបាច់ ដើម្បីធានាថាការប្រើប្រាស់មូលនិធិ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ស្របតាមគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬប្រសិនបើរដ្ឋភាគីណាមួយ ឬអ្នកទទួលផលណាមួយ ដែលបានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ខ នៃប្រការ ៥ មិនអនុវត្តតាមការស្នើសុំរបស់គណៈកម្មាធិការបរិច្ចាគ ដែលបានចែងក្នុងប្រការ ៦ ដើម្បីផ្តល់ព័ត៌មានបន្ថែមទៀត ដែលមានសារៈសំខាន់ចាំបាច់ ដើម្បីធានាថាការប្រើប្រាស់មូលនិធិ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ស្របតាមគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬ ការប្រើប្រាស់

បុគ្គលិកទូតម្នាក់នៃបេសកកម្មទូតក្នុងទឹកដីរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឱ្យទទួលការកិច្ចចាត់ចែងស្តីពីនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ។
ខាង និង ដោតខាង ចែងដែនដោះក្រុងវិបញ្ញាទទៅក្រុមប្រឹក្សាការបរទេសនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះជាមុន ។

២ - អ្នកចាត់ការស្តីពីនៃប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ទទួលសិទ្ធិ បុព្វសិទ្ធិ និង អភ័យឯកសិទ្ធិស្មើ និង
ប្រធានប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ដោយពាក់ព័ន្ធលើបទបញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះ ។

៣ - ដោយអនុលោមតាមកថាខ័ណ្ឌ១ នៃប្រការនេះការតែងតាំងសមាជិក
បុគ្គលិកទូតម្នាក់នៃបេសកកម្មទូតរបស់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ដោក្នុងប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលមិនធ្វើឱ្យខូចខាតបុព្វសិទ្ធិ និង
អភ័យឯកសិទ្ធិ ដែលក្នុងតិទូតពុនប្រធានស្ថានទូតបានលើសទេ ។

ប្រការ ៨

១ - សមាជិកបុគ្គលិកទូតនៃបេសកកម្មទូតរបស់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលដោក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ
ដែលទទួលបន្ទុកបំពេញមុខងារកុងស៊ុលក្នុងបេសកកម្មនេះ និង ត្រូវទទួលសិទ្ធិពីរ និង ត្រូវសំរបតាម
ការតព្វកិច្ចទាំងឡាយដែលចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះបំពោះមន្ត្រីកុងស៊ុល ។

២ - ការបំពេញមុខងារកុងស៊ុលដោយជន ដែលពុនចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី១ នៃ
ប្រការនេះ មិនធ្វើឱ្យខូចខាត បុព្វសិទ្ធិ និង អភ័យឯកសិទ្ធិដែលឈប់ក្តីក:ទទួលប្រធានស្ថានទូតបានលើសទេ

ប្រការ ៩

១ - ដោក្នុងឯកភ្លើ និង តាមទំនងដែលពុនចែងដោយច្បាប់នៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ
រដ្ឋដាក់កុងស៊ុលអាចទិញ ឬ ប្រមូលកម្មសិទ្ធិការដាប់ ឬ ប្រើប្រាស់ទូរ ទីធ្លា ចំណែកនៃអាគារ និង
សាខានៃអាគារអាចស្តាប់បោ និង ទទួលបានទីលាភ និង អាគារចាំបាច់សំរាប់តាំងទីចាត់ក្នុងស៊ុល
និង លំនៅដ្ឋានមន្ត្រីកុងស៊ុល និង មិនបាបិតកុងស៊ុល ។ បើអាចការណ៍ក្នុងករណីនេះរដ្ឋម្ចាស់
ផ្ទះឈប់ប្រាមប្តូរការ បង្ហាញមនុស្សដល់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ។

២ - បទបញ្ញត្តិនៃកថាខ័ណ្ឌ១ នៃប្រការនេះមិនលើកចែងឱ្យរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលទួច
ពីការតព្វកិច្ចនោរពច្បាប់ ឬ បទបញ្ញាលើការស្តាប់បោ និង លំអិតីក្នុងអនុវត្តតំបន់ដែល
ទីលាភអាគារ ចំណែកនៃអាគារ និង អាគារដែលប្រើសំរាប់តាមនោះ ។

ជំពូកទី ៣

បុព្វសិទ្ធិ និង អភ័យឯកសិទ្ធិ

ប្រការ ១០

រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះចម្ងល់ការ ការនោរ មន្ត្រីកុងស៊ុល និង អាគារនិងអាគារចាំបាច់ ដើម្បីប្រើ

មន្ត្រីកុងស៊ុលរបស់ខ្លួនចេញឬដកហាន ឬ ដកប្រកាសទទួលស្គាល់ ឬដកសិទ្ធិអនុញ្ញាតឱ្យ
អនុវត្តការងារ ឬ អង្គភាពរដ្ឋាភិបាលផ្ទុយនេះ ។ រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះមានសិទ្ធិបដិសេធការទទួលយក
ការតាំងទីស្នាក់ការកុងស៊ុល ឬ ចាត់ស្នាក់ការនៃមន្ត្រីកុងស៊ុល ។

ប ក ា រ ១១

១ - ការណែនាំនៃរដ្ឋបាលកុងស៊ុល ទីលេខាធិការ ឯកសារ ប័ណ្ណកុងស៊ុល ភាសា
រដ្ឋផ្ទាល់ កុងស៊ុល និង ជា រាល់ការរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះអាចជាក់លាក់ឱ្យប្រើការតែលប័ណ្ណកុងស៊ុល
តែប៉ុណ្ណោះ ។

២ - ទង់ជាតិនិងសញ្ញាផ្ទាល់ កុងស៊ុល អាចបង្ហាញលើអាគារនៃប័ណ្ណកុងស៊ុល និង លើ
យានាធិការដ្ឋានប្រធានកុងស៊ុល ។

៣ - ប្រធានប័ណ្ណកុងស៊ុល អាចដាក់ទង់ជាតិផ្ទាល់កុងស៊ុលលើយានជំនិះរបស់ខ្លួន ។

ប ក ា រ ១២

១ - ទីស្នាក់ការកុងស៊ុល មិនអាចបំពានដោយប្រការទាំងឡាយ ។ រដ្ឋអាជ្ញាធរបស់រដ្ឋ
ម្ចាស់ផ្ទះ មិនអាចចូលទៅក្នុងទីស្នាក់ការកុងស៊ុល លុះតែមានការយល់ព្រមពីប្រធានប័ណ្ណកុងស៊ុល
ប្រធានបេសកកម្មឌីផ្លូម៉ាទិក កុងស៊ុល ឬ ពីតំណាងម្នាក់ទៀតដែលប្រធានទាំងនេះតែងតាំង
ទាំងនេះណាមួយ ។

២ - បទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌក្នុងប្រការនេះ អនុវត្តលើទីលេខាធិការមន្ត្រីកុងស៊ុល ដែល
ជារបាយការណ៍នៃរដ្ឋបាលកុងស៊ុល ។

ប ក ា រ ១៣

ការដ្ឋានកុងស៊ុលទាំងឡាយ មិនអាចប្រើប្រាស់បំពានដោយប្រការទាំងឡាយ ប្រគល់
ទណ្ឌទេពា និង ការពិភាក្សាដែលការដ្ឋានបានឃើញ ។

ប ក ា រ ១៤

១ - ប័ណ្ណកុងស៊ុលបានតម្រូវការសម្រាប់ប្រយោជន៍ដល់ ជាប្រយោជន៍ដល់ក្នុង និង
ប័ណ្ណកុងស៊ុលទាំងឡាយនៃរដ្ឋបាលនៃរដ្ឋាភិបាលកុងស៊ុល ។ ការដែលមានបង្ហាញនេះ ប័ណ្ណកុងស៊ុលបានបង្ហាញ
ប្រាប់ដល់ការប្រាប្រាយបានបានៈ ដែលការទទួលស្គាល់ ជាការទទួលស្គាល់ និង ជាការទទួល
ឬ កុងស៊ុល ។ ក្នុងការទទួលប្រាប់ដល់ការប្រាប្រាយបានៈក្នុងការទទួលស្គាល់ប័ណ្ណកុងស៊ុល ទទួលយកនូវ
ប្រធានបានបានដែលមិនមានប្រយោជន៍ និង បានយកមន្ត្រីទាំង ។

២ - ប៉ាន់ប្រាប្រាយបានដែលមានប្រយោជន៍ដល់ប័ណ្ណកុងស៊ុល បានៈថា ប្រធានបានបាន
ទាក់ទងនឹងការទទួលស្គាល់ ប្រធានទាំងប័ណ្ណកុងស៊ុល ដែលបានការប្រាប្រាយបានទាំងឡាយ

បញ្ហាក់ជូនឧត្តមលោកជារដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស នឹង អាចប្រើប្រាស់ការគាំពារ
របស់ទីតាំងបេសកម្ម ។

៣ - ភេទាក្នុងទីតាំងនៃទីតាំងបេសកម្ម និងការពារកុងស៊ុលនៃទីតាំងបេសកម្ម ឬក្នុងទីតាំង
នឹង អភ័យឯកសារ ជូចជាមិន ឧទ្ទាហរណ៍ ។

៤ - បើកុងស៊ុលអាចប្រើវិធីសាមញ្ញការងារ ឬការតាំងតាម ។
បញ្ហាការនេះជារួមការដឹងតាមផ្លូវការ ទីតាំងបេសកម្មក្រៅពីនៅក្នុងតាមបកុងស៊ុល
ប៉ុន្តែមិនត្រូវបានការកុងស៊ុលទេ ។ ក្នុងកុងស៊ុលអាចមួយឯកសារ ឬ
ដោយការទៅតាមបញ្ហាការ ការងារ ឬ ការតាំងតាម ត្រូវមានការប្រាស់ដែលបទនេះឱ្យទៅ
ជនការងារ ។

ប ទ ា ន ១៥

១ - អគ្គីកុងស៊ុល ឧទ្ទាហរណ៍កុងស៊ុល និង ឧទ្ទាហរណ៍ត្រួតការ ទំនាក់ទំនងជាមួយ មិន
អាចត្រូវទំនាក់ទំនងបានទេ ។ អ្នកការងារនេះមិនអាច ស្ថិតនៅក្នុងការងារជាប្រចាំ ឬ
ការងារឯកជនតាមរយៈការងារទេ ។ បទបញ្ជាត្តិនេះមិនអនុវត្តចំពោះការងារជនដែលជា
ផ្លូវ នឹង ទៅជាការងារក្នុងទីតាំងបេសកម្ម ។

២ - ទីតាំងបេសកម្ម ត្រូវទំនាក់ទំនងអគ្គីកុងស៊ុល ឧទ្ទាហរណ៍កុងស៊ុល និង សមាជិកត្រួតការ
ទំនាក់ទំនងជាមួយ ដោយការពារនូវ ការងារ និង ការពារទីតាំងបេសកម្ម ដើម្បីការពារ
ត្រូវត្រួតការពារការងារបុគ្គល ទំនាក់ទំនងរបស់អ្នកការងារនេះ ។

ប ទ ា ន ១៦

១ - អគ្គីកុងស៊ុល ឧទ្ទាហរណ៍កុងស៊ុល និង សមាជិកត្រួតការទំនាក់ទំនងជាមួយ មានអភ័យឯកសារ
ត្រូវការ ទាមទារបង្ហាញនូវ ទីតាំងបេសកម្ម ទៅកាន់ទីតាំងបេសកម្ម ដើម្បី
ប័ណ្ណសម្គាល់ការងារ ។

ខ - ទីតាំងបេសកម្ម ត្រូវការ ទៅកាន់ការងារ ដើម្បីការពារ
ត្រូវការ ក្នុងការងារ ការងារ ឬ ការងារ ដោយការពារ ការងារ ការងារ ការងារ
ការងារ ការងារ ការងារ ការងារ ការងារ ការងារ ការងារ ការងារ ការងារ ការងារ ។

គ - ទីតាំងបេសកម្ម ការងារ ឬ ការងារ ទីតាំងបេសកម្ម
នេះប័ណ្ណសម្គាល់ការងារ ទៅកាន់ការងារ ការងារ ការងារ ការងារ ការងារ ការងារ

[illegible] ។

ឃ - [illegible] ។

ង - [illegible] ។

២ - [illegible] ។

៣ - [illegible] ។

ប្រការ ១៧

[illegible] ។

[illegible] ។

ប្រការ ១៨

១ - [illegible] ។

២ - [illegible] ។

ប៉ុន្តែ ទោះជាក្នុងករណីណាក៏ដោយ ក្នុងនាមជាអ្នកទទួលបន្ទុកបេសកកម្ម ឬជាបុគ្គលដែលបានចូលមកក្នុងប្រទេសជ្រកកោនដោយសារតែបេសកកម្មក៏ដោយ ។

៣ - បទបញ្ញត្តិនៃប្រការនេះ ... ចំពោះសមាជិកគ្រួសារនៃបុគ្គលិកកុងស៊ុល និង ... នៃកុងស៊ុល ប៉ុន្តែដែលមានជាតិសាសន៍ ... ឬជាអ្នកស្នាក់នៅអចិន្ត្រៃយ៍ក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋអ្នកផ្ទះ ។

ប្រការ ១៩

បុគ្គលិកកុងស៊ុល និងសមាជិកគ្រួសារដែលរស់នៅជាមួយ ត្រូវទទួលផុតពីការបង់ពន្ធលើប្រាក់ចំណូល ... ក្នុងនាមជាអ្នកផ្ទះ ប៉ុន្តែមិនរាប់បញ្ចូលប្រាក់ខែដែលទទួលបានពីការងារក្នុងនាមជាបុគ្គលិកបេសកកម្ម ។

ប្រការ ២០

បុគ្គលិកកុងស៊ុល និង ... ត្រូវមានសិទ្ធិទទួលបានការដឹកជញ្ជូនដោយឥតគិតថ្លៃសម្រាប់ទ្រព្យសម្បត្តិរបស់ពួកគេ ... ក្នុងនាមជាអ្នកផ្ទះ ប៉ុន្តែមិនរាប់បញ្ចូលការដឹកជញ្ជូនដែលមានប្រភេទដូចគ្នាដែលជាប់ពាក់ព័ន្ធនឹងការចុះបញ្ជីការបណ្តាក់ទុក ... ។ បទបញ្ញត្តិនេះមិនអនុវត្តចំពោះបុគ្គលដែលមានលក្ខណៈជាអាជីវកម្ម ឬជាអ្នកស្នាក់នៅជារៀងរាល់ថ្ងៃក្នុងនាមជាអ្នកផ្ទះ ។

ប្រការ ២១

១ - ទ្រព្យសម្បត្តិកុងស៊ុល ... ដែលនៅក្នុងការគ្រប់គ្រងរបស់បុគ្គលិកកុងស៊ុល និង ... ត្រូវទទួលផុតពីការបង់ពន្ធ ឬការទាមទារទៀតទាំងអស់ប្រភេទណាមួយ ។ ប៉ុន្តែលើកលែងតែបុគ្គលនោះជាអ្នកផ្ទះ ឬ ប្រសិនបើមានការបង់ប្រាក់ដែលជាការទូទាត់សម្រាប់សេវាជាក់លាក់ ឬ ទ្រព្យសម្បត្តិដែលស្ថិតនៅក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋអ្នកផ្ទះ ឬ ទ្រព្យសម្បត្តិបុគ្គល ឬអចលនទ្រព្យ ... ការផ្ទេរទ្រព្យសម្បត្តិដែលត្រូវបានបញ្ជាក់ដោយសន្ធិសញ្ញានេះ ប្រសិនបើមានការបង់ប្រាក់ ឬ ឯកសារណាមួយដែលបង្ហាញពីការបង់ប្រាក់ ត្រូវទទួលផុតពីត្រាប្រថាប់ ការបង់ប្រាក់ស្នាបព្រាំ ឬ ការទទួលបន្ទុកផ្សេងទៀត ។

២ - បទបញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌ ... នៃប្រការនេះ ... ដែលមានការទទួលបន្ទុកដោយសារតែការផ្តល់សេវាជាក់លាក់ ... ។

ប្រការ ...

ទ្រព្យសម្បត្តិកុងស៊ុលត្រូវ ... ឬការទទួលបន្ទុកដោយសារតែការផ្តល់សេវាជាក់លាក់ ... ប្រសិនបើគ្មានការបង់ប្រាក់ ... និងបានកត់ត្រាទុកនៅក្នុងឯកសារ ឬ ដែលបានកត់ត្រាទុកនៅក្នុងការគាំទ្រ ឬក្នុងការទូទាត់

ប្រកាស គឺជា ប្រព័ន្ធនៃការដាក់ប្រកាសជាធម្មតាក្នុងស្រុក ។ ការនិយមន័យនេះគឺអនុវត្តចំពោះការចុះ
ហត្ថលេខាលើឧបករណ៍នេះដែរ ។

ប្រការ ២៣

១ - សន្ធិសញ្ញាក្នុងស្រុក និង និរោធិកក្នុងស្រុក ត្រូវបានទទួលពីការចាប់ពន្ធ និង អាករ ដែល
ការគណនា: ប្រមូលផ្តុំ ការបង់ និងទៅលើប្រភពដែលសំណង់ ឬ ពួកនិយោជនផ្សេងៗដែលទាក់
ទង និង បទដ្ឋានដែលសន្ធិសញ្ញាក្នុងស្រុកទទួលបានបំណាច់នៃការងារជាផ្លូវការនៃបន្ទុក ។

២ - សន្ធិសញ្ញាក្នុងស្រុក និង និរោធិកក្នុងស្រុក ត្រូវមានចាំបាច់ការជឹកញ្ជូនសារធាតុដែលទៅជា
មួយ ក៏ត្រូវទទួលពន្ធ និង អាករជាតិ និង ភ្លើងភាគនៃទេសផ្សេងៗដែលទេសគឺជាប្រទេសពន្ធ អាករដែល
កំណត់លើការកាត់ការប៉ះពាល់នៃក្នុង ។

៣ - ការទទួលបានដែលអាចចែងក្នុងកថាខណ្ឌមុនៗ នៃអនុប្រការនេះមិនអាចអនុវត្តបានចំពោះ :

ក - ពន្ធ និង អាករ លើរាយចំណូលនៃក្នុងផ្សេងៗ ដែលមានទៅក្នុងទេសផ្សេងៗ ។

ខ - ពន្ធ និង អាករលើមរតក និង/ ឬលើការចិញ្ចឹមប្រចាំឆ្នាំនៃក្នុងទេសផ្សេងៗ
ផ្លូវ: លើកលែងតែពន្ធ និង អាករ ដែលការទទួលបានចែងក្នុងប្រការ ២៥ នៃអនុសញ្ញានេះ
ត្រូវនឹងអនុវត្ត ។

គ - ពន្ធ និង អាករ លើប្រាក់ចំណូលឯកជន ដែលមានប្រភពក្នុងទេសផ្សេងៗ
ផ្លូវ: ។

ឃ - ពន្ធ និង អាករ លើកិច្ចប្រជុំពេលប្រជុំ និង លើពិធីបែងចែកដែលបញ្ហាគ
ឈ្មោះ ឬ ទាក់ទង និង កិច្ច ប្រជុំពេលប្រជុំនិងត្រូវមានចាំបាច់ពន្ធអាករជាតិប្រៀបបានដែលត្រូវ
ពន្ធសំណង់ ឬ ដែលប្រព័ន្ធពួកក្នុងនិការពេលធ្វើកិច្ចប្រជុំពេលប្រជុំនេះ លើកលែងតែពន្ធ និង អាករ
ដែលអនុវត្តសំរាប់ការទទួលបានចែងក្នុងប្រការ ២១ នៃអនុសញ្ញានេះត្រូវនឹងអនុវត្ត ។

ង - ប្រាក់បំណាច់ នៃការងារផ្លូវការនៃបន្ទុក ដែលពុំទទួលបាន ។

៤ - បទបញ្ជាត្តិប្រព័ន្ធកថាខណ្ឌ ១ និង ២ នៃប្រការនេះ មិនអនុវត្តចំពោះដែ
ដែលរោគណនា: ជារបារបិទដែ ឬ ជាភ្នាក់ងារទាក់ទងជាអចិន្ត្រៃយ៍ ទៅក្នុងទេសផ្សេងៗទេ ។

ប្រការ ២៤

១ - ទំព័រទាំងអស់នៃអចលនទ្រព្យណាមួយដែលជាកម្មសិទ្ធ ដែលប្រើប្រាស់ដោយផ្ទាល់ នៃ
ប៉ុស្តិ៍ក្នុងស្រុក ត្រូវទទួលផ្តល់ពីពន្ធគណនាអចិន្ត្រៃយ៍ផ្ទះ និង ទំព័រទាំងអស់ដែលប្រើប្រាស់ដោយផ្ទាល់ នៃ
ទេសអាកប្បកិរិយា ។

២- មន្ត្រីកុងស៊ុល និង សមាជិកគ្រួសារ ដែល រស់នៅជាមួយគ្រួសារខ្លួនរួចផុតពីការ ត្រួតពិនិត្យនេះ ។

៣- មន្ត្រីកុងស៊ុល និយោជិតកុងស៊ុល ព្រមទាំងសមាជិកគ្រួសារដែលរស់នៅជាមួយ គេ ត្រូវរួចផុតពីពន្ធគយ ការត្រួតពិនិត្យគយ ចំពោះ ក្រុម របស់ប្រើប្រាស់ ដែលបុគ្គលិក របស់កងទូត ដែល ត្រូវការប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួន ឬ សម្រាប់ ដោយផ្ទាល់ ពីរដ្ឋផ្ញើ ដែល រដ្ឋទទួល ។

៤- ពាក្យថា " ក្រុមគ្រួសារ ដែលបុគ្គលិករបស់កងទូត " ដែលចែងក្នុង កថាខណ្ឌ ៣ នៃប្រការនេះនិងរកាបាដិក បុគ្គលិករបស់កងទូត ក្រុមគ្រួសារមន្ត្រីកុងស៊ុល និង សមាជិក បុគ្គលិកផ្ទាល់ខ្លួន និង បរទេសប្រើប្រាស់ ក្រុមគ្រួសារជា និយោជិតកុងស៊ុល ។

ប្រការ ៤៥

ក្នុងករណី ដែលមន្ត្រីកុងស៊ុលម្នាក់ ឬ និយោជិតកុងស៊ុលម្នាក់ ឬ សមាជិកគ្រួសារ ម្នាក់ ដែលរស់នៅជាមួយគេនិងចូលរួម រដ្ឋបាលរបស់អង្គការនេះបានទៅទទួលមរណភាព ដែលពុំ ចាំបាច់បង់ពន្ធ ចេញពីទឹកដីរដ្ឋទទួលបានពីមុន និង អាករ លើអចលនៈ និង លើការផ្ទេរក្រុមគ្រួសារ ដែលកម្មសិទ្ធិដែលមានក្នុងរដ្ឋទទួល តំណាងការដែល ទ្រព្យ ដែលនៅក្នុងរដ្ឋទទួល ក្នុងនាមខ្លួន ជាមន្ត្រីកុងស៊ុល និយោជិតកុងស៊ុល ឬ ជា សមាជិកគ្រួសារខ្លួន ដែលរស់នៅជាមួយគេប៉ុណ្ណោះ ។

ចំពោះបញ្ញត្តិ នៃប្រការនេះ មិនអនុវត្តចំពោះទ្រព្យសម្បត្តិ ដែលទិញ ក្នុងរដ្ឋទទួល ហើយ ដែលជាកម្មវត្ថុ នៃការនាំចេញ ឬ ការហាមឃាត់ការនាំចេញ ទេ។

ប្រការ ៤៦

ទ្រព្យអចលនៈ និង បណ្ណាការប្រាក់បៀវត្សរបស់រដ្ឋបាលទទួល ដែលទាក់ទង និងតំបន់ ដែលការប្រើប្រាស់ក្រុមគ្រួសារ ឬ ក្រុមការប្រាក់សម្ពាធ ជាម្ចាស់ កាតព្វកិច្ចជាតិ មន្ត្រីកុងស៊ុល និង និយោជិតកុងស៊ុល ក្រុមគ្រួសារ និងសមាជិក ក្នុងរដ្ឋ ដែលមិនមែនកុងស៊ុល ។

មាត្រា ២៧

[illegible] ។

ជំពូកទី ៤

មុខការ កុងស៊ុល

មាត្រា ២៨

[illegible] ។

មាត្រា ២៩

១. [illegible] ។

២. [illegible] ។

៣. [illegible] ។

មាត្រា ៣០

[illegible]

ប្រការ ៤

១ - ម្ចាស់កុងតឺន័រ មានសិទ្ធិ :

ក - ទទួលនូវការដឹកជញ្ជូនកុងតឺន័រ ដោយ យានជំនិះ ដែលមានសុវត្ថិភាព

ខ - ចុះបញ្ជីការដាក់កុងតឺន័រ

គ - ទទួលបាន ការធានារ៉ាប់រង ឬមូលបត្រធានាផ្សេងទៀត ចំពោះការ ចំណាយ ដែល ត្រូវបានធ្វើឡើង ដើម្បីការពារកុងតឺន័រ ដែលបានដាក់ក្នុងការដឹកជញ្ជូន ។

ឃ - ទទួលបានព័ត៌មានពេញលេញ ដែលមានស្រាប់ ទាក់ទងនឹងការដឹកជញ្ជូន ។

ង - ទទួលបានការធានាថា ការដឹកជញ្ជូនកុងតឺន័រ នឹងត្រូវបានអនុវត្តតាមកាលកំណត់ ដែលបានព្រមព្រៀងគ្នា ឬតាមរយៈពេលវែងជាងនេះ ដែលអាចទទួលយកបានសម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនកុងតឺន័រ ។

២ - ម្ចាស់កុងតឺន័រ ត្រូវមានកាតព្វកិច្ច ដើម្បីបង់ថ្លៃដឹកជញ្ជូន ដែលបានកំណត់ ឬ ដែលត្រូវបានគណនា ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និង បទបញ្ជា នៃការដាក់កុងតឺន័រ ។

៣ - ម្ចាស់កុងតឺន័រ ត្រូវមានកាតព្វកិច្ច ដើម្បីសងថ្លៃខូចខាត ដែលបានកើតឡើង ដោយសារ ការដាក់កុងតឺន័រ ។

៤ - ម្ចាស់កុងតឺន័រ ត្រូវមានកាតព្វកិច្ច ដើម្បីផ្តល់ជូនវិក្កយបត្រ ដែលមានសុពលភាព ដែលបានចុះបញ្ជីរួចទាក់ទងនឹងការដឹកជញ្ជូន ដែលបានធ្វើឡើងតាមរយៈ "ក" "ខ" និង "គ" នៃកថាខណ្ឌ ១ នៃប្រការនេះ ប្រសិនបើច្បាប់ជាធរមាន ទាមទារឱ្យធ្វើ ។

៥ - បញ្ហាដែលមិនបានគ្រប់គ្រង ដោយ "ក" "ខ" និង "គ" នៃកថាខណ្ឌ ១ នៃប្រការនេះ ត្រូវដោះស្រាយដោយច្បាប់ជាធរមាន ទាក់ទងនឹងកិច្ចសន្យាដឹកជញ្ជូន ដែលបានចុះកិច្ចសន្យា ឬការដឹកជញ្ជូនដែលបានអនុវត្ត ។

ប្រការ ៥

១ - ម្ចាស់កុងតឺន័រ ត្រូវមានកាតព្វកិច្ចដើម្បីធានាថា កុងតឺន័រ ដែលបានប្រគល់ជូនដើម្បីដឹកជញ្ជូន

ក - មិនបង្កគ្រោះថ្នាក់ដល់ មនុស្ស ឬ ទ្រព្យសម្បត្តិ ដែលបានដឹកជញ្ជូនតាមច្បាប់ ឬ បទបញ្ជាជាធរមាន ដែលទាក់ទងនឹងការដាក់កុងតឺន័រ ដែលមានគ្រោះថ្នាក់ ដូចមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ។

ខ - ទទួលបាន ការអនុញ្ញាត ដែលត្រូវការតាមច្បាប់ និង ប្រកាសឱ្យដឹងជាមុន

ការគ្រប់គ្រងនិងរបស់អាណិកជន នៃទន្លេដាក់កុងស៊ុល ។

គ - ទេរុំបចំ ឬ បញ្ជាក់ថាត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ខ្លួនលិខិត និង កិច្ច ព្រមព្រៀង ដែលបានសរសេរឡើងនៅឯអាណិកជននៃទន្លេដាក់កុងស៊ុល ក្នុងករណីដែលលិខិត និង កិច្ចព្រមព្រៀងទាំងនេះ មិនល្មើស និង អង្គច្បាប់នៃទន្លេម្ចាស់ផ្ទះ ពេលកន្លងទាក់ទង និង ការទទួល ឬ ការទន្ទេញតំណែងលើអចលនវត្ថុ ។

ទេរុំបចំ ឬ បញ្ជាក់ថាត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ ខ្លួនលិខិត និង កិច្ចព្រមព្រៀង នៅឯអាណិកជននៃទន្លេដាក់កុងស៊ុលបារាំង និង អ្នកដឹកនាំនៅឯអាណិកជននៃទន្លេផ្សេង ទេរុំបក្នុងករណីដែលលិខិត និង កិច្ចព្រមព្រៀងទាំងនេះ ទាក់ទងតែ និង ព្រឹត្តិការណ៍ផ្លូវច្បាប់ដែលមានក្នុងទន្លេដាក់កុងស៊ុល ឬ ទាក់ទង និង កិច្ចការដែល និង ប្រព្រឹត្តិនៅក្នុងទន្លេនេះ ក្នុងលក្ខខ័ណ្ឌដែលកិច្ចព្រមព្រៀង និង លិខិតនេះមិនល្មើស និង អង្គច្បាប់នៃទន្លេម្ចាស់ផ្ទះ ។

ឃ - ធ្វើឱ្យត្រូវបានច្បាប់ខ្លួនឯកភាពនៃលេខាធិការ ឬ អាត្តិនៃទន្លេការ នៃទន្លេដាក់កុងស៊ុល ឬ ទន្លេម្ចាស់ផ្ទះ ព្រមទាំងបញ្ជាក់ថាត្រឹមត្រូវនូវលេខាធិបតេយ្យ លេខាធិបតេយ្យ និង លេខាធិការភាពនេះ ។

ង - បកប្រែឯកសារ និង បញ្ជាក់ថាលេខាធិប្បាយនេះត្រឹមត្រូវ ។

ច - បញ្ជាក់ថាត្រឹមត្រូវ ខ្លួនហត្ថលេខារបស់អាណិកជន នៃទន្លេដាក់កុងស៊ុលលើឯកសារត្រួតប្រៀបធៀប ។

ឆ - ទទួលទុកខ្លួនប្រព្រឹត្តិការណ៍ផ្លូវច្បាប់ និង ឯកសារនៃរបស់អាណិកជននៃទន្លេដាក់កុងស៊ុល ឬ ដើម្បីផ្ទេរលេខាធិប្បាយនៃអាណិកជននេះ ក្នុងករណីដែលកិច្ចការនេះ មិនល្មើស និង អង្គច្បាប់នៃរបស់ទន្លេម្ចាស់ផ្ទះ ។

ជ - ឯកសារនៃលេខាធិប្បាយនេះ ដែលបានបញ្ជាក់ថាត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម ឬ ដែលបានបកប្រែដើមនៃឯកសារក្នុងស៊ុល ដោយមានទុកសារអាមេរិកាំណែ ដែលបានបង្ហាញនេះ ត្រូវបានដាក់ក្នុងទន្លេម្ចាស់ផ្ទះថាជាឯកសារ ដែលបានបង្ហាញតិចតួច និង អាចទុកសារបញ្ជាក់ដូចគ្នា និង ឯកសារនៃលេខាធិប្បាយនេះ ដើម្បីបញ្ជាក់ថាត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម ឬ ដែលបានបកប្រែ នូវចន្លោះដើម ដោយមានការគោរពតាមកិច្ចនៃទន្លេម្ចាស់ផ្ទះ ។

ឈ្មោះឯកសារនៃលេខាធិប្បាយនេះ ដែលបានបញ្ជាក់ថាត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ក្នុងករណីដែលអង្គច្បាប់នៃទន្លេម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវបានពិភាក្សាដោយ ។

ញ - ការជ្រើសរើសយកលេខាធិប្បាយនៃទន្លេម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវបានពិភាក្សាដោយ ក្នុងករណីដែលមានអាណិកជនច្រើន នៃទន្លេដាក់កុងស៊ុល និង ត្រូវបានពិភាក្សាដោយ ក្នុងករណីនេះ

អំពីកេរ្តិ៍មត៌កទាំងឡាយ និង ទទួលលទ្ធកម្មទាន ក្រោមទាំងអត្ថិភាពនៃមរតកកាលនី ។

២ - អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ជូនដំណឹងជាបន្ទាន់បំផុត ដែលអាចធ្វើបានទៅមន្ត្រីកុងស៊ុល អំពីការប្រគល់មរតក ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ កាលណាទាយាទ ឬ អ្នកទទួលលទ្ធកម្មទាន ជាអាណិកជនរបស់រដ្ឋផ្ញើកុងស៊ុល ។ បញ្ញត្តិនេះក៏អនុវត្តផងដែរ ក្នុងករណីដែលអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច នៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះបានដឹងអំពីការប្រគល់មរតកឱ្យទៅអាណិកជននៃរដ្ឋផ្ញើកុងស៊ុល លើទឹកដីនៃរដ្ឋទី៣ ណាមួយ ។

៣ - ប្រសិនបើមន្ត្រីកុងស៊ុលបានដឹងមុនអំពីមរណភាព ឬ អំពីការប្រគល់មរតក មន្ត្រីកុងស៊ុលនោះត្រូវជូនដំណឹងអំពីរឿងនេះទៅអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

ប្រការ ៣៤

១ - កាលណាអាណិកជនណាម្នាក់ នៃរដ្ឋផ្ញើកុងស៊ុលមានសិទ្ធិ ឬអះអាងថាមានសិទ្ធិក្នុងសម្បត្តិមួយភាគដែលបន្សល់ទុកពីមរណៈ ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ទោះជាមានសញ្ជាតិអ្វីក៏ដោយ ហើយប្រសិនបើអាណិកជននេះមិនស្នាក់នៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះទេ ឬ ប្រសិនបើគ្មានជាតំណាងអ្វីទោះតាមបែបណាក៏ដោយនៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ មន្ត្រីកុងស៊ុលមានសិទ្ធិតំណាងផលប្រយោជន៍របស់អាណិកជននេះ ហាក់ដូចជាអាណិកជននេះបានប្រគល់សិទ្ធិប្រទានមួយទៅមន្ត្រីកុងស៊ុលនោះ ។ សិទ្ធិប្រទាននេះអស់ប្រសិទ្ធិភាព ចាប់តាំងពីពេលដែលមន្ត្រីកុងស៊ុលបានទទួលដំណឹងថាអាណិកជននេះមកការពារផលប្រយោជន៍ខ្លួន ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ឬ បានចាត់តំណាងត្រឹមត្រូវណាម្នាក់ ។

២ - កាលណាអាណិកជនម្នាក់នៃរដ្ឋផ្ញើកុងស៊ុលដែលគ្មានលំនៅអចិន្ត្រៃយ៍ក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះបានទទួលមរណភាពក្នុងពេលស្នាក់នៅ នៅក្នុងរដ្ឋនេះ មន្ត្រីកុងស៊ុលមានសិទ្ធិ រៀបចំទុកដាក់ ប្រាក់កាស ឯកសារ ទ្រព្យសម្បត្តិ ហើយនិងវត្ថុដែលគេយកជាប់នៅ និង ខ្លួន ដោយអនុលោមតាមអង្គច្បាប់របស់រដ្ឋផ្ញើកុងស៊ុល ។

ប្រការ ៣៥

១ - ក្នុងនាមអាណិកជននៃរដ្ឋផ្ញើកុងស៊ុល មន្ត្រីកុងស៊ុលអាចទទួល ប្រាក់កាស ឬ ទ្រព្យសម្បត្តិឯទៀតដែលត្រូវបានទៅអាណិកជននេះ បន្ទាប់ពីមរណភាពរបស់ជនណាម្នាក់ រួមទាំងចំណែកក្នុងមរតករបស់អាណិកជននេះ ដោយប៉ុន្តែជួសជុលការទូទាត់ដោយអនុលោមតាមអង្គច្បាប់ លើទ្រព្យសាធារណៈ ហាក់ការងារ និង ទឹកប្រាក់ដែលត្រូវចេញឱ្យអាណិកជន ក្នុងលក្ខណៈជាការធានាជីវិតអំពី គុណការ អាជ្ញាធរ ឬ ឯកជន នៅពេលដែលអាណិកជនមិនស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

ប្រ ក ា រ ៣៦

១ - មន្ត្រីកុងស៊ុលមានសិទ្ធិ ទៅទៀតក្រម ឬ ទៅអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ដើម្បីទទួលក្នុង ទឹកដីនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ អតីតបេក្ខភាពដើម្បីសមនឹងតម្រូវនៃអាណាព្យាបាលណា ឬ ឧបត្ថម្ភកជនរបស់អាណិកជននៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ឬ សម្ព័ន្ធភាពរបស់អាណិកជនក្រុមនេះ ការណា ក្រុមព្យាមម្ព័ន្ធ ទាំងនេះក្រុមវាបានទុកទៅគ្មានការថែទាំ ។

២ - ក្រុមលិនបើតុលាការ ឬ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ឃើញថា បេក្ខភាពនៃលោកនេះមិនអាចទទួលបានទេ ទោះជាមានមូលហេតុណាមួយក៏ដោយ មន្ត្រីកុងស៊ុលអាចនឹងបេក្ខភាពថ្មីមួយទៀតបាន ។

ប្រ ក ា រ ៣៧

១ - មន្ត្រីកុងស៊ុលមានសិទ្ធិជួប និង ទាក់ទង ជាមួយការាល់អាណិកជននៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលផ្តល់ជំនួយ និង ជំរុញឲ្យមានដល់អាណិកជនទាំងនោះ ក្នុងទាំងការចាត់វិធានការ ដើម្បីធានាជំនួយកិច្ចកតុលាការ ដល់អាណិកជនទាំងនោះ ។

រដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះមិនត្រូវបានឃាត់ឃាំង នូវ ការទាក់ទង របស់អាណិកជននៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ជាមួយប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល និង ការទួលទៅក្នុងប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលទេ ។

២ - អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ជូនដំណឹងជាបន្ទាន់ទៅមន្ត្រីកុងស៊ុលនៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល នូវការចាត់ខ្លួន ឬ ការឃុំឃាំងអាណិកជនរបស់រដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ។

៣ - មន្ត្រីកុងស៊ុលម៉ាសសិទ្ធិ ទៅសួរសុខទុក្ខ និង ទាក់ទងជាបន្ទាន់ជាមួយអាណិកជនរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ទីណាក្រុមវាចាត់ខ្លួន ឃុំឃាំង ឬ ជាប់គុកក្នុងការ ការទទួលទណ្ឌកម្មណាមួយ ។

សិទ្ធិទីណាមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌនេះ ក្រុមវាត្រូវធ្វើដោយគោរពតាមច្បាប់ និង បទបញ្ជារដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ប៉ុន្តែក្នុងលក្ខណៈទីណាច្បាប់ និង បទបញ្ជាទាំងនោះមិនលុបបំបាត់សិទ្ធិទាំងនេះ ។

ប្រ ក ា រ ៣៨

១ - មន្ត្រីកុងស៊ុលមានសិទ្ធិផ្តល់ជំនួយ និង ការទទួលក្នុងក្រុមប៉ែបបញ្ជាដល់តំណាងរដ្ឋដាក់កុងស៊ុល ក្នុងកំណត់ទីណា ឬ ក្នុងទីណាទីកន្លែង ដែលក្នុងនាមរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

២ - មន្ត្រីកុងស៊ុលអាចទៅក្នុងលើតំណាង ហើយតំណាងមានសិទ្ធិតទាំងអាណិកក្រុមគាត់ អាចជួបទាក់ទងជាមួយមន្ត្រីកុងស៊ុលបានគ្រប់ពេលវេលាដែលតំណាងបានទទួលការអនុញ្ញាតពីការទាក់ទងជាមួយ ពីគាត់ ។

៣ - មន្ត្រីកុងស៊ុលអាចសុំកិច្ចសហការ ពីអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច នៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ចំពោះទារល់បញ្ហាទាក់ទងដល់ការបំពេញមុខងារនរបស់ខ្លួន ចំពោះតំណាងទាំងឡាយ នៃរដ្ឋដាក់កុងស៊ុលក្រុមទាំងតំណាងតី និង តមាធិកក្រុមតំណាងនីមួយនៃតំណាងទាំងនោះ ៖

ប្រការ ៣៩

បេសកជនការទូតមានសិទ្ធិ :

ក - ដោយមិនធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់ការប្រព្រឹត្តរបស់អាជ្ញាធរនៃទឹកដីរដ្ឋទទួលស្គាល់ផ្ទុះ ធ្វើការពិនិត្យតាមដាន ការរំលោភបំពានទៅលើធ្វើសំណើរនូវឯកសារ ឬ ទៅលើសំបុត្រការទាក់ទងរវាងទីភ្នាក់ងារទៅកាន់ទីនេះ ។

បេសកជនមានសិទ្ធិសារសួរនូវការទាក់ទង និង ទាល់សេចក្តីពិភាក្សានៃបេសកកម្ម ។

ពិនិត្យឯកសារការទាក់ទង ទទួលសេចក្តីទាមទារការណ៍ស្តីពីការទាក់ទងនេះ និង ទីបំផុតរបស់ការទាក់ទងបេសកកម្មទាំងនៃរដ្ឋសន្តិសុខ ការទទួលយក និង ការភ្ជាប់ការប្តូរវិញរបស់ការទាក់ទងទៅកាន់ទីនេះ ។

ខ - ដោយមិនធ្វើឱ្យប៉ះពាល់សិទ្ធិរបស់អាជ្ញាធរ នៃទឹកដីរដ្ឋទទួលផ្ទុះនោះក្នុងការទាក់ទងបេសកកម្មក្រុមប្រឹក្សាទាក់ទងនិងការទាក់ទង និង ទាល់សមាជិកនៃក្រុមការទូតរួមទាំង ទីទាក់ទងស្តីពីកិច្ចសន្យា បំរើការងារ និង លក្ខខ័ណ្ឌការងារ ក្នុងករណីដែលអង្គច្បាប់នៃទឹកដីរដ្ឋទទួលផ្ទុះកុងស៊ុលបានចែងអំពីទេ ក្នុងនេះ ។

គ - ការវិនាសការនិយាយចូលក្នុងកិច្ចសន្យាមន្ត្រីទូតក្នុងការទាក់ទងនិងការទាក់ទង និងទាល់សមាជិកផ្សេងទៀតនៃក្រុមការទូតធ្វើមាតុភូមិនិវត្ត ។

ឃ - ទទួលទេរុបទេរុង ឬ បញ្ជាក់ថាក្រុមត្រូវទទួលទាល់សេចក្តីទាមការណ៍ ឬ ទាល់ឯកសារផ្សេងទៀតដែលបានចែងដោយអង្គច្បាប់ នៃទឹកដីរដ្ឋទទួលចំពោះការទាក់ទង ។

ង - ចេញនិញ្ញាបនប័ត្រនិងបង្ហាញអាសន្នដូច អនុញ្ញាតឱ្យការធ្វើការទាក់ទងនេះ ក្រុមការទូតជាតិ នៃទឹកដីរដ្ឋទទួលផ្ទុះ ចំពោះការទាក់ទងក្នុងការទទួលយក ឬ ទើបស្តាប់ការថ្មី ។

ប្រការ ៤០

១ - ក្នុងករណីដែលមានការ ឬ អាជ្ញាធរបានសម្គាល់ថ្នាក់ទីក្រុងទៅទៀត នៃទឹកដីរដ្ឋទទួលផ្ទុះ មានបំណង និង ធ្វើការបណ្តេញបង្ខំ ឬ ធ្វើការពិនិត្យតាមដានជាបន្ទាន់លើការទាក់ទងនៃទឹកដីរដ្ឋទទួលផ្ទុះអាជ្ញាធរបានសម្គាល់ថ្នាក់ទីក្រុង នៃទឹកដីរដ្ឋទទួលផ្ទុះឱ្យដឹងពីទេរុងទាំងនេះទៅមន្ត្រីកុងស៊ុល ។ ការជូនដំណឹងនេះត្រូវធ្វើមុនការធ្វើកិច្ចការទាំងនេះ ដើម្បីឱ្យមន្ត្រីកុងស៊ុលអាចចូលរួមក្នុងការអនុវត្តអំពើទាំងនេះ ។ ប្រសិនបើមន្ត្រីកុងស៊ុលពិសេសមិនចូលរួមទេ អាជ្ញាធរបានសម្គាល់ថ្នាក់ទីក្រុង នៃទឹកដីរដ្ឋទទួលផ្ទុះផ្តល់ទាល់ព័ត៌មានពីកិច្ចការទាក់ទងដែលបានធ្វើទៅដល់មន្ត្រីកុងស៊ុល តាមការធ្វើរបស់មន្ត្រីកុងស៊ុលនេះ ។

២ - លទ្ធបញ្ញត្តិនៃកថាខ័ណ្ឌ ក្នុងប្រការនេះគឺត្រូវទាក់ទងរវាងទីតាំង ក្នុងករណីដែលការទាក់ទង ឬ ទាល់សមាជិកក្រុមការទូតត្រូវទាក់ទងជាមួយអាជ្ញាធរនៃទឹកដីរដ្ឋទទួលផ្ទុះទៅលើការតាំងទីក្រុងចាំង ។

៣ - អំប៉ុន្តែបទបញ្ញត្តិនៃប្រការនេះ មិនត្រូវបកស្រាយថាធ្វើការ
ប្រគល់ពីភាគីមួយ ទៅភាគីម្ខាង ឬ ទៅអ្នកតំណាងរបស់ភាគីនោះ ដែលមានសិទ្ធិ
ឬ តាមការតម្រូវរបស់ច្បាប់ ។

ប្រការ ៤១

១ - ប្រសិនបើតំណាងម្នាក់ នៃបេសកកម្ម ទៅនាំយកឯកសារ ឬ
ប្រគល់ឯកសារ ទៅ ទៀត ដែលមានសិទ្ធិចាំបាច់ ឬ ទទួលការទូតតាមផ្លូវការ ទៅកាន់រដ្ឋាភិបាលផ្ទះ ឬ
ប្រសិនបើរាល់ វត្ថុ ដែលជាផ្នែកនៃវាគ្លាំង ដែលតំណាងបេសកកម្ម ដែលបានបាត់
កុងស៊ុល ត្រូវបានបាត់បង់ ដែលមានសិទ្ធិចាំបាច់ ដែលផ្ទះ ឬ ទៅកន្លែងមានសិទ្ធិចាំបាច់ ឬ ត្រូវ
ចាត់តាំងទៅកាន់ដែនដីណាមួយ ដែលផ្ទះ ភ្នាក់ងារមានសមត្ថកិច្ច ដែលផ្ទះ ដូច ដែលបាន
ពីដែលផ្ទះ ភ្នាក់ងារ ដែលផ្ទះ ឬ មន្ត្រីកុងស៊ុល ភ្នាក់ងារ ដែលផ្ទះ ដូច ដែលបាន
ដែលមានសិទ្ធិ ទៅ មន្ត្រីកុងស៊ុលផងដែរ ដែលបានបាត់បង់ ដែលមានសិទ្ធិ ដើម្បីឆ្លងកាត់ដីនៃ
តំណាងបេសកកម្ម ដែល តាមរយៈដែនដី ទៅ ដើម្បីចូល ដែល ឬ ដែលជា
ផ្នែក ដែលតំណាង ភ្នាក់ងារ ដែលបានបាត់បង់ ។

២ - មន្ត្រីកុងស៊ុល ភ្នាក់ងារមានសិទ្ធិទទួលការប្រឹក្សាយោបល់ពីតំណាង ដែលជាជនជាតិ
សមាជិកក្រុមគ្រួសារ ដែល ឬ ក្លែងបន្លំ ។ ប៉ុន្តែ ដែលផ្ទះ ៖ មន្ត្រីកុងស៊ុលអាចស្នើសុំនូវការ
ពីភ្នាក់ងារ ដែលមានសមត្ថកិច្ច ដែលផ្ទះ ។

មន្ត្រីកុងស៊ុល អាចបានជាវិធានការ ដែលចាំបាច់ ក្នុងការការពារ ១ ដែល
ប្រការនេះ ប្រសិនបើវិធានការបាត់បង់ ដែល ការផ្តល់ជូនព័ត៌មាន ឬ មន្ត្រីកុងស៊ុល អាចធ្វើ
អត្ថប្រយោជន៍ ដោយបានបាត់បង់ ដែល ភ្នាក់ងារមានសមត្ថកិច្ច ដែល ស្នើសុំទៅកាន់ភ្នាក់ងារមានសមត្ថកិច្ចបាត់
ឬបង្ហាញនូវវត្ថុ វិធានការនៃបេសកកម្ម ។

៣ - ទៅវិញទេ ដែលតំណាងបេសកកម្ម ដែលមានសិទ្ធិ ដែលត្រូវបានបាត់ ឬ ទាល់
វត្ថុ ដែលជាបេសកកម្មបាត់បង់ ត្រូវបានបាត់បង់ ដែលផ្ទះ ដែលផ្ទះ ឬ ទៅកន្លែង ឬ
ចាត់ត្រូវបាត់ ទៅកាន់ដែនដី ដែលផ្ទះ ដែលមិនមានសិទ្ធិ គ្មានអ្នកតំណាងបាត់ គ្មានអ្នក
ភ្នាក់ងារបានបាត់បង់ គ្មានអ្នកតំណាង ដែលបានបាត់បង់ ទៅកាន់ដែនដីណាមួយ ឬ ក្នុង
ការតំណាងចាត់តាំង ដែល ភាគី ឬ វត្ថុនៃបេសកកម្ម ដែលមានសិទ្ធិ ភ្នាក់ងារមានសមត្ថកិច្ច ដែលបាត់

និងការផ្តល់ការបញ្ជាក់ថា ដូច ដែលបានកំណត់ក្នុងប្រការនេះ ។

បទបញ្ញត្តិ នៃ កថាខណ្ឌនេះ មិនត្រូវយកមកអនុវត្ត ទៅលើ ភាគីនៃ កិច្ចព្រមព្រៀង ។

៤. ទោះបីជា ដែលមានបញ្ញត្តិ ក្នុងកថាខណ្ឌ ទី ៣ នៃប្រការនេះ ក៏ដោយ ភាគីនីមួយៗ អាចបន្ត ឬ ផ្អាក ការអនុវត្ត សិទ្ធិ ...

ប្រការ ៦២

ប្រការ ១ និង ២ នៃ ... ។

ជំពូក ៥

បទប្បញ្ញត្តិចុងក្រោយ

ប្រការ ៦៣

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ចូលជាធរមាន នៅ ៣០ ថ្ងៃ ...

....

២. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ... ៥ ឆ្នាំ ... ។

អាប្រឈ័ហេតុនេះ តំណាងទូតពេញសមត្ថភាព នៃភាគីជាន់ខ្ពស់ទាំងសងខាង
ចុះហត្ថលេខា និង ប្រជាប់ត្រាលើអនុសញ្ញានេះ ។

ធ្វើនៅភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ២២ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៨១

ជាពីរច្បាប់ ច្បាប់នីមួយ ៗ ជាភាសារូស្ស៊ី - ខ្មែរ ។ អត្ថបទទាំងពីរ
មានតម្លៃស្មើគ្នា ។

ជ.សហភាពសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមសូវៀត

ជ.សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា

ពិធីសារ អនុសញ្ញាកុងស៊ុល
រវាង សហភាពសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមសូវៀត
និង សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា

ក្នុងពេលធ្វើហត្ថលេខាលើអនុសញ្ញាកុងស៊ុល រវាងសហភាពសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមសូវៀត និង សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា នៅថ្ងៃនេះ ភាគីសន្មតយល់ព្រមលើការកំណត់ឃ្លាដូចតទៅ :

១ - ការផ្តល់ឥណ្ឌៃជាលាយលក្ខអក្សរដល់ មន្ត្រីកុងស៊ុល នៅលក្ខខណ្ឌដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ២ ប្រការ ៣៧ នៃអនុសញ្ញានេះ ត្រូវធ្វើឡើងក្នុងរយៈពេលប្រាំពីរថ្ងៃ គិតពីថ្ងៃដែលអាណាព្យាបាលនៃរដ្ឋផ្ញើកុងស៊ុល ត្រូវទទួលការជូនដំណឹងអំពីការតែងតាំងនោះ ។

២ - ដោយអនុលោមតាមចំណុច ៣ ប្រការ ៣៧ នៃអនុសញ្ញា បើប្រសិនជាអាណាព្យាបាលនៃរដ្ឋផ្ញើកុងស៊ុល ស្ថិតក្នុងភាពត្រូវចាប់ខ្លួន ឬឃុំខ្លួន តាមប្រការណាមួយ មន្ត្រីកុងស៊ុល មានសិទ្ធិទទួលបានជូនដំណឹងអំពីការតែងតាំងនេះ ក្នុងរយៈពេលប្រាំពីរថ្ងៃ គិតពីថ្ងៃដែលអាណាព្យាបាលនេះត្រូវចាប់ខ្លួន ឬឃុំខ្លួន ។

៣ - ដោយអនុលោមតាមចំណុច ៣ ប្រការ ៣៧ នៃអនុសញ្ញា មន្ត្រីកុងស៊ុល នៃរដ្ឋផ្ញើកុងស៊ុល មានសិទ្ធិសួរសុខទុក្ខ និងទាក់ទងជាមួយអាណាព្យាបាលនៃរដ្ឋផ្ញើ ក្នុងរយៈពេលដែលអាណាព្យាបាលនេះត្រូវចាប់ខ្លួន ឬឃុំខ្លួន តាមប្រការណាមួយ ឬជាប់ពន្ធនាគារ ក្នុងការឧទ្ធរណ៍ក្តី ។

ពិធីសារនេះ ជាផ្នែកមួយ នៃអនុសញ្ញា ។

អាស្រ័យហេតុនេះ តំណាងដ៏ពេញសិទ្ធិពេញអំណាចនៃភាគីជាន់ខ្ពស់ទាំងពីរភាគី ក្នុងពេលធ្វើហត្ថលេខា និងប្រថាប់ត្រាលើអនុសញ្ញានេះ ។

ធ្វើនៅភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៧ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៨៤ ជាពីរច្បាប់ ជាភាសារុស្សី ខ្មែរ និងអង់គ្លេស ដែលអត្ថបទទាំងបីភាសាមានតម្លៃស្មើគ្នា ។

ជ. សហភាពសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមសូវៀត

ជ. សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION[1] BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF KAMPUCHEA

The Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Kampuchea,

Desiring further to develop the existing friendly relations and co-operation between the two States,

Wishing to regulate consular ties between them,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consulate" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

2. "Consular district" shall mean the area of territory of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions;

3. "Head of consulate" shall mean a person who is in charge of a consulate;

4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate, who is authorized to exercise consular functions. The term "consular officer" shall also include persons assigned to the consulate for training in consular duties (trainees);

5. "Consular employee" shall mean any person, not a consular officer, performing administrative, technical or domestic service duties in the consulate;

6. "Consular premises" shall mean the buildings, parts of buildings, including the residence of the head of a consulate, auxiliary premises and land ancillary to such buildings, parts of buildings or auxiliary premises used exclusively for the purposes of the consulate, irrespective of ownership;

7. "Consular archives" shall mean all official correspondence, ciphers, documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their safe keeping;

8. "Vessel of the sending State" shall mean any vessel flying the flag of that State;

9. "National of the sending State" shall also mean a legal entity, depending on the context;

10. "Member of the family" shall mean the wife (husband) of a consular officer or consular employee and their minor children.

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 2. 1. The establishment of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

[1] Came into force on 14 November 1984, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 15 October 1984, in accordance with article 43 (1).

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate and the limits of the consular district.

Article 3. Only a national of the sending State may be a consular officer.

Article 4. 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such appointment.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur.

5. Pending delivery of the exequatur, the receiving State may permit the head of consulate to perform his functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

Article 5. 1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State:

The full name and function of consular officers appointed in a capacity other than that of head of consulate.

The receiving State shall consider them to have taken up their duties after the receipt of such notification by the Ministry of Foreign Affairs.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate identity documents to consular officers, consular employees and members of their families residing with them.

Article 6. The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or consular employee in question in the event that he has already taken up his appointment. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

Article 7. 1. If a head of consulate is unable for any reason to perform his functions or if the post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of consulate shall enjoy the same rights, privileges and immunities as are accorded to a head of consulate under this Convention.

3. The appointment to the consulate of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 8. 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular functions in the diplomatic mission shall have the same rights and duties as are provided for in this Convention in respect of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

Article 9. 1. The sending State may, under the conditions and in the form provided for in the law of the receiving State, acquire as property, hold or occupy any land, buildings, parts of buildings and auxiliary premises, erect and reconstruct buildings and adapt any land required for the purposes of establishing consular premises and living quarters for consular officers and consular employees. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in this connection.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises concerned are situated.

PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their duties and to enjoy the rights, privileges and immunities provided for in this Convention and the law of the receiving State. The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of consular premises and the living quarters of consular officers.

Article 11. 1. A consular shield bearing the coat of arms of the sending State and designating the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the outside of the building in which the consulate is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular building and also at the residence of the head of consulate.

3. A head of consulate may fly the flag of the sending State on his means of transport.

Article 12. 1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the head of consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the living quarters of consular officers and consular employees who are nationals of the sending State.

Article 13. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 14. 1. A consulate shall have the right to communicate with the Government and with the diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose the consulate may use all ordinary means of communication, cipher, couriers, and diplomatic and consular bags. In the use of ordinary means of communication, the same rates shall apply to a consulate as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be detained by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of the vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

Article 15. 1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. These provisions shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

2. The receiving State shall treat consular officers, consular employees and members of their families residing with them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

Article 16. 1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of civil actions:

(*a*) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for consular purposes;

(*b*) Relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee as private persons and not on behalf of the sending State;

(*c*) Relating to professional or commercial activity exercised by them in the receiving State outside their official functions;

(*d*) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;

(*e*) Instituted by a third party for damage arising in the receiving State from an accident caused by a means of transport.

2. No measures of execution may be taken in respect of the persons referred to in paragraph 1 of this article except in the cases covered by subparagraphs (*a*), (*b*), (*c*), (*d*) and (*e*) of the said paragraph, and only provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.

3. The immunities provided for in this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 17. The sending State may waive the immunities of consular officers, consular employees and members of their families residing with them. Such waivers shall in all cases be expressed in writing and transmitted to the receiving State.

Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

Article 18. 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness.

2. A consular employee may be called upon to give evidence before the courts or other competent authorities of the receiving State. He may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties.

However, in no case may any coercive measures be applied against consular employees.

3. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the families of consular officers and consular employees, provided that they reside with them and are not nationals of the receiving State.

Article 19. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals of the receiving State, be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

Article 20. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to registration, residence permits and other similar requirements applicable to aliens. This provision shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 21. 1. No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in respect of consular premises or the living quarters of consular officers or consular employees, provided that the property in question is owned or leased in the name of the sending State or of any individual or body corporate acting on behalf of that State, or in respect of transactions or instruments relating to the acquisition of such property.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments for specific services rendered.

Article 22. The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by that State for consular purposes.

Article 23. 1. Consular officers and consular employees shall be exempt from all taxes and other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the remuneration received by them for their official duties.

2. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State, in addition, from all State and local taxes and charges, including taxes and charges on their movable property.

3. The exemption provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to:

(*a*) Taxes and charges on personal immovable property situated in the receiving State;

(*b*) Taxes and charges on the inheritance or acquisition of property in the receiving State, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 25 of this Convention;

(*c*) Taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;

(*d*) Taxes and charges on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including State duties of any kind imposed or collected in connection therewith, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 21 of this Convention;

(*e*) Charges levied for specific services rendered.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 24. 1. The same exemption from customs duties as is accorded in respect of articles intended for the official use of a diplomatic mission shall be accorded in respect of articles, including means of transport, intended for the official use of a consulate.

2. Consular officers and members of their families residing with them shall be exempt from customs inspection.

3. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State, be accorded the same exemption from customs duties as is accorded to members of similar categories of staff of a diplomatic mission.

4. For the purposes of paragraph 3 of this article, the term "similar categories of staff of a diplomatic mission" refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

Article 25. In the event of the death of a consular officer, a consular employee or a member of his family residing with him, the receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased free of customs duties and shall exempt such property from taxes and charges on the inheritance or acquisition of property, provided that the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a consular officer, consular employee or member of his family.

The provisions of this article shall not apply to property acquired in the receiving State whose export is restricted or prohibited.

Article 26. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district.

Article 27. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of means of transport.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 28. A consular officer shall contribute to the development and strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and shall foster economic, commercial, scientific and cultural relations between them.

Article 29. 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this part and other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to perform his functions within the limits of the consular district. Beyond those limits a consular officer may perform his functions only with the consent of the authorities of the receiving State.

3. In the performance of his functions, a consular officer shall be entitled to apply in writing or orally to the competent authorities of the consular district, including bodies representing national institutions.

Article 30. A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate.

Article 31. 1. A consular officer shall be entitled to:

(*a*) Receive any declarations relating to nationality;

(*b*) Keep a register of nationals of the sending State;

(*c*) Issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;

(*d*) Register or receive notification of, or documents concerning, the birth or death of a national of the sending State;

(*e*) Register marriages and the dissolution of marriages in accordance with the law of the sending State, provided that both Parties are nationals of the sending State;

(*f*) Receive any declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State;

(*g*) Levy consular charges in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the sending State;

(*h*) Carry out the formalities for adoption, provided that the child to be adopted and the person adopting the child are nationals of the sending State.

2. A consular officer shall, where the laws of the receiving State so require, notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consulate of changes in civil status in accordance with paragraph 1 (*d*) and (*e*) of this article.

3. The provisions of paragraph 1 (*d*) and (*e*) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities imposed by the law of the receiving State.

Article 32. 1. A consular officer shall be entitled to perform the following acts:

(*a*) Receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State and to issue to them the relevant documents;

(*b*) Draw up, attest and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;

(*c*) Draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property;

Draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of other States, on the other hand, to the extent that such instruments and agreements relate exclusively to property or rights in the sending State or concern business to be transacted in that State, and provided that such agreements and instruments are not contrary to the law of the receiving State;

(*d*) Legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;

(*e*) Translate documents and to certify the accuracy of the translation;

(*f*) Certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind;

(*g*) Accept for safe keeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State.

2. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

If the law of the receiving State so requires, such documents shall be legalized.

Article 33. 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall

convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State. This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

3. Where the consular officer is the first to learn of such a death or of the opening of a succession, he shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State.

Article 34. 1. Where a national of the sending State holds a right to or claims an interest in property left in the receiving State after the death of a person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. Such representation shall end as soon as the consular officer is notified that the said national is defending his interests in the receiving State either personally or through a duly appointed agent.

2. Where a national of the sending State not domiciled in the receiving State dies in that State while temporarily present therein, the consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the sending State, to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.

Article 35. A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, where such national is not present in the receiving State, receive from a court, authority or individual money or other property to which the said national is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in a legacy, compensation paid in pursuance of industrial accident laws and sums payable for life insurance.

Article 36. 1. A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national where such property is left without supervision.

2. If the court or competent authority considers that a person who has been proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

Article 37. 1. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such national, including arrangements for providing him with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consulate or the access of such national to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately so notify a consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him without delay.

The rights referred to in paragraph 3 of this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, with the proviso, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

Article 38. 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of aid and assistance to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or internal waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer, as soon as the vessel has received pratique.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

Article 39. A consular officer shall be entitled to:

(*a*) Investigate without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements with regards to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry into, departure from and stay in port;

(*b*) Settle without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;

(*c*) Make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;

(*d*) Receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connection with vessels;

(*e*) Issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

Article 40. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities of the receiving State with full information on what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply in the event that the master or any member of the crew is to be questioned ashore by the authorities of the receiving State.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine passport, customs or public-health inspection or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 41. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer of the occurrence. They also shall notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of its cargo, which have become separated from the vessel.

2. The consular officer may extend all possible assistance to the damaged vessel, the members of its crew and its passengers. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

The consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of paragraph 3 of this article shall apply, as appropriate, to any article forming part of the cargo of the vessel of the sending State and belonging to a national of that State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the receiving State or of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 42. Articles 38 to 41 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 43. 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party gives notice in writing to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Phnom Penh on 22 December 1981, in two copies, each in the Russian and Khmer languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

[N. FIRUBIN]

For the People's Republic of Kampuchea:

[HAO NAM HONG]

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF KAMPUCHEA

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Kampuchea, hereinafter referred to as "the Convention", the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 37, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.

2. The right of the consular officer, as provided for in article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained shall be accorded within four days from the time of arrest or detention.

3. The right of the consular officer, as provided for in article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Phnom Penh on 22 December 1981, in two copies, each in the Russian and Khmer languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist Republics:	For the People's Republic of Kampuchea:
[N. FIRUBIN]	[HAO NAM HONG]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHÉA

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire du Kampuchéa,

Inspirées par le désir de développer les relations d'amitié et la coopération mutuelle qui existent entre les deux Etats,

Désireuses de codifier les règles régissant leurs relations consulaires,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et, à cet effet sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. Dans la présente Convention il faut entendre :

1. Par « poste consulaire », tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

2. Par « circonsription consulaire », le territoire de l'Etat de résidence dans les limites duquel s'exercent les fonctions consulaires;

3. Par « chef de poste consulaire », la personne chargée de diriger un poste consulaire;

4. Par « fonctionnaire consulaire », toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice des fonctions consulaires. L'expression « fonctionnaire consulaire » comprend aussi les personnes attachées au poste consulaire en vue de leur formation pour le service consulaire (stagiaires);

5. Par « employé consulaire », toute personne qui, n'étant pas le fonctionnaire consulaire, exerce des fonctions administratives, techniques ou des fonctions de service domestique du poste consulaire;

6. Par « locaux consulaires », tout bâtiment ou partie de bâtiment, y compris la résidence du chef de poste consulaire, les dépendances, ainsi que le terrain attenant à ces bâtiments, parties de bâtiments et dépendances, utilisés exclusivement à des fins consulaires, quel que soit leur propriétaire.

7. Par « archives consulaires », toute la correspondance officielle, le matériel du chiffre, les documents, les livres, le matériel technique de bureau, ainsi que les meubles destinés à les conserver;

8. Par « navire de l'Etat d'envoi », tout navire battant pavillon de cet Etat;

9. Par « ressortissant de l'Etat d'envoi », selon le contexte, personne morale également;

10. Par « membre de la famille », le conjoint et les enfants mineurs du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire.

[1] Entrée en vigueur le 14 novembre 1984, soit le trentième jour avant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 15 octobre 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article 43.

TITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire.

Article 4. I. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi s'assure par la voie diplomatique du consentement de l'Etat de résidence pour cette nomination.

2. L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, envoie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une lettre de provision ou un acte similaire concernant la nomination du chef de poste consulaire. La lettre de provision ou acte en question indique les nom et prénoms du chef de poste consulaire, son rang, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après transmission de la lettre de provision ou de l'acte similaire concernant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre à ce dernier, aussitôt et sans frais, l'*exequatur* ou une autre autorisation.

4. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après délivrance par l'Etat de résidence de l'*exequatur* ou d'une autre autorisation.

5. L'Etat de résidence peut en attendant la délivrance de l'*exequatur* ou d'une autre autorisation consentir à ce que le chef de poste consulaire soit admis à titre provisoire à l'exercice de ses fonctions.

6. Dès que le chef de poste est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, les autorités de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter des devoirs de sa charge.

Article 5. I. L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence :

Les noms, prénoms et fonctions des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire.

L'Etat de résidence les considère comme ayant pris leurs fonctions après que le Ministère des affaires étrangères a reçu ces renseignements.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux fonctionnaires consulaires, aux employés consulaires et aux membres de leur famille vivant à leur foyer les attestations nécessaires.

Article 6. L'Etat de résidence peut notifier, à tout moment et sans en exposer les motifs, à l'Etat d'envoi par la voie diplomatique que l'*exequatur* ou une autre autorisation, délivrés au chef de poste consulaire, sont retirés ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire ne peuvent être agréés. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler le fonctionnaire ou l'employé consulaire en question s'il est déjà entré dans l'exercice de ses fonctions. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à cette personne la qualité de fonctionnaire ou employé consulaire.

Article 7. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si le poste de chef de mission consulaire est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire du même ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou

un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Les nom et prénoms de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire bénéficie des mêmes droits, privilèges et immunités qui sont accordés au chef de poste consulaire en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 8. 1. Les droits et les obligations conférés aux fonctionnaires consulaires par la présente Convention s'appliquent également aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence qui sont appelés à exercer des fonctions consulaires dans ladite mission.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités dont elles jouissent en vertu de leur statut diplomatique.

Article 9. 1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et suivant les formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir en propriété, en possession ou en jouissance des terrains, bâtiments et dépendances, construire et aménager les terrains et les bâtiments nécessaires pour l'installation des locaux consulaires et la résidence des fonctionnaires et employés consulaires. L'Etat de résidence accorde, si nécessaire, une aide appropriée à l'Etat d'envoi à cet effet.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où ces terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances sont situés.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour que celui-ci puisse remplir ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et la législation de l'Etat de résidence. Ce dernier prend les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 11. 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur la partie extérieure de l'immeuble occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses véhicules.

Article 12. 1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat accréditant ou d'une personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux résidences des fonctionnaires et employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 13. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 14. 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, avec les missions diplomatiques et les postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, il peut employer tous les moyens publics de communications, le chiffre, les courriers et la valise diplomatique ou consulaire. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics de communication, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication employés, ainsi que la valise consulaire, portant des marques extérieures visibles de son caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent sur le territoire de l'Etat de résidence des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Le commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre des colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir la valise consulaire directement et librement des mains du commandant du navire ou de l'aéronef et lui remettre une telle valise.

Article 15. 1. Les fonctionnaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, bénéficient de l'inviolabilité personnelle. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention sous quelque forme que ce soit. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence ni à ses résidents permanents.

2. L'Etat de résidence doit traiter les fonctionnaires et employés consulaires, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, avec les égards qui leur sont dus et prendre toutes les mesures appropriées en vue de prévenir toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 16. 1. Les fonctionnaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, ne peuvent être poursuivis devant la juridiction de l'Etat de résidence, à l'exception de la juridiction civile :

a) Concernant les biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence si toutefois ils ne les possèdent pas au nom de l'Etat d'envoi aux fins consulaires;

b) Concernant la succession lorsqu'ils agissent en tant qu'exécuteur testamentaire, curateur des biens successoraux, héritier légal ou légataire, comme personnes privées et non pas pour le compte de l'Etat d'envoi;

c) Concernant les activités professionelles ou commerciales qu'ils effectuent dans l'Etat de résidence et qui n'entrent pas dans le cadre de leurs fonctions officielles;

d) En ce qui concerne les actions résultant d'un contrat conclu par eux où ils n'ont pas assumé expressément ou implicitement, en qualité de représentant de l'Etat d'envoi;

e) Concernant une action intentée par une tierce partie pour des dommages causés dans l'Etat de résidence par un accident causé par un véhicule.

2. Aucune mesure exécutoire ne peut être prise à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 du présent article à l'exception des cas auxquels sont applicables les alinéas *a*), *b*), *c*), *d*) et *e*) du paragraphe sus-indiqué et à cette seule condition que des mesures appropriées puissent être prises sans préjudice de l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence.

3. Les immunités prévues par le présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui sont ressortissantes de l'Etat de résidence ou y résident en permanence.

Article 17. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité à l'égard d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de leur famille vivant à leur foyer. La renonciation doit être toujours expresse et notifiée par écrit.

La renonciation à l'immunité de juridiction en matière civile n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 18. 1. Les fonctionnaires consulaires ne sont pas tenus de comparaître en qualité de témoins.

2. Les employés consulaires peuvent être appelés à répondre comme témoins devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Ils peuvent refuser de témoigner sur des faits ayant trait à l'activité officielle.

Cependant aucune mesure coercitive ne peut en aucun cas être prise à l'égard d'un employé consulaire.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent d'une façon appropriée aux membres des familles des fonctionnaires et employés consulaires s'ils résident avec eux et ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 19. Les fonctionnaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exempts du service militaire et de toutes autres prestations d'intérêt public dans l'Etat de résidence.

Article 20. Les fonctionnaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation, de permis de séjour et autres formalités de même nature auxquelles seraient astreints les étrangers. Cette disposition ne s'applique pas aux personnes qui sont ressortissantes de l'Etat de résidence ou y résident en permanence.

Article 21. 1. Les locaux consulaires et la résidence des fonctionnaires et employés consulaires, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués en son nom ou au nom de toute autre personne physique ou morale agissant pour le compte de cet Etat, ainsi que les transactions ou documents concernant l'acquisition des biens susindiqués, sont exempts de l'imposition ou de la perception de tout impôt ou de tout autre taxe similaire.

2. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

Article 22. L'Etat d'envoi est exempt d'impôts ou de toute autre taxe similaire sur les biens immobiliers qui sont la propriété de cet Etat ou qui se trouvent en sa possession ou en sa jouissance et sont utilisés à des fins consulaires; cette exemption s'applique également à l'acquisition de ces biens.

Article 23. 1. Les fonctionnaires et employés consulaires sont exempts du paiement de tous les impôts et autres taxes similaires de toute nature établis ou perçus par l'Etat de résidence en ce qui concerne les traitements qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions officielles.

2. Les fonctionnaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont également exempts dans l'Etat de résidence de tous les impôts et taxes, nationaux et locaux, y compris les impôts et taxes frappant la possession de biens mobiliers.

3. L'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article n'est pas applicable en ce qui concerne :

a) Les impôts et taxes sur les biens immeubles personnels se trouvant dans l'Etat de résidence;

b) Les impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens dans l'Etat de résidence à l'exception des impôts et taxes auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 25 de la présente Convention;

c) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;

d) Les impôts et taxes sur les transactions et sur les actes qui légalisent ou concernent les transactions, y compris les droits nationaux de toute sorte, établis ou perçus à l'occasion de ces transactions, à l'exception des impôts et taxes auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 21 de la présente Convention;

e) La rémunération de services particuliers rendus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui sont ressortissantes de l'Etat de résidence ou y résident en permanence.

Article 24. 1. Tous les objets, y compris les moyens de transport, destinés à l'usage officiel du poste consulaire, sont exempts des droits de douane au même titre que les objets destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts du contrôle douanier.

3. Les fonctionnaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas des ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exempts des droits de douane au même titre que les catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique.

4. L'expression « catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique » employée au paragraphe 3 du présent article désigne les membres du personnel diplomatique, s'il s'agit des fonctionnaires consulaires, et les membres du personnel administratif et technique, s'il s'agit des employés consulaires.

Article 25. En cas de décès d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait avec lui, l'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt sans percevoir de droits de douane et exonère ces biens des impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens, à condition que ces biens se soient trouvés dans l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt dans ledit Etat en qualité de fonctionnaire consulaire, d'employé consulaire ou de membre de sa famille.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens acquis dans l'Etat de résidence et faisant l'objet d'une prohibition ou d'une limitation d'exportation.

Article 26. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires et employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

Article 27. Toutes les personnes qui jouissent de privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenues, sans préjudice desdits privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements auxquels sont soumis la circulation des véhicules et leur assurance.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 28. Le fonctionnaire consulaire doit contribuer au développement et au renforcement des relations d'amitié entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et promouvoir les liens économiques, commerciaux, scientifiques et culturels entre eux.

Article 29. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions énumérées au présent titre, ainsi que d'autres fonctions consulaires, sous réserve qu'elles ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. En dehors de ces limites, il ne peut les exercer qu'avec l'accord des autorités de l'Etat de résidence.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes par écrit ou oralement, dans les limites de la circonscription consulaire, y compris les représentants des institutions centrales.

Article 30. Le fonctionnaire consulaire a le droit de défendre les droits et intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que ceux de ses ressortissants et personnes morales.

Article 31. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

a) De recevoir toutes déclarations ayant trait aux questions de nationalité;

b) D'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) De délivrer, renouveler ou annuler les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit, et autres documents analogues, ainsi que d'y apporter des modifications;

d) D'enregistrer la naissance et le décès de ressortissants de l'Etat d'envoi et d'en recevoir la notification et les actes;

e) De célébrer les mariages et d'enregistrer leur dissolution, conformément a la législation de l'Etat d'envoi, à condition que les deux personnes soient des ressortissants de l'Etat d'envoi;

f) De recevoir toutes déclarations concernant les relations de parenté de ressortissants de l'Etat d'envoi;

g) De percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence la taxe consulaire, en conformité avec les lois et règlements de l'Etat d'envoi;

h) De procéder à la filiation adoptive, lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'enregistrement des actes de l'Etat civil, effectué au poste consulaire, conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article, si les lois nationales l'exigent.

3. Les dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les personnes intéressées de l'obligation d'accomplir les formalités exigées par la législation de l'Etat de résidence.

Article 32. I. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'effectuer les opérations suivantes :

a) Recevoir, rédiger et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que leur délivrer des documents appropriés;

b) Etablir, authentifier et recevoir en dépôt le testament de ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) Etablir ou authentifier les actes et transactions conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi dans la mesure où ces actes et transactions ne contreviennent pas à

la législation de l'Etat de résidence et ne concernent pas l'établissement ou le transfert de droits sur des biens immeubles; établir ou authentifier des actes et transactions entre ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et ressortissants d'autres Etats, d'autre part, dans la mesure ou ces actes et transactions se rapportent exclusivement à des biens ou droits existant dans l'Etat d'envoi, ou concernant des affaires à traiter dans cet Etat sous réserve que ces transactions et actes ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence;

d) Légaliser les documents émanant des autorités ou des officiers publics de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, et certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;

e) Traduire les documents et certifier la conformité de leur traduction;

f) Légaliser les signatures de ressortissants de l'Etat d'envoi sur quelque document que ce soit;

g) Recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants, dans la mesure où cela ne contrevient pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les documents établis ou authentifiés, ou traduits par le fonctionnaire consulaire, conformément au paragraphe 1 du présent article, sont considérés dans l'Etat de résidence comme documents ayant le même effet juridique et la même force probante que s'ils étaient établis, authentifiés ou traduits par les autorités et établissements compétents de l'Etat de résidence.

Dans le cas où cela est exigé par la législation de l'Etat de résidence, les documents doivent être légalisés.

Article 33. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent des renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et les légataires, ainsi que sur l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, lorsque l'héritier ou le légataire est ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette disposition s'applique également aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence auront connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3. Si le fonctionnaire consulaire à le premier connaissance du décès ou de l'ouverture d'une succession, il en informe à son tour les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 34. 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a droit ou prétend avoir droit à une partie des biens laissés dans l'Etat de résidence par un défunt, quelle que soit sa nationalité, et s'il ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'y est pas représenté de quelque manière que ce soit, le fonctionnaire consulaire a le droit de représenter les intérêts de ce ressortissant comme si une procuration avait été établie en faveur du fonctionnaire consulaire par ce ressortissant. Une telle représentation cessera d'avoir effet dès le moment ou le fonctionnaire consulaire sera informé que ce ressortissant vient à défendre lui-même ses intérêts dans l'Etat de résidence ou à y être représenté par un mandataire dûment désigné.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de domicile dans l'Etat de résidence décède dans cet Etat au cours d'un séjour, le fonctionnaire consulaire a le droit de disposer, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, de l'argent, des documents, des biens et des objets que le défunt avait avec lui.

Article 35. Le fonctionnaire consulaire peut au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsque ledit ressortissant ne se trouve pas dans l'Etat de résidence, recevoir des tribunaux, des autorités ou de personnes privées de l'argent ou d'autres biens dus à ce ressortissant à la suite du décès d'une personne quelconque, y compris sa part dans une succession, le paiement d'une indemnité conformément à la législation sur les accidents du travail et la somme qui lui est due à titre d'assurance-vie.

Article 36. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer aux tribunaux ou à d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence les candidatures convenables de tuteurs ou de curateurs pour les ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour les biens de tels ressortissants lorsque ces biens sont laissés sans surveillance.

2. Si un tribunal ou les autorités compétentes considèrent que la candidature proposée n'est pas acceptable pour une raison quelconque, le fonctionnaire consulaire peut proposer une nouvelle candidature.

Article 37. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rencontrer tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer avec lui et de lui fournir aide et conseil, en prenant des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les relations des ressortissants de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et leur accès au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit du ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre immédiatement visite au ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit, ou incarcéré en exécution d'une peine, et de s'entretenir avec lui.

Les droits visés au présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, sous réserve toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

Article 38. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute aide et assistance aux navires de l'Etat d'envoi dans les ports ou les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut monter à bord du navire dès que celui-ci a été admis à la libre pratique, et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence dans toutes les questions relatives à l'exercice de ses fonctions à l'égard des navires de l'Etat d'envoi, du capitaine et des membres de l'équipage de ces navires.

Article 39. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, de faire une enquête sur tout incident survenu au cours de la traversée ou au cours du mouillage du navire de l'Etat d'envoi aux ports, d'interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, de vérifier les documents de bord, de recevoir les déclarations concernant la navigation et le lieu de destination du navire, ainsi que de faciliter l'entrée, la sortie et le séjour du navire dans le port;

b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, de régler les litiges de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris ceux

concernant les contrats d'engagement et les conditions de travail, dans la mesure où cela est prévu par la législation de l'Etat d'envoi;

c) De prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire;

d) De recevoir, rédiger ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi à l'égard des navires;

e) De délivrer un certificat provisoire autorisant la navigation sous le pavillon de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires nouvellement acquis ou construits.

Article 40. 1. Au cas où les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre des mesures coercitives ou d'ouvrir une enquête officielle à bord d'une navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire. Cette notification est faite avant de procéder à ces opérations, afin que le fonctionnaire consulaire puisse assister à leur déroulement. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, toutes informations sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doivent être interrogés à terre par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du présent article ne sont toutefois pas applicables aux contrôles ordinaires douanier, sanitaire et des passeports, ni aux actes effectués à la demande ou avec l'accord du capitaine du navire.

Article 41. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur le rivage ou subit tout autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire avarié et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le littoral de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire. Elles l'informent également des mesures qui ont déjà été prises en vue du sauvetage des personnes, du navire, de la cargaison et des autres biens à bord du navire ainsi que des objets appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison, qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter tout type d'aide au navire avarié, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cet effet il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre des mesures indiquées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des mesures concernant la réparation du navire, ou il peut intervenir auprès des autorités compétentes et leur demander de prendre de telles mesures ou de poursuivre leur application.

3. Lorsque le navire avarié de l'Etat d'envoi ou tout objet lui appartenant est trouvé sur le littoral de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire, ni son agent, ni les assureurs respectifs ne peuvent prendre de dispositions en ce qui concerne la conservation ou la destination d'un tel navire ou d'un tel objet, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent d'une manière appropriée à tout objet faisant partie de la cargaison du navire de l'Etat d'envoi et appartenant au ressortissant de cet Etat.

4. Lorsque tout objet faisant partie de la cargaison du navire avarié de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers, appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le littoral de l'Etat de résidence ou à proximité, ou est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire, ni son agent, ni les assureurs respectifs ne peuvent prendre de dispositions en ce qui concerne la conservation ou la destination d'un tel navire ou d'un tel objet, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins.

Article 42. Les article 38 à 41 s'appliquent également en tant que de besoin aux aéronefs.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 43. 1. La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratifications qui aura lieu à Moscou.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura informé par une notification écrite l'autre Haute Partie contractante de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Phnom Penh, le 22 décembre 1981, en double exemplaire, chacun en langue russe et khmère, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[N. FIRUBIN]

Pour la République populaire du Kampuchéa :

[HAO NAM HONG]

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHÉA

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire du Kampuchéa, ci-après dénommée la « Convention », les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au fonctionnaire consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention aura lieu dans un délai de trois jours à partir du jour où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit.

2. Les droits de rendre visite au ressortissant de l'Etat d'envoi et de s'entretenir avec lui, en vertu du paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention, lorsque celui-ci se trouve en état d'arrestation ou de détention sous quelque forme que ce soit, sont accordés au fonctionnaire consulaire dans un délai de quatre jours à partir du moment de l'arrestation ou de la détention.

3. Les droits de visite et de communication avec le ressortissant de l'Etat d'envoi, prévus au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention, pendant la période où celui-ci est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit, ou incarcéré en exécution d'une peine, sont accordés au fonctionnaire consulaire périodiquement.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Phnom Penh, le 22 décembre 1981, en double exemplaire, chacun en langue russe et khmère, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[N. FIRUBIN]

Pour la République populaire du Kampuchéa :

[HAO NAM HONG]

No. 23374

MEXICO
and
DOMINICAN REPUBLIC

Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Mexico City on 30 March 1982

Authentic text: Spanish.
Registered by Mexico on 30 May 1985.

MEXIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Accord de coopération touristique. Signé à Mexico le 30 mars 1982

Texte authentique : espagnol.
Enregistré par le Mexique le 30 mai 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE TURISMO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Dominicana,

Considerando las relaciones de amistad existentes entre los dos países;

Teniendo en cuenta que el turismo es una actividad humana que facilita la comunicación entre los pueblos y es un factor económico que coadyuva a incrementar el bienestar social;

Tomando en consideración la importancia que ha adquirido el desarrollo coordinado en la zona del Caribe;

Animados por el deseo de desarrollar la cooperación en el campo del turismo dentro del marco legislativo en vigor en sus respectivos países;

Convienen en lo siguiente:

Artículo I. Fomentar el intercambio de información y de técnicos entre las instituciones turísticas tanto de formación profesional como de las dependencias gubernamentales de ambos países; intercambio que se llevará en las siguientes áreas:

1) Operación de la industria turística:
   - —Gerencia
   - —Administración
   - —Coordinación Regional de operaciones
   - —Planeación e investigación
2) Encauzamiento de la demanda turística mediante incentivos de ambas Partes:
   - —Desarrollos de centros de interés turístico
   - —Promoción de recursos turísticos ya existentes
   - —Adopción de medidas, de conformidad con las leyes respectivas, para la simplificación de los aspectos migratorios y aduanales para la entrada, estancia y tránsito del lugar que se visite.
3) Capacitación turística:
   - —Intercambio de técnicos para la formación de cuadros de enseñanza turística media y superior.
   - —Formulación de programas bilaterales de becarios.

Artículo II. Colaborar, dentro del turismo sociocultural, a través de las Instituciones turísticas gubernamentales de ambos países, a fin de crear programas para facilitar:

1) El intercambio de experiencias en la organización de campamentos a cualquier nivel.
2) La organización de viajes en paquete, enfocados a los diferentes sectores de la población, tales como: trabajadores, estudiantes, jubilados, etc.

Artículo III. Promover las inversiones y financiamientos conjuntos dentro del marco legislativo de ambos países:

1) Estimulando el desarrollo de las inversiones dirigidas al Sector turismo.
2) Apoyando financieramente los programas tendientes al desarrollo del turismo náutico.
3) Estudiando la posibilidad de atraer, mediante asesoría técnica de inversión conjunta, la tecnología adecuada al transporte marítimo, transbordadores de pasajeros, de corta y mediana distancia.

Artículo IV. Ambas Partes, a través de las entidades turísticas oficiales, establecerán los mecanismos adecuados para la realización de los programas a que se refiere este Convenio.

Artículo V. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes, a petición de cualquiera de ellas.

Las modificaciones acordadas en los términos del párrafo anterior serán objeto de un Canje de Notas diplomáticas y entrarán en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen recíprocamente haber cumplido con los requisitos legales necesarios para tal fin.

Artículo VI. El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma y entrará en vigor definitivamente en la fecha en que ambas Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido con las disposiciones legales vigentes en cada uno de sus países.

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años contados a partir de su entrada en vigor definitiva y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos adicionales de un año, a menos que una de las Partes notifique, por escrito, a la otra Parte su intención de denunciarlo, por lo menos con tres meses de anticipación a la fecha de expiración a cada período.

La denuncia de este Convenio no afectará los programas en ejecución acordados durante su validez, a menos que ambas Partes acuerden lo contrario, por la vía diplomática.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados al efecto, firmarán el presente Convenio, en dos ejemplares originales, en idioma español, en la Ciudad de México, a los treinta días del mes de marzo del año de mil novecientos ochenta y dos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

JORGE CASTAÑEDA

Secretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[*Signed — Signé*]

MANUEL ENRIQUE TAVARES ESPAILLAT

Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Dominican Republic,

Bearing in mind the friendly relations between the two countries;

Considering that tourism is a human activity which facilitates communication between peoples, and is an economic factor which helps to improve the welfare of society;

Taking account of the importance which co-ordinated development has assumed in the Caribbean area;

Desiring to develop co-operation in the field of tourism within the framework of the legislation in force in their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall encourage the exchange of information and experts between the two countries' tourist organizations, those offering vocational training and those affiliated to government departments. The exchange shall cover the following areas:

(1) Operation of the tourist industry:

—Management;

—Administration;

—Regional co-ordination of operations;

—Planning and research.

(2) Channelling of tourist demand through incentives offered by both Parties:

—Development of tourist attractions;

—Promotion of existing tourist resources;

—Adoption of measures, in accordance with the respective laws of the countries, to simplify local immigration and customs requirements for the entry, stay and transit of visitors.

(3) Training in the field of tourism:

—Exchange of experts to train instructors to provide medium- and high-level training in the field of tourism;

—Formulation of bilateral fellowship programmes.

Article II. With respect to socio-cultural tourism, the Parties shall co-operate, through the government tourist institutions of the two countries, in establishing programmes to facilitate:

(1) The sharing of experiences in the organization of camping at all levels;

(2) The organization of package tours for various population sectors such as workers, students and pensioners.

[1] Came into force provisionally on 30 March 1982, the date of signature, and definitively on 9 April 1984, the date on which the Parties notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article VI.

Article III. The Parties shall promote joint investments and financing within the legislative framework of the two countries by:

(1) Stimulating the development of investments in the tourism sector;

(2) Providing financial support for programmes aimed at developing water sports for tourism;

(3) Considering the possibility of acquiring, on the basis of technical advice on joint investments, appropriate technology for maritime transport and short- and medium-distance passenger ferries.

Article IV. Through the official tourist bodies, the two Parties shall establish appropriate mechanisms to implement the programmes referred to in this Agreement.

Article V. This Agreement may be amended by common consent, at the request of either Party.

Any amendments approved under the preceding paragraph shall be the subject of an exchange of diplomatic notes and shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have complied with the necessary legal requirements.

Article VI. This Agreement shall have provisional effect as from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have complied with the legal provisions in force in each country.

This Agreement is concluded for a period of five years beginning on the date of its definitive entry into force, and shall be automatically renewed for additional one-year periods unless one of the Parties gives the other notice in writing of its intention to terminate it, at least three months before the expiry of a period.

Denunciation of this Agreement shall not affect ongoing programmes approved while it was in force, unless the two Parties decide otherwise through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries designated for that purpose have signed this Agreement at Mexico City on 30 March 1982, in two original copies in the Spanish language.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

JORGE CASTAÑEDA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Dominican Republic:

[*Signed*]

MANUEL ENRIQUE TAVARES ESPAILLAT
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République dominicaine,

Considérant les liens d'amitié qui unissent leurs deux pays;

Considérant que le tourisme est propre, sur le plan humain, à faciliter la communication entre les peuples et, sur le plan économique, à accroître le bien-être de la population;

Conscients de l'importance que revêt le développement coordonné de la région des Caraïbes;

Désireux de développer la coopération touristique entre les deux pays dans les limites fixées par leurs législations respectives;

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. Les Parties encourageront l'échange d'informations et de techniciens entre les organismes touristiques — organismes de formation professionnelle et administrations compétentes — des deux pays dans les domaines suivants :

1) Exploitation des services touristiques :
   - — Gestion
   - — Administration
   - — Coordination régionale
   - — Planification et recherche.
2) Stimulation de la demande touristique grâce à des mesures d'incitation prises par les deux Parties :
   - — Création de centres d'intérêt touristique
   - — Promotion des ressources touristiques existantes
   - — Adoption, dans les limites autorisées par la législation nationale de chaque Partie, de mesures propres à simplifier les formalités migratoires et douanières d'entrée, de séjour et de transit.
3) Formation professionnelle :
   - — Echange d'experts pour la formation de cadres d'établissements d'enseignement touristique de niveau moyen et supérieur
   - — Elaboration de programmes de bourses bilatéraux.

Article II. Dans le domaine du tourisme socio-culturel, les Parties collaboreront, par le biais de leurs organismes officiels, à l'élaboration de programmes ayant pour objectifs :

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 30 mars 1982, date de la signature, et à titre définitif le 9 avril 1984, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités légales, conformément à l'article VI.

1) L'échange de données d'expérience sur l'organisation du camping à tous les niveaux.
2) La mise au point de forfaits s'adressant à différents secteurs tels que les ouvriers, les étudiants, les retraités, etc.

Article III. Les deux Parties conviennent de promouvoir les investissements et financements conjoints dans les limites que fixent leurs législations respectives :

1) En encourageant les investissements dans le tourisme;
2) En finançant les programmes de développement du tourisme nautique;
3) En étudiant la possibilité de se procurer, au moyen de services consultatifs financés conjointement, les techniques relatives au transport maritime des passagers et à l'utilisation de transbordeurs pour des courtes et moyennes distances.

Article IV. Par l'intermédiaire de leurs organismes de tourisme officiels, les deux Parties mettront en place les mécanismes nécessaires à la réalisation des programmes mentionnés dans le présent Accord.

Article V. Le présent Accord pourra être modifié avec l'accord des deux Parties, à la demande de l'une quelconque d'entre elles.

Les modifications décidées en vertu du paragraphe précédent feront l'objet d'un échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur à la date de l'échange des communications par lesquelles les Parties s'informeront mutuellement qu'elles ont accompli les formalités nécessaires à cette fin.

Article VI. Le présent Accord sera appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature et entrera définitivement en vigueur lorsque chaque Partie aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises en ce qui la concerne.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de sa date d'entrée en vigueur définitive et sera reconduit tacitement pour des périodes successives d'un an sauf dénonciation expresse par l'une des Parties au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

La dénonciation de l'Accord n'affectera pas les programmes en cours, conclus précédemment d'un commun accord, à moins que les deux Parties ne conviennent du contraire par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico le 30 mars 1982 en deux exemplaires en langue espagnole.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :	Pour le Gouvernement de la République dominicaine :
Le Ministre des relations extérieures,	Le Ministre des relations extérieures,
[*Signé*]	[*Signé*]
JORGE CASTAÑEDA	MANUEL ENRIQUE TAVARES ESPAILLAT

No. 23375

MEXICO
and
COSTA RICA

Trade Agreement (with annexes). Signed at San José on 22 Jnly 1982

Authentic text: Spanish.
Registered by Mexico on 30 May 1985.

MEXIQUE
et
COSTA RICA

Accord commercial (avec annexes). Signé à San José le 22 juillet 1982

Texte authentique : espagnol.
Enregistré par le Mexique le 30 mai 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMERCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

Los Plenipotenciarios de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Costa Rica, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, según poderes presentados en buena y debida forma,

Considerando

1. Que los Estados Unidos Mexicanos son signatarios del Tratado de Montevideo de 1980, que en sus Artículos 7, 8 y 9 de la Sección III se refieren a los Acuerdos de Alcance Parcial y el Artículo 25 del mismo instrumento autoriza la concertación de dichos Acuerdos con otros países no miembros de ALADI y áreas de integración económica de América Latina; así como lo previsto en la Resolución 2 del Consejo de Ministros que establece las normas generales para estos Acuerdos.

2. Que la República de Costa Rica es signataria de Convenios que permiten el otorgamiento de exenciones fiscales a la importación de productos y que en el mismo sentido en el país están vigentes otras leyes que autorizan beneficios similares.

Acuerdan

CAPÍTULO I. OBJETO DEL ACUERDO

Artículo 1. El presente Acuerdo celebrado en base al Artículo 25 del Tratado de Montevideo 1980, tiene por objeto, tomando en cuenta el grado de desarrollo económico de ambas Partes, el otorgamiento de concesiones, que permitan fortalecer y dinamizar sus corrientes de comercio mutuo, en forma compatible con sus respectivas políticas económicas y coadyuvar a la consolidación del proceso de integración de América Latina.

El presente Acuerdo podrá ampliarse en el futuro a otros sectores económicos de interés de las Partes.

CAPÍTULO II. PREFERENCIAS

Artículo 2. El presente Acuerdo se basará en el otorgamiento de preferencias con respecto a los gravámenes y demás restricciones aplicadas por las Partes a la importación de los productos negociados, en el mismo, cuando éstos sean originarios y provenientes de sus respectivos territorios.

Las preferencias acordadas podrán ser permanentes, de carácter temporal o estacional, estar sujetas a contingentes o cupos de importación o recaer sobre productos de uno o más sectores de sus respectivas nomenclaturas arancelarias.

Artículo 3. Se entenderá por "gravámenes" los derechos aduaneros y cualquier otros recargos de efectos equivalentes, sean de carácter fiscal, monetario o cambiario, que incidan sobre las importaciones. No quedarán comprendidos en este concepto las tasas y recargos análogos, cuando respondan al costo de los servicios prestados.

Artículo 4. Las preferencias arancelarias que se otorgan, consisten en rebajas porcentuales, cuyas magnitudes se aplicarán sobre los aranceles nacionales de importación.

Artículo 5. En anexos que forman parte del presente Acuerdo se registran, para los productos originarios y procedentes del territorio de las Partes, las preferencias arancelarias acordadas, las restricciones no arancelarias que hubieran sido declaradas al momento de la negociación, la vigencia de las concesiones y los demás términos de la negociación.

Artículo 6. Los productos comprendidos en los anexos se registran de conformidad con los aranceles nacionales correspondientes a sus respectivas nomenclaturas arancelarias.

Cuando la clasificación correspondiente a la nomenclatura en su forma más discriminada no describa exactamente la concesión otorgada, se registrarán en dicho anexo la descripción específica del producto objeto de la concesión.

CAPÍTULO III. PRESERVACIÓN DE LAS PREFERENCIAS

Artículo 7. Las Partes se comprometen a mantener las preferencias porcentuales pactadas, cualquiera que sea el nivel de su arancel hacia terceros países para los productos negociados.

CAPÍTULO IV. RESTRICCIONES NO ARANCELARIAS

Artículo 8. Se entenderá por "restricciones" toda medida de carácter administrativo, financiero, cambiario o de cualquier naturaleza, mediante la cual una de las Partes impida o dificulte por decisión unilateral, sus importaciones.

No quedarán comprendidas en este concepto las medidas adoptadas en virtud de las situaciones previstas en el Artículo 50 del Tratado de Montevideo 1980, y aquellas adoptadas con carácter general, no discriminatorio.

CAPÍTULO V. CLÁUSULAS DE SALVAGUARDIA

Artículo 9. Las Partes se reservan el derecho de aplicar, unilateralmente, y en forma transitoria, medidas de salvaguardia a las importaciones de productos amparados por el presente Acuerdo, cuando dichas importaciones causen o amenacen causar perjuicios graves a determinadas actividades productivas. La aplicación de estas medidas no implica el pago de compensación alguna al país afectado.

Una vez aplicadas las salvaguardias, las Partes abrirán un período de consultas con el propósito de procurar que las medidas adoptadas incidan en la menor forma posible en las corrientes del comercio recíproco.

CAPÍTULO VI. RÉGIMEN DE ORIGEN

Artículo 10. Los beneficios derivados de las preferencias otorgadas en los anexos del presente Acuerdo, se extenderán exclusivamente a los productos originarios y provenientes del territorio de las Partes, cuyos productos deberán estar amparados por los Certificados de Origen correspondientes, expedidos por los organismos del sector público que los Gobiernos designen al respecto.

Artículo 11. Para los fines del Artículo anterior, las Partes acuerdan adoptar el régimen de origen establecido en las Resoluciones 82 (III)-83-(III) y 84 (III) de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio (ALALC) actualmente vigentes en la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), incluidas en el Anexo 2.

Independientemente de lo dispuesto en el Artículo anterior, las Partes podrán establecer requisitos específicos de origen basados en criterios porcentuales o en otros criterios.

Cuando cualquiera de las Partes utilicen en su producción insumos originarios y provenientes de la otra Parte se considerarán como insumos nacionales.

Artículo 12. Ambas Partes se otorgan el trato de la nación mas favorecida, con las siguientes excepciones: *a*) aquellas derivadas de los conpromisos que tengan o contraigan en el futuro en el seno de una unión aduanera, de una zona de libre comercio o de cualquier otra forma de integración económica; *b*) aquellas derivadas del tráfico fronterizo.

En el caso de los compromisos contraidos por México en la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), se establece la celebración de acuerdos de Alcance Parcial con países y áreas de integración económica de América Latina.

Artículo 13. La aplicación de impuestos, tasas y otros gravámenes internos a los productos originarios y procedentes del territorio, de cualquiera de las Partes gozarán, en sus respectivos territorios, de un tratamiento no menos favorable al que se aplique a productos similares nacionales.

CAPÍTULO VII. EVALUACIÓN Y REVISIÓN

Artículo 14. A partir de la vigencia del presente Acuerdo, las Partes efectuarán anualmente una apreciación conjunta de la marcha del mismo, con el fin de evaluar los resultados obtenidos e introducir los ajustes necesarios que, de común acuerdo, ambas Partes consideren convenientes para su mejor funcionamiento.

Artículo 15. Sin perjuicio de lo establecido en el Artículo anterior, a solicitud de parte y en cualquier momento, las Partes podrán realizar, coordinadamente, los ajustes que estimen necesarios para el mejor funcionamiento del presente Acuerdo.

CAPÍTULO VIII. VIGENCIA

Artículo 16. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor definitivamente en la fecha en que se realice el Canje de los Instrumentos de Ratificación, el cual se efectuará una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

CAPÍTULO IX. DENUNCIA

Artículo 17. Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo, mediante notificación por escrito a la Otra, con 90 días de anticipación.

Formalizada la denuncia, cesarán automáticamente para el Gobierno denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud del presente Acuerdo, salvo los referentes a las preferencias arancelarias y demás tratamientos pactados, los cuales continuaran en vigor por el termino de un año, contado a partir de la fecha de formalización de la denuncia.

CAPÍTULO X. ADMINISTRACIÓN DEL ACUERDO

Artículo 18. Con el fin de lograr el mejor funcionamiento del presente Acuerdo, las Partes convienen en constituir una Comisión Administradora integrada por representantes de ambos países, designados al efecto, por los Gobiernos de México y Costa Rica, respectivamente.

Dicha Comisión deberá quedar constituída dentro de los noventa días de suscrito el mismo, y establecerá su propio reglamento.

Dicha Comisión tendrá, entre otras, las siguientes atribuciones:

a) Velar por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo;

b) Recomendar a los Gobiernos de las Partes, modificaciones al presente Acuerdo;

c) Proponer a los Gobiernos de los países signatarios las recomendaciones que estime convenientes para resolver los conflictos que puedan surgir de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo; y

d) Fijar requisitos específicos de origen.

CAPÍTULO XI. PROMOCIÓN COMERCIAL

Artículo 19. Con el propósito de alcanzar en la forma más eficaz los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en concederse, mutuamente, las mayores facilidades posibles para la promoción comercial en sus respectivos territorios, tales como el intercambio de misiones y delegaciones comerciales, así como la participación en ferias y exposiciones que se celebran, asimismo, en el territorio de la otra parte signataria.

De igual manera, ambos países propiciarán reuniones de empresarios y darán su apoyo al Comité Bilateral Empresarial México-Costa Rica, con el objeto de impulsar y facilitar las relaciones comerciales entre los dos países.

Por conducto de sus instituciones oficiales competentes, harán efectivo el intercambio de información sobre las perspectivas que ofrecen los mercados de las Partes, con el fin de fortalecer el intercambio comercial.

HECHO en San José, Costa Rica, a los veintidós días del mes de julio del año de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

JORGE DE LA VEGA DOMÍNGUEZ
Secretario de Comercio

Por el Gobierno
de la República de Costa Rica:

[*Signed — Signé*]

MARCO ANTONIO LÓPEZ AGÜERO
Ministro de Economía
y Comercio

ANEXO I[1]

PREFERENCIAS ACORDADAS POR MÉXICO PARA LA IMPORTACIÓN DE LOS PRODUCTOS NEGOCIADOS CON COSTA RICA, EN EL CONTEXTO DEL ACUERDO COMERCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE COSTA RICA, FIRMADO EN SAN JOSÉ DE COSTA RICA EL 22 DE JULIO DE 1982

ANEXO 2

RÉGIMEN DE ORIGEN

Resolución 82 (III). Calificación del origen de las mercancías. 23 de diciembre de 1963

Sustituye a la Resolución 50 (II). Prorrogada sucesivamente por las Resoluciones 104 (IV), 125 (V), 154 (VI), 218 (VII), 228 (VIII), 251 (IX), 267 (X), 235 (XI), 330 (XIII), 348 (XV), 358 (XVI), 366 (XVII), 373 (XVIII) y 383 (XIX). Se omiten en esta publicación el Anexo 2 y los Apéndices de la Resolución cuya revisión y perfeccionamiento es realizada por el Comité Ejecutivo Permanente.

La Conferencia de las Partes Contratantes, en su Tercer Período de Sesiones Ordinarias,

Visto lo dispuesto por el Artículo 49 del Tratado:

La Resolución 50 (II) en cuyo artículo noveno se establece la revisión de las normas referentes a calificación de origen en el Tercer Período de Sesiones Ordinarias de la Conferencia:

Las bases propuestas para dicha revisión, contenidas en el informe de la Comisión Asesora de Origen al Comité, documento ALALC/CAO/I/dt 1/Rev. 1, y

La Resolución 49 (II) que establece las normas y procedimientos para la determinación de los requisitos de origen de las mercancías incorporadas al programa de liberación.

Considerando la Resolución 22 (I) cuyo artículo primero delega al Comité la facultad de establecer los requisitos de origen que debe cumplir cada producto para ser originario de una Parte Contratante;

Que la determinación de requisitos de origen exige la realización en forma sistemática y permanente, de trabajos técnicos en la materia por parte de los órganos de la Asociación, con el fin de ir ajustando dichos requisitos a la evolución de la producción y el comercio dentro de la Zona;

Que es necesario establecer un plan de trabajo tendiente a la calificación específica de todos los productos incluídos en el programa de liberación; y

Que además, es indispensable prever un procedimiento que permita al Comité resolver rápidamente los casos que causen graves perjuicios a una Parte Contratante.

Resuelve:

Primero. Son originarias de la Zona, las mercancías elaboradas integramente en el territorio de cualquier Parte Contratante, cuando en su elaboración se utilicen exclusivamente materiales zonales.

Segundo. Son originarias de la Zona, por el solo hecho de ser producidas en el territorio de cualquier Parte Contratante, las mercancías incorporadas al programa de liberación comprendidas en los Capítulos o Posiciones de la NABALALC que se indican en el Anexo 1 a la presente resolución. Los productos no negociados contenidos en dicho anexo, han sido incluidos con carácter indicativo, como punto de referencia para su posterior calificación de origen al ser incorporados al programa de liberación.

Tercero. Las mercancías en cuya elaboración se utilicen materiales extrazonales, también son consideradas originarias de la Zona, cuando resulten de un proceso de transformación reali-

[1] Not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978. — Non publiée ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

zado en el territorio de alguna Parte Contratante, que les confiera una nueva individualidad, caracterizada por el hecho de estar clasificadas en la NABALAC en posición diferente a la de dichos materiales.

Cuarto. El Comité fijara los requisitos específicos que, además del cambio de posición que establece el artículo tercero, deberá tenerse en cuenta para que un producto sea considerado de origen zonal. Para estos efectos, tomará como base lo dispuesto en la Resolución 49 (II).

Mientras el Comité no ponga en vigor estos requisitos específicos, las mercancías serán consideradas originarias de la Zona cuando cumplan lo establecido en el artículo tercero, excepto en los casos de simple montaje, fraccionamiento, envasado y otras operaciones semejantes.

Quinto. A petición de cualquier Parte Contratante, el Comité, procederá a fijar o a revisar los requisitos específicos de origen que corresponda, de acuerdo con los criterios establecidos en la Resolución 49 (II), mencionada anteriormente. Para este efecto, al plantear el caso, la Parte Contratante interesada deberá proponer y fundamentar los requisitos específicos aplicables, en su opinión, a los productos de que se trate. El Comité dará prioridad a la fijación de estos requisitos y para ello recogerá información sobre las condiciones de producción prevalecientes en la Zona con respecto a esos productos.

Sexto. El criterio de máxima utilización de insumos zonales establecido en el artículo séptimo de la Resolución 49 (II) no podrá ser utilizado para fijar requisitos que impliquen la imposición de materiales zonales, cuando a juicio del Comité, estos no cumplan condiciones adecuadas de abastecimiento, calidad y precio.

Séptimo. No son originarios de la Zona, de acuerdo con los artículos segundo inciso *c*) y tercero de la Resolución 49 (II), los productos que resulten de operaciones o procesos efectuados en el territorio de una Parte Contratante por los cuales adquieran la forma final en que serán comercializados, cuando en dichos procesos utilicen exclusivamente materiales extrazonales y consistan solamente en montajes o ensambles, embalajes, fraccionamiento en lotes o volúmenes, selección, clasificación, marcación, composición de surtidos de mercancías u otras operaciones o procesos semejantes.

Octavo. Los productos que no se ajusten a las condiciones establecidas en los anteriores artículos de la presente resolución, serán considerados originarios de la Zona, cuando el Comité a solicitud de alguna Parte Contratante o en uso de las facultades que le confiere la Resolución 22 (I), así lo disponga.

Noveno. En la fijación de requisitos específicos de origen a pedido de una Parte Contratante, fundado en situaciones que le causen graves perjuicios a determinadas actividades económicas o a sus legítimas expectativas de comercio, se procederá en la siguiente forma:

1) La Parte Contratante que desee el establecimiento de un requisito específico para algún producto, lo solicitará al Comité, para lo cual acompañará las razones que aduce para fundamentar los graves perjuicios y propondrá el requisito que a su juicio se deba establecer;

2) El Comité, una vez reconocidos los graves perjuicios por mayoría de dos tercios, solicitará a las Partes Contratantes la información necesaria para decidir al respecto, estableciendo el plazo dentro del cual las Partes Contratantes deberán remitir las informaciones. El problema será examinado solamente con los antecedentes recibidos dentro del plazo establecido por el Comité;

3) El Comité pondrá en vigor requisitos específicos para los productos solicitados, dentro del pazo de 90 días, contado desde la fecha en que recibió la solicitud. A tal fin, el Comité procederá en la siguiente forma:

a) pondrá en vigor los requisitos que determine de acuerdo con el sistema de votación vigente, o

b) si por cualquier causa, no puede proceder de acuerdo al inciso *a*), deberá transitoriamente poner en vigor requisitos que procuren atender las propuestas de la Parte o Partes solicitantes, para lo cual tomará en cuenta principalmente lo dispuesto en los artículos séptimo y octavo de la Resolución 49 (II). Para esa decisión será suficiente la mayoría de dos tercios de votos de los representantes en el Comité;

4) Si le fuere imposible al Comité proceder de acuerdo con lo establecido en los literales *a*) y *b*) del numeral 3) de este artículo, el requisito propuesto por la Parte Contratante interesada entrará en vigor automáticamente, en forma transitoria y por un período no mayor de un año. Si dos o más Partes Contratantes se encuentran en la situación prevista en este artículo, tendrán

un nuevo plazo de quince días para acordar entre ellas el requisito que debe aplicarse al producto de que se trate, requisito que entrará en vigor cuando comuniquen su acuerdo al Comité.

El Comité proseguirá sus trabajos en relación con el producto de que se trate hasta lograr la aplicación del numeral 3 de este artículo.

Décimo. El establecimiento de los requisitos específicos se ajustará al programa de trabajo que figura en el Anexo 2, el cual forma parte de la presente resolución. El Comité introducirá en ese programa de trabajo las modificaciones que estime pertinentes.

Decimoprimero. Se entenderá que la expresión "materiales" comprende las materias primas, productos intermedios y las partes o piezas utilizadas en la producción de las mercancías.

Decimosegundo. Los requisitos específicos mencionados en la presente resolución prevalecerán sobre los criterios generales.

Decimotercero. La presente resolución tendrá vigencia hasta el 31 de diciembre de 1964, salvo que sea ratificada durante el cuarto período de sesiones. A tal fin el Comité Ejecutivo Permanente presentará a la Conferencia un informe acerca de los resultados y experiencias reunidos por la aplicación de la presente resolución.

Decimocuarto. Excepto las menciones específicas de votación dos tercios contenidas en el artículo noveno, las demás decisiones relativas a esta resolución se adoptarán por el sistema de votación vigente, establecido por la Resolución 68 (III) de la Conferencia.

Decimoquinto. La presente resolución deja sin efecto la Resolución 50 (II) de la Conferencia.

Anexo I

Capítulo 01: completo
Capítulo 02: completo
Capítulo 03: completo
Capítulo 04: posiciones 04-01, 04-04, 04-05 y 04-06
Capítulo 05: completo
Capítulo 06: completo
Capítulo 07: completo
Capítulo 08: completo
Capítulo 09: completo
Capítulo I0: completo
Capítulo 12: completo
Capítulo 13: posiciones 13-01 y 13-02
Capítulo 14: completo
Capítulo 15: posiciones 15-15, 15-16 y 15-17
Capítulo 17: posiciones 17-01 y 17-03 (azúcares en bruto)
Capítulo 18: posiciones 18-01 y 18-02
Capítulo 20: posiciones 20-03 y 20-04
Capítulo 21: posición 21-01
Capítulo 22: posiciones 22-01 y 22-02
Capítulo 23: posiciones 23-01, 23-02, 23-03, 23-04, 23-05 y 23-06
Capítulo 24: posición 24-01
Capítulo 25: completo
Capítulo 26: completo
Capítulo 27: posiciones 27-01, 27-02, 27-03, 27-05, 27-09 y 27-15
Capítulo 31: posiciones 31-01 y 31-04
Capítulo 37: posiciones 37-06 y 37-07
Capítulo 38: posiciones 38-04, 38-06 y 38-10
Capítulo 40: posiciones 40-01, 40-03 y 40-04
Capítulo 41: posiciones 41-01 y 41-09
Capítulo 43: posición 43-01
Capítulo 44: posiciones 44-01, 44-02, 44-03, 44-04 y 44-12
Capítulo 45: completo

Capítulo 46: completo
Capítulo 47: posición 47-02
Capítulo 49: completo
Capítulo 50: posiciones 50-01, 50-02 y 50-03
Capítulo 53: posiciones 53-01, 53-02, 53-03 y 53-04
Capítulo 54: posiciones 54-01 y 54-02
Capítulo 55: posiciones 55-01, 55-02 y 55-03
Capítulo 56: posición 56-03
Capítulo 57: posiciones 57-01, 57-02, 57-03 y 57-04
Capítulo 58: posición 58-03
Capítulo 63: completo
Capítulo 65: posiciones 65-02 y 65-04
Capítulo 66: posición 66-02
Capítulo 67: completo
Capítulo 68: posiciones 68-01, 68-02, 68-03 y 68-16
Capítulo 69: posiciones 69-04, 69-05, 69-06, 69-07 y 69-08
Capítulo 71: posiciones 71-01, 71-02, 71-04, 71-09, 71-11, 71-12, 71-13, 71-14 y 71-15
Capítulo 72: completo
Capítulo 73: posición 73-03
Capítulo 95: posiciones 95-01, 95-02 y 95-03
Capítulo 96: posiciones 96-01, 96-03, 96-04, 96-05 y 96-06
Capítulo 98: posiciones 98-11, 98-13 y 98-16
Capítulo 99: completo

Resolución 83 (III). Calificación del origen de los productos resultantes del montaje o ensamble. 23 de diciembre de 1963

Prorrogada sucesivamente por las Resoluciones 104 (IV), 126 (V), 154 (VI), 218 (VII), 228 (VIII), 251 (IX), 267 (X), 285 (XI), 330 (XIII), 348 (XV), 358 (XVI), 366 (XVII), 373 (XVIII), y 383 (XIX)

La Conferencia de las Partes Contratantes, en su Tercer Período de Sesiones Ordinarias,

Visto la Resolución 82 (III), que establece que los productos obtenidos mediante montaje no son originarios de la Zona cuando en su obtención se utilicen exclusivamente materiales extrazonales;

Que hasta el Tercer Período de Sesiones Ordinarias de la Conferencia estaba vigente la Resolución 50 (II), que en su artículo decimotercero prorrogó las normas establecidas por los artículos segundo y tercero de la Resolución 11 del Comité, los cuales determinaban que eran originarios de la Zona los productos obtenidos mediante montaje, siempre que no se excediera un cierto porcentaje de materiales importados desde terceros países.

Considerando que en el Segundo Período de Sesiones Ordinarias de la Conferencia, las Partes Contratantes negociaron reducciones arancelarias, tomando en consideración la Resolución 11 del Comité, que estaba vigente, y

Que es conveniente dar un plazo para que los productores se vayan adaptando gradualmente a los nuevos requisitos de origen, de acuerdo a lo dispuesto en el artículo octavo de la Resolución 49 (II).

Resuelve:

Hasta el 31 de diciembre de 1964 y en tanto el Comité no fije el respectivo requisito específico, el producto que resulte de operación de montaje o ensamble, realizada en el territorio de una Parte Contratante utilizando materiales zonales y extrazonales será considerado originario de la Zona cuando el valor CIF puerto de destino o CIF puerto marítimo de los materiales extrazonales no exceda del 10 por ciento del valor BASE de dicho producto.

ACTUALIZACIÓN 2/1980

Resolución 84 (III). Declaración, certificación y comprobación del origen de las mercancías. 23 de diciembre de 1963.

Sustitutiva de la Resolución 51 (II). Se omite aquí la publicación del formulario tipo, que es modificado por el Comité Ejecutivo Permanente según condiciones derivadas de la fijación de requisitos específicos.

La Conferencia de las Partes Contratantes, en su Tercer Período de Sesiones Ordinarias,

Visto la Resolución 82 (III) de la Conferencia, que establece los requisitos que deberán cumplir los productos incorporados al programa de liberación para ser considerados como originarios de la Parte Contratante exportadora;

Considerando que es indispensable adoptar disposiciones que aseguren, por medio de la declaración o certificación de personas jurídicas idóneas, el cumplimiento de los requisitos de origen vigentes para el producto de que se trata;

Que es necesario establecer reglas para la comprobación del cumplimiento de los mencionados requisitos en caso de duda acerca de la autenticidad de la declaración o certificación, o de presunción de incumplimiento de esos requisitos, y

Que es conveniente reglamentar los procedimientos encaminados a solucionar las diferencias que no puedan ser conciliadas entre las Partes en conflicto, con relación a las situaciones a que se refiere el considerando anterior,

Resuelve:

CAPÍTULO I. DECLARACIÓN Y CERTIFICACIÓN

Primero. Para que la importación de los productos incorporados al programa de liberación pueda beneficiarse de las reducciones de gravámenes y restricciones otorgadas entre sí por las Partes Contratantes, en la documentación correspondiente a las exportaciones de dichos productos deberá constar una declaración que acredite el cumplimiento de los requisitos de origen establecidos conforme a la Resolución 82 (III).

En lo que respecta a los productos indicados en el Anexo I de la Resolución 82 (III), esta declaración deberá ser proporcionada por el exportador y será formalidad suficiente excepto cuando una Parte Contratante importadora considere necesaria una certificación, en cuyo caso lo hará saber al Comité Ejecutivo Permanente para su comunicación a las demás Partes Contratantes.

Segundo. Con relación a los demás productos, la declaración a que se refiere el artículo precedente será expedida por el productor final de la mercancía y certificada por una repartición oficial o entidad gremial habilitada de la Parte Contratante exportadora con personería jurídica, que funcione con autorización legal.

Tercero. En todos los casos se utilizará el formulario tipo, que se acompaña a la presente resolución.

Cuarto. Antes del día 31 de diciembre de 1963, las Partes Contratantes enviarán al Comité la relación de las entidades y reparticiones habilitadas para expedir la certificación a que se refieren los artículos primero y segundo. Dichas entidades y reparticiones serán registradas por la Secretaría del Comité, la que remitirá a las Partes Contratantes una relación completa de las mismas.

Al habilitar entidades gremiales, las Partes Contratantes procurarán que se trate de organismos preexistentes a la entrada en vigor de esta resolución y actúen con jurisdicción nacional, pudiendo delegar atribuciones en otras entidades regionales o locales, cuando así corresponda, pero conservando su responsabilidad por la veracidad de las certificaciones que se expidan.

Quinto. Cualquier alteración que las Partes Contratantes deseen introducir en dicho registro, entrará en vigor treinta días después de que la Secretaría del Comité la haya comunicado a las Partes Contratantes.

Sexto. Cuando una Parte Contratante juzgue que una entidad o repartición habilitada está violando las normas o requisitos de origen vigentes en la Asociación, comunicará el hecho a la Parte Contratante exportadora.

De no adoptarse medidas para corregir esta situación, y en caso de reiterarse las violaciones, la Parte Contratante que se considere afectada, previa comunicación al Comité acompañada de las informaciones pertinentes, tendrá el derecho, después de transcurridos quince días de la fecha en que el Comité se haya notificado de esta decisión, de no aceptar para sus importaciones los certificados de origen expedidos por la mencionada entidad.

Séptimo. Lo establecido en los artículos precedentes no excluye la aplicación de las disposiciones vigentes para cualquier Parte Contratante en relación con las visas consulares.

CAPÍTULO II. COMPROBACIÓN

Octavo. En caso de duda acerca de la autenticidad de las certificación o presunción de incumplimiento de los requisitos de origen establecidos en la presente resolución, la Parte Contratante importadora no detendrá el trámite de la importación de la mercancía de que se trate, pero podrá, además de solicitar las pruebas adicionales que correspondan, adoptar las medidas que considere necesarias para garantizar el interés fiscal.

Noveno. Las pruebas adicionales que fueren requeridas cuando se produzcan las situaciones mencionadas en el artículo anterior, podrán ser proporcionadas por el productor o el exportador, según corresponda, a través de la autoridad competente de su país, la cual remitirá las informaciones que resulten de las verificaciones que realice. Estas informaciones tendrán carácter confidencial.

Décimo. Cuando se produzcan diferencias provenientes de certificaciones insatisfactorias, a juicio de alguna Parte Contratante, ésta comunicará el hecho al Comité.

CAPÍTULO III. OTRAS DISPOSICIONES

Decimoprimero. Antes del 31 de diciembre de 1963, las Partes Contratantes remitirán al Comité el texto de las disposiciones legales vigentes en sus respectivo países que sancionen infracciones relacionadas con declaraciones o certificaciones de la naturaleza de las previstas en la presente resolución.

Decimosegundo. Lo establecido en los artículos primero, segundo y tercero de la presente resolución regirá a partir del 1º de enero de 1964.

Decimotercero. La presente resolución sustituye a la Resolución 51 (II).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Plenipotentiaries of the United Mexican States and the Republic of Costa Rica, duly authorized by their respective Governments as witness to the credentials presented in good and due form,

Considering

1. That the United Mexican States is a signatory of the Montevideo Treaty of 1980;[2] that reference is made, in articles 7, 8 and 9 of the third section thereof, to partial scope agreements; and that article 25 thereof provides that such agreements may be concluded with other countries not members of LAIA and economic integration areas of Latin America; and that the provisions in Resolution 2 of the Council of Ministers establish the guidelines for such agreements,

2. That the Republic of Costa Rica is a signatory of agreements under which tax exemptions may be granted for imports and that, on the same lines, other laws authorizing similar benefits are in force in Costa Rica,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

Article I. Having regard to the level of economic development of both Parties, the purpose of this Agreement, concluded pursuant to article 25 of the Montevideo Treaty of 1980, shall be to grant concessions conducive to enhancing and increasing their reciprocal trade flows in a manner compatible with their respective economic policies and to further the consolidation of the Latin American integration process.

This Agreement may be extended in the future to other economic sectors of importance to the Parties.

CHAPTER II. PREFERENCES

Article 2. The underlying principle of this Agreement shall be to grant preferences in respect of the levies and other restrictions imposed by the Parties on such imports negotiated under the Agreement as originate in and are imported from their respective territories.

The preferences granted may be of a permanent, temporary or seasonal nature, and may be subject to import quotas or applied to products in one or more sectors of their respective tariff nomenclatures.

Article 3. The term "levies" shall mean customs duties and any other equivalent charges of a fiscal, monetary or foreign-exchange nature which are imposed on imports. This definition shall not include duties and charges relating to costs for services rendered.

[1] Came into force provisionally on 22 July 1982, the date of signature, and definitively on 15 June 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City, in accordance with article 16.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 225.

Article 4. Tariff preferences shall consist of percentage reductions, the amounts of which shall be applied to national import tariffs.

Article 5. Where products originating in and imported from the territory of the Parties are concerned, the tariff preferences granted, the non-tariff restrictions specified at the time of negotiation, the period of validity of concessions, and any other terms pertaining to the transaction shall be recorded in annexes forming part of this Agreement.

Article 6. Products covered in the annexes shall be registered in accordance with the national tariffs corresponding to their respective tariff nomenclatures.

Where a nomenclature, in its most detailed form, does not give an accurate description of the product for which a concession is granted, a specific description of the product shall be entered in the annex concerned.

CHAPTER III. MAINTENANCE OF PREFERENCES

Article 7. The Parties undertake to maintain the percentage preferences agreed upon, irrespective of their tariff levels for the products concerned *vis-à-vis* third countries.

CHAPTER IV. NON-TARIFF RESTRICTIONS

Article 8. The term "restrictions" shall mean any administrative, financial, foreign-exchange or other measure whereby either Party unilaterally impedes or hampers its imports.

The foregoing shall not apply to measures adopted regarding the situations referred to in article 50 of the Montevideo Treaty of 1980, or to measures of a general and non-discriminatory nature.

CHAPTER V. SAFEGUARD CLAUSES

Article 9. The Parties reserve the right to apply, unilaterally and on a provisional basis, safeguard measures in respect of imports covered by this Agreement, where such imports cause, or threaten to cause, serious damage to certain productive activities. Implementation of such measures shall not entail any payment of compensation to the country affected.

Once the safeguards are in force, the Parties shall hold consultations with a view to ensuring that the measures adopted have the slightest possible effect on reciprocal trade flows.

CHAPTER VI. RULES CONCERNING ORIGIN

Article 10. The benefits deriving from the preferences granted in the annexes to this Agreement shall apply only to products originating in and exported from the territory of the Parties whose products shall be covered by the relevant certificates of origin issued by such public authorities as the Governments may designate for this purpose.

Article 11. For the purposes of the foregoing article, the Parties agree to adopt the rules concerning origin set forth in Resolutions 82 (III), 83 (III) and 84 (III) of the Latin American Free Trade Association (LAFTA) now in force in the Latin American Integration Association (LAIA), the texts of which are reproduced in annex 2.

Notwithstanding the provisions of the foregoing article, the Parties may establish specific requirements, in respect of origin, based on percentages or other criteria.

Should either Party use inputs originating in and imported from the other Party in its production, such inputs shall be regarded as national inputs.

Article 12. The Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment, except in respect of: (*a*) commitments which they have assumed or may assume within a customs union, a free-trade zone or any other form of economic integration; and (*b*) frontier traffic.

With regard to the commitments assumed by Mexico in the Latin American Integration Association (LAIA), partial scope agreements shall be concluded with Latin American economic integration countries and areas.

Article 13. So far as taxes, charges and other internal levies are concerned, products originating in and imported from the territory of the Parties shall be entitled, within the respective territories, to treatment not less favourable than that applied to similar national products.

CHAPTER VII. EVALUATION AND REVISION

Article 14. With effect from the entry into force of this Agreement, the Parties shall carry out a joint evaluation of progress each year in order to assess the results achieved and to make whatever adjustments the two Parties may deem advisable for improving its implementation.

Article 15. Without prejudice to the provisions of the preceding article, the Parties may, at the request of either Party and at any time, carry out together whatever adjustments they may deem necessary for improving implementation of this Agreement.

CHAPTER VIII. PERIOD OF VALIDITY

Article 16. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and enter into force definitively on the date on which the instruments of ratification are exchanged, i.e. once the Contracting Parties have obtained the approval which each of them requires in accordance with its respective constitutional procedures.

CHAPTER IX. DENUNCIATION

Article 17. Either Party may denounce this Agreement by notifying the other in writing 90 days in advance.

Once such denunciation is finalized, the rights acquired and obligations assumed under this Agreement shall automatically cease to apply for the denouncing Government, except in respect of the tariff preferences and other agreed treatments which shall remain in force for a period of one year counting from the date on which the denunciation was finalized.

CHAPTER X. ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Article 18. In order to ensure optimum implementation of this Agreement, the Parties agree to establish an Administrative Commission, composed of representatives of both countries, appointed for the purpose by the Governments of Mexico and Costa Rica, respectively.

The Commission shall be constituted within 90 days following the date of signature and shall establish its own rules of procedure.

The Commission shall have the following functions, *inter alia*:

(*a*) To ensure implementation of the provisions of this Agreement;

(*b*) To recommend to the Governments of the Parties amendments to this Agreement;

(*c*) To submit to the Governments of the signatory countries whatever recommendations it may deem advisable for settling disputes which may arise from the interpretation and application of this Agreement;

(*d*) To establish specific requirements in respect of origin.

CHAPTER XI. TRADE PROMOTION

Article 19. In order to achieve the objectives of this Agreement as efficiently as possible, the Parties agree to grant each other the best possible facilities for promoting trade in their respective territories, such as the exchange of trade missions and delegations and participation in fairs and exhibitions held in the territory of the other signatory Party.

Similarly, both countries shall promote meetings of entrepreneurs and support the Mexican-Costa Rican Bilateral Committee of Entrepreneurs in order to further and facilitate trade relations between the two countries.

They shall, through their competent official institutions, carry out exchanges of information on the prospects offered by the markets of the Parties, with a view to increasing trade.

DONE at San José, Costa Rica, on 22 July 1982, in two originals, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

JORGE DE LA VEGA DOMÍNGUEZ
Minister of Trade

For the Government
of the Republic of Costa Rica:

[*Signed*]

MARCO ANTONIO LÓPEZ AGÜERO
Minister of Economy and Trade

ANNEX I[1]

PREFERENCES GRANTED BY MEXICO ON SUCH IMPORTS NEGOTIATED WITH COSTA RICA, WITHIN THE SCOPE OF THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA, CONCLUDED AT SAN JOSÉ, COSTA RICA, ON 22 JULY 1982

ANNEX 2

RULES CONCERNING ORIGIN

Resolution 82 (III). Designation of origin of goods. 23 December 1963

Replacing Resolution 50 (II). Extended successively by Resolutions 104 (IV), 125 (V), 154 (VI), 218 (VII), 228 (VIII), 251 (IX), 267 (X), 235 (XI), 330 (XIII), 348 (XV), 358 (XVI), 366 (XVII), 373 (XVIII) and 383 (XIX). This document does not include annex 2 or the appendices to the Resolution to be revised and improved by the Standing Executive Committee.

The Conference of the Contracting Parties, at its third regular session, having regard:

To the provisions of article 49 of the Treaty,

To resolution 50 (II), article 9 of which sets forth the revised criteria for designating origin at the third regular session of the Conference,

To the guidelines proposed for such revision, set forth in the report of the Advisory Commission on Origin submitted to the Committee (document ALALC/CAO/I/dt 1/Rev. 1, and

To Resolution 49 (II) establishing the criteria and procedures for determining requirements in respect of the origin of goods included in the liberalization programme,

Considering Resolution 22 (I), article 1 of which authorizes the Committee to formulate the requirements in respect of origin with which every product must comply in order to qualify as originating in a Contracting Party,

Considering that, for the requirements in respect of origin to be established, technical work must be carried out systematically and continuously by the organs of the Association in order to bring these requirements into line with the development of production and trade within the Zone,

Considering that a work plan must be drawn up in order to designate specifically all products included in the liberalization programme, and

Considering that a procedure must be provided in order to enable the Committee to deal rapidly with cases causing serious damage to either Contracting Party,

Decides that:

Article 1. Goods wholly manufactured or processed in the territory of either Contracting Party shall be deemed to originate in the Zone, provided that only zonal materials are used in such manufacture or processing.

Article 2. Goods which are included in the liberalization programme and in the NEBALALC headings or subheadings indicated in annex 1 of this Resolution shall be deemed to originate in the Zone solely by virtue of being produced in the territory of either Contracting Party. The non-negotiated products in that annex have been included for guidance, as reference points for subsequent designation of origin when they are included in the liberalization programme.

Article 3. Goods in the manufacture or processing of which extra-zonal materials are used shall also be deemed to originate in the Zone, provided that they undergo processing in the territory of either Contracting Party, and thereby acquire a new identity as indicated by their classification in NEBALALC under a heading different from that of the aforesaid materials.

[1] Not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Article 4. The Committee shall determine the specific requirements which, in addition to the change of heading referred to in article 3, shall be taken into account for a product to be deemed to originate in the Zone. To that end, the provisions of Resolution 49 (II) shall be taken as the basis.

Pending introduction of these specific requirements by the Committee, goods shall be deemed to originate in the Zone provided that they comply with the provisions of article 3, except in cases of simple assembly, splitting, packing and other similar operations.

Article 5. The Committee shall, at the request of either Contracting Party, establish or revise the specific requirements relevant to origin in accordance with the criteria set forth in the above-mentioned Resolution 49 (II). For this purpose, should the occasion arise, the Contracting Party concerned shall propose, with supporting data, the specific requirements which, in its opinion, should be applied to the products in question. The Committee shall give priority to establishing such requirements and, for that purpose, collect information on the production conditions prevailing in the Zone with respect to such products.

Article 6. The maximum utilization of zonal inputs criterion, established in article 7 of Resolution 49 (II), shall not be applied for determining requirements that involve the imposition of zonal materials if, in the opinion of the Committee, such materials are not acceptable in terms of supply, quality and price.

Article 7. Products resulting from operations or processes carried out in the territory of a Contracting Party whereby they acquire the definitive form in which they will be marketed, and provided that, in such processes, they use only extra-zonal materials and consist only of assemblies, packaging, splitting into lots or volumes, selection, classification, marking, composing assortments of goods and other similar operations or processes, shall be deemed not to originate in the Zone, as stipulated in article 2, paragraph (*c*), and article 3 of Resolution 49 (II).

Article 8. Products failing to meet the conditions established in the foregoing articles of this Resolution shall be deemed to originate in the Zone if the Committee, at the request of either Contracting Party or in exercise of its powers under Resolution 22 (I), so decides.

Article 9. Where the determination of specific requirements in respect of origin is requested by a Contracting Party by reason of situations which may seriously harm certain of its economic activities or its legitimate trade expectations, the following procedure shall be applied:

(1) The Contracting Party wishing a specific requirement to be established for a given product shall submit its request to the Committee, together with its reasons for alleging serious harm, and propose the requirement which, in its opinion, should be established;

(2) If the Committee, by a two-thirds majority, acknowledges that serious harm would ensue, it shall request the Contracting Parties to provide the information necessary for reaching a decision thereon and shall prescribe the period within which the Contracting Parties have to submit the information. The problem shall be taken up only when the information has been received within the period set by the Committee;

(3) The Committee shall put specific requirements for the products requested into effect within a period of 90 days counting from the date on which it received the request. To that end, the Committee shall proceed as follows:

(*a*) It shall put into effect such requirements as it may determine under the existing voting system, or

(*b*) If, for whatever reason, it cannot proceed as indicated in subparagraph (*a*), it shall put into effect provisional requirements so as to accommodate the proposals of the requesting Party or Parties, for which purpose it shall take into account principally the provisions of articles 7 and 8 of Resolution 49 (II). A two-thirds majority vote cast by the Committee members shall suffice for this decision;

(4) Should the Committee be unable to proceed in accordance with paragraph (3), subparagraphs (*a*) and (*b*), of this article, the requirement proposed by the Contracting Party concerned shall enter into force automatically on a provisional basis and for a period no longer than one year. Where two or more Contracting Parties find themselves in the situation referred to in this article, they shall have a further period of fifteen days within which to agree on the

requirement to be applied to the product in question; the requirement shall enter into force when they inform the Committee of their agreement.

The Committee shall continue its work on the product in question until paragraph (3) of this article is implemented.

Article 10. The establishment of specific requirements shall be brought into line with the work programme shown in annex 2 which forms part of this Resolution. The Committee shall include in the work programme such amendments as it may deem appropriate.

Article 11. The term "materials" shall mean the raw materials, intermediate products and parts or pieces used in the production of goods.

Article 12. The specific requirements referred to in this Resolution shall take precedence over general criteria.

Article 13. This Resolution shall remain in force until 31 December 1964, unless ratified at the fourth session. For this purpose, the Standing Executive Committee shall submit to the Conference a report on the results and experiences arising from implementation of this Resolution.

Article 14. Except for the specific instances of decisions adopted by a two-thirds majority, referred to in article 9, all other decisions relating to this Resolution shall be adopted under the existing voting procedure established by Conference Resolution 68 (III).

Article 15. This Resolution supersedes Conference Resolution 50 (II).

Annex 1

Heading 01: all
Heading 02: all
Heading 03: all
Heading 04: subheadings 04-01, 04-04, 04-05 and 04-06
Heading 05: all
Heading 06: all
Heading 07: all
Heading 08: all
Heading 09: all
Heading 10: all
Heading 12: all
Heading 13: subheadings 13-01 and 13-02
Heading 14: all
Heading 15: subheadings 15-15, 15-16 and 15-17
Heading 17: subheadings 17-01 and 17-03 (unrefined sugar)
Heading 18: subheadings 18-01 and 18-02
Heading 20: subheadings 20-03 and 20-04
Heading 21: subheadings 21-01
Heading 22: subheadings 22-01 and 22-02
Heading 23: subheadings 23-01, 23-02, 23-03, 23-04, 23-05 and 23-06
Heading 24: subheading 24-01
Heading 25: all
Heading 26: all
Heading 27: subheadings 27-01, 27-02, 27-03, 27-05, 27-09 and 27-15
Heading 31: subheadings 31-01 and 31-04
Heading 37: subheadings 37-06 and 37-07
Heading 38: subheadings 38-04, 38-06 and 38-10
Heading 40: subheadings 40-01, 40-03 and 40-04
Heading 41: subheadings 41-01 and 41-09
Heading 43: subheading 43-01
Heading 44: subheadings 44-01, 44-02, 44-03, 44-04 and 44-12
Heading 45: all
Heading 46: all

Heading 47: subheading 47-02
Heading 49: all
Heading 50: subheadings 50-01, 50-02 and 50-03
Heading 53: subheadings 53-01, 53-02, 53-03 and 53-04
Heading 54: subheadings 54-01 and 54-02
Heading 55: subheadings 55-01, 55-02 and 55-03
Heading 56: subheading 56-03
Heading 57: subheadings 57-01, 57-02, 57-03 and 57-04
Heading 58: subheading 58-03
Heading 63: all
Heading 65: subheadings 65-02 and 65-04
Heading 66: subheading 66-02
Heading 67: all
Heading 68: subheadings 68-01, 68-02, 68-03, and 68-16
Heading 69: subheadings 69-04, 69-05, 69-06, 69-07 and 69-08
Heading 71: subheadings 71-01, 71-02, 71-04, 71-09, 71-11, 71-12, 71-13, 71-14 and 71-15
Heading 72: all
Heading 73: subheading 73-03
Heading 95: subheadings 95-01, 95-02 and 95-03
Heading 96: subheadings 96-01, 96-03, 96-04, 96-05 and 96-06
Heading 98: subheadings 98-11, 98-13 and 98-16
Heading 99: all

Resolution 83 (III). Designation of origin of products used in assembly. 23 December 1963

Extended successively by Resolutions 104 (IV), 126 (V), 154 (VI), 218 (VII), 228 (VIII), 251 (IX), 267 (X), 285 (XI), 330 (XIII), 348 (XV), 358 (XVI), 336 (XVII), 373 (XVIII), and 383 (XIX)

The Conference of the Contracting Parties, at its third session,

Having regard to Resolution 82 (III) establishing that products obtained through assembly do not originate in the Zone if only extra-zonal materials are used,

Whereas, until the third regular session of the Conference, Resolution 50 (II) was in force, article 13 of which extended the period of validity of the criteria laid down in articles 2 and 3 of Committee Resolution 11 and that these articles established that products obtained through assembly, provided that a certain percentage of materials imported from third countries was not exceeded, originated in the Zone,

Considering that, at the second regular session of the Conference, the Contracting Parties negotiated tariff reductions, having taken into account Committee Resolution 11, then in force, and

Considering that it is desirable to allow a period within which producers can gradually become adjusted to new requirements in respect of origin in conformity with article 8 of Resolution 49 (II),

Decides that:

Until 31 December 1964 and so long as the Committee does not determine the specific requirement concerned, a product resulting from an assembly operation, carried out in the territory of a Contracting Party using zonal and extra-zonal materials, shall qualify as originating in the Zone, provided that the value CIF port of destination or the value CIF seaport of the extra-zonal materials does not exceed 10 per cent of the BASE value of the product.

UPDATING 2/1980

Resolution 84 (III). Declaration, certification and verification of the origin of goods. 23 December 1963

Replacing Resolution 51 (II). This document does not include the standard form to be amended by the Standing Executive Committee in the light of the results of determining specific requirements.

The Conference of the Contracting Parties at its third regular session,

Having regard to Conference Resolution 82 (III) establishing the requirements with which products included in the liberalization programme must comply in order to qualify as originating in the territory of the exporting Contracting Party,

Whereas it is essential to adopt provisions for ensuring by means of declaration or certification by competent legal entities, compliance with the requirements in respect of origin relevant to the product in question,

Whereas it is necessary to establish rules for verifying compliance with the aforesaid requirements where doubt exists as to the authenticity of declarations or certifications, or where it is suspected that the requirements have not been fulfilled, and

Whereas it is advisable to regulate the procedures for settling differences which cannot be reconciled between the disputing Parties with regard to the situations referred to in the previous paragraph,

Decides that:

CHAPTER I. DECLARATION AND CERTIFICATION

Article 1. For imports of products included in the liberalization programme to benefit from the tax and other reductions and restrictions granted by the Contracting Parties to each other, the documentation concerning exports of such products shall include a declaration testifying to compliance with the requirements in respect of origin established in Resolution 82 (III).

With respect to the products specified in annex I of Resolution 82 (III), this declaration shall be provided by the exporter and shall constitute sufficient evidence except where an importing Contracting Party considers certification necessary, in which case it shall give this information to the Standing Executive Committee for transmission to the other Contracting Parties.

Article 2. So far as the other products are concerned, the declaration referred to in article 1 shall be issued by the final producer of the goods and certified by an official department or trade-association agency accorded legal capacity by the exporting Contracting Party and having the requisite legal authorization.

Article 3. The standard form accompanying this Resolution shall be used in all cases.

Article 4. Prior to 31 December 1963, the Contracting Parties shall transmit to the Committee a list of the agencies and departments authorized to provide the certification referred to in articles 1 and 2. Such agencies and departments shall be registered by the Committee Secretariat which shall transmit a full list thereof to the Contracting Parties.

When authorizing trade-association agencies, the Contracting Parties shall ensure that they are entities which existed prior to the entry into force of this Resolution, which operate under national jurisdiction and which are entitled to delegate powers to other regional or local entities, where appropriate, but remain responsible for the veracity of certifications.

Article 5. Any change that the Contracting Parties may wish to introduce in the said register shall enter into force 30 days after the Secretariat has informed the Contracting Parties thereof.

Article 6. Should a Contracting Party find an authorized agency or department to be in breach of the rules or requirements in force in the Association in respect of origin, it shall so inform the exporting Contracting Party.

Where action has not been taken to rectify such a situation, and should the violations be repeated, the Contracting Party considering itself affected, having informed the Committee and provided it with the relevant information, shall have the right, 15 days after the date on which

the Committee has been notified of such a decision, not to accept for import purposes the certificates of origin issued by the agency in question.

Article 7. The provisions in the preceding articles shall not preclude implementation of the provisions in force for each Contracting Party in respect of consular visas.

CHAPTER II. VERIFICATION

Article 8. Where doubt exists concerning the authenticity of certification or where non-compliance with the requirements in respect of origin established in this Resolution is suspected, the importing Contracting Party shall not stop the import process for the goods in question but may, in addition to requesting the relevant additional proof, take whatever action it deems necessary to safeguard the interest of the tax authorities.

Article 9. The additional proof required in the situations referred to in article 8 may be supplied by the producer or exporter, as the case may be, through the competent authority of his country, which authority shall transmit the information resulting from its investigation. Such information shall be confidential.

Article 10. Where differences arise over certifications deemed unsatisfactory by a Contracting Party, that Party shall inform the Committee accordingly.

CHAPTER III. OTHER PROVISIONS

Article 11. Prior to 31 December 1963, the Contracting Parties shall transmit to the Committee the text of the legal provisions in force in their respective countries which prescribe penalties for offences relating to the declarations or certifications of the kind referred to in this Resolution.

Article 12. The provisions of articles 1, 2 and 3 of this Resolution shall enter into force on 1 January 1964.

Article 13. This Resolution replaces Resolution 51 (II).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Les plénipotentiaires des Etats-Unis du Mexique et de la République du Costa Rica, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, et conformément à des pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Considérant

1. Que les Etats-Unis du Mexique sont signataires du Traité de Montevideo de 1980,[2] qui, aux articles 7, 8 et 9 de la section III, vise les accords de portée partielle et, à l'article 25, autorise la concertation entre les membres desdits accords et d'autres pays non membres de l'ALADI et autres zones d'intégration économique d'Amérique latine, ainsi que les dispositions de la résolution 2 du Conseil des ministres qui fixe les normes générales applicables auxdits accords.

2. Que la République du Costa Rica est signataire de conventions autorisant l'octroi d'exemptions fiscales à l'importation de produits et applique en outre d'autres lois autorisant l'octroi d'avantages similaires.

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. OBJET DE L'ACCORD

Article premier. Le présent Accord, conclu en vertu de l'article 25 du Traité de Montevideo de 1980, a pour objet d'accorder, compte tenu du niveau de développement économique des deux Parties, des concessions permettant de renforcer et de dynamiser les courants commerciaux entre les deux pays sous une forme qui soit compatible avec la politique économique de chacun d'eux et de concourir à la consolidation du processus d'intégration en Amérique latine.

L'application du présent Accord pourra être à l'avenir étendue à d'autres secteurs économiques présentant de l'intérêt pour l'une et l'autre Partie.

CHAPITRE II. PRÉFÉRENCES

Article 2. Le présent Accord vise l'octroi de préférences relatives aux charges et autres restrictions appliquées par les Parties à l'importation des produits faisant l'objet d'échanges entre elles quand ils sont originaires de leurs territoires respectifs et sont en provenance desdits territoires.

Les préférences accordées pourront avoir un caractère permanent, temporaire ou saisonnier, être sujettes à contingentement ou quotas d'importation ou bien viser les produits d'une ou plusieurs rubriques de la nomenclature douanière de chacune des Parties.

Article 3. Le terme « charges » vise les droits de douane et toute surtaxe d'effet équivalent, de caractère fiscal, monétaire ou de change, qui frappent les importations.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 22 juillet 1982, date de la signature, et à titre définitif le 15 juin 1984 par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Mexico, conformément à l'article 16.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 225.

Ne doivent pas être interprétées comme des charges les taxes et surtaxes analogues qui correspondent au coût des services rendus.

Article 4. Les préférences tarifaires à accorder sont des diminutions de pourcentage à appliquer au tarif douanier national relatif aux importations.

Article 5. En ce qui concerne les produits originaires du territoire de chacune des Parties et en provenance dudit territoire, les préférences douanières accordées, les restrictions non douanières qui auront été définies au moment de la négociation, l'entrée en vigueur des concessions et les autres dispositions convenues seront indiquées dans des annexes au présent Accord qui feront partie intégrante de ce dernier.

Article 6. Les produits figurant dans les annexes seront énumérés conformément au tarif douanier national établi d'après la nomenclature douanière de chacune des Parties.

Quand la classification correspondant à la nomenclature sous sa forme la plus précise ne décrit pas exactement la concession octroyée, il convient d'indiquer dans l'annexe voulue la description particulière du produit faisant l'objet de la concession.

CHAPITRE III. MAINTIEN DES PRÉFÉRENCES

Article 7. Les Parties s'engagent à respecter les préférences tarifaires fixées d'un commun accord quel que soit le niveau du tarif qu'elles pratiquent à l'égard de pays tiers en ce qui concerne les produits échangés.

CHAPITRE IV. RESTRICTIONS NON TARIFAIRES

Article 8. Le terme « restrictions » s'entend de toute mesure de caractère administratif, financier, de change ou de quelque nature que ce soit, par laquelle l'une ou l'autre des Parties impose unilatéralement une entrave ou un obstacle aux importations sur son territoire.

Ne doivent pas être interprétées comme des restrictions en ce sens les mesures adoptées aux fins des cas prévus à l'article 50 du Traité de Montevideo de 1980, ainsi que les mesures de caractère général et non discriminatoire.

CHAPITRE V. CLAUSES DE SAUVEGARDE

Article 9. Les Parties se réservent le droit d'appliquer unilatéralement et à titre provisoire des mesures de sauvegarde aux importations de produits protégés par le présent Accord quand lesdites importations causent ou menacent de causer un préjudice grave à certaines activités de production. L'application de telles mesures n'entraîne aucun versement à titre de réparation au pays visé par les mesures.

Quand sont adoptées les mesures de sauvegarde prévues, les Parties doivent engager des consultations aux fins de réduire au minimum les incidences desdites mesures sur leurs échanges commerciaux.

CHAPITRE VI. RÉGIME D'ORIGINE

Article 10. Les avantages découlant des préférences octroyées qui sont indiquées en annexe au présent Accord s'appliquent exclusivement aux produits originaires du territoire des Parties et en provenance dudit territoire, lesdits produits devant être protégés par les certificats d'origine correspondants, délivrés par les organismes publics que les deux Gouvernements désignent à cet effet.

Article 11. Aux fins de l'article précédent, les Parties conviennent d'adopter le régime d'origine établi par les résolutions 82 (III), 83 (III) et 84 (III) de l'Association latino-américaine de libre échange (ALALE) qui est actuellement appliqué au sein de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI), et dont le texte figure à l'annexe 2 ci-jointe.

Indépendamment des dispositions de l'article précédent, les Parties pourront fixer des conditions particulières d'origine au titre, notamment, d'un critère de pourcentage.

Quand l'une ou l'autre des Parties utilise aux fins de sa production des éléments originaires de l'autre Partie et en provenance de celle-ci, ces éléments sont considérés comme des éléments de production nationaux.

Article 12. Les deux Parties s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée sauf pour : *a*) les préférences découlant des engagements qu'elles ont contractés ou pourraient contracter à l'avenir au sein d'une union douanière, d'une zone de libre échange ou de quelqu'autre forme d'intégration économique ; *b*) les préférences découlant du trafic frontalier.

Pour ce qui concerne les engagements contractés par le Mexique dans le cadre de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI), il sera conclu des accords de portée partielle avec des pays et zones d'intégration économique d'Amérique latine.

Article 13. En ce qui concerne l'application des impôts, taxes et autres charges intérieures, les produits originaires du territoire de l'une ou l'autre des Parties et en provenance dudit territoire jouissent sur le territoire de l'autre Partie d'un traitement non moins favorable que le traitement appliqué aux produits nationaux analogues.

CHAPITRE VII. EVALUATION ET RÉVISION

Article 14. A compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties examineront tous les ans ensemble comment il est exécuté aux fins d'évaluer les résultats obtenus et d'apporter à l'Accord les modifications qu'elles estiment l'une et l'autre susceptibles d'en améliorer le fonctionnement.

Article 15. Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, les Parties pourront à tout moment et à la demande de l'une d'elles apporter d'un commun accord les modifications qu'elles jugent nécessaires pour améliorer le fonctionnement du présent Accord.

CHAPITRE VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 16. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à compter de la date de sa signature et à titre définitif à la date à laquelle sera effectué l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu quand les Parties contractantes auront obtenu l'approbation voulue conformément aux formalités constitutionnelles requises pour chacune d'entre elles.

CHAPITRE IX. DÉNONCIATION

Article 17. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis de 90 jours donné par écrit à l'autre Partie.

En cas de dénonciation, les droits acquis et les obligations contractées en vertu du présent Accord cessent automatiquement d'avoir effet pour le Gouvernement dénonçant l'Accord, sauf en ce qui concerne les préférences tarifaires et autres traitements convenus qui continuent d'être en vigueur pendant un an à compter de la date officielle de la dénonciation.

CHAPITRE X. ADMINISTRATION DE L'ACCORD

Article 18. Aux fins d'assurer un meilleur fonctionnement du présent Accord, les Parties conviennent de constituer une commission administrative mixte où siègeront des représentants des deux pays désignés respectivement à cet effet par les Gouvernements du Mexique et du Costa Rica.

Ladite commission devra être constituée dans un délai de 90 jours à compter de la conclusion de l'Accord et elle arrêtera son propre règlement intérieur.

La Commission aura notamment les fonctions suivantes :

a) Veiller à l'exécution des dispositions du présent Accord;

b) Recommander aux Gouvernements des deux Parties les modifications à apporter au présent Accord;

c) Proposer aux Gouvernements des pays signataires les recommandations qu'elle jugera utiles aux fins de résoudre les différends qui pourraient surgir dans l'interprétation et l'application du présent Accord; et

d) Fixer des conditions d'origine particulières.

CHAPITRE XI. PROMOTION COMMERCIALE

Article 19. Aux fins de réaliser au mieux les objectifs du présent Accord les Parties conviennent de s'accorder l'une à l'autre, sur leurs territoires respectifs, les meilleures facilités de promotion commerciale sous la forme, par exemple, de l'échange de missions et de délégations commerciales, ou de la participation à des foires et expositions qui pourraient de même être organisées sur le territoire de l'autre Partie signataire.

De même, les deux pays s'emploieront à organiser des réunions de chefs d'entreprise et apporteront leur concours au Comité bilatéral mexicano-costa-ricien de l'entreprise privée aux fins de dynamiser et de faciliter les relations commerciales entre les deux pays.

Les deux Parties procéderont par l'intermédiaire de leurs organismes officiels compétents, en vue de renforcer leurs échanges commerciaux, à l'échange de renseignements sur les débouchés qu'offrent leurs marchés.

FAIT à San José, Costa Rica, le 22 juillet 1982, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Ministre du commerce,

[Signé]

JORGE DE LA VEGA DOMÍNGUEZ

Pour le Gouvernement
de la République du Costa Rica :

Le Ministre de l'économie
et du commerce,

[Signé]

MARCO ANTONIO LOPEZ AGÜERO

ANNEXE I[1]

PRÉFÉRENCES OCTROYÉES PAR LE MEXIQUE LORS DE L'IMPORTATION DE PRODUITS FAISANT L'OBJET D'ÉCHANGES AVEC LE COSTA RICA, DANS LE CADRE DE L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA, CONCLU À SAN JOSÉ (COSTA RICA) LE 22 JUILLET 1982

ANNEXE 2

RÉGIME D'ORIGINE

Résolution 82 (III). Détermination de l'origine des marchandises. 23 décembre 1963

Remplace la résolution 50 (II). Prorogée successivement par les résolutions 104 (IV), 125 (V), 154 (VI), 218 (VII), 228 (VIII), 251 (IX), 267 (X), 235 (XI), 330 (XIII), 348 (XV), 358 (XVI), 366 (XVII), 373 (XVIII) et 383 (XIX). Sont omis de la présente publication l'annexe 2 et les appendices de la résolution dont la révision et l'amendement sont assurés par le Comité exécutif permanent.

La Conférence des Parties contractantes, à sa troisième session ordinaire,

Vu les dispositions de l'Article 49 du Traité;

Vu la résolution 50 (II) qui, à l'article 9, fixe à la troisième session ordinaire de la Conférence la révision des normes concernant la détermination de l'origine des marchandises;

Vu les propositions formulées en vue de ladite révision dans le rapport de la Commission consultative du régime d'origine auprès du Comité, puhlié sous la cote ALALC/CAO/1/dt 1/Rev. 1, et

Vu la résolution 49 (II) fixant les normes et procédures aux fins de la détermination des conditions d'origine des marchandises figurant dans le programme de libéralisation;

Considérant la résolution 22 (I) qui, à l'article premier, délègue au Comité la faculté de fixer les conditions d'origine que doit remplir tout produit pour être déclaré originaire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

Que la définition de conditions d'origine impose aux organes de l'Association de procéder systématiquement et en permanence à des travaux techniques sur la question aux fins de pouvoir adapter lesdites condition à l'évolution de la production et du commerce à l'intérieur de la Zone;

Qu'il est nécessaire d'établir un plan de travail en vue de définir en particulier l'origine de tous les produits figurant au programme de libéralisation; et

Qu'en outre il est indispendable de prévoir une procédure permettant au Comité de résoudre rapidement les cas de nature à causer un préjudice grave à l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Décide :

Premièrement. Sont originaires de la Zone les marchandises intégralement produites sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes si, aux fins de leur production, il n'est utilisé exclusivement que des matières appartenant à la Zone.

Deuxièmement. Sont originaires de la Zone du seul fait qu'elles sont produites sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes les marchandises figurant au programme de libéralisation qui sont visées dans les chapitres ou positions de la NABALALC (nomenclature tarifaire de l'Association latino-américaine de libre échange) indiqués à l'annexe 1 à la présente résolution. Les produits ne faisant pas l'objet d'échanges qui figurent dans ladite annexe ont un caractère purement indicatif, en vue de la détermination ultérieure de leur origine au moment où ils seront inscrits au programme de libéralisation.

[1] Non publiée ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Troisièmement. Les marchandises dont la production fait appel à des matières n'appartenant pas à la Zone sont néanmoins considérées comme originaires de la Zone quand elles résultent d'un processus de transformation réalisé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, lequel leur confère une nouvelle individualité marquée par le fait qu'elles figurent dans la nomenclature (NABALALC) sous une position différente de celle desdites matières.

Quatrièmement. Le Comité fixe les conditions particulières dont, outre le ehangement de position visé à l'article trois ci-dessus, il faut tenir compte pour qu'un produit soit considéré comme originaire de la Zone. A cet effet, le Comité s'inspire des dispositions de la résolution 49 (II).

Tant que le Comité n'a pas mis ces conditions particulières en application, les marchandises sont considérées comme originaires de la Zone dès lors qu'elles répondent aux dispositions de l'article trois ci-dessus, sauf s'il s'agit d'un simple montage, fractionnement, emballage ou autre opération similaire.

Cinquièmement. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Comité fixe ou révise les conditions d'origine particulières qui sont de son ressort conformément aux critères définis dans la résolution 49 (II) visée ci-dessus. A cet effet, la Partie contractante intéressée, en présentant sa demande, doit proposer et motiver les conditions particulières qui devraient à son avis être appliquées aux produits dont il s'agit. Le Comité donne la priorité à la détermination desdites conditions et se renseigne à cette fin sur les conditions de production le plus souvent observées dans la Zone en ce qui concerne les produits en question.

Sixièmement. Le critère de l'utilisation maximale aux fins de la production d'éléments appartenant à la Zone, qui est énoncé à l'article 7 de la résolution 49 (II) ne peut pas motiver l'adoption de conditions imposant de recourir à des matières appartenant à la Zone, si, de l'avis du Comité, celles-ci ne permettent pas répondre comme il convient aux conditions d'approvisionnement, de qualité et de prix.

Septièmement. Ne sont pas originaires de la Zone, conformément à l'article 2, alinéa *c*) et à l'article 3 de la résolution 49 (II), les produits résultant d'opérations ou de procédés réalisés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et donnant à ces produits la forme définitive sous laquelle ils seront commercialisés, si lesdits procédés font exclusivement appel à des matières n'appartenant pas à la Zone et consistent uniquement à réaliser un montage ou assemblage, un emballage, un fractionnement en lots ou en volumes, un choix, un classement, un marquage, un assortiment de marchandises ou une autre opération ou procédé analogue.

Huitièmement. Les produits qui ne répondent pas aux conditions définies dans les articles précédents de la présente résolution sont considérés comme originaires de la Zone si le Comité, à Ia demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou bien en application des facultés que lui confère la résolution 22 (I), se prononce en ce sens.

Neuvièmement. Pour fixer des conditions d'origine particulières quand l'une ou l'autre des Parties contractantes en fait la demande parce qu'elle est victime d'un préjudice grave en ce qui concerne certaines de ses activités économiques ou certains de ses débouchés commerciaux légitimes, il convient de procéder comme suit :

I) La Partie contractante souhaitant qu'un certain produit soit assujetti à une condition particulière en fait la demande au Comité en l'accompagnant des raisons qui, à son avis, expliquent Ies graves préjudices dont elle est victime et elle propose la condition qu'elle estime nécessaire;

2) Le Comité, après avoir établi à la majorité des deux tiers l'existence des préjudices graves, demande aux Parties contractantes les renseignements nécessaires pour se prononcer en fixant un délai à Ia communication par les Parties des renseignements demandés. Le problème n'est étudié qu'au moyen des renseignements fournis avant l'expiration du délai fixé par le Comité;

3) Le Comité met les conditions particulières en application pour les produits faisant l'objet de la demande dans les 90 jours à compter de la date à laquelle il a été saisi de la demande. A cette fin, le Comité procède de la façon suivante :

a) Il met en application les conditions qu'il arrête conformément à la procédure de vote en vigueur, ou bien,

b) Si, pour une raison quelconque, il n'est pas en mesure de procéder conformément à l'alinéa *a*) ci-dessus, il met à titre provisoire en application des conditions visant à répondre au propositions

de la Partie requérante ou des Parties requérantes, aux fins desquelles il prend essentiellement en considération les dispositions des articles 7 et 8 de la résolution 49 (II). Pour cette décision, il suffit de réunir la majorité des deux tiers des représentants siégeant au Comité;

4) Au cas où il est impossible au Comité de procéder conformément aux dispositions des alinéas *a*) et *b*) du paragraphe 3 du présent article, la condition proposée par la Partie contractante intéressée entre en application automatiquement, à titre provisoire et pour une durée d'un an au maximum. Si deux Parties contractantes au moins se trouvent dans la situation prévue dans le présent article, elles disposent d'un nouveau délai de quinze jours pour convenir entre elles de la condition à appliquer au produit dont il s'agit, ladite condition devant entrer en application dès qu'elles font connaître leur accord à ce sujet au Comité.

Le Comité demeure saisi du produit incriminé jusqu'au moment où il peut donner suite aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Dixièmement. L'établissement des conditions particulières a lieu conformément au programme de travail figurant à l'annexe 2, laquelle fait partie intégrante de la présente résolution. Le Comité apporte à ce programme de travail les modifications qu'il juge utiles.

Onzièmement. Par le mot « matières », il faut entendre les matières premières, les produits intermédiaires et les parties ou pièces utilisées pour produire les marchandises.

Douzièmement. Les conditions particulières visées dans la présente résolution prennent le pas sur les critères d'ordre général.

Treizièmement. La présente résolution restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1964, sous réserve d'être ratifiée lors de la quatrième session de la Conférence. A cette fin le Comité exécutif permanent saisira cette dernière d'un rapport sur les résultats et l'expérience acquise lors de l'application de la présente résolution.

Quatorzièmement. Exception faite des décisions à prendre à la majorité des deux tiers qui sont visées à l'article 9 ci-dessus, toutes les autres décisions relatives à la présente résolution sont adoptées suivant la procédure de vote en vigueur qui est définie dans la résolution 68 (III) de la Conférence.

Quinzièmement. La présente résolution ôte tout effet à la résolution 50 (II) de la Conférence.

Annexe 1

Chapitre 01: en entier
Chapitre 02: en entier
Chapitre 03: en entier
Chapitre 04: positions 04-01, 04-04, 04-05 et 04-06
Chapitre 05: en entier
Chapitre 06: en entier
Chapitre 07: en entier
Chapitre 08: en entier
Chapitre 09: en entier
Chapitre 10: en entier
Chapitre 12: en entier
Chapitre 13: positions 13-01 et 13-02
Chapitre 14: en entier
Chapitre 15: positions 15-15, 15-16 et 15-17
Chapitre 17: positions 17-01 et 17-03 (sucres non raffinés)
Chapitre 18: positions 18-01 et 18-02
Chapitre 20: positions 20-03 et 20-04
Chapitre 21: position 21-01
Chapitre 22: positions 22-01 et 22-02
Chapitre 23: positions 23-01, 23-02, 23-03, 23-04, 23-05 et 23-06
Chapitre 24: position 24-01
Chapitre 25: en entier
Chapitre 26: en entier

Chapitre 27: positions 27-01, 27-02, 27-03, 27-05, 27-09 et 27-15
Chapitre 31: positions 31-01 et 31-04
Chapitre 37: positions 37-06 et 37-07
Chapitre 38: positions 38-04, 38-06 et 38-10
Chapitre 40: positions 40-01, 40-03 et 40-04
Chapitre 41: positions 40-01 et 40-09
Chapitre 43: position 43-01
Chapitre 44: positions 44-01, 44-02, 44-03, 44-04 et 44-12
Chapitre 45: en entier
Chapitre 46: en entier
Chapitre 47: position 47-02
Chapitre 49: en entier
Chapitre 50: positions 50-01, 50-02 et 50-03
Chapitre 53: positions 53-01, 53-02, 53-03 et 53-04
Chapitre 54: positions 54-01 et 54-02
Chapitre 55: positions 55-01, 55-02, et 55-03
Chapitre 56: position 56-03
Chapitre 57: positions 57-01, 57-02, 57-03 et 57-04
Chapitre 58: position 58-03
Chapitre 63: en entier
Chapitre 65: positions 65-02 et 65-04
Chapitre 66: position 66-02
Chapitre 67: en entier
Chapitre 68: positions 68-01, 68-02, 68-03 et 68-16
Chapitre 69: positions 69-04, 69-05, 69-06, 69-07 et 69-08
Chapitre 71: positions 71-01, 71-02, 71-04, 71-09, 71-11, 71-12, 71-13, 71-14 et 71-15
Chapitre 72: en entier
Chapitre 73: position 73-03
Chapitre 95: positions 95-01, 95-02 et 95-03
Chapitre 96: positions 96-01, 96-03, 96-04, 96-05 et 96-06
Chapitre 98: positions 98-11, 98-13 et 98-16
Chapitre 99: en entier

Résolution 83 (III). Détermination de l'origine des produits résultant d'un montage ou d'un assemblage. 23 décembre 1963

Prorogée successivement par les résolutions 104 (IV), 126 (V), 154 (VI), 218 (VII), 228 (VIII), 251 (IX), 267 (X), 285 (XI), 330 (XIII), 348 (XV), 358 (XVI), 366 (XVII), 373 (XVIII) et 383 (XIX)

La Conférence des Parties contractantes, à sa troisième session ordinaire,

Vu la résolution 82 (III) aux termes de laquelle les produits obtenus au moyen d'un montage ne sont pas originaires de la Zone si leur exécution fait exclusivement appel à des matières n'appartenant pas à la Zone;

Que jusqu'à la troisième session ordinaire de la Conférence était en vigueur la résolution 50 (II) dont l'article 13 prorogeait les normes fixées par les articles 2 et 3 de la résolution 11 du Comité en vertu desquelles étaient originaires de la Zone les produits obtenus au moyen d'un montage sous réserve que leur teneur en matières importées de pays tiers ne soit pas supérieure à un certain pourcentage;

Considérant qu'à la deuxième session ordinaire de la Conférence, les Parties contractantes ont négocié des réductions tarifaires compte tenu de la résolution 11 du Comité qui était en vigueur, et

Qu'il convient de fixer un délai pour que les producteurs puissent s'adapter progressivement aux nouvelles conditions d'origine conformément aux dispositions de l'article 8 de la résolution 49 (II).

Décide :

Jusqu'au 31 décembre 1964 et à condition que le Comité n'ait pas adopté à son endroit de condition particulière, le produit résultant d'une opération de montage ou d'assemblage réalisée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes au moyen de matières appartenant à la Zone et de matières n'appartenant pas à la Zone sera considéré comme originaire de la Zone si la valeur CAF port de destination ou la valeur CAF port maritime des matières n'appartenant pas à la Zone n'est pas supérieure à 10 pour cent de la valeur de BASE dudit produit.

MISE À JOUR 2/1980

Résolution 84 (III). Déclaration d'origine, certificat d'origine et vérification de l'origine des marchandises. 23 décembre 1963

Remplace la résolution 51 (II). Est omis ici le formulaire type, modifié par le Comité exécutif permanent comme suite à l'adoption de conditions particulières.

La Conférence des Parties contractantes, à sa troisième session ordinaire,

Vu sa résolution 82(III) qui fixe les conditions à remplir par les produits figurant au programme de libéralisation pour être considérés comme originaires de la Partie contractante exportatrice.

Considérant qu'il est indispensable d'adopter des dispositions visant à assurer, au moyen d'une déclaration émanant de personnes morales compétentes ou d'un certificat délivré par elles, que sont dûment remplies les conditions d'origine applicables au produit dont il s'agit;

Qu'il est nécessaire d'établir des règles permettant de vérifier que sont dûment remplies les conditions visées ci-dessus quand il y a doute sur l'authenticité de la déclaration ou du certificat délivré, ou qu'il y a lieu de penser que lesdites conditions ne sont pas remplies, et

Qu'il convient de définir les procédures de règlement des différends qui pourraient opposer les Parties à l'occasion de l'une ou l'autre des situations envisagées au considérant précédent,

Décide :

CHAPITRE PREMIER. DÉCLARATION ET CERTIFICAT D'ORIGINE

Premièrement. Pour que l'importation des produits figurant au programme de libéralisation puisse bénéficier de la réduction des charges et des restrictions que se sont accordées l'une à l'autre les Parties contractantes, la documentation accompagnant l'exportation desdits produits doit comprendre une déclaration attestant que les conditions d'origine fixées conformément à la résolution 82 (III) sont dûment remplies.

En ce qui concerne les produits indiqués à l'annexe I de la résolution 82 (III), la déclaration est fournie par l'exportateur et cette formalité suffit, sauf si la Partie contractante importatrice, quelle qu'elle soit, exige un certificat, auquel cas elle en avise le Comité exécutif permanent pour qu'il transmette l'information aux autres Parties contractantes.

Deuxièmement. En ce qui concerne les autres produits, la déclaration visée à l'article précédent est délivrée par le producteur final de la marchandise et certifiée exacte par un distributeur officiel ou un organisme professionnel compétent de la Partie contractante exportatrice doté de la personnalité morale et dûment habilité à exercer ses fonctions.

Troisièmement. Il convient dans tous les cas d'utiliser le formulaire type qui accompagne la présente résolution.

Quatrièmement. Les Parties contractantes devront adresser le 31 décembre 1963 au plus tard au Comité la liste des organismes et des distributeurs habilités à délivrer le certificat visé aux articles 1 et 2 ci-dessus. Lesdits organismes et distributeurs seront enregistrés par le secrétariat du Comité qui en adressera la liste complète aux Parties contractantes.

Avant de donner leur agrément à des organismes professionnels, les Parties contractantes s'assureront qu'il s'agit d'organismes qui existaient avant l'entrée en vigueur de la présente résolution et qui sont dotés d'une compétence nationale, à même de déléguer, le cas échéant, certaines

attributions à d'autres organismes régionaux ou locaux mais demeurant responsables de la véracité des certificats qu'ils délivrent.

Cinquièmement. Toute modification que les Parties contractantes souhaitent apporter audit registre entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle le secrétariat du Comité l'aura communiquée aux Parties contractantes.

Sixièmement. Quand une Partie contractante estime qu'un organisme ou un distributeur agréé viole les normes ou les conditions d'origine applicables dans le cadre de l'Association, elle en avise la Partie contractante exportatrice.

S'il n'est pas adopté de mesures visant à remédier à la situation et au cas où les violations se renouvelleraient, la Partie contractante qui s'estime lésée, après s'être adressée au Comité avec les informations pertinentes, aura le droit, 15 jours après la date à laquelle le Comité aura été avisé de cette décision, de ne plus accepter à l'importation les certificats d'origine établis par l'organisme intéressé.

Septièmement. Les dispositions énoncées à l'article précédent s'entendent sans préjudice de l'application à l'une quelconque des Parties contractantes des dispositions en vigueur en ce qui concerne les visas consulaires.

CHAPITRE II. VÉRIFICATION

Huitièmement. En cas de doute sur l'authenticité du certificat ou bien au cas où il est probable que les conditions d'origine définies dans la présente résolution ne sont pas remplies, la Partie contractante importatrice ne suspendra pas les formalités d'importation de la marchandise dont il s'agit mais pourra non seulement demander les attestations complémentaires jugées nécessaires mais encore adopter les mesures qu'elle estime indispensables pour sauvegarder l'intérêt de sa fiscalité.

Neuvièmement. Les attestations complémentaires qui pourraient être demandées dans l'une ou l'autre des hypothèses envisagées à l'article précédent pourront être fournies par le producteur ou l'exportateur selon le cas, et transmises par l'intermédiaire de l'autorité compétente de son pays, laquelle rendra compte des informations résultant des vérifications auxquelles elle aura procédé. Ces informations ont un caractère confidentiel.

Dixièmement. Quand il surgit un différend imputable, de l'avis de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à des certificats ne donnant pas satisfaction, ladite Partie en avise le Comité.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Onzièmement. Les Parties contractantes devront remettre au Comité le 31 décembre 1963 au plus tard le texte des dispositions juridiques qui dans chacun des deux pays sanctionne les infractions concernant les déclarations ou les certificats qui sont prévues dans la présente résolution.

Douzièmement. Les dispositions des articles premier, deux et trois de la présente résolution prennent effet le 1er janvier 1964.

Treizièmement. La présente résolution remplace la résolution 51 (II).

No. 23376

MEXICO
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement on the development and facilitation of tourism. Signed at Mexico City on 18 April 1983

Authentic texts: Spanish and English.
Registered by Mexico on 30 May 1985.

MEXIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord tendant à développer et à faciliter le tourisme. Signé à Mexico le 18 avril 1983

Textes authentiques : espagnol et anglais.
Enregistré par le Mexique le 30 mai 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE EL DESARROLLO Y LA FACILITACIÓN DEL TURISMO

Considerando su extensa frontera común y sus estrechas relaciones de vecindad,

Reconociendo el cordial y amigable interés expresado por el Presidente Miguel de la Madrid y el Presidente Ronald Reagan en San Diego;

Conscientes de que la cooperación internacional y el intercambio económico deben procurar el desarrollo humano, alentar el respeto mutuo a la dignidad del hombre y promover el bienestar común;

Convencidos de que en razón de su dinámica sociocultural y económica el turismo es excelente instrumento para promover la comprensión, la buena voluntad y las relaciones estrechas entre los pueblos;

Reconociendo que entre ambos países ya opera una estimable estructura de intercambio turístico susceptible de ser ampliada;

Los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América convienen en celebrar un Convenio de Turismo que, dentro de los respectivos marcos legales de cada país, promoverá los objetivos inspirados en las siguientes disposiciones:

Artículo I. DESARROLLO DE LA INFRAESTRUCTURAS Y LA INDUSTRIA TURÍSTICAS

1. Las Partes facilitarán, en sus territorios respectivos, el funcionamiento de oficinas del sector público de la otra Parte promotoras de viajes.

2. Las Partes, sujetas a lo que estipulen sus leyes respectivas, otorgarán facilidades y estimularán las actividades de los agentes de viajes, mayoristas y operadores de excursiones, cadenas hoteleras, aerolíneas, ferrocarriles, compañías de autobuses y navieras que generen turismo bilateral entre ambos países.

3. Cada Parte:

a) Permitirá a los transportistas aéreos, náuticos y terrestres públicos o privados de la otra Parte, designar representantes de ventas en su territorio para hacer llegar al mercado la oferta de sus servicios.

b) Estimulará a los transportistas del otro país a desarrollar y promover tarifas especiales o de excursión a través de las representaciones designadas y autorizadas en su territorio, con el propósito de alentar el turismo en forma recíproca.

c) Permitirá la venta de boletos promocionales de ferrocarril de los operadores de la otra Parte, a través de los canales adecuados en su territorio.

d) Agilizará en lo posible el otorgamiento de los permisos a los transportistas en las nuevas rutas aéreas establecidas en el Convenio Bilateral Aéreo firmado por ambos países.

4. En la medida en que cada una de las Partes esté sujeta a su legislación fiscal que fija impuestos a la importación de boletaje y material de propaganda de los transportistas o de las empresas turísticas de la Otra, esa Parte revisará dicha legislación

con el objeto de que la importación de dichos materiales pueda estar eventualmente libre de impuestos, en forma recíproca.

Artículo II. FACILITACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

1. Las Partes se esforzarán en facilitar los viajes de los turistas entre ambos países mediante la simplificación y eliminación, según sea apropiado, de los requisitos de procedimiento y de documentación.

2. Cada Parte facilitará, en la medida en que lo permitan sus leyes, la entrada de los artistas que: *a*) sean nacionales de la otra Parte, y *b*) hayan sido invitados a participar en eventos culturales internacionales que vayan a celebrarse en la región fronteriza de su territorio. Cada Parte tomará todas las medidas necesarias que faciliten alentar los eventos culturales binacionales y que sirvan para estrechar los vínculos y promover el turismo en la región fronteriza.

3. Las Partes se consultarán respecto de la apertura de puertos fronterizos adicionales y la designación de tales puertos como de alta prioridad en base a las necesidades de desarrollo turístico de cada área.

4. Las Partes promoverán la capacitación del personal en los puertos de entrada y en el resto de sus respectivos territorios para que se respeten los derechos de los turistas de ambos países y se les otorguen las cortesías apropiadas.

5. Las Partes procurarán, sobre la base de la reciprocidad y a petición oficial, el otorgamiento de los permisos de cortesía para la entrada y salida de catedráticos y expertos en turismo.

6. Conscientes de la importancia de disponer de un seguro que cubra accidentes automovilísticos, así como daños a terceros, para turistas que viajen por vía terrestre entre ambos países, las Partes acuerdan difundir los requerimientos de las pólizas de seguro correspondientes en sus respectivos territorios en el de la otra Parte, ya sea distribuyendo la información a través de sus oficinas de turismo respectivas o a través de otros medios apropiados de acuerdo con las disposiciones reglamentarias de cada país.

7. Ambas Partes reconocen la necesidad de promover, dentro de sus respectivas competencias y facultades administrativas, la salud y la seguridad de los turistas del otro país que viajen en automóvil o en cualquier otro medio de transporte, y facilitarán la información de los servicios médicos disponibles o alentarán a otras organizaciones u organismos a hacerlo cuando sea necesario.

Artículo III. PROGRAMAS TURÍSTICOS, CULTURALES Y FRONTERIZOS

1. Ambas Partes estiman conveniente alentar actividades turísticas y culturales que contemplen el estrechamiento de vínculos entre los habitantes de la franja fronteriza y un mejoramiento global en la calidad de la vida de los habitantes de ambos países, y considerarán programas de intercambio que respondan a la tradición cultural de cada país, faciliten el intercambio de ideas y de experiencias humanas, y conviertan a esa región, en una zona atractiva para sus visitantes.

2. Ambas Partes considerarán prioritario promover turismo hacia aquellas áreas de desarrollo incipiente que alberguen manifestaciones culturales características de cada país y, en esas áreas desarrollar y mejorar las instalaciones y los atractivos turísticos.

3. Las Partes fomentarán la presentación equilibrada y objetiva de sus patrimonios históricos y socioculturales respectivos y alentarán el respeto a la dignidad humana y a la preservación de los recursos culturales, arqueológicos y ecológicos.

4. Ambas Partes intercambiarán información acerca de la utilización de instalaciones para espectáculos y exposiciones en sus países.

Artículo IV. CAPACITACIÓN TURÍSTICA

1. Ambas Partes consideran deseable alentar a sus respectivos expertos para que participen en un intercambio de información y documentación técnicas que se refiera a los siguientes temas:

a) Sistemas y métodos para la preparación de maestros e instructores en materias técnicas, particularmente en operación y administración hotelera.

b) Becas para maestros, instructores y estudiantes.

c) Planes y programas de estudio para capacitar prestadores de servicios turísticos.

d) Planes y programas de estudio de escuelas de hotelería.

2. Cada Parte alentará a sus respectivos estudiantes y maestros de turismo a hacer uso de becas ofrecidas por escuelas, universidades, y centros de capacitación de la otra Parte.

Artículo V. ESTADÍSTICA TURÍSTICA

1. Ambas Partes harán lo posible para mejorar la confiabilidad y compatibilidad de las estadísticas sobre el turismo entre los dos países, tanto el fronterizo como el que se dirige al interior.

2. Las Partes acuerdan restablecer un comité técnico de estadística en materia de turismo, en el cual participarán las entidades competentes de ambos países.

3. Este comité tendrá a su cargo el intercambio y compatibilización de datos estadísticos que midan el flujo turístico entre los dos países y el mejoramiento de los métodos de recolección de dichos datos.

4. Las Partes consideran deseable intercambiar información respecto al volumen y características de los mercados turísticos reales y potenciales de ambos países.

5. Las Partes convienen en seguir como lineamientos para la recolección y presentación de la estadística turística, tanto nacional como internacional, aquéllos establecidos por la Organización Mundial del Turismo.

Artículo VI. PROMOCIÓN DEL MERCADO DE TURISMO

1. Sujeto a disponibilidad de presupuesto, ambas Partes considerarán llevar a cabo actividades conjuntas de promoción turística en otros países.

2. A ese efecto se considerarán las siguientes actividades: organización conjunta de viajes de inspección de mayoristas, operadores y periodistas de terceros países; festivales cinematográficos; exposiciones de la industria turística y misiones para asuntos turísticos.

Artículo VII. ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO

1. Las Partes trabajarán con la Organización Mundial del Turismo para desarrollar y alentar la adopción de reglas generales uniformes y prácticas recomendadas las cuales, de aplicarse por los Gobiernos, facilitarían el turismo.

2. Las Partes se ayudarán mutuamente en materia de cooperación y participación efectiva en la Organización Mundial del Turismo.

Artículo VIII. CONSULTAS

1. Ambos países convienen en que el turismo y los temas relacionados con la actividad turística serán tratados, cuando sea conveniente, en consultas bilaterales a las que asistirán representantes de sus organismos oficiales de turismo. Estas reuniones se efectuarán periódicamente en visita recíproca.

2. Siempre que sea posible, estas consultas se celebrarán conjuntamente con otras reuniones entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América. Ambas Partes considerarán la posibilidad de establecer grupos de trabajo para estudiar temas específicos o artículos de este Convenio.

3. Los Estados Unîdos Mexicanos designan a la Secretaría de Turismo como su organismo responsable para la ejecución de este Convenio por parte de México.

4. Los Estados Unidos de América designan a la Secretaría de Comercio como su organismo responsable para la ejecución de este Convenio por parte de los Estados Unidos.

Artículo IX. REEMPLAZO DEL CONVENIO TURÍSTICO DE 1978

Este Convenio superará y reemplazará al Convenio sobre Turismo entre las Partes, firmado el 4 de mayo de 1978.

Artículo X. PERÍODO DE VIGENCIA

1. Cada una de las Partes informará a la Otra, por nota diplomática, que se completaron los requisitos legales necesarios en su país para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor al recibir la segunda Parte tal notificación.

2. Después de la entrada en vigor, este Convenio tendrá una vigencia de cinco años y será renovado tácitamente por períodos adicionales de cinco años a menos que una de las Partes lo objete por escrito a través de los canales diplomáticos con tres meses de anticipación a la fecha de terminación.

3. El Convenio puede darse por terminado por cualquiera de las Partes noventa días después de que esa Parte haya notificado por escrito a la otra Parte su intención de darlo por terminado.

Artículo XI. NOTIFICACIÓN

Después de la entrada en vigor, ambas Partes convienen en notificar al Secretario General de la Organización Mundial del Turismo acerca de este Convenio así como de sus modificaciones subsecuentes.

HECHO en la Ciudad de México, a los dieciocho días del mes de abril del año de mil novecientos ochenta y tres, en dos originales, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretario de Relaciones Exteriores

[*Signed — Signé*]

ANTONIO ENRIQUEZ SAVIGNAC
Secretario de Turismo

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

GEORGE SHULTZ
Secretario de Estado

[*Signed — Signé*]

MALCOLM BALDRIGE
Secretario de Comercio

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE DEVELOPMENT AND FACILITATION OF TOURISM

Considering the sharing of an extended border and their close neighborly relations;

Recognizing the cordial and friendly interest expressed by President Miguel de la Madrid and President Ronald Reagan in San Diego;

Believing that international cooperation and economic exchange should serve to foster man's development, to enhance mutual respect for human dignity, and to promote shared well being;

Convinced that tourism, because of its socio-cultural and economic dynamics, is an excellent instrument for promoting understanding, goodwill, and close relations between people;

Noting that a valuable structure for tourism, already existing between both countries, stands ready for further development;

The Governments of the United Mexican States and of the United States of America agree to conclude a Tourism Agreement which, within their respective legal frameworks, will promote objectives inspired by the following provisions:

Article I. DEVELOPMENT OF THE TOURISM INDUSTRY AND INFRASTRUCTURE

1. The Parties will facilitate, within their respective territories, the operation by the other Party of official travel promotion offices.

2. The Parties, subject to their laws, will facilitate and encourage the activities of travel agents, tour wholesalers and operators, hotel chains, airlines, railroads, motor coach operators, and steamship companies generating two-way tourism between their countries.

3. Each Party will:

a. Permit air, sea, and surface carriers of the other Party, whether public or private, to appoint sales representatives in its territory in order to market their services;

b. Encourage the carriers of the other Party to develop and promote, through designated and authorized sales outlets in its territory, special or excursion fares designed to encourage reciprocal tourist travel;

c. Permit the sale of promotional railway tickets by carriers of the other Party through appropriate outlets in its territory;

d. Expedite, to the extent possible, the award to carriers of new air routes established under the bilateral Air Transport Agreement signed by both countries.

4. To the extent that either Party is subject to statutes imposing duty on the entrance of ticket stock or sales materials of the carriers or tourism enterprises of the other, that Party shall review those statutes with the objective of providing for the eventual duty-free entry of such materials on a reciprocal basis.

[1] Came into force on 25 January 1984, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the necessary legal requirements, in accordance with article X (1).

Article II. FACILITATION AND DOCUMENTATION

1. The Parties will endeavor to facilitate travel of tourists into both countries by simplifying and eliminating, as appropriate, procedural and documentary requirements.

2. Each Party shall facilitate, to the extent permitted by its laws, the entry of performers who (*a*) are nationals of the other Party, and (*b*) have been invited to participate in international cultural events to be held in its territory in the border region. Each Party shall take all necessary facilitative measures to encourage binational cultural events which would strengthen ties and promote tourism in the border region.

3. The Parties will consult on the opening of additional border crossing points and on the designation of such points as high priority based on the needs of touristic development of each area.

4. The Parties will encourage the training of personnel at ports of entry and elsewhere within their respective territories so that tourists' rights are respected and tourists of both countries are extended all appropriate courtesies.

5. The Parties shall consider, on the basis of reciprocity, and on official request, waiving applicable visa fees for the entry and exit of teachers of and experts in tourism.

6. Aware of the importance of automobile collision and liability coverage to the automobile tourism between the two countries, the Parties agree to publicize the automobile insurance requirements of their respective territories in the territory of the other, either by distributing information through their respective national tourist offices or by other appropriate means, in accordance with applicable regulations in each country.

7. Both Parties recognize the necessity of promoting, within their respective capabilities and administrative faculties, the health and safety of tourists from the other country, whether traveling by automobile or any other means of transportation, and will either provide information about available medical services or encourage other organizations or agencies to do so as needed.

Article III. BORDER, CULTURAL AND TOURISM PROGRAMS

1. The Parties regard it appropriate to encourage tourist and cultural activities designed to strengthen the ties between the peoples of the border area, and to improve the overall quality of life of the inhabitants of both countries, and will consider exchange programs which are consistent with the cultural heritage of each country, facilitate the exchange of ideas and human experiences, and convert this region into an attractive zone for visitors.

2. The Parties will consider it a priority to promote travel to developing regions which contain examples of the native culture of each country, and to develop and improve tourist facilities and attractions in those areas.

3. The Parties will encourage the balance and objective presentation of their respective historic and socio-cultural heritage and promote respect for human dignity and conservation of cultural, archaeological, and ecological resources.

4. The Parties will exchange information concerning the use of facilities for shows and exhibitions in their countries.

Article IV. TOURISM TRAINING

1. The Parties consider it desirable to encourage their respective experts to exchange technical information and/or documents in the following fields:

a. Systems and methods to prepare teachers and instructors on technical matters, particularly with regard to hotel operation and administration;

b. Scholarships for teachers, instructors and students;

c. Curricula and study programs to train personnel who provide tourism services;

d. Curricula and study programs for hotel schools.

2. Each Party will encourage their respective students and professors of tourism to take advantage of fellowships offered by colleges, universities, and training centers of the other.

Article V. TOURISM STATISTICS

1. Both Parties will do what is possible to improve the reliability and compatibility of statistics on tourism between the two countries, in both the border and interior regions.

2. The Parties agree to re-establish a technical committee on tourism statistics in which the appropriate agencies of both countries shall participate.

3. The committee shall address itself to the exchange and reconciliation of statistical data measuring tourism between the two countries and to the improvement of methods of collecting such data.

4. The Parties consider it desirable to exchange information on the size and characteristics of the actual and potential tourism markets in their two countries.

5. The Parties agree that the guidelines on the collection and presentation of domestic and international tourism statistics established by the World Tourism Organization shall constitute the requirements for such a data base.

Article VI. MARKETING OF TOURISM

1. Subject to budgetary limitations, the Parties shall consider the conduct of joint marketing activities in other countries.

2. Activities which shall receive consideration include joint operation of inspection trips for tour wholesalers, operators and journalists from third countries, film festivals, travel trade shows and travel missions.

Article VII. WORLD TOURISM ORGANIZATION

1. The Parties shall work within the World Tourism Organization to develop, and encourage the adoption of, uniform standards and recommended practices which, if applied by governments, would facilitate tourism.

2. The Parties shall assist one another in matters of cooperation and effective participation in the World Tourism Organization.

Article VIII. CONSULTATIONS

1. The Parties agree that tourism and tourism matters shall be discussed, as appropriate, in bilateral consultations attended by representatives of their official tourism organizations. These meetings shall occur periodically and at sites which shall alternate between the two countries.

2. Whenever possible these consultations will be held in conjunction with related meetings of the United Mexican States and the United States of America. Both Parties

will consider the possibility of establishing working groups to consider specific issues or articles of the Agreement.

3. The United Mexican States designates the Tourism Secretariat as its agency with primary responsibility for implementing this agreement for Mexico.

4. The United States of America designates the U.S. Department of Commerce as its agency with primary responsibility for implementing this agreement for the United States.

Article IX. TOURISM AGREEMENT OF 1978 SUPERSEDED

This Agreement shall supersede and replace the Tourism Agreement between the Parties, signed May 4th, 1978.[1]

Article X. PERIOD OF EFFECTIVENESS

1. Each Party shall inform the other by way of diplomatic note of the completion of necessary legal requirements in its country for entry into force of the present Agreement. The Agreement shall enter into force upon receipt of such notification by the second Party.

2. Upon entry into force, this Agreement shall be valid for a period of five years and will be renewed automatically for additional periods of five years unless either Party expresses objection in writing, through diplomatic channels three months prior to the expiration date.

3. The Agreement shall be terminated by either of the Parties ninety days after that Party transmits written notice of intention to terminate to the other Party.

Article XI. NOTIFICATION

After entry into force, both Parties agree to notify the Secretariat General of the World Tourism Organization of this Agreement and any subsequent amendments.

DONE at Mexico City this Eighteenth day of April 1983 in two originals in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:	For the Government of the United States of America:
[*Signed*]	[*Signed*]
BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR	GEORGE SHULTZ
Secretary of Foreign Relations	Secretary of State
[*Signed*]	[*Signed*]
ANTONIO ENRIQUEZ SAVIGNAC	MALCOLM BALDRIGE
Secretary of Tourism	Secretary of Commerce

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1168, p. 221.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À DÉVELOPPER ET À FACILITER LE TOURISME

Considérant la longueur de leur frontière commune et l'étroitesse de leurs relations de voisinage,

Reconnaissant l'intérêt cordial et amical exprimé par le Président Miguel de la Madrid et le Président Ronald Reagan à San Diego;

Conscients que la coopération internationale et les échanges économiques doivent contribuer à l'épanouissement de l'homme, au respect mutuel de la dignité humaine et au bien-être de tous;

Convaincus qu'en raison de sa dynamique économique et socio-culturelle, le tourisme constitue un excellent moyen de promouvoir la compréhension, la bonne volonté et les relations étroites entre les peuples;

Reconnaissant qu'il existe déjà entre les deux pays une solide infrastructure touristique qui se prête à un développement plus poussé;

Les Gouvernements des Etats-Unis du Mexique et des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de conclure un Accord de tourisme qui, dans le cadre de leurs dispositions législatives respectives, visera à atteindre les objectifs ébauchés dans les dispositions ci-après :

Article premier. DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DE L'INFRASTRUCTURE TOURISTIQUES

1. Chaque Partie facilitera sur son territoire l'exploitation par l'autre Partie de bureaux officiels de promotion du tourisme.

2. Sous réserve de leur législation, les Parties faciliteront et encourageront les activités d'agents de voyage, voyagistes, organisateurs de circuits touristiques, chaînes hôtelières, compagnies aériennes, chemin de fer, compagnie d'autocars et compagnies de navigation qui contribuent aux échanges touristiques entre les deux pays.

3. Chaque Partie :

a) Autorisera les transporteurs aériens maritimes et terrestres de l'autre Partie, qu'ils soient publics ou privés, à établir sur son territoire des agents commerciaux aux fins d'offrir leurs services;

b) Encouragera les transporteurs de l'autre Partie à établir et à promouvoir, grâce à l'implantation de points de vente désignés et agréés sur son territoire, des tarifs spéciaux ou d'excursion destinés à encourager les échanges touristiques entre les deux pays;

c) Autorisera les transporteurs de l'autre Partie à délivrer des billets de chemin de fer à des prix promotionnels, par l'intermédiaire de points de vente appropriés situés sur son territoire; et

[1] Entré en vigueur le 25 janvier 1984, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

d) Attribuera dans les délais les plus brefs possibles aux transporteurs les nouveaux couloirs aériens définis par l'Accord sur les transports aériens signé entre les deux pays.

4. Dans la mesure où les textes réglementaires de l'une des Parties prévoieraient la taxation à l'entrée des billets ou matériels de vente des transporteurs ou entreprises de tourisme de l'autre Partie, la première partie devra réviser ces textes et assurer finalement l'entrée en franchise de ces matériels, sur la base de la réciprocité.

Article II. FACILITÉS ET DOCUMENTATION

1. Les Parties s'efforceront de faciliter les voyages de touristes entre les deux pays en simplifiant ou en éliminant, selon les cas, les formalités de procédure et de documentation.

2. Dans la mesure où sa législation le permet, chaque Partie facilitera l'entrée des artistes qui *a*) sont des nationaux de l'autre Partie et *b*) ont été invités à participer à des activités culturelles internationales devant avoir lieu sur son territoire dans la zone frontalière. Chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires pour encourager les activités culturelles binationales propres à renforcer les liens et à promouvoir le tourisme dans la zone frontalière.

3. Les Parties se concerteront sur l'ouverture de points de passage frontaliers supplémentaires et sur le choix de points de passage hautement prioritaires, sur la base des besoins du développement touristique de chaque région.

4. Les Parties encourageront sur leur territoire la formation du personnel des postes-frontière et autres afin que les droits des touristes des deux pays soient respectés et que ces touristes soient traités avec toute la courtoisie qui convient.

5. Les Parties envisageront, sur la base de la réciprocité et sur demande officielle, de renoncer à la perception de droits de chancellerie sur les visas pour l'entrée et la sortie d'enseignants et d'experts du tourisme.

6. Consciente de l'importance que revêt la couverture des risques d'accident et de responsabilité civile automobiles, chacune des Parties est convenue de donner, sur le territoire de l'autre Partie, une publicité à ses règlements d'assurance automobile soit en diffusant cette information par l'intermédiaire de ses offices de tourisme, soit par d'autres moyens, conformément aux règlements applicables dans chaque pays.

7. Chacune des Parties reconnaît qu'il est nécessaire de protéger, dans la mesure de ses possibilités matérielles et administratives, la santé et la sécurité des touristes de l'autre pays, que ces touristes voyagent en voiture ou par d'autres moyens de transport, et diffusera des informations sur les services médicaux existants ou encouragera d'autres organisations ou institutions à le faire, en fonction des besoins.

Article III. PROGRAMMES FRONTALIERS, CULTURELS ET TOURISTIQUES

1. Les Parties estiment qu'il convient d'encourager des activités touristiques et culturelles visant à renforcer les liens entre les habitants de la zone frontalière et à améliorer dans son ensemble la qualité de la vie des habitants des deux pays; elles envisageront l'élaboration de programmes d'échanges qui soient en harmonie avec l'héritage culturel de chaque pays, facilitent l'échange d'idées et d'expériences humaines, et fassent de cette région un pôle d'attraction pour les visiteurs.

2. Les Parties considéreront comme prioritaire la promotion du tourisme dans les régions qui commencent à se développer et qui présentent des exemples de la culture

indigène de chaque pays, et elles s'efforceront de développer et d'améliorer les équipements et les attractions touristiques de ces régions.

3. Les Parties encourageront la présentation objective et équilibrée de leur patrimoine historique et socio-culturel, le respect de la dignité humaine et la protection des ressources culturelles, archéologiques et écologiques.

Les Parties échangeront des informations sur l'utilisation de leurs infrastructures pour l'organisation de spectacles et d'expositions dans leurs pays.

Article IV. FORMATION TOURISTIQUE

1. Les Parties estiment souhaitable d'encourager leurs experts à échanger des informations et de la documentation techniques portant :

a) Sur les systèmes et méthodes de formation d'enseignants et d'instructeurs de l'enseignement technique, concernant en particulier l'exploitation et l'administration hôtelières;

b) Sur les bourses accordées aux enseignants, instructeurs et étudiants;

c) Sur les plans et programmes d'études mis en place pour la formation du personnel des services touristiques; et

d) Sur les plans et programmes d'études des écoles hôtelières.

2. Chaque Partie encouragera ses étudiants et ses professeurs de tourisme à tirer profit des bourses que leur offriront les écoles, universités et centres de formation de l'autre Partie.

Article V. STATISTIQUES DU TOURISME

1. Les deux Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques relatives aux échanges touristiques entre les deux pays, qu'il s'agisse des zones frontalières ou de l'intérieur.

2. Les Parties sont convenues de créer une commission technique de statistiques du tourisme, à laquelle participeront les organismes compétents des deux pays.

3. Cette Commission se chargera de l'échange et de l'harmonisation des statistiques du tourisme entre les deux pays, ainsi que de l'amélioration de la collecte des données.

4. Les Parties estiment souhaitable d'échanger des informations sur la dimension et les caractéristiques du marché actuel et potentiel du tourisme dans leurs deux pays.

5. Les Parties conviennent de suivre, pour la collecte et la présentation des statistiques du tourisme, tant nationales qu'internationales, les directives établies par l'Organisation mondiale du tourisme.

Article VI. PROMOTION DU MARCHÉ DU TOURISME

1. Sous réserve des limites budgétaires, les Parties envisageront de mener des activités conjointes de promotion touristique dans les autres pays.

2. Les activités suivantes seront envisagées à cet effet : organisation conjointe de tournées d'inspection de voyagistes, d'organisateurs et de journalistes de pays tiers, festivals du cinéma, expositions de l'industrie touristique et missions à des fins touristiques.

Article VII. ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME

1. Les Parties coopéreront avec l'Organisation mondiale du tourisme à la mise au point ét à l'adoption de règles générales uniformes et de pratiques recommandées qui, appliquées par les gouvernements, faciliteraient le tourisme.

2. Les Parties s'aideront mutuellement en matière de coopération et de participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

Article VIII. CONSULTATIONS

1. Les Parties conviennent que le tourisme et les questions y relatives feront l'objet, quand il y aura lieu, de consultations bilatérales entre les représentants de leurs organismes officiels de tourisme. Ces rencontres se tiendront périodiquement, alternativement dans l'un et l'autre pays.

2. Chaque fois que cela sera possible, ces consultations se tiendront conjointement avec d'autres réunions entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique. Les Parties envisageront la possibilité de créer des groupes de travail pour étudier certaines questions ou certains articles du présent Accord.

3. Les Etats-Unis du Mexique désignent le Secrétariat au tourisme comme leur organisme responsable de l'exécution du présent Accord en ce qui concerne le Mexique.

4. Les Etats-Unis d'Amérique désignent le Département du commerce comme leur organisme responsable de l'exécution du présent Accord en ce qui concerne les Etats-Unis.

Article IX. REMPLACEMENT DE L'ACCORD TOURISTIQUE DE 1978

Le présent Accord remplacera l'Accord touristique entre les Parties signé le 4 mai 1978[1].

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

1. Chaque Partie avisera l'autre, par note diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord dans son pays. L'Accord entrera en vigueur à la réception, par la deuxième Partie, de cette notification.

2. Une fois entré en vigueur, le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera renouvelé tacitement de cinq ans en cinq à moins qu'une des Parties n'y fasse objection par écrit, par la voie diplomatique, trois mois avant la date d'expiration.

3. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord quatre-vingt-dix jours après avoir notifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

Article XI. NOTIFICATION

Après l'entrée en vigueur, les Parties conviennent de notifier le présent Accord et toutes modifications ultérieures au Secrétariat général de l'Organisation mondiale du tourisme.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1168, p. 221.

FAIT à Mexico le 18 avril 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

Le Ministre du tourisme,

[*Signé*]

ANTONIO ENRIQUEZ SAVIGNAC

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat,

[*Signé*]

GEORGE SHULTZ

Le Ministre du commerce,

[*Signé*]

MALCOLM BALDRIGE

No. 23377

MEXICO
and
NEW ZEALAND

Basic Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Mexico City on 23 Augnst 1983

Authentic texts: Spanish and English.
Registered by Mexico on 30 May 1985.

MEXIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Mexico le 23 août 1983

Textes authentiques : espagnol et anglais.
Enregistré par le Mexique le 30 mai 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE NUEVA ZELANDIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Nueva Zelandia (en lo sucesivo denominados "las Partes Contratantes")

Deseando fortalecer los estrechos vínculos de amistad existentes entre ambos países;

Animados por el interés común de fomentar para fines pacíficos el desarrollo científico y tecnológico en concordancia con los objetivos del desarrollo económico y social de ambos países;

Reconociendo que la cooperación científica y tecnológica contribuye al fortalecimiento de las relaciones económicas y de otra índole;

Conscientes de los efectos benéficos que dicha cooperación tiene sobre el nivel de vida y el bienestar económico de la población de su respectivo país;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes facilitarán y estimularán la cooperación científica y tecnológica con fines pacíficos entre las organizaciones de los sectores público y privado de cada país.

Artículo II. 1) Las Partes Contratantes determinarán las áreas en las cuales se efectuará la cooperación científica y tecnológica y los medios para promoverla y llevarla a cabo.

2) La cooperación a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo, podrá incluir:

a) Intercambio de información y documentación científica y técnica;

b) Intercambio de científicos y de otro personal que realice actividades en las áreas de la investigación y del desarrollo científico y tecnológico;

c) Intercambio de materiales y equipo científicos y tecnológicos;

d) Realización de proyectos conjuntos; y

e) Otras formas de cooperación científica y tecnológica que se convendrán por mutuo consentimiento.

Artículo III. 1) Para cumplir con los objetivos del presente Acuerdo, las Partes Contratantes establecerán una Comisión Consultiva Mixta Mexicana-Neozelandesa de Cooperación Científica y Tecnológica (a continuación denominada "La Comisión Consultiva").

2) La Comisión Consultiva estará integrada por representantes designados por las respectivas Partes Contratantes, y se reunirá cuando menos cada dos años, a menos que se llegue a otro arreglo al respecto, en fechas y lugares que se acordarán por la vía diplomática.

3) El mandato de la Comisión Consultiva será:

a) Examinar los asuntos relativos al cumplimiento efectivo del presente Acuerdo;

b) Proponer programas de actividades en las áreas científicas y tecnológicas;

c) Revisar programas propuestos o incluidos en el presente Acuerdo y, si fuere necesario, formular recomendaciones a las Partes Contratantes;

d) Sugerir a las Partes Contratantes la celebración de reuniones especiales, si así se considera apropiado para el estudio de un proyecto o tema específicos;

e) Intercambiar información y criterios en torno al desarrollo científico y tecnológico.

Artículo IV. 1) La cooperación científica y tecnológica, en los términos del presente Acuerdo, se llevará a cabo por los organismos públicos y privados interesados, en ambos países, mediante arreglos específicos que consideren apropiados.

2) Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a todos los arreglos de ejecución relativos a la cooperación científica y tecnológica, concluidos por las Partes Contratantes.

3) Salvo que se convenga otra cosa, cada una de las Partes en los arreglos concluidos en los términos de los párrafos 1) o 2) de este artículo, sufragará sus propios gastos en relación a dicho arreglo.

Artículo V. 1) Cada Parte Contratante otorgará las facilidades necesarias conforme a su legislación, para la entrada y salida de su territorio de:

a) equipo y material a ser utilizados en las actividades de cooperación en los términos de este Acuerdo;

b) personal (y sus familias) involucrado en actividades de cooperación en los términos de este Acuerdo, así como sus efectos personales.

2) Todo personal dedicado a las actividades de cooperación en los términos del presente Acuerdo respetará las leyes y reglamentos del Estado receptor.

Artículo VI. 1) La forma y alcance de la difusión de la información obtenida como resultado de la investigación científica y tecnológica conjunta, efectuada dentro del marco de este Acuerdo, serán acordados para cada caso por ambas Partes Contratantes.

Cuando sea posible, se pondrá a disposición de la comunidad científica mundial, a través de los conductos acostumbrados y de acuerdo con los procedimientos normales, la información que no sea propiedad exclusiva, obtenida como resultado de la cooperación conjunta científica y tecnológica, a que se refiere el presente Acuerdo.

2) Cuando la información sea proporcionada por una Parte Contratante, ésta podrá señalar a la otra, si así lo estimare conveniente, restricciones para su difusión.

Artículo VII. El presente Acuerdo no se aplica a las Islas Cook, Niue o Tokelau.

Artículo VIII. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar la revisión y modificación del presente Acuerdo, en el entendido de que las revisiones o modificaciones acordadas mutuamente entrarán en vigor a partir de la fecha del canje de notas en las que se manifieste la aprobación respectiva.

Artículo IX. El presente Acuerdo entrará en vigor un mes después de la fecha en la cual las Partes Contratantes se notifiquen por escrito, por la vía diplomática, que los procedimientos constitucionales requeridos para este fin, en sus respectivos países, se han cumplido, y tendrá una vigencia dc cinco años, prorrogables por tácito acuerdo, por períodos adicionales de cinco años. Se podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación hecha por escrito por lo menos con seis meses de anticipación a la fecha de vencimiento del período corriente de vigencia, de cinco años.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la continuación o terminación de proyectos o programas específicos celebrados conforme a las disposiciones del mismo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente facultados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

HECHO en la Ciudad de México, el día veintitrés del mes de agosto del año de mil novecientos ochenta y tres, en dos ejemplares originales, igualmente válidos, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de Nueva Zelandia:

[*Signed — Signé*]

DUNCAN MACINTYRE
Vice Primer Ministro

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the United Mexican States and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to strengthen the close bonds of friendship existing between their two countries,

Moved by a common interest to foster for peaceful ends scientific and technological development, consistent with the objectives of the economic and social development of both countries;

Recognising that scientific and technological cooperation contributes to the strengthening of economic and other relations,

Mindful of the beneficial effects such cooperation is likely to have on the standard of life and economic well-being of the peoples of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall facilitate and encourage scientific and technological cooperation for peaceful purposes between organizations in the public and private sectors of each country.

Article II. (1) The Contracting Parties shall determine together the areas in which scientific and technological cooperation should take place and the ways and means of promoting and implementing such cooperation.

(2) The cooperation referred to in paragraph (1) of this Article may include:

(*a*) The exchange of scientific and technical information and documentation;

(*b*) The exchange of scientists and other personnel engaged in activities in the fields of scientific and technological research and development;

(*c*) The exchange of scientific and technological materials and equipment;

(*d*) The pursuit of joint projects; and

(*e*) Any other form of scientific and technological cooperation may be mutually agreed.

Article III. (1) To promote the objectives of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a joint Mexico-New Zealand Consultative Committee on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "The Consultative Committee").

(2) The Consultative Committee shall consist of representatives designated by the respective Contracting Parties and shall meet at least once every two years, unless otherwise agreed, at a date and venue to be mutually arranged through the diplomatic channel.

(3) The terms of reference of the Consultative Committee shall be:

(*a*) To examine matters concerned with the effective implementation of this Agreement;

(*b*) To propose programmes of activities in the scientific and technological fields;

[1] Came into force on 23 June 1984, i.e., one month after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 21 February and 23 May 1984) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article IX.

(*c*) To review programmes proposed or undertaken under this Agreement and, if necessary, make recommendations to the Contracting Parties;

(*d*) To suggest to the Contracting Parties the convening of such special meetings as may be considered appropriate for the study of a specific project or subject;

(*e*) To exchange information and views on scientific and technological developments.

Article IV. (1) Scientific and technological cooperation under this Agreement shall be carried out by interested public and private organizations in the two countries under such specific arrangements as may be deemed appropriate by them.

(2) The provisions of this Agreement shall apply to any implementing arrangements relating to scientific and technological cooperation that may be concluded by the Contracting Parties.

(3) Unless otherwise agreed, each party to any arrangement made pursuant to paragraphs (1) or (2) of this Article shall bear its own costs in respect of such arrangement.

Article V. (1) Each Contracting Party shall facilitate, consistent with its law, the entry into and exit from its territory of:

(*a*) Equipment and material to be utilised in cooperative activities under this Agreement,

(*b*) Personnel (and their families) engaged in cooperative activities under this Agreement, together with their personal effects.

(2) All personnel engaged in cooperative activities under this Agreement shall respect the laws and regulations of the receiving State.

Article VI. (1) The form and extent of the dissemination of information obtained as a result of joint scientific and technological research effected under this Agreement shall be mutually arranged in each case by both Contracting Parties. Wherever possible, information of a non-proprietary nature obtained as a result of joint scientific and technological cooperation under this Agreement shall be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures.

(2) When information is provided by one Contracting Party, it may draw attention to restrictions on dissemination if it judges this to be necessary.

Article VII. This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue or Tokelau.

Article VIII. Either of the Contracting Parties may request a review of this Agreement. Such revisions and modifications arising therefrom which are mutually agreed shall enter into force on a date to be confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article IX. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties give notice in writing to each other, through the diplomatic channel, that the necessary constitutional procedures in their respective countries have been complied with. It shall remain in force for five years and thereafter may be extended by tacit agreement for additional periods of five years.

This Agreement may be terminated by notification in writing given at least six months prior to the date of expiry of the current five year period.

The termination of this Agreement shall not affect the continuation or termination of projects or specific programmes implemented in accordance with its provisions.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 13 May 1986, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HEINRICH SCHÜRMANN

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:
MOHAMED SALEM OULD LEKHAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement néo-zélandais (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désirant resserrer les liens étroits d'amitié existant entre les deux pays;

Animés par l'intérêt commun de promouvoir à des fins pacifiques le développement scientifique et technologique, conformément aux objectifs du développement économique et social des deux pays;

Constatant que la coopération scientifique et technologique contribue au renforcement des relations économiques et autres;

Conscients des effets bénéfiques d'une telle coopération sur le niveau de vie et le bien-être économique de la population de leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes faciliteront et stimuleront la coopération scientifique et technologique à des fins pacifiques entre les organismes des secteurs public et privé de chaque pays.

Article II. 1) Les Parties contractantes détermineront les domaines qui feront l'objet de la coopération scientifique et technologique et les moyens de promouvoir et de mettre en œuvre cette coopération;

2) La coopération visée au paragraphe 1) du présent article pourra comprendre :

a) L'échange d'informations et de documentation scientifiques et techniques;

b) L'échange de scientifiques et d'autres spécialistes qui exercent des activités dans les domaines de la recherche et du développement scientifique et technologique;

c) L'envoi de matériel et d'équipement scientifiques et techniques;

d) La réalisation de projets conjoints; et

e) Toutes autres formes de coopération scientifique et technologique convenues par consentement mutuel.

Article III. 1) Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes établiront une Commission consultative mixte mexico-néo-zélandaise de coopération scientifique et technique (ci-après dénommée « la Commission consultative »).

2) La Commission consultative sera composée de représentants désignés par les deux Parties contractantes et elle se réunira au moins tous les deux ans, à moins qu'il n'en soit décidé autrement à des dates et en des lieux qui seront convenus par la voie diplomatique.

[1] Entré en vigueur le 23 juin 1984, soit un mois après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties Contractantes s'étaient informées (les 21 février et 23 mai 1984) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article IX.

3) Le mandat de la Commission consultative sera le suivant :

a) Examiner les questions relatives à l'exécution effective du présent Accord;

b) Proposer des programmes d'activité dans les domaines scientifiques et technologiques;

c) Revoir les programmes proposés ou inclus dans le présent Accord et, si nécessaire, faire des recommandations aux Parties contractantes;

d) Suggérer aux Parties contractantes d'organiser le cas échéant des réunions spéciales, afin d'étudier un projet ou une question spécifique;

e) Echanger des informations et des vues dans le domaine du développement scientifique et technologique;

Article IV. 1) La coopération scientifique et technique, prévue aux termes du présent Accord, sera mise en œuvre par les organismes publics et privés intéressés des deux pays, dans le cadre d'arrangements spécifiques appropriés.

2) Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tous les arrangements d'exécution relatifs à la coopération scientifique et technologique conclus par les Parties contractantes.

3) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, chacune des Parties aux arrangements conclus aux termes des paragraphes 1 ou 2 du présent article prendra en charge les frais qu'entraînera pour elle ledit arrangement.

Article V. 1) Chaque Partie contractante accordera les facilités nécessaires, conformément à sa législation, pour l'entrée et la sortie de son territoire :

a) De l'équipement et du matériel qui seront utilisés pour les activités de coopération prévues aux termes du présent Accord;

b) Des membres du personnel (et leur famille) participant aux activités de coopération prévues aux termes du présent Accord, ainsi que de leurs effets personnels.

2) Tous les membres du personnel participant aux activités de coopération prévues aux termes du présent Accord respecteront les lois et règlements de l'Etat d'accueil.

Article VI. 1) Les modalités et la portée de la diffusion des informations obtenues grâce aux activités conjointes de recherche scientifique et technologique effectuées dans le cadre du présent Accord seront convenues dans chaque cas particulier par les deux Parties contractantes.

Dans la mesure du possible, on mettra à la disposition de la communauté scientifique mondiale, par les voies habituelles et selon les procédures normales, les informations autres que de caractère exclusif obtenues grâce aux activités conjointes de coopération scientifique et technologique visées dans le présent Accord.

2) Lorsque les informations sont fournies par l'une des Parties contractantes, celle-ci pourra indiquer à l'autre, si elle l'estime nécessaire, que leur diffusion est restreinte.

Article VII. Le présent Accord ne s'applique pas aux îles Cook, à Nioué ou à Tokélaou.

Article VIII. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander la révision et la modification du présent Accord, étant entendu que les révisions ou modifications convenues d'un commun accord entreront en vigueur à la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties auront manifesté leur approbation.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par écrit, par la voie diplomatique, que les procédures constitutionnelles requises à cette fin dans leurs pays respectifs ont été accomplies, et il restera en vigueur durant cinq ans et pourra être prorogé par accord

tacite pour des périodes supplémentaires de cinq ans. Le présent Accord pourra être dénoncé au moyen d'une notification écrite communiquée au moins six mois avant la date d'expiration de la période de cinq ans en cours.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la poursuite ou l'achèvement de projets ou de programmes spécifiques en cours d'exécution conformément aux dispositions dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 23 août 1983, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

Le Vice-Premier Ministre,

[*Signé*]

DUNCAN MACINTYRE

No. 23378

MEXICO
and
CANADA

Agreement on tonrism co-operation. Signed at Ottawa on 8 May 1984

Authentic texts: Spanish, English and French.
Registered by Mexico on 30 May 1985.

MEXIQUE
et
CANADA

Accord concernant la coopération touristique. Signé à Ottawa le 8 mai 1984

Textes authentiques : espagnol, anglais et français.
Enregistré par le Mexique le 30 mai 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE CANADÁ

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá,

Considerando los lazos de amistad existentes entre los dos países,

Conscientes de que la cooperación internacional y el intercambio económico deben procurar el desarrollo humano, alentar el respeto mutuo entre los individuos y promover el bienestar común,

Convencidos de que el turismo fomenta la comprensión y buena voluntad y facilita las relaciones entre los países,

Considerando el desarrollo actual de las actividades turísticas en ambos países y su interés por la más eficiente utilización de sus recursos turísticos,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. DESARROLLO DE LA INFRAESTRUCTURA Y LOS SERVICIOS TURÍSTICOS

1. Cada Parte facilitará dentro de sus respectivos territorios la operación de oficinas gubernamentales de promoción turística de la otra Parte.

2. De conformidad con las disposiciones de sus respectivas legislaciones, cada Parte permitirá a los transportistas — aéreos, terrestres y náuticos, públicos y privados del otro país, designar representantes de ventas en su territorio, para así poder ofrecer al mercado sus servicios.

3. Las Partes tomarán medidas sujetas a sus respectivas legislaciones para eliminar obstáculos relacionados con las actividades turísticas de los agentes de viajes, mayoristas, operadores de excursiones, cadenas hoteleras, líneas aéreas y compañías navieras y de autobuses.

4. Las Partes establecerán las bases para una cooperación contínua en materia de planificación, investigación y desarrollo de la infraestructura turística.

Artículo II. FACILITACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

1. Las Partes facilitarán el intercambio turístico entre los dos países simplificando o eliminando, según sea apropiado, los requisitos de procedimiento y documentación.

2. Cada Parte facilitará la importación y exportación de documentos y materiales para la promoción turística, de acuerdo a lo previsto en sus respectivas legislaciones.

3. Las Partes promoverán la capacitación del personal en los puertos de entrada hacia sus respectivos países y en el resto de sus territorios, a efecto de que se dé un trato digno y cortés a los visitantes.

4. Ambas Partes facilitarán la entrada de expertos en el área del turismo, sobre la base de reciprocidad.

5. Las dos Partes reconocen la necesidad de promover dentro de sus respectivas jurisdicciones y competencias administrativas, la salud y el bienestar de los visitantes del otro país, y facilitarán la información acerca de los servicios médicos disponibles.

Artículo III. PROGRAMAS TURÍSTICOS Y CULTURALES

1. Ambas Partes darán prioridad a la promoción turística en donde cada una haya identificado sus necesidades específicas, en particular en las áreas que sean culturalmente representativas de cada país.

2. Las Partes fomentarán una presentación objetiva y equilibrada de sus respectivas herencias históricas y socioculturales, y alentarán el respeto a la dignidad humana y a la preservación de los recursos culturales, arqueológicos y ecológicos.

3. Las dos Partes intercambiarán información acerca de instalaciones para espectáculos, exposiciones, convenciones y congresos en cada país.

Artículo IV. CAPACITACIÓN TURÍSTICA

1. Las Partes fomentarán la cooperación entre expertos de ambos países, a fin de elevar el nivel de conocimiento y profesionalismo de aquellos involucrados en la promoción y el desarrollo del turismo.

2. Ambas Partes fomentarán el intercambio de información sobre planes, programas de estudio, sistemas y métodos para la preparación de maestros e instructores en materias técnicas, especialmente en operación y administración hotelera.

Artículo V. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las dos Partes intercambiarán información específica respecto a la industria turística con que cada una cuenta para ofrecer al turismo nacional e internacional, así como sobre legislación, estadísticas y otras materias relacionadas con la actividad turística.

2. Ambas Partes intercambiarán información sobre la legislación vigente en cada uno de los dos países para la protección y conservación de los recursos naturales y culturales como centros de atracción turística.

Artículo VI. CONSULTAS

1. Las Partes acuerdan que, cuando sea conveniente, el turismo y los temas relacionados con las actividades turísticas serán tratados en consultas bilaterales a las que asistirán representantes de sus organizaciones oficiales de turismo. Estas reuniones se efectuarán periodicamente en visitas recíprocas. Siempre que sea posible, estas consultas se celebrarán conjuntamente con las reuniones del Comité Ministerial México-Canadá.

2. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos designa a la Secretaría de Turismo (SECTUR) como su organismo responsable para la ejecución de este convenio por parte de México.

3. El Gobierno de Canadá designa al Ministerio de Expansión Regional Industrial (DRIE) como su organismo responsable para la ejecución de este convenio por parte de Canadá.

Artículo VII. VIGENCIA

1. Este convenio se aplicará de manera provisional a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha en que las partes se hayan comunicado, por nota diplomática, el haber cumplido con sus respectivas formalidades.

2. El Presente convenio tendrá una vigencia de cinco años a partir de su entrada en vigor y será renovado tácitamente, a menos que una de las Partes dé aviso a la otra de su intención de darlo por terminado por lo menos con tres meses de anticipación a la fecha de su expiración.

HECHO en duplicado, en español, inglés y francés, siendo cada versión igualmente válida, en la ciudad de Ottawa, el día ocho de mayo de 1984.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de Canadá:

[*Signed — Signé*]

GERALD REGAN
Ministro de Comercio Internacional

[*Signed — Signé*]

DAVID P. SMITH
Ministro de Estado
para Pequeñas Industrias
y Turismo

AGREEMENT[1] ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the United States of Mexico and the Government of Canada,

Considering the friendly relations between the two countries;

Conscious of the fact that international cooperation and economic exchange should further human development, increase mutual respect between individuals, and promote common well-being;

Convinced that tourism promotes understanding and goodwill, and facilitates the relations between countries;

Considering the present development of tourist activities in both countries and their interest in making the most efficient possible use of their tourist resources;

Have agreed as follows:

Article I. DEVELOPMENT OF THE TOURISM SERVICES AND INFRASTRUCTURE

1. Within their respective territories, the Parties shall permit the operation of the government travel promotion offices of the other Party.

2. In accordance with the provisions of their respective legislation, each Party shall permit public and private air, land, and sea carriers of the other nation to appoint sales representatives in its territory so they can offer their services on the market.

3. The Parties, subject to the provisions of their respective legislation, shall take steps to eliminate obstacles to the tourism related activities of travel agents, wholesalers, excursion operators, hotel chains, airlines, and bus and ship companies.

4. The Parties shall lay the foundations for on-going cooperation in planning, research, and the development of the tourism infrastructure.

Article II. FACILITATION AND DOCUMENTATION

1. The Parties shall facilitate tourist exchanges between the two countries by simplifying or eliminating, as appropriate, procedural and documentation requirements.

2. Each Party shall facilitate the import and export of documentation and materials for the purpose of promoting tourism, subject to their respective legislation.

3. The Parties shall encourage the training of personnel at ports of entry in their respective countries and in the rest of their territories, in order that visitors may receive proper and courteous treatment.

4. The Parties, on a reciprocal basis, shall facilitate the entry of experts in the field of tourism.

5. Both Parties recognize the need to promote, within their respective jurisdictions and administrative competencies, the health and well being of visitors from the other country, and shall provide information on the health services available.

[1] Came into force provisionally on 8 May 1984, the date of signature, and definitively on 17 January 1985, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their respective formalities, in accordance with article VII (1).

Article III. TOURISM AND CULTURAL PROGRAMS

1. Both Parties shall give priority to promoting tourism where each has identified its specific needs, particularly in those areas that are culturally representative of each country.

2. The Parties shall encourage a balanced and objective presentation of their respective historical and socio-cultural heritages, and shall encourage respect for human dignity and the preservation of cultural, archeological and ecological resources.

3. Both Parties shall exchange information on facilities for events and exhibitions, conventions and congresses in their respective countries.

Article IV. TRAINING IN TOURISM

1. The Parties shall encourage cooperation between experts in both countries so as to raise the level of expertise and professionalism of those involved in the promotion and development of tourism.

2. Both Parties shall encourage the exchange of information on plans, study programs, systems, and training methods for teachers and instructors in technical matters, especially in hotel operation and management.

Article V. EXCHANGE OF INFORMATION

1. Both Parties shall exchange specific information on the tourist industry that each has to offer domestic and international tourism, as well as on legislation, statistics and other matters pertaining to tourist activities.

2. Both Parties shall exchange information on the legislation in force in each country for the protection and conservation of natural and cultural resources as tourist attraction centres.

Article VI. CONSULTATIONS

1. Both Parties agree that matters pertaining to tourism and tourist industry shall be dealt with in bilateral consultations, when appropriate, attended by representatives from their official tourism organizations. These meetings shall be held periodically, in alternating locations. When possible, these consultations shall be held in conjunction with the Joint Ministerial Committee between Mexico and Canada.

2. The Government of the United States of Mexico designates the Secretariat of Tourism (SECTUR) as the agency responsible for executing this Agreement on behalf of Mexico.

3. The Government of Canada designates the Department of Regional Industrial Expansion (DRIE) as the agency responsible for executing this Agreement on behalf of Canada.

Article VII. DURATION

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the date on which the Parties shall each have notified the other by Diplomatic Note that they have complied with their respective formalities.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years from its entry into force, renewable by tacit agreement unless one or the other of the Parties gives notice of termination at least three months prior to the expiry date.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LA COOPÉRATION TOURISTIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada,

Considérant les relations amicales entre les deux pays;

Conscients du fait que la coopération internationale et les échanges économiques doivent encourager l'épanouissement personnel, accroître le respect mutuel entre les personnes et favoriser le bien-être commun;

Persuadés que le tourisme favorise l'entente et la bonne volonté, et facilite les relations entre les pays;

Considérant le développement actuel des activités touristiques dans les deux pays et leur intérêt à faire le meilleur usage possible de leurs ressources touristiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. DÉVELOPPEMENT DES SERVICES DE TOURISME ET DE L'INFRASTRUCTURE

1. Dans les limites de leur territoire respectif, les Parties permettent le fonctionnement des bureaux gouvernementaux de promotion touristique appartenant à l'autre Partie.

2. Sous réserve des dispositions de leur législation respective, chaque Partie permet aux transporteurs publics et privés aériens, terrestres et maritimes de l'autre Partie, de nommer des représentants de ventes sur son territoire, de façon à ce qu'ils puissent offrir leurs services sur le marché.

3. Sous réserve des dispositions de leur législation respective, les Parties prennent des mesures pour éliminer des obstacles à l'activité touristique des agents de voyages, des grossistes, des voyagistes, des chaînes d'hôtels, ainsi que des compagnies d'aviation, d'autocars et de navigation.

4. Les Parties s'engagent à jeter les fondations d'une collaboration suivie en matière de planification, de recherche et de développement de l'infrastructure touristique.

Article II. FORMALITÉS SIMPLIFIÉES ET DOCUMENTATION

1. Les Parties facilitent les échanges touristiques entre les deux pays en simplifiant ou en éliminant, le cas échéant, les exigences en matière de formalités et de titres de voyage.

2. Sous réserve de leur législation respective, chaque Partie facilite l'importation et l'exportation d'imprimés et de matériel publicitaire destinés à la promotion touristique.

3. Les Parties encouragent la formation des employés travaillant aux points d'entrée dans leur pays respectif sur le reste de leur territoire, afin que les visiteurs reçoivent les égards qui leur sont dus.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 8 mai 1984, date de la signature, et à titre définitif le 17 janvier 1985, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

4. Les Parties facilitent, sur une base de réciprocité, l'entrée des experts œuvrant dans le domaine du tourisme.

5. Dans les limites de leurs compétences juridique et administrative respectives, les deux Parties reconnaissent la nécessité de promouvoir la santé et le bien être des visiteurs de l'autre pays et elles fournissent des renseignements sur les services de santé qui sont offerts.

Article III. TOURISME ET PROGRAMMES CULTURELS

1. Les deux Parties donnent priorité à la promotion touristique des régions désignées par l'autre Partie, notamment de celles qui sont représentatives de chaque pays sur le plan culturel.

2. Les Parties encouragent la présentation équilibrée et objective de leurs patrimoines historiques et socio-culturels respectifs, elles favorisent le respect de la dignité humaine et la préservation des ressources culturelles, archéologiques et écologiques.

3. Les deux Parties échangent des renseignements sur leurs installations respectives, destinées aux événements culturels et expositions, aux conventions et aux congrès.

Article IV. FORMATION TOURISTIQUE

1. Les Parties encouragent les experts des deux pays à collaborer entre eux afin de hausser le niveau de compétence et de professionalisme de ceux qui œuvrent dans les secteurs de la promotion et du développement du tourisme.

2. Les deux Parties favorisent l'échange d'informations sur les projets, programmes d'études, systèmes et méthodes de formation destinés aux enseignants et moniteurs et portant sur des domaines techniques, particulièrement sur la gestion hôtelière.

Article V. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les Parties échangent des renseignements précis sur l'industrie touristique que chacune offre sur le plan national et international, de même que sur la législation, les statistiques et d'autres questions liées à l'activité touristique.

2. Les Parties échangent des informations sur la législation en vigueur dans chaque pays relativement à la protection et à la conservation des ressources naturelles et culturelles qui servent de centres d'attraction touristique.

Article VI. CONSULTATIONS

1. Les Parties conviennent que, si besoin est, les questions de tourisme doivent être abordées à l'occasion de consultations bilatérales, auxquelles assistent des représentants de leurs organismes touristiques officiels. Ces consultations se tiennent périodiquement, en faisant alterner le lieu de la rencontre. Lorsque c'est possible, elles se tiennent en même temps que la Commission ministérielle mixte entre le Mexique et le Canada.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique désigne le Secrétariat du tourisme (SECTUR) comme organisme responsable de l'application du présent Accord.

3. Le Gouvernement du Canada désigne le ministère de l'Expansion industrielle régionale (MEIR) comme organisme responsable de l'application du présent Accord.

Article VII. DURÉE

1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de la dernière note de l'échange de notes diplomatiques, par lesquelles les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, il est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant la date d'expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 8th day of May 1984, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce jour 8e de mai 1984 dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the United States of Mexico
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique

[*Signed — Signé*][2]

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

[*Signed — Signé*][3]

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

---

[1] Signed by Bernardo Sepúlveda Amor — Signé par Bernardo Sepúlveda Amor.
[2] Signed by Gerald Regan — Signé par Gerald Regan.
[3] Signed by David P. Smith — Signé par David P. Smith.

No. 23379

MEXICO
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement by which the Mexican-Soviet Mixed Trade Commission becomes the Mexican-Soviet Mixed Commission on Economic and Commercial Co-operation (with annex). Mexico City, 22 February 1984

Authentic texts: Russian and Spanish.
Registered by Mexico on 30 May 1985.

MEXIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Échange de notes constituant un accord transformant la commission commerciale mixte mexicano-soviétique en commission mixte mexicano-soviétique de coopération économique et commerciale (avec annexe). Mexico, 22 février 1984

Textes authentiques : russe et espagnol.
Enregistré par le Mexique le 30 mai 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS BY WHICH THE MEXICAN-SOVIET MIXED TRADE COMMISSION BECOMES THE MEXICAN-SOVIET MIXED COMMISSION ON ECONOMIC AND COMMERCIAL CO-OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES TRANSFORMANT LA COMMISSION COMMERCIALE MIXTE MEXICANO-SOVIÉTIQUE EN COMMISSION MIXTE MEXICANO-SOVIÉTIQUE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Мехико, 22 февраля 1984 года

Уважаемый господин Заместитель Министра,

Имею честь довести до Вашего сведеиия, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая укреплять и развивать взаимовыгодное торгово-экономнческое сотрудиичество между Союзом Советских Социалистических Республик н Мексикаискими Соединенными Штатами иа долговремениой и устойчивой основе, ссылаясь на положительный опыт деятельности Советско-Мексиканской Смешаниой Комиссии по торговым вопросам, создаиной в соответствии с Протоколом от 16 апреля 1973 года, и учитывая принципиальиую договореппость, достигнутую на Втором заседании указаниой Комиссии, о расширении круга ведеиия этой Комиссии, считает целесообразным нреобразовать Смешаниую Комиссию по торговым вопросам в Советско-Мексиканскуя Смешаиную Комиссию по торгово-экономическому сотрудиичеству.

Совстско-Мексиканская Смешаниая Комиссия по торгово-экономическому сотрудничеству будет руководствоваться в своей деятельности Положением, приложенным к настоящей ноте.

В случае, если Правительство Мексиканских Соединенных Штатов согласно с вышеизложенным, имею честь предложить, чтобы настоящая нота и ответиая нота Мекснканской Стороны, в которой выражается такое согласие, составили бы соглашение между Правнтельствами обеих стран, вступающее в силу с даты ответной ноты. В соответствни с этим соглашением учреждается Советско-Мексиканская Смешапная Комиссия по торгово-экономическому сотрудиичеству, одобряется Положение о ней и прекращается действие Протокола от 16 апреля 1973 года о создании Советско-Мексиканской Смешанной Комиссии по торговым вопросам.

[1] Came into force on 22 February 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 22 février 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Примите, уважаемый господин Заместитель Министра, увереиия в моем высоком к Вам уважении.

[*Signed — Signé*]

В. М. ИВАНОВ

Заместитель Министра виешней торговли СССР

Его Превосходительству
Господнну Хорхе Эдуардо Наваррете
Заместителю Министра иностраииых дел
по экоиомическим вопросам
Мексиканских Соединенных Штатов
Мехико

ПРИЛОЖЕНИЕ К НОТЕ ОТ 22 ФЕВРАЛЯ 1984 ГОДА

ПОЛОЖЕНИЕ О СОВЕТСКО-МЕКСИКАНСКОЙ СМЕШАННОЙ КОМИССИИ ПО ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ

1. Комиссия является постоянно действующим органом, состоящнм нз Советской н Мексиканской Частей. С Советской Стороны Комиссия будет возглавляться Заместителем Миннстра виешией торговли, с Мексиканской Стороны — Заместителем Миинстра иностраиных дел по экономнческнм вопросам.

В заседаниях Комиссин будут прнннмать участие представители, иазначаемые компетентными оргаиамн обенх стран.

2. Комиссия будет выполнять следующие функции:

а) наблюдать, анализировать и содействовать развнтню торгово-экономнческого сотрудничества между обеими странами на взаимовыгодной основе;

б) рассматривать вопросы, связанные с выполнением действующнх советско-мексикаискнх торгово-экономическнх соглашеиий;

в) вырабатывать и представлять правительствам или компетентным государственным органам, занимающимся вопросами торгово-экоиомического сотрудничества с зарубежиыми странамн, предложения, направленные иа улучшение торгово-экономнческих отношений между СССР и Мексикой и создание благоприятных условий для взаимной торговли и двустороннего экономического сотрудничества;

г) содействовать расшнрению обмена информацией по вопросам, которые могут быть предметом взанмного сотрудинчества в торгово-экоиомической области.

3. Комиссия будет собираться иоочередно в Мехико и Москве, по крайней мере раз в два года, в сроки, согласованиые между Стороиами.

Комнссия может также созываться по предложенню одной из Сторон для проведения виеочередных заседаний.

4. Предварительная повестка дня очередных заседаннй Комиссни будет согласовываться путем коисультаций по дипломатнческнм каналам не поздиее, чем за 30 дней до начала заседания.

5. Для выполнения своих функций Комнссия может создавать постояниые нли времеиные рабочие группы, которые оиа сочтет иеобходнмыми.

6. Итоги заседаний Комиссии будут фиксироваться в заключительном акте, подпнсываемом Председателямн Частей Комиссии.

7. В период между заседаниями Комнссии контакты по вопросам организационного характера, связанным с работой Комнссни, будут осуществляться через соот-

ветствующих представителей Мииистерства виешией торговли СССР и Министерства иностранных дел Мексики, а также через Торговое Представительство СССР в Мексике и Посольство Мексики в СССР.

8. Расходы по проведению заседаний Комиссии, ее постоянных и времеиных оргаиов иесет та страна, на территорин которой проводится заседание.

Страна, направляюшая представителей для участия в заседаииях Комиссии или ее постояниых и времеииых оргаиов, иесет траиспортные расходы и расходы по содержанию своих представителей.

[TRANSLATION]

Mexico City, 22 February 1984

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, wishing to strengthen and develop mutually beneficial economic and commercial co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Mexican States on a stable long-term basis, having regard to the positive experience of the activities of the Soviet-Mexican Mixed Trade Commission established in accordance with the Protocol of 16 April 1973[1], and to the agreement in principle reached at the second session of the said Commission regarding the broadening of its sphere of activities, considers it desirable that the Mixed Trade Commission should become the Soviet-Mexican Mixed Commission on Economic and Commercial Co-operation,

The Soviet-Mexican Mixed Commission on Economic and Commercial Co-operation shall be governed in its activities by the Regulations annexed to this note.

In the event that the Government of the United Mexican States is in agreement with the above, I have the honour to propose that this note and the reply thereto by the Mexican Party indicating concurrence, should constitute an Agreement between the Governments of the two countries, which shall enter into force on the date of the reply. In accordance with this Agreement the Soviet-Mexican Mixed Commission on Economic and Commercial Co-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, p. 111.

[TRADUCTION]

Mexico, le 22 février 1984

Monsieur le Ministre adjoint,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de renforcer et de développer la collaboration économique et commerciale sur la base des avantages mutuels entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis du Mexique de manière stable et à long terme, compte tenu du résultat positif des activités de la Commission commerciale mixte soviético-mexicaine créée conformément au Protocole du 16 avril 1973[1], et se référant à l'accord de principe réalisé à la deuxième réunion de ladite Commission sur l'élargissement de ses compétences, juge opportun de transformer la Commission commerciale mixte en Commission mixte soviético-mexicaine de coopération économique et commerciale.

Les activités de la Commission mixte soviético-mexicaine de coopération économique et commerciale seront régies par les principes énoncés dans l'annexe à la présente note.

Si le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique donne son accord à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse par laquelle la partie mexicaine exprime son consentement constituent entre les Gouvernements des deux pays un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse. Conformément à cet accord, la Commission mixte soviético-mexicaine sur la coopération économique et commerciale

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, p. 111.

operation shall be established, its Regulation shall be approved, and the Protocol of 16 April 1973 establishing the Soviet-Mexican Mixed Trade Commission shall cease to be in effect.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

V. M. IVANOV

Deputy Minister of Foreign Trade of the USSR

His Excellency
Mr. Jorge Eduardo Navarrete
Deputy Minister of Economic Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States
Mexico City

ANNEX TO THE NOTE DATED 22 FEBRUARY 1984

REGULATIONS GOVERNING THE SOVIET-MEXICAN MIXED COMMISSION ON ECONOMIC AND COMMERCIAL CO-OPERATION

1. The Mixed Commission shall be a permanently functioning organ comprising the Soviet and Mexican Parties. The Commission shall be chaired by the Deputy Minister of Foreign Trade, for the Soviet Party, and by the Deputy Minister of Economic Affairs of the Ministry of Foreign Affairs, for the Mexican Party.

Sessions of the Commission shall be attended by representatives appointed by the competent organs of both countries.

2. The functions of the Commission shall be as follows:

(*a*) To observe, analyse and promote the development of economic and commercial co-operation between the two countries on the basis of mutual advantage;

(*b*) To consider questions related to the implementation of economic and commercial agreements in force between the Soviet Union and Mexico;

(*c*) To elaborate and submit to their Governments or State organs with competence regarding questions of economic and com-

est créée, les principes régissant son fonctionnement sont approuvés et le Protocole du 16 avril 1973 portant la création de la Commission commerciale mixte soviético-mexicaine est abrogé.

Veuillez, agréer, etc.

Le Vice-Ministre du commerce extérieur de l'URSS,

[*Signé*]

V. M. IVANOV

Son Excellence
M. Jorge Eduardo Navarrete
Ministre adjoint des affaires économiques du Ministère des affaires étrangères des Etats-Unis du Mexique
Mexique

ANNEXE À LA NOTE DU 22 FÉVRIER 1984

PRINCIPES RÉGISSANT LE FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION MIXTE SOVIÉTICO-MEXICAINE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE

1. La Commission est un organe permanent qui se compose des Parties soviétique et mexicaine. La Commission sera présidée par le Vice-Ministre du commerce extérieur du côté soviétique et par le Sous-Secrétaire aux affaires économiques du côté mexicain.

Les représentants nommés par les organes compétents des deux pays participeront aux réunions de la Commission.

2. La Commission remplira les fonctions suivantes :

a) Observer, analyser et favoriser le développement de la coopération économique et commerciale entre les deux pays sur la base de l'intérêt mutuel;

b) Examiner les questions relatives à l'exécution des accords économiques et commerciaux en vigueur entre l'URSS et le Mexique;

c) Elaborer des propositions visant à améliorer les rapports économiques et commerciaux entre l'URSS et le Mexique et à créer des

mercial co-operation with foreign countries, proposals directed at improving economic and commercial relations between the USSR and Mexico and at creating favourable conditions for reciprocal trade and bilateral economic co-operation;

(*d*) To promote wider exchange of information on questions that may be the subject of mutual co-operation in the economic and commercial fields.

3. The Commission shall meet alternately in Mexico City and in Moscow, at least once every two years, on dates to be agreed on by the Parties.

The Commission may also be convened at the proposal of one of the Parties for the purpose of holding special sessions.

4. The preliminary agenda of the regular sessions of the Commission shall be agreed on by means of consultations through the diplomatic channel no later than 30 days before the beginning of the session.

5. For the performance of its functions the Commission may create permanent or temporary working groups, as it deems necessary.

6. The results of the sessions of the Commission shall be set forth in a Final Act, signed by the chairman of each Party to the Commission.

7. In the period between sessions of the Commission, contacts on questions of an organizational nature associated with the work of the Commission shall take place through the respective representatives of the Ministry of Foreign Trade of the USSR and the Ministry of Foreign Affairs of Mexico, as well as through the Soviet Trade Delegation to Mexico and tbe Embassy of Mexico in the USSR.

8. The costs of holding sessions of the Commission, and of its permanent and temporary organs, shall be borne by the State in whose territory the session is held.

The country which sends representatives to participate in sessions of the Commission or of its permanent and temporary organs shall bear the costs of travel and subsistence of its representatives.

conditions favorables aux échanges commerciaux et à la coopération économique bilatérale et présenter ces propositions aux gouvernements ou aux organes gouvernementaux compétents chargés des questions de coopération économique et commerciale avec les pays étrangers;

d) Favoriser un échange d'informations plus large sur les questions pouvant faire l'objet d'une coopération mutuelle dans les domaines économique et commercial.

3. La Commission se réunira alternativement à Mexico et à Moscou, au moins une fois tous les deux ans, aux dates convenues entre les Parties.

La Commission peut aussi se réunir sur la proposition de l'une des Parties pour tenir des réunions extraordinaires.

4. L'ordre du jour préliminaire des réunions ordinaires de la Commission sera établi d'un commun accord au moyen de consultations menées par la voie diplomatique, au moins 30 jours avant le début de la réunion.

5. Pour remplir ses fonctions, la Commission peut créer les groupes de travail permanents ou provisoires qu'elle juge nécessaires.

6. Les résultats des réunions de la Commission seront consignés dans l'acte final signé par les présidents des Parties.

7. Dans l'intervalle entre les réunions, les représentants du Ministère du commerce extérieur de l'URSS et du Secrétariat aux relations extérieures du Mexique, ainsi que la représentation commerciale de l'URSS au Mexique et l'Ambassade du Mexique en URSS établiront les contacts nécessaires pour les questions d'organisation relatives aux travaux de la Commission.

8. Les dépenses entraînées par les réunions de la Commission et de ses organes permanents et provisoires seront à la charge du pays sur le territoire duquel les réunions se tiendront.

Le pays qui envoie ses représentants participer aux réunions de la Commission ou de ses organes permanents ou provisoires prendra à sa charge leurs frais de voyage et de subsistance.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F., a 22 de febrero de 1984

Excelentísimo Señor Viceministro:

Tengo el honor de confirmar a usted, en nombre del Gobierno de México, la aceptación de la propuesta contenida en su atenta nota cuyo texto es el siguiente:

"Tengo el honor de hacerle saber que el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, deseando consolidar y fomentar la colaboración económica y comercial sobre bases de beneficio mutuo entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y los Estados Unidos Mexicanos sobre una base estable de largo plazo, tomando en cuenta la experiencia positiva de la actividad de la Comisión Mixta Comercial Soviético-Mexicana constituída conforme al Protocolo del 16 de abril de 1973, y en referencia al Acuerdo alcanzado en principio durante la Segunda Reunión de dicha Comisión sobre la ampliación de sus competencias, considera conveniente transformar la Comisión Comercial Mixta Soviético-Mexicana en Comisión Mixta Soviético-Mexicana de Cooperación Económica y Comercial.

"La Comisión Mixta Soviético-Mexicana de Cooperación Económica y Comercial realizará sus actividades conforme a las bases que se acuerdan en el anexo a la presente nota.

"En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos esté conforme con lo dispuesto anteriormente, tengo el honor de proponer que la presente nota y la de respuesta de la Parte mexicana confirmando su consentimiento constituyan un Acuerdo entre los Gobiernos de ambos países, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta. De conformidad con este Acuerdo, se constituye la Comisión Mixta Soviético-Mexicana de Cooperación Económica y Comercial, se aprueban las bases para su funcionamiento y se revoca el Protocolo del 16 de abril de 1973 con el que se constituyó la Comisión Comercial Mixta Soviético-Mexicana."

Le ruego aceptar, Señor Viceministro, el consentimiento del Gobierno de México respecto a la nota antes transcrita así como las bases para el funcionamiento de la Comisión Mixta Soviético-Mexicana de Cooperación Económica y Comercial cuyo texto se anexa, de forma tal que el intercambio de notas constituya un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos.

Reitero a usted, Señor Viceministro, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

JORGE EDUARDO NAVARRETE
Subsecretario de Asuntos Económicos

Sr. V. M. Ivanov
Viceministro de Comercio Exterior de la URSS
Ciudad

ANEXO A LA NOTA DEL 22 DE FEBRERO DE 1984

BASES PARA EL FUNCIONAMIENTO DE LA COMISIÓN MIXTA SOVIÉTICO-MEXICANA DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y COMERCIAL

1. La Comisión Mixta es un órgano permanente vigente que se constituye de las Partes Soviética y Mexicana. La Comisión Mixta estará presidida por el Subsecretario de Asuntos Económicos de la Secretaría de Relaciones Exteriores, por la parte mexicana, y por el Viceministro de Comercio Exterior de la URSS, por la Parte soviética.

En las reuniones de la Comisión participarán los representantes nombrados por los órganos competentes de ambos países.

2. La Comisión ejercerá las siguientes funciones:

a) observar, analizar y promover el fomento de la colaboración económico-comercial entre ambos países sobre la base del beneficio mutuo.

b) examinar las cuestiones relacionadas con el cumplimiento de los acuerdos económicos y comerciales vigentes entre la URSS y México.

c) elaborar y presentar a sus gobiernos y a los organismos estatales competentes en la colaboración económica y comercial con el exterior las proposiciones orientadas a mejorar las relaciones económico-comerciales entre la URSS y México y a crear las condiciones favorables para el comercio y la cooperación económica bilateral.

d) promover la ampliación del intercambio de la información en las cuestiones que puedan ser el objeto de la colaboración mutua en la esfera económico-comercial.

3. La Comisión se reunirá alternativamente en las ciudades de México y de Moscú, por lo menos una vez cada dos años, en las fechas acordadas entre las Partes, la Comisión puede convocarse también por la propuesta de una de las Partes para celebrar reuniones extraordinarias.

4. La agenda preliminar de las reuniones ordinarias de la Comisión se acordará mediante consultas por vías diplomáticas por lo menos 30 días antes del comienzo de la reunión.

5. Para ejercer sus funciones la Comisión Mixta puede crear los grupos de trabajo permanente o provisionalmente que considere necesarias.

6. Los resultados de las reuniones de la Comisión se fijarán en el Acta Final suscrita por los Presidentes de las Partes de la Comisión Mixta.

7. En el período entre las reuniones de la Comisión, los contactos para las cuestiones de seguimiento y de carácter organizativo vinculadas con el trabajo de la Comisión Mixta se realizarán a través de los representantes respectivos del Ministerio de Comercio Exterior de la URSS y de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, así como de la Embajada de la URSS en México y de la Embajada de México en la URSS.

8. Los gastos para la celebración de las reuniones de la Comisión, de los órganos permanentes y provisionales de la misma los asume el país en cuyo territorio se celebra la reunión.

El país que envía a los representantes para participar en las reuniones de la Comisión o de los órganos permanentes y provisionales de la misma asume los gastos de transporte, hospedaje y manutención de sus representantes.

[TRANSLATION]

Tlatelolco, D.F., 22 February 1984

Sir,

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Mexico, acceptance of the proposal contained in your note, the text of which is as follows:

[*See note I*]

Please accept the concurrence of the Government of Mexico with the note transcribed above, and with the Regulations governing the functioning of the Soviet-Mexican Mixed Commission on Economic and Commercial Co-operation annexed thereto, in consequence of which this exchange of notes shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

JORGE EDUARDO NAVARRETE
Deputy Minister of Economic Affairs

Mr. V. M. Ivanov
Deputy Minister of Foreign Trade of the USSR
Mexico City

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION]

Tlatelolco, D.F., le 22 février 1984

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement mexicain, l'acceptation de la proposition qui figure dans votre note, dont le texte est reproduit ci-après :

[*Voir note I*]

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Vice-Ministre, le consentement du Gouvernement mexicain à la note ci-dessus ainsi qu'aux principes régissant le fonctionnement de la Commission mixte soviético-mexicaine de coopération économique et commerciale dont le texte est joint en annexe, de telle sorte que l'échange des notes constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre adjoint
des affaires économiques,

[*Signé*]

JORGE EDUARDO NAVARRETE

Monsieur V. M. Ivanov
Vice Ministre du Commerce extérieur de l'URSS
Mexico

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 23380

MEXICO
and
JAPAN

Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant by the Government of Japan for the acquisition by the Government of Mexico of educational and cultural television programmes prodnced in Japan. Mexico City, 21 Septeınber 1984

Authentic text: Spanish.
Registered by Mexico on 30 May 1985.

MEXIQUE
et
JAPON

Échange de notes constituant un accord relatif à un don du Gouverneınent japonais en vue de l'acquisition par le Gouvernement ınexicain de programmes de télévision éducatifs et cnlturels produits au Japon. Mexico, 21 septembre 1984

Textes authentiques : espagnol.
Enregistré par le Mexique le 30 mai 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN MEXICO AND JAPAN CONCERNING A GRANT BY THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE ACQUISITION BY THE GOVERNMENT OF MEXICO OF EDUCATIONAL AND CULTURAL TELEVISION PROGRAMMES PRODUCED IN JAPAN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE MEXIQUE ET LE JAPON RELATIF À UN DON DU GOUVERNEMENT JAPONAIS EN VUE DE L'ACQUISITION PAR LE GOUVERNEMENT MEXICAIN DE PROGRAMMES DE TÉLÉVISION ÉDUCATIFS ET CULTURELS PRODUITS AU JAPON

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL JAPÓN
MEXICO

México, D. F., 21 de septiembre de 1984

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos concernientes al suministro de programas educativos y culturales para televisión (en adelante se les denominarán "los Programas") a la Unidad de Televisión Educativa y Cultural de la Secretaría de Educación Pública del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

1. Con el objeto de cooperar en el desarrollo de la educación y la cultura en los Estados Unidos Mexicanos, el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación hasta por la suma de treinta y nueve millones de yenes japoneses (¥39,000,000) (en adelante se le denominará "la Donación").

2. La Donación será utilizada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos propia y exclusivamente para la adquisición de los Programas producidos en el Japón y de los servicios necesarios para el transporte de los Programas a puertos en los Estados Unidos Mexicanos.

3. La Donación se hará efectiva durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 31 de marzo de 1985, a menos que ese período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.

4. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él concertará contratos en yenes japoneses con los nacionales japoneses o personas jurídicas japonesas controladas por los nacionales japoneses para la adquisición de los Programas y los servicios referidos en el párrafo 2. A fin de ser aceptables para la Donación, tales contratos deberán ser reconocidos por el Gobierno del Japón.

[1] Came into force on 21 September 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 21 septembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él abrirá una cuenta a través de los arreglos bancarios, a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en un banco japonés autorizado para cambio extranjero designado por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él. Esta cuenta se utilizará sólo para el propósito de llevar a cabo la Donación.

(3) El Gobierno del Japón efectuará los pagos en yenes japoneses a la cuenta referida en el inciso (2) para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él bajo los contratos reconocidos referidos en el inciso (1), cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el banco referido en el inciso (2) al Gobierno del Japón, en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él.

5. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tomará las medidas necesarias para:

(*a*) asegurar la pronta descarga y despacho aduanero, en los puertos de desembarque en los Estados Unidos Mexicanos, así como el pronto transporte interno de los Programas;

(*b*) eximir a los nacionales japoneses o a las personas morales japonesas controladas por los nacionales japoneses de derechos aduanales, impuestos internos y otros gravámenes fiscales que puedan imponerse en los Estados Unidos Mexicanos con respecto al suministro de los Programas y los servicios cubiertos por la Donación;

(*c*) asegurar el mantenimiento y uso apropiados y efectivos de los Programas; y

(*d*) sufragar todos los gastos necesarios para la implementación de la Donación, excepto aquéllos a ser cubiertos por la Donación.

Tengo también el honor de proponer que la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, aceptando a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el acuerdo anterior, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

SHINTARO ABE
Ministro de Relaciones Exteriores

Excmo. señor Lic. Bernardo Sepúlveda Amor
Secretario de Relaciones Exteriores
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF JAPAN
MEXICO

Mexico City, 21 September 1984

I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Mexican States concerning the provision of educational and cultural television programmes (hereinafter referred to as "the Programmes") to the Educational and Cultural Television Unit of the Ministry of Public Education of the Government of the United Mexican States, and, on behalf of the Government of Japan, to propose an Agreement as follows:

1. With the purpose of co-operating in the development of education and culture in the United Mexican States, the Government of Japan shall make available to the Government of the United Mexican States, in accordance with the relevant rules and regulations of Japan, a grant in an amount of up to thirty-nine million Japanese yen (Y39,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant shall be used by the Government of the United Mexican States solely and exclusively for securing the Programmes produced in Japan and the services necessary for shipping the Programmes to ports in the United Mexican States.

3. The Grant shall be in effect during the period between the date on which this Agreement enters into force and 31 March 1985, unless that period is extended by mutual agreement between the competent authorities of the two Governments.

4. (1) The Government of the United Mexican States or the authority appointed by it shall conclude contracts in Japanese yen with Japanese individuals or Japanese corporations controlled by Japanese individuals for the acquisition of the Programmes and the services referred to in paragraph 2. In order to be eligible for the Grant, such contracts must be recognized by the Government of Japan.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU JAPON
MEXIQUE

Mexico, D.F., le 21 septembre 1984

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique concernant la fourniture de programmes de télévision éducatifs et culturels (dénommés ci-après « les programmes ») au Service de télévision éducative et culturelle du Ministère de l'éducation publique du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'Accord suivant :

1. En vue de coopérer au développement de l'éducation et de la culture aux Etats-Unis du Mexique, le Gouvernement du Japon accordera au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, en conformité avec les lois et règlements pertinents du Japon, un don de trente-neuf millions de yen (39 000 000 de yen) au maximum (dénommé ci-après « le don »).

2. Le don sera utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique exclusivement pour l'achat des programmes produits au Japon et les services nécessaires pour le transport des programmes jusqu'aux ports des Etats-Unis du Mexique.

3. Le don sera effectif pendant la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 31 mars 1985, à moins que cette période ne soit prorogée par accord mutuel entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui signera des contrats libellés en yen avec les nationaux japonais ou les personnes juridiques japonaises contrôlées par les nationaux japonais pour l'achat des programmes et pour les services mentionnés au paragraphe 2. Afin d'être acceptables pour le don, ces contrats devront être reconnus par le Gouvernement du Japon.

(2) The Government of the United Mexican States or the authority appointed by it shall open an account in the name of the Government of the United Mexican States in accordance with banking regulations, in a Japanese bank authorized to engage in foreign exchange transactions designated by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by that Government. This account shall be used exclusively for purposes relating to the Grant.

(3) The Government of Japan shall make payments in Japanese yen to the account referred to in subparagraph (2) to cover the commitments entered into by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by it under the recognized contracts referred to in subparagraph (1), when the requests for payment are submitted by the bank referred to in subparagraph (2) to the Government of Japan in respect of a payment authorization issued by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by it.

5. The Government of the United Mexican States shall take the necessary steps to:

(*a*) Ensure prompt unloading and customs clearance in the ports of discharge in the United Mexican States, as well as the prompt domestic transportation of the Programmes;

(*b*) Exempt Japanese individuals or Japanese corporations controlled by Japanese individuals from customs duties, domestic taxes and other levies which may be imposed in the United Mexican States with regard to provision of the Programmes and services covered by the Grant;

(*c*) Ensure the appropriate and effective maintenance and use of the Programmes; and

(*d*) Cover all the costs necessary for the implementation of the Grant, except those covered by the Grant.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui prendra les dispositions bancaires nécessaires pour ouvrir un compte au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique dans une banque japonaise autorisée à effectuer des opérations de change désignée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui. Ce compte sera utilisé uniquement aux fins du don.

3) Le Gouvernement du Japon effectuera les versements en yen au compte visé à l'alinéa 2) pour le règlement des obligations contractées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui aux termes des contrats reconnus visés à l'alinéa 1), lorsque les demandes de paiement seront présentées au Gouvernement du Japon par la banque visée à l'alinéa 2) en vertu d'une autorisation de paiement délivrée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique prendra les mesures nécessaires pour :

a) Assurer le prompt déchargement et dédouanement dans les ports de débarquement des Etats-Unis du Mexique, ainsi que le transport intérieur rapide des programmes;

b) Exempter les nationaux japonais ou les personnes morales japonaises contrôlées par les nationaux japonais des droits de douane, des impôts internes et autres taxes qui pourraient frapper aux Etats-Unis du Mexique la fourniture des programmes et les services couverts par le don;

c) Assurer l'entretien et l'usage appropriés et efficaces des programmes;

d) Payer tous les frais que requiert l'exécution des activités prévues par le don, à l'exception de ceux qui sont couverts par lui.

I also have the honour to propose that the present Note and your reply, accepting the foregoing agreement on behalf of the Government of the United Mexican States, shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

SHINTARO ABE
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Bernardo Sepúlveda Amor
Minister for Foreign Affairs
Mexico City

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse, acceptant au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique la proposition d'accord ci-dessus, constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

SHINTARO ABE

Son Excellence
Monsieur Bernardo Sepúlveda Amor
Ministre des relations extérieures
E.V.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D. F., a 21 de septiembre de 1984

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretario de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo señor Shintaro Abe
Ministro de Relaciones Exteriores del Japón

[TRANSLATION]

Mexico City, 21 September 1984

Sir,

I have the honour to refer to your note, dated today's date, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to your note transcribed above, I have the pleasure to inform you that the Government of Mexico accepts the terms and conditions contained therein, and, in consequence, agrees that your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs of Japan

[TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 21 septembre 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse à votre note reproduite ci-dessus, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement mexicain en agrée les termes et, en conséquence, accepte que votre note et la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

Son Excellence
Monsieur Shintaro Abe
Ministre des relations extérieures du Japon

No. 23381

MEXICO
and
NICARAGUA

Agreement on co-operation. Signed at Mexico City on 28 October 1983

Authentic text: Spanish.
Registered by Mexico on 30 May 1985.

MEXIQUE
et
NICARAGUA

Accord de coopération. Signé à Mexico le 28 octobre 1983

Texte authentique : espagnol.
Enregistré par le Mexique le 30 mai 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Nicaragua,

Deseosos de fortalecer los lazos de amistad que unen a sus pueblos sobre la base de su interés mutuo para acrecentar la cooperación bilateral;

Conscientes de la necesidad de promover e impulsar la cooperación integral entre países en desarrollo, como un medio para alcanzar sus propios objetivos nacionales de desarrollo;

Comprometidos a contribuir al establecimiento efectivo del Nuevo Orden Económico Internacional;

Teniendo en cuenta la necesidad de establecer mecanismos que fortalezcan el conjunto de las relaciones de los sectores público y privado de ambos países en las diversas áreas de la cooperación económica, científico-técnica, cultural y educativa;

Decididos a apoyar los objetivos en materia de integración económica regional del Sistema Económico Latinoamericano, de la Organización Latinoamericana de Energía, de la Asociación Latinoamericana de Integración y demás organismos regionales de los que ambos países son Parte; y

Persuadidos de la necesidad de contar con un marco apropiado para el desarrollo armonioso de sus relaciones de cooperación, que integre y coordine los diferentes convenios y entendimientos en vigor en materia de cooperación económica, científico-técnica, cultural y educativa entre ambos países, así como aquéllos que se suscriban en el futuro,

Convienen lo siguiente:

Artículo I. Todas las actividades de cooperación económica, científico-técnica, cultural y educativa existentes entre México y Nicaragua, que se realizan al amparo de los diferentes instrumentos firmados entre instituciones y dependencias de ambos Gobiernos y las que se deriven de otros convenios que se suscriban en el futuro, se promoverán y coordinarán conforme a las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo II. La cooperación económica, científico-técnica, cultural y educativa entre las Partes se impulsará tomando en cuenta los respectivos planes de desarrollo nacionales y sectoriales así como las posibilidades de complementación existentes, con miras a alcanzar un equilibrio dinámico a largo plazo en las relaciones bilaterales, que considere las diferencias en el grado de desarrollo de sus economías.

Artículo III. Las Partes propiciarán la celebración de acuerdos o entendimientos específicos entre los organismos y empresas de sus sectores público y privado, para la ejecución de programas y proyectos de cooperación, fomentando, particularmente, la participación activa de su pequeña y mediana industria y de sus empresas de participación estatal, determinados de común acuerdo a través de los órganos y mecanismos a que se refieren los artículos subsiguientes del presente Acuerdo.

Artículo IV. Ambas Partes tomarán las medidas necesarias para fortalecer la cooperación bilateral, considerando los compromisos contraidos en los organismos regionales y subregionales a que pertenecen.

Artículo V. Las Partes convienen en establecer una Comisión Mixta que se denominará "Comisión Mixta de Cooperación México-Nicaragua", la cual estará integrada por las autoridades que designen los dos Gobiernos. La Comisión Mixta se encargará de coordinar todas las acciones que las Partes hayan emprendido, así como las que emprendan en cumplimiento de este Acuerdo, y de procurar las mejores condiciones para su realización.

Artículo VI. A efecto de garantizar la coordinación y el cumplimiento de sus acuerdos y recomendaciones, la Comisión Mixta contará con un Secretariado Técnico, que será el órgano permanente de coordinación y seguimiento. Todas las entidades involucradas en acciones de cooperación de cada una de las Partes comunicarán al Secretariado Técnico la información relativa al cumplimiento de los convenios, programas y entendimientos de carácter económico, científico-técnico, cultural y educativo inclusive de aquéllos cuya ejecución hubiese concluido.

De parte de México, el Secretariado Técnico será responsabilidad de la Secretaría de Relaciones Exteriores y, de parte de Nicaragua, del Fondo Internacional para la Reconstrucción. Las respectivas Embajadas serán los órganos de enlace entre los representantes del Secretariado Técnico en ambos países.

Artículo VII. Para la aplicación del presente Acuerdo, la Comisión Mixta establecerá un programa de trabajo bienal que comprenda los diversos renglones de cooperación. La ejecución de este programa será revisada periódicamente por el Secretariado Técnico.

La Comisión Mixta podrá instituir subcomisiones por sectores, las cuales se podrán reunir regularmente e informarán de los resultados a la Comisión Mixta, a través del Secretariado Técnico.

Artículo VIII. La Comisión Mixta se reunirá cada dos años, alternadamente en México y Nicaragua, en fechas que se definan por vía diplomática. Podrá celebrar reuniones extraordinarias, con el acuerdo de las Partes.

Artículo IX. El presente Acuerdo podrá ser modificado con el consentimiento de las Partes, a propuesta de cualquiera de Ellas.

Las modificaciones acordadas, en los términos del párrafo anterior, se formalizarán a través de un canje de notas diplomáticas y entrarán en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen recíprocamente haber cumplido los requisitos legales necesarios para tal fin.

Artículo X. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha en la cual las Partes se comuniquen recíprocamente haber cumplido los requisitos legales necesarios para tal fin.

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco años, prorrogable, por reconducción tácita, por períodos adicionales iguales.

El presente Acuerdo podrá darse por terminado en cualquier momento, por una de las Partes, mediante notificación, por escrito, hecha por lo menos con seis meses de anticipación.

La terminación de este Acuerdo no afectará los programas y proyectos en ejecución acordados durante su vigencia.

HECHO en la Ciudad de México, a los veintiocho días del mes de octubre del año de mil novecientos ochenta y tres, en dos ejemplares originales, en idioma español.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Nicaragua:

[*Signed — Signé*]

MIGUEL D'ESCOTO
Ministro del Exterior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Nicaragua,

Desiring to strengthen the ties of friendship that unite their peoples on the basis of their mutual interest in increasing bilateral co-operation,

Aware of the need to promote and stimulate full co-operation among developing countries as a means of achieving their individual national development objectives,

Committed to contributing to the effective establishment of the new international economic order,

Taking account of the need to establish mechanisms to strengthen the whole range of relations between the public and private sectors of both countries in the various areas of economic, scientific and technical, cultural and educational co-operation,

Resolved to support the regional economic integration objectives of the Latin American Economic System, the Latin American Energy Organization, the Latin American Integration Association and the other regional bodies to which both countries belong, and

Convinced of the need for a suitable framework for the harmonious development of their co-operation, in which to integrate and co-ordinate the various agreements and arrangements in force with regard to economic, scientific and technical, cultural and educational co-operation between the two countries, and any that they conclude in future,

Have agreed as follows:

Article I. All economic, scientific and technical, cultural and educational co-operation activities between Mexico and Nicaragua, undertaken pursuant to the various instruments signed by institutions and agencies of both Governments, and those deriving from any future agreements shall be promoted and co-ordinated in accordance with the provisions of this Agreement.

Article II. Economic, scientific and technical, cultural and educational co-operation between the Parties shall take account of the respective national and sectoral development plans and of the potential for complementarity, with a view to achieving a long-term dynamic equilibrium in bilateral relations, with due regard to the different levels of development in their respective economies.

Article III. The Parties shall seek to encourage the conclusion of specific agreements or arrangements between organizations and undertakings in their public and private sectors for the implementation of co-operation programmes and projects, and shall promote, in particular, the active participation of their small- and medium-scale industries and their semi-governmental enterprises, established by common agreement through the bodies and mechanisms referred to in subsequent articles of this Agreement.

[1] Came into force on 17 March 1984, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 10 January and 16 February 1984) by which the Parties had informed each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article X.

Article IV. The two Parties shall adopt the necessary measures to strengthen bilateral co-operation, taking account of the agreements concluded within the regional and subregional bodies to which they belong.

Article V. The Parties hereby agree to establish a joint commission to be known as the Joint Mexican-Nicaraguan Co-operation Commission, comprising representatives of the authorities designated by the two Governments. The Joint Commission shall be responsible for co-ordinating all the activities that the Parties have undertaken and those undertaken pursuant to this Agreement, and shall seek to ensure optimum conditions for their performance.

Article VI. In order to ensure co-ordination of and compliance with its agreements and recommendations, the Joint Commission shall have a Technical Secretariat, which shall be the permanent body responsible for co-ordination and monitoring. All the bodies involved in co-operation activities of each of the Parties shall provide the Technical Secretariat with information concerning the implementation of economic, scientific and technical, cultural and educational agreements, programmes and arrangements, including those which have already been implemented.

The Technical Secretariat shall be overseen by the Ministry of Foreign Relations, in Mexico, and by the International Reconstruction Fund (Fondo Internacional para la Reconstrucción), in Nicaragua. The respective Embassies shall serve as liaison offices between the representatives of the Technical Secretariat in the two countries.

Article VII. For the purposes of implementing this Agreement, the Joint Commission shall draw up a two-year work programme covering the various areas of co-operation. Implementation of this programme shall be reviewed periodically by the Technical Secretariat.

The Joint Commission may set up sub-commissions according to sector, which may meet regularly and which shall, through the Technical Secretariat, inform the Joint Commission of the results achieved.

Article VIII. The Joint Commission shall meet every two years, alternately in Mexico and Nicaragua, on dates to be established through the diplomatic channel. It may, with the agreement of the Parties, hold special sessions.

Article IX. This Agreement may be amended with the consent of the Parties, either of which may propose such amendments.

Amendments agreed upon in accordance with the preceding paragraph shall be confirmed through an exchange of diplomatic notes and shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other of the completion of the requisite legal formalities.

Article X. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties notify each other of the completion of the requisite legal formalities.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewable for periods of the same duration.

This Agreement may be terminated at any time, by one of the Parties, upon written notification at least six months in advance.

Termination of this Agreement shall not affect programmes and projects already in progress, which have been agreed upon during its period of validity.

DONE at Mexico City, on 28 October 1983, in duplicate in Spanish.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Minister for Foreign Relations

For the Government
of the Republic of Nicaragua:

[Signed]

MIGUEL D'ESCOTO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Nicaragua,

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs peuples et conscients qu'il est de leur intérêt commun d'accroître leur coopération bilatérale;

Sensibles à la nécessité de promouvoir et d'encourager la coopération pleine et entière entre pays en développement en tant que moyen de réaliser leurs objectifs nationaux de développement;

Résolus à contribuer à l'instauration effective du nouvel ordre économique international;

Tenant compte de la nécessité d'établir des mécanismes propres à renforcer l'ensemble des relations qu'entretiennent les secteurs public et privé des deux pays dans les différents domaines de la coopération économique, scientifique, technique, culturelle et éducative;

Décidés à seconder, dans la poursuite des objectifs d'intégration économique régionale, le Système économique latino-américain, l'Organisation latino-américaine de l'énergie, l'Association pour l'intégration de l'Amérique latine et les autres organismes régionaux dont font partie les deux pays; et

Convaincus qu'ils doivent se donner un cadre approprié pour le développement harmonieux de leurs relations de coopération, qui permette d'intégrer et de coordonner les différents accords et arrangements en vigueur en matière de coopération économique, scientifique, technique, culturelle et éducative entre les deux pays, de même que ceux qu'ils concluraient à l'avenir.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Toutes les activités de coopération économique, scientifique, technique, culturelle et éducative entre le Mexique et le Nicaragua qui sont menées en vertu des différents accords signés entre des institutions ou des organismes dépendant des deux Gouvernements, et celles qui découleraient de conventions qu'ils concluraient à l'avenir, seront exécutées et coordonnées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II. La coopération économique, scientifique, technique, culturelle et éducative entre les Parties revêtira des formes qui tiendront compte des plans nationaux et sectoriels de développement des deux pays ainsi que des possibilités de complémentarité, à l'effet de parvenir à un équilibre dynamique à long terme dans leurs relations bilatérales qui tienne compte des différences de niveau de développement de leur économie.

[1] Entré en vigueur le 17 mars 1984, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 10 janvier et 16 février 1984) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article X.

Article III. Les Parties faciliteront la conclusion d'accords ou d'arrangements particuliers entre les organismes et entreprises de leurs secteurs public et privé, en encourageant en particulier la participation active de leurs petites et moyennes industries et de leurs entreprises publiques, en vue de programmes et de projets de coopération qui seront établis d'un commun accord dans le cadre des organes et mécanismes visés aux articles ci-après du présent Accord.

Article IV. Les deux Parties prendront les mesures nécessaires pour renforcer la coopération bilatérale, compte tenu des engagements contractés dans le cadre d'organismes régionaux et sous-régionaux dont font partie les deux pays.

Article V. Les Parties conviennent de créer une commission mixte, désignée sous le nom de « Commission mixte de coopération mexico-nicaraguayenne », qui sera composée de personnalités désignées par les deux Gouvernements. La Commission mixte sera chargée de coordonner toutes les activités que les Parties ont déjà entreprises ainsi que celles qu'elles entreprendront en application du présent Accord, et de veiller à ce qu'elles se déroulent dans les meilleures conditions.

Article VI. Afin d'assurer la coordination et l'application de ses décisions et de ses recommandations, la Commission mixte sera dotée d'un Secrétariat technique qui sera l'organe permanent de coordination et de suivi. Toutes les entités participant à des activités de coopération de chacune des Parties communiqueront au Secrétariat technique toutes informations relatives à l'application des conventions, des programmes et des arrangements de caractère économique, scientifique, technique, culturel et éducatif, y compris de ceux dont l'exécution aurait déjà été menée à son terme.

Le Secrétariat technique relèvera, pour le Mexique, du Ministère des relations extérieures, et pour le Nicaragua, du Fonds international pour la reconstruction. Les Ambassades des deux pays seront les organes de liaison entre les représentants du Secrétariat technique.

Article VII. Aux fins de l'application du présent Accord, la Commission mixte établira un programme de travail biennal portant sur les différents domaines de coopération. Le Secrétariat technique en passera périodiquement en revue l'exécution.

La Commission mixte pourra créer des sous-commissions sectorielles, qui pourront se réunir régulièrement et qui communiqueront les résultats de leurs travaux à la Commission mixte par le canal du Secrétariat technique.

Article VIII. La Commission mixte se réunira tous les deux ans, au Mexique et au Nicaragua en alternance, à des dates qui seront fixées par voie diplomatique avec l'accord des deux Parties, elle pourra tenir des réunions extraordinaires.

Article IX. Le présent Accord pourra être modifié par décision des deux Parties, sur la proposition de l'une d'elles.

Les modifications visées au paragraphe précédent recevront une forme officielle par l'échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur à la date où chacune des Parties aura notifié l'autre de l'accomplissement des formalités légales nécessaires.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date où chacune des Parties aura notifié l'autre de l'achèvement des formalités légales nécessaires.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et pourra être tacitement reconduit pour des périodes successives de même durée.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment, par l'une des Parties en le notifiant par écrit à l'autre Partie au moins six mois à l'avance.

La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur les programmes et des projets en cours d'exécution.

FAIT à Mexico le 28 octobre 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langue espagnole.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Ministre des relations
extérieures,

[*Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

Pour le Gouvernement
de la République du Nicaragua :

Le Ministre des affaires
étrangères,

[*Signé*]

MIGUEL D'ESCOTO

No. 23382

EGYPT
and
ISRAEL

Agreement concerming the initial procednre for resolving houndary questions. Signed at Cairo on 25 April 1982

Authentic text: English.
Registered by Egypt on 30 May 1985.

ÉGYPTE
et
ISRAËL

Accord relatif à la procédure initiale pour le règlenient de questions concernant la frontière. Signé au Caire le 25 avril 1982

Texte authentique : anglais.
Enregistré par l'Égypte le 30 mai 1985.

INITIAL PROCEDURE[1] FOR RESOLVING BOUNDARY QUESTIONS

Egypt and Israel agree on the following procedure for resolving the remaining technical questions concerning the international boundary, in conformity with all the relevant provisions of the Treaty of Peace,[2] which they have been unable to resolve through negotiations. Egypt and Israel agree that these questions shall be submitted to an agreed procedure which will achieve a final and complete resolution, in conformity with Article VII of the Treaty of Peace. Pending conclusion of the agreement, each party agrees to move behind the lines indicated by the other. The parties agree to request the Multinational Force and Observers to maintain security in these areas. In the interim period, activities which have been conducted in these areas shall continue. No new construction projects will be initiated in these areas. Meetings will be held between Egypt and Israel to establish the arrangements which will apply in the areas in question, pending a final determination of the boundary demarcation questions. Representatives of the United States Government will participate in the negotiations concerning the procedural arrangements which will lead to the resolution of matters of the demarcation of the International Boundary between Mandated Palestine and Egypt in accordance with the Treaty of Peace, if requested to do so by the parties. The temporary arrangements hereby or subsequently established and the activities conducted pursuant thereto shall not be deemed to affect the position of either party, or prejudge the final outcome.

April 25, 1982

[*Signed — Signé*][3]

For the Government
of the Arab Republic of Egypt

Witnessed by:

[*Signed — Signé*][5]

[*Signed — Signé*][4]

For the Government
of the State of Israel

Witnessed by:

[*Signed — Signé*][5]

[1] Came into force on 25 April 1982 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 100.
[3] Signed by Mohamed El Shafei Abdel-Hamid — Signé par Mohamed El Shafei Abdel-Hamid.
[4] Signed by David Kimche — Signé par David Kimche.
[5] Signed by Walter J. Stoessel — Signé par Walter J. Stoessel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCÉDURE[1] INITIALE POUR LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS CONCERNANT LA FRONTIÈRE

L'Egypte et Israël conviennent de la procédure ci-après pour régler conformément à toutes les dispositions pertinentes du Traité de paix[2], les questions techniques en suspens concernant la frontière internationale, qu'ils n'ont pas été en mesure de régler par voie de négociation. L'Egypte et Israël décident que ces questions seront soumises à une procédure convenue qui permettra d'aboutir à une solution définitive et complète, conformément à l'article VII du Traité de paix. En attendant la conclusion de l'Accord, chaque partie accepte de se retirer derrière les lignes indiquées par l'autre partie. Les parties sont convenues de demander à la Force multinationale et aux observateurs multinationaux de maintenir la sécurité dans ces zones. Pendant la période intérimaire, les activités menées dans ces zones se poursuivront. Il ne sera pas entrepris de nouveaux travaux de construction dans ces zones. Des réunions auront lieu entre l'Egypte et Israël pour fixer les arrangements qui seront appliqués dans les zones en question, en attendant un règlement définitif des questions concernant le tracé de la frontière. Si les parties en font la demande, des représentants du Gouvernement des Etats-Unis participeront aux négociations concernant les arrangements de procédure destinés à résoudre les questions concernant le tracé de la frontière internationale entre l'Egypte et la Palestine sous mandat conformément au Traité de paix. Les arrangements temporaires pris par les présentes ou ultérieurement et les activités menées conformément auxdits arrangements ne seront pas considérés comme ayant une incidence sur la position de l'une ou l'autre des parties ou comme préjugeant du résultat final.

25 avril 1982

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :

[MOHAMED EL SHAFEI ABDEL-HAMID]

Témoin :

[WALTER J. STOESSEL]

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[DAVID KIMCHE]

Témoin :

[WALTER J. STOESSEL]

[1] Entré en vigueur le 25 avril 1982 par la signature.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 101.

No. 23383

ISRAEL
and
GUATEMALA

Trade Agreement and economic co-operation. Signed at Jerusalem on 15 June 1982

Authentic texts: Hebrew, Spanish and English.
Registered by Israel on 4 June 1985.

ISRAËL
et
GUATEMALA

Accord relatif au commerce et à la coopération économique. Signé à Jérusalem le 15 juin 1982

Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.
Enregistré par Israël le 4 juin 1985.

סעיף 10

תוקם ועדה משותפת המורכבת מנציגי שני הצדדים. משימת הועדה תהא:

א. לעקוב אחר ביצועו של הסכם זה.

ב. להגיש לממשלות שני הצדדים כל הצעה שמטרתה לשפר את קשרי הכלכלה והסחר בין שתי הארצות.

ג. לבחון ולדון ברשימות ומוצרים ששני הצדדים מעוניינים לכלול בהסכם, בהבנה שרשימות אלה הנן להנחיה בלבד.

ד. לאמוד את זרימת הסחר בין שתי הארצות ולגבש המלצות והליכים מתאימים במטרה לעודד הרחבתה היעילה.

הוועדה המשותפת תתכנס אחת לשנה, או כל אימת שיסוכם בין הצדדים, לסירוגין בכל ארץ.

סעיף 11

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו שני הצדדים יודיעו כי הדרישות החוקיות לעניין פורמליות האישרור נתמלאו, וישאר בתוקף לתקופה של שנה אחת (1) מאותו תאריך.
הוא יחודש מאליו לתקופות נוספות רצופות של שנה אחת, אלא אם כן אחד הצדדים יודיע לצד השני תוך 60 יום לפני תום שנת ההסכם, על כוונתו להביא הסכם זה לידי גמר.

סעיף 12

כל תיקון או הבאה לידי גמר של הסכם זה לא ישפיעו על הזכויות או ההתחייבויות שהוסכם עליהן קודם לכן לפי הוראות הסכם זה.

נחתם ב-ירושלים ביום 15 ליוני 1982 שהנו כ"ף בסיון תשמ"ב

נשני עותקים, בכל אחת מן השפות, הספרדית, העברית והאנגלית, שדין כל אחד מהם כדין מקור. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת
מדינת ישראל

בשם ממשלת
הרפובליקה של גואטמלה

סעיף 4

שני הצדדים יעודדו שיתוף פעולה כלכלי בין אנשי עסקים וכן עם חברות ממשלתיות בשתי הארצות, בתחומי התעשיה, החקלאות, המחקר והפיתוח, אוצרות הטבע, התיירות ובקביעת פעולות משותפות בתחומים שונים.

הצדדים יבחנו גם תאפשרות לשיתוף פעולה בביצוע פרוייקטים כלכליים. הפרוייקטים שיימצאו מתאימים לשיתוף פעולה יבוצעו בהתאם להוראותיהם של חוזים והסכמים שייחתמו בנפרד.

סעיף 5

שני הצדדים יעודדו אנשי עסקים (תעשיינים, סוחרים וכו') לבקר במדינת הצד השני על בסיס אישי או במסגרת של משלחות וכן להשתתף בתערוכות ובירידים מקצועיים.

סעיף 6

שני הצדדים ינקטו הצעדים הדרושים כדי להקל על כניסת אנשי עסקים לארצותיהן.

סעיף 7

התשלומים שיש לבצעם עבור עסקות במסגרת הסכם זה יבוצעו בכל מטבע בר המרה בהתאם לחוקים ולתקנות המטבע הקיימים בכל אחת מהמדינות.

סעיף 8

א. אוניות הסוחר של כל אחד מן הצדדים יהנו מאותו חופש, בתנאים שווים לאוניותיו של הצד השני, ובתנאים שווים לאוניותיה של כל מדינה שלישית, להוביל מטענים אל ארץ הצד השני וממנה וכן אל נמלי ביניים ומהם.

ב. כל ארץ תעניק לאוניותיה של הארץ האחרת בנמליה היא ובחתום הימים הטריטוריאליים שלה, את אותו הדין שהיא מעניקה לאוניותיה היא המועסקות בסחר בין-לאומי, בכל הקשור לכניסה לנמלים, שימוש בנמלים לשם טעינת משא, עליית נוסעים ואנשי צוות לאוניות וירידתם מהן, מכס נמל, וכל שימוש אחר של שירותים הקשורים בשיט ופעולות מסחריות.

סעיף 9

שני הצדדים ישתדלו לחתום ביניהם על הסכמים נוספים כנדרש לשם ביצועם ופיתוחם של קשרי הגומלין הכלכליים והמסחריים שביניהם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם סחר ושיתוף פעולה כלכלי
בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של גואטמלה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של גואטמלה, בהיותן מונעות על-ידי רצונן לחזק את קשרי הידידות הקיימים בין שתי ארצותיהן, להקל ולהביא לכדי השעור הגדול ביותר האפשרי של שיתוף הפעולה הכלכלי ואת יחסי הסחר ביניהן על בסיס של שוויון ושל תועלת הדדית, הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של גואטמלה ינקטו הצעדים הדרושים על-מנת לפתח יחסי סחר ושיתוף פעולה כלכלי בין שתי הארצות.

סעיף 2

1. שני הצדדים מסכימים באופן הדדי להעניק את דין האומה המועדפת ביותר בכל הקשור ברמי מכס, היטלים ונוהלים מכל סוג שהוא, בדבר יבוא ויצוא של מוצרים מקוריים ולכל העסקאות של סחורות מיובאות בשטחה של כל אחת משתי המדינות.

2. שני הצדדים מסכימים שדין האומה המועדפת ביותר לא יחול על:

א) תעריפים מועדפים וכל יתרון אחר שהוסכם עליהם ע"י שתי הממשלות כלפי מדינה שלישית בהתאם להסכמים בינלאומיים שנעשו תחת חסותם של האו"ם וההסכם הכללי ברבר תעריפים וסחר (גאט"ט), או שסוכמו אחרת ע"י שני הצדדים.

ב) הצעדים שכל אחד מהצדדים יוכל לנקוט לקיום התחייבויותיו הנובעות מהסכם רב-צדדי כלשהוא של מוצרים הפתוח להשתתפות שני הצדדים.

ג) תעריפים מועדפים ויתרונות אחרים שהוסכם עליהם ע"י כל אחד משני הצדדים הקשורים במדינות גובלות כדי להקל על הסחר ביניהן.

ד) כל מה שמתייחס להסדרי שילוב אזוריים, שוק משותף, אזור סחר חופשי או להסכם כל שהוא עם מדינות האיזור.

סעיף 3

חילופי סחורות ומוצרי צריכה בין שתי המדינות יעשו במסגרת תקנות הייבוא והייצוא שהנן בתוקף במדינות שני הצדדים, כל זמן שהסכם זה תקף ויהיו כפופים לתקנות בתוקף בעת ביצוע החילופין.

במיוחד אף לא אחת מהוראות הסכם זה לא תפורש כמכשול לאמוץ או נקיטת האמצעים הדרושים לשמירת חיי האדם, החי, הצומח, הבריאות, או כדי למנוע זיהום הסביבה.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COMERCIO Y COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL

El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno del Estado de Israel motivados por su deseo de reforzar las relaciones amistosas existentes entre sus respectivos países, de facilitar y de llevar a cabo en la más amplia extensión posible la cooperación económica y las relaciones comerciales entre ellos sobre las bases de igualdad y ventajas mutuas, han acordado lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno del Estado de Israel tomarán las medidas necesarias para desarrollar las relaciones comerciales y la cooperación económica entre sus respectivos países.

Artículo II. 1. Ambas Partes de común acuerdo convienen en otorgar el tratamiento de nación más favorecida en cuanto a derechos aduanales, cargos y formalidades de cualquier clase, en lo que respecta a la importación o exportación de productos originarios y a todas las transacciones de mercaderías importadas dentro del territorio de cada uno de los países.

2. Ambas Partes convienen en que el tratamiento de nación más favorecida no se aplicará a:

a) Las tarifas preferenciales y cualquiera otra ventaja convenida por ambas Partes hacia un tercer país de conformidad con Convenios Internacionales, concertados bajo los auspicios de las Naciones Unidas y del Acuerdo General sobre Aranceles aduaneros y Comercio (GAAT) o de otra manera pactados por ambas Partes.

b) Las medidas que una u otra Parte pueda tomar para cumplir con sus obligaciones adquiridas en virtud de cualquier Convenio multilateral de productos que esté abierto a la participación de ambas Partes.

c) Las preferencias tarifarias u otras ventajas convenidas por cualquiera de las dos Partes, en relación a países contiguos a fin de facilitar el tráfico fronterizo.

d) Lo que se refiere al movimiento de integración regional, mercado común, zona de libre comercio, o a alguno de los tratados con Estados de la región.

Artículo III. El intercambio de mercaderías y artículos de consumo entre los dos países se efectuará dentro del marco de las reglamentaciones sobre importación y exportación en vigor en las Partes contratantes durante la vigencia de este Convenio; y quedará sujeto a las reglamentaciones vigente al momento del intercambio. En particular, ninguna de las disposiciones de este Convenio podrá interpretarse como un impedimento para la adopción o la solicitud de medidas necesarias para la protección de la vida humana, animal o vegetal, la salud, o para evitar la contaminación del ambiente.

Artículo IV. Ambas Partes estimularán la cooperación económica entre hombres de negocios así como entre empresas gubernamentales de sus respectivos países en los campos de industria, agricultura, investigación y desarrollo, recursos naturales, turismo y en el establecimiento de operaciones conjuntas en diversos campos.

Las Partes examinarán también la posibilidad de cooperación en la ejecución de proyectos económicos. Los proyectos que se consideren apropiados para tal cooperación,

serán ejecutados de acuerdo a lo establecido en contratos y convenios que serán concluídos en forma separada.

Artículo V. Ambas Partes estimularán a hombres de negocios (industriales, comerciantes, etc.) a visitar sus respectivos países, ya sea en forma individual o en misiones y a participar en exhibiciones profesionales y ferias.

Artículo VI. Ambas Partes tomarán las medidas necesarias para facilitar el ingreso de hombres de negocios a sus respectivos países.

Artículo VII. Los pagos a efectuarse para transacciones en el marco de este acuerdo serán efectuados en cualquier moneda convertible de acuerdo con las leyes y reglamentaciones monetarias prevalecientes en cada país.

Artículo VIII. a) Los barcos comerciales de cada Parte tendrán libertad en términos de igualdad con los barcos de la otra Parte y en los mismos términos con los barcos de cualquier tercer país, para transportar carga a y desde sus respectivos países, asi como a y desde puertos intermedios.

b) Cada país otorgará a los barcos del otro país, dentro de sus propios puertos y dentro de los límites de su mar nacional, el mismo tratamiento que da a sus propios barcos empleados en comercio internacional, en lo que concierne a la entrada en los puertos, utilización de los mismos para cargamento de carga, embarque y desembarque de pasajeros y tripulación, impuestos portuarios y otra utilización de servicios relacionada con la navegación y operaciones comerciales.

Artículo IX. Ambas Partes se esforzarán por concluir entre ellas convenios adicionales conforme vaya siendo necesario para la ejecución y desarrollo de sus mutuas relaciones económicas y comerciales.

Artículo X. Se establecerá un Comité Conjunto, compuesto por representantes de ambas Partes.

La tarea de este Comité será: *a*) velar por el cumplimiento del Convenio; *b*) presentar a los Gobiernos dc ambas Partes cualquier sugerencia tendiente a mejorar las relaciones económicas y comerciales entre los dos países; *c*) revisar y negociar las listas de productos que ambas Partes estén interesadas en incluir en el Convenio, en el entendido que tales listas tendrán carácter meramente indicativo; *d*) evaluar el flujo comercial entre los dos países y formular las recomendaciones y procedimientos pertinentes a fin de promover su expansión en forma efectiva. El Comité Conjunto se reunirá una vez al año o cuando sea acordado por las Partes, alternamente en cada país.

Artículo XI. El presente Convenio surtirá efecto en la fecha en que ambas Partes se notifiquen que los requerimientos legales relativos a las formalidades de ratificación han sido llenadas, y permanecerá vigente por un período de un (1) año a partir de esa fecha. Será renovable automaticamente por períodos consecutivos de un año, a menos que una de las Partes notifique a la otra, dentro de 60 días anteriores a la finalización del año, su intención de dar por terminado el Convenio.

Artículo XII. Cualquier revisión o la terminación de este Convenio, no tendrá efecto sobre los derechos u obligaciones previamente contraídas bajo los términos de este Convenio.

HECHO en Jerusalén en el día 15 del mes de junio de 1982 que corresponde al día 24 de Sivan de 5742 en dos originales, en cada uno de los idiomas, español, hebreo e inglés, todos con valor de original. En caso de interpretaciones divergentes, la versión en inglés será la prevaleciente.

[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
del Estado de Israel

[*Signed — Signé*][2]

Por el Gobierno
de la República de Guatemala

---

[1] Signed by Gideon Patt — Signé par Gideon Patt.
[2] Signed by Julio Pablo Matheu Duchez — Signé par Julio Pablo Matheu Duchez.

TRADE AGREEMENT[1] AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Guatemala,

Motivated by their desire to strengthen the friendly relations existing between their respective countries, facilitate and bring to the greatest extent possible the economic cooperation and trade relations between them on the basis of equality and mutual advantage, have agreed as follows:

Article I. The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Guatemala will take the necessary steps in order to develop trade relations and economic cooperation between their respective countries.

Article II. I. Both Parties mutually agree to grant Most-Favoured-Nation Treatment with respect to custom duties, charges and formalities of any kind with respect to importation and exportation of original products and all transactions of merchandise imported in the territory of either of the two countries.

2. Both Parties agree that Most-Favoured-Nation Treatment will not be applied to:

(*a*) Preferential tariffs and any other advantage agreed upon by the Parties to third countries in conformity with International Conventions done under the auspices of the United Nations, the General Agreement on Tariff and Trade (GATT)[2] or otherwise agreed upon by the two Parties.

(*b*) The steps that either of the two Parties will be able to take in order to fulfil obligations deriving from any multilateral agreement of products open to the participation of the two Parties.

(*c*) Preferential Tariffs and other advantages agreed upon by either of the two Parties in relation to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

(*d*) All that relates to arrangements of regional integration, common market, free-trade area, or any agreement with the States of the region.

Article III. The exchange of goods and consuming articles between the two countries will be made in the framework of the import and export regulations in force in the countries of the two Parties, as long as this agreement is in force, and will be bound to the regulations in force at the moment of the execution of the exchange. In particular, none of the provisions of this agreement will be interpreted as an impediment to the adoption or the taking of the necessary steps for the protection of the human, animal and vegetable life, the health, or in order to prevent the pollution of the environment.

Article IV. The two Parties will encourage economic cooperation between businessmen as well as with and between Governmental enterprises from their respective countries in the fields of Industry, Agriculture, Research and Development, Natural Resources, Tourism and in the establishing of joint ventures in various fields.

[1] Came into force on 29 July 1983, after the Parties notified each other (on 18 November 1982 and 29 July 1983) of its ratification, in accordance with article XI.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

The Parties will also examine the possibility of cooperation in the execution of economic projects. Projects which will be found suitable for such cooperation will be executed according to the provisions of contracts and agreements which will be separately concluded.

Article V. Both Parties will encourage businessmen (industrialists, tradesmen, etc.) to visit their respective countries on an individual basis or in the framework of missions and to participate in professional exhibitions and fairs.

Article VI. Both Parties will take the necessary steps in order to facilitate the entry of businessmen to their respective countries.

Article VII. Payments to be made for transactions within the framework of this Agreement shall be effected in any convertible currency in accordance with the prevailing laws and currency regulations in each country.

Article VIII. (*a*) Commercial vessels of either Party shall have liberty on equal terms with vessels of the other Party and on equal terms with vessels of any third country to carry cargoes, to and from their respective countries as well as to and from intermediate ports.

(*b*) Each country shall grant to vessels of the other country within its own ports and national sea limits the same treatment it grants to its own vessels employed in international trade concerning entrance in ports, utilization of ports for cargo loadings, embarkation and disembarkation of passengers and crew, port duties and other utilization of services related to navigation and commercial operations.

Article IX. Both Parties will endeavour to conclude additional agreements between themselves as needed for the execution and development of their mutual economic and trade relations.

Article X. A Joint Committee composed of the representatives of the two Parties will be established.

The tasks of this Committee shall be: *a*) to follow up the implementation of the Agreement; *b*) to present to the governments of the two Parties any suggestion intended to improve the economic and trade relations between the two countries; *c*) revise and negotiate lists of products that the two Parties are interested to include in the Agreement, with the understanding that these lists will be of an indicative character only; *d*) evaluate the commercial flow between the two countries and formulate recommendations and appropriate procedures in order to promote its effective expansion.

The Joint Committee shall meet once a year or whenever agreed upon by the Parties, alternately in each country.

Article XI. The present Agreement will come into effect on the date on which both Parties notify each other that the legal requirements with regard to ratification formalities have been fulfilled, and will remain in force for a period of (1) one year as of that date. It will be automatically renewed by consecutive periods of one year, unless either of the Governments notify the other, within 60 days prior to the end of the year, of its intention to terminate the Agreement.

Article XII. Any revision or the termination of this Agreement will have no effect on rights or obligations previously agreed upon under this Agreement.

DONE at Jerusalem, this Fifteenth day of June 1982 which corresponds to the Twenty-Fourth day of Sivan, 5742 in two originals in each of the Spanish, Hebrew and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the State of Israel

[*Signed — Signé*][2]

For the Government
of the Republic of Guatemala

---

[1] Signed by Gideon Patt — Signé par Gideon Patt.
[2] Signed by Julio Pablo Matheu Duchez — Signé par Julio Pablo Matheu Duchez.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Guatemala, animés du désir de renforcer les relations amicales existant entre leurs deux pays, de faciliter et d'élargir le plus possible la coopération économique et les relations commerciales entre eux sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Guatemala prennent les mesures nécessaires pour développer les relations commerciales et la coopération économique entre leurs deux pays.

Article II. 1. Les Parties eontractantes conviennent de s'accorder le traitement de la nation la plus favorisée en matière de droits de douane, de redevances et de formalités quelles qu'elles soient, aussi bien à l'importation qu'à l'exportation s'agissant des produits originaires du territoire de l'autre Partie que pour ce qui est des transactions applicables aux marchandises importées dans le territoire de chacun des Pays.

2. Les Parties contractantes conviennent que le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas :

a) Aux tarifs préférentiels et à tout autre avantage accordés par l'une ou l'autre des Parties à un pays tiers, conformément aux dispositions d'accords internationaux conclus sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies et de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)[2] ou de toute autre manière;

b) Aux mesures que l'une ou l'autre des Parties peut prendre pour s'acquitter de ses obligations en vertu d'un accord multilatéral de produits ouvert à la participation de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

c) Aux préférences tarifaires et aux autres avantages consentis par l'une ou l'autre des Parties à des pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier;

d) A ce qui concerne le mouvement d'intégration régionale, un marché commun, une zone de libre-échange ou l'un quelconque des traités conclus avec les Etats de la région.

Article III. L'échange de marchandises et de biens de consommation entre les deux pays est effectué dans le cadre des réglementations relatives à l'importation et à l'exportation en vigueur dans les Parties contractantes pendant que le présent Accord produit effet et est soumis aux réglementations en vigueur au moment de l'échange. En particulier, aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application de mesures concernant la protection de la vie et de la santé humaines, animales ou végétales ou destinées à éviter la contamination du milieu.

[1] Entré en vigueur le 29 juillet 1983, après que les Parties se furent notifié (les 18 novembre 1982 et 29 juillet 1983) sa ratification, conformément à l'article XI.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article IV. Les Parties contractantes stimulent la coopération économique entre hommes d'affaires et entreprises publiques de leurs deux pays dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, de la recherche et du développement, des ressources naturelles, du tourisme et dans le cadre de la création de coentreprises dans divers domaines.

Les Parties contractantes examinent également la possibilité de coopérer à l'exécution de projets économiques. Les projets jugés appropriés pour une telle coopération sont exécutés conformément aux dispositions des contrats et accords conclus séparément.

Article V. Les Parties contractantes incitent les hommes d'affaires (industriels, commerçants, etc.) à visiter leurs pays respectifs, soit individuellement soit dans le cadre de missions et à participer à des expositions professionnelles et à des foires.

Article VI. Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée d'hommes d'affaires dans leurs pays respectifs.

Article VII. Les paiements concernant des transactions réalisées dans le cadre du présent Accord sont effectués dans une monnaie convertible conformément à la législation et à la réglementation monétaires en vigueur dans chaque pays.

Article VIII. a) Les navires marchands de chacune des Parties contractantes jouissent du même traitement que les navires de l'autre Partie contractante et que les navires d'un pays tiers pour le transport des cargaisons à destination et en provenance de leurs pays respectifs et à destination et en provenance de ports intermédiaires.

b) Chacune des Parties contractantes octroie aux navires battant pavillon du pays, de l'autre Partie dans ses ports et dans sa mer territoriale le traitement qu'elle accorde à ses navires marchands qui se livrent au commerce international, en ce qui concerne l'entrée dans les ports, l'utilisation des ports pour le chargement des cargaisons, l'embarquement et le débarquement des passagers et des équipages, les redevances portuaires et l'utilisation des services nécessaires à la navigation et aux opérations commerciales.

Article IX. Les Parties contractantes s'efforcent de conclure des accords supplémentaires jugés nécessaires pour la mise en œuvre et le développement de leurs relations économiques et commerciales mutuelles.

Article X. Les Parties contractantes créent une commission mixte, composée de représentants de chacune d'entre elles.

Cette commission a les fonctions ci-après : *a*) Veiller à l'application de l'accord; *b*) présenter aux gouvernements des deux Parties contractantes toute suggestion tendant à améliorer les relations économiques et commerciales entre les deux pays; *c*) réviser et négocier les listes de produits que les deux parties souhaitent inclure dans l'accord, étant entendu que ces listes ont un caractère purement indicatif; *d*) évaluer les échanges commerciaux entre les deux pays et concevoir des recommandations et des méthodes en vue de promouvoir leur expansion effective. La Commission mixte se réunit une fois par an ou quand les Parties contractantes le décident, alternativement dans chaque pays.

Article XI. Le présent Accord produit effet à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifient que les dispositions légales concernant les formalités de ratification ont été satisfaites et est en vigueur pendant une période d'une année à partir de cette date. Il est automatiquement renouvelable pour des périodes successives d'une année, à moins que l'une des parties ne notifie à l'autre, dans un délai de 60 jours avant l'expiration de l'année, son intention de résilier l'Accord.

Article XII. Toute révision ou la résiliation du présent Accord ne produisent pas effet sur les droits acquis ou obligations assumées précédemment aux termes du présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 15 juin 1982, c'est-à-dire le 24 Sivan 5742 en double exemplaire, en espagnol, en hébreu et en anglais, tous ces textes ayant qualité d'original. La version en langue anglaise fera foi en cas de divergences d'interprétation.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[GIDEON PATT]

Pour le Gouvernement
de la Republique du Guatemala :

[JULIO PABLO MATHEU DUCHEZ]

No. 23384

UNITED NATIONS (OFFICE OF THE UNITED NATIONS DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR) and ITALY

Arrangement concerning the storage of relief goods and equipment in the United Nations supply depot at Pisa in connection with the procedures for couducting emergeucy operations to assist developing couutries uuder the programmes of the Office of the Uuited Nations Disaster Relief Co-ordinator and the Italian Department for Developmeut Co-operation (with annexes). Signed at Geneva on 4 Juue 1985

Authentic text: French.
Registered ex officio *on 4 June 1985.*

N° 23384

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (BUREAU DU COORDONNATEUR DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE)

et

ITALIE

Arrangement relatif aux modalités d'exécution d'interventions d'nrgence en faveur de pays en voie de développement dans le cadre des programmes de l'UNDRO et du Département italien pour la coopération au développement : stockage de biens et équipements de seconrs dans le dépôt des Nations Unies à Pise (avec annexes). Signé à Genève le 4 jnin 1985

Texte authentique : français.
Enregistré d'office le 4 juin 1985.

ARRANGEMENT[1] RELATIF AUX MODALITÉS D'EXÉCUTION D'INTERVENTIONS D'URGENCE EN FAVEUR DE PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT DANS LE CADRE DES PROGRAMMES DE L'UNDRO ET DU DÉPARTEMENT ITALIEN POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT : STOCKAGE DE BIENS ET ÉQUIPEMENTS DE SECOURS DANS LE DÉPÔT DES NATIONS UNIES À PISE

Le Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe, ci-après l'UNDRO, d'une part, et le Département italien pour la coopération au développement, ci-après le Département, d'autre part, rappelant les arrangements conclus entre l'UNDRO et le Département le 21 décembre 1984[2] et le 1 mars 1985[3] concernant l'expansion du dépôt des Nations Unies à Pise ainsi que l'octroi d'une contribution financière extraordinaire du Département pour la construction d'un entrepôt préfabriqué et l'autorisation donnée au Département sur la base de cette contribution à l'UNDRO d'utiliser la totalité de l'entrepôt préfabriqué pendant cinq ans;

Considérant que selon le contrat pour la construction « clé en main » de l'entrepôt préfabriqué conclu par l'UNDRO le 8 mai 1985, l'entrepôt doit être complété en trois mois; rappelant que l'entrepôt préfabriqué sera utilisé pour le stockage de biens et équipements destinés aux populations touchées par des situations d'urgence et acquis d'après des listes indicatives des biens et équipements de secours figurant en annexes A, B et C[4] et dont le coût est estimé à $EU 750.000 (Lit. 1.500 millions),

Le Département et l'UNDRO conviennent de ce qui suit:

Article 1. a) L'UNDRO s'engage à exécuter dans les meilleurs délais les achats des biens et d'équipements (voir listes A et B annexées) en faisant appel dans la mesure du possible aux fournisseurs de la région ayant une capacité de restockage rapide.

Il est entendu que la valeur de ces biens et équipements ne dépassera pas initialement la somme de $EU 250.000 (Lit. 500 millions) pour chacun de ces groupes (biens et équipements) avec un minimum total de $EU 400.000 (Lit. 800 millions).

b) L'UNDRO remplacera, à la demande du Département, les biens et équipements utilisés pour des interventions d'urgence de ce dernier; le Département remboursera à l'UNDRO les frais occasionnés par ces interventions sur la base des devis soumis par l'UNDRO.

c) Les achats figurant à l'Article 1.a) seront effectués dans les meilleurs délais, dans le but de maintenir l'entrepôt opérationnel.

Article 2. Le Département s'engage pour sa part à octroyer une contribution financière extraordinaire de $EU 400.000 (Lit. 800 million) pour couvrir le coût des acquisitions figurant à l'Article 1.

Article 3. La liste des biens et des équipements achetés et stockés dans l'entrepôt sera transmise au Département dès que possible et en tout cas dans les trois mois qui suivent le paiement de la contribution mentionnée à l'Article 2.

Article 4. Dans le but d'augmenter l'efficacité des interventions dans les pays en situation d'urgence, l'UNDRO et le Département étudieront la possibilité de simplifier et d'accélérer la procédure de financement des programmes conjoints.

[1] Entré en vigueur le 4 juin 1985 par la signature.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 407.
[3] *Ibid.*, vol. 1390, p. 285.
[4] L'annexe C n'a pas été établie.

Le présent document est paraphé en date du 4 juin 1985 et sera exécutif immédiatement.

Pour l'UNDRO :	Pour le Département :
HANS EINHAUS	MASSIMO CURCIO
Directeur	Min. Plen. Responsable
et Adjoint du Coordonnateur,	du secteur interventions "emergency,"
[*Signé*]	[*Signé*]

ANNEXE A

BIENS DE SECOURS

1.	Farine	5 T
2.	Huile	1 T
3.	Sucre	1 T
4.	Galettes	15 T
5.	Sardines en boîte	500 kg
6.	Viande en boîte	500 kg
7.	Minestrone	500 kg
8.	Pâtes	2 T
9.	Sel	300 kg
10.	Désinfectant	300 kg
11.	Rations urgence	500 kg

ANNEXE B

MATÉRIELS ET ÉQUIPEMENT DE SECOURS

1. *Abris nécessiteux* :
   - couvertures
   - tentes
   - rouleaux plastique
   - structures métalliques
   - tissu coton
   - cordes
2. *Outillage* :
   - pioches
   - pelles
   - scies à main
   - marteaux, etc.
   - machettes
   - boîtes outillage
   - treuils
   - lampes
3. *Matériels* :
   - reservoirs flexibles
   - batteries cuisine
   - seaux
   - combustible
   - savon
4. *Fournitures équipe secours* :
   - vêtements
   - bottes
   - anoraks
   - matériel bureau
5. *Télécommunications* :
   - radio
   - walkie-talkies
   - batteries
6. *Equipement terrain* :
   - générateurs 5 kw et 20 kw
   - pompes
   - câblerie
7. *Moyens de transport* :
   - véhicules tout terrain
   - remorques
   - bateaux pneumatiques avec moteurs
8. *Fournitures eaux* :
   - pompes main
   - canalisations complètes
   - filtres
   - reservoirs flexibles
   - désinfectant
9. *Matériel sanitaire* :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT[1] CONCERNING THE STORAGE OF RELIEF GOODS AND EQUIPMENT IN THE UNITED NATIONS SUPPLY DEPOT AT PISA IN CONNECTION WITH THE PROCEDURES FOR CONDUCTING EMERGENCY OPERATIONS TO ASSIST DEVELOPING COUNTRIES UNDER THE PROGRAMMES OF THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR AND THE ITALIAN DEPARTMENT FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator (hereinafter referred to as UNDRO) and the Italian Department for Development Co-operation (hereinafter referred to as the Department), having regard to the Arrangements concluded between UNDRO and the Department on 21 December 1984[2] and 1 March 1985[3] concerning the expansion of the United Nations supply depot at Pisa, the granting by the Department of a special financial contribution for the construction of a prefabricated warehouse, and the authorization given to the Department in return for that contribution to UNDRO to utilize the entire prefabricated warehouse for a period of five years;

Considering that under the terms of the contract for building the prefabricated warehouse on a "turnkey" basis, which was concluded by UNDRO on 8 May 1985, the warehouse must be completed in three months; recalling that the prefabricated warehouse will be used to store goods and equipment intended for disaster-affected populations and purchased from the sample lists of relief goods and equipment contained in annexes A, B and C[4] at an estimated cost of $750,000 (1.5 billion Italian lire),

Have agreed as follows:

Article 1. *a*) UNDRO undertakes to purchase the goods and equipment in question (see lists in annexes A and B) as quickly as possible, making every effort to rely on suppliers from the region who have a rapid stock-replenishment capacity.

It is understood that the value of such goods and equipment shall not initially exceed the sum of $250,000 (500 million Italian lire) in either category (goods or equipment), for a minimum total of $400,000 (800 million Italian lire).

b) At the request of the Department, UNDRO shall replace the goods and equipment used by the latter for emergency operations; the Department shall reimburse UNDRO for the cost of such operations on the basis of the estimates submitted by UNDRO.

c) The purchases referred to in paragraph *a*) above shall be made as quickly as possible in order to keep the warehouse operational.

Article 2. The Department undertakes for its part to grant a special financial contribution of $400,000 (800 million Italian lire) to cover the cost of the purchases referred to in article 1.

Article 3. The list of the goods and equipment purchased and stored in the warehouse shall be sent to the Department as soon as possible, and in any case within the three months following payment of the contribution referred to in article 2.

[1] Came into force on 4 June 1985 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 407.
[3] *Ibid.*, vol. 1390, p. 285.
[4] Annex C has not been drawn up.

Article 4. With a view to improving the effectiveness of operations in countries in emergency situations, UNDRO and the Department shall review the possibility of simplifying and streamlining the procedure for financing their joint programmes.

This document has been signed on 4 June 1985 and shall enter into force immediately.

For UNDRO:	For the Department:
[*Signed*]	[*Signed*]
HANS EINHAUS	MASSIMO CURCIO
Director and Assistant to the Co-ordinator	Minister Plenipotentiary in charge of emergency operations

ANNEX A

RELIEF GOODS

1.	Flour	5 T
2.	Oil	1 T
3.	Sugar	1 T
4.	Biscuits	15 T
5.	Tinned sardines	500 kg
6.	Tinned meat	500 kg
7.	Minestrone	500 kg
8.	Pasta	2 T
9.	Salt	300 kg
10.	Disinfectant	300 kg
11.	Emergency rations	500 kg

ANNEX B

RELIEF MATERIAL AND EQUIPMENT

1. *Emergency shelters*:
   - —blankets
   - —tents
   - —plastic rollers
   - —metal structures
   - —cotton cloth
   - —rope
2. *Tools*:
   - —pickaxes
   - —shovels
   - —handsaws
   - —hammers, etc.
   - —machetes
   - —tool kits
   - —winches
   - —lamps
3. *Material*:
   - —collapsible tanks
   - —kitchen utensils
   - —buckets
   - —fuel
   - —soap
4. *Relief team supplies*:
   - —clothes
   - —boots
   - —anoraks
   - —office supplies
5. *Telecommunications*:
   - —radio
   - —walkie-talkies
   - —batteries
6. *Field equipment*:
   - —5 kw and 20 kw generators
   - —pumps
   - —cables
7. *Transport*:
   - —all-terrain vehicles
   - —trailers
   - —inflatable motor boats
8. *Water equipment*:
   - —hand pumps
   - —complete sets of piping
   - —filters
   - —collapsible tanks
   - —disinfectant
9. *Sanitary equipment*:

No. 23385

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER

Development Credit Agreement—*Economic and Financial Management Improvement Project* (with schedules and General Conditions applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1985.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration de la gestion économique et financière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Sigué à Washington le 13 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1985.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 November 1984, upon notification by the Association to the Government of the Niger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 novembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 23386

CHINA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Accord on industrial and technological co-operation. Signed at Washington on 12 January 1984

Authentic texts: Chinese and English.
Registered by China on 12 June 1985.

CHINE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord de coopération industrielle et technologique. Signé à Washington le 12 janvier 1984

Textes authentiques : chinois et anglais.
Enregistré par la Chine le 12 juin 1985.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国和美利坚合众国
工 业 技 术 合 作 协 议

中华人民共和国政府和美利坚合众国政府（以下简称双方），

注意到两国间经济贸易关系的发展状况，

考虑到两国的特点和经济潜力以及它们各自的经济发展水平，

确信在平等互利的基础上促进两国间的工业技术合作是可取的，

根据并为了执行中华人民共和国和美利坚合众国贸易关系协定，

为了加强两国人民的友谊和进一步发展两国间的工业技术合作，

议定如下：

第 一 条

一、为了力争相互经济利益的平衡和实现工业技术合作的协调发展，双方应采取一切适当步骤为加强两国间的工业技术合作创造良好条件。

二、此类步骤可以包括举行磋商，以便有助于鉴别和研究工业技术合作项目方面的建议，促进工业技术合作项目的潜在参加者之间的接触，协助安排工业技术合作项目以及双方同意的此类其它合作形式的可行性研究。

三、本协议下的所有活动均应依照两国各自可适用的法律和规章。

第 二 条

一、本协议所述的工业技术合作应以两国商行、公司和经济组织按照两国各自可适用的法律和规章签订契约或作出其它安排为基础。

二、双方承认技术转让和技术产品的贸易对发展两国间的工业技术合作的重要性。为此，双方应按照各自的法律和规章，努力促进技术转让和技术产品的贸易并提供方便，以加速两国间的工业技术合作顺利进行。

第 三 条

双方应鼓励两国商行、公司和经济组织根据两国的需要和可能并在互利基础上开展工业技术合作。合作可以包括：

（一）在两国国内建立新工业设施以及扩建和更新现有设施；

（二）机械、设备和高级技术产品的生产、购买、销售和租赁；

（三）工、农业材料以及消费品的购买和销售；

（四）知识产权、技术情报或诀窍的购买、销售、特许或商业性交流，以及技术服务的提供，包括专家和技术人员的培训和交流；

（五）合作生产和合作销售，包括通过利用对方的技术和设备进行合作，以便促进两国双边贸易的相互扩大。

（六）合资经营、劳务工程的承包以及两国商行、公司和经济组织之间相互同意的其它形式的工业技术合作。

第 四 条

一、为执行本协议，中国政府指定对外经济贸易部为其协调机构；美国政府指定商务部为其协调机构。

二、中美联合商务贸易委员会应把两国间的工业技术合作列入各届会议的议程，以便检查本协议的实施情况，并为实现本协议的目标提出适当建议。

三、如双方认为有必要，中美联合商务贸易委员会可以为特定目的指定专设工作小组，辅助完成其任务。根据特定任务的需要，经双方同意，此类专设工作小组可以包括两国的商行、公司和经济组织的代表。

第 五 条

一、双方在本协议下所开展的活动细节，包括以尽可能优惠的条件提供金融便利和资金，应在中华人民共和国和美利坚合众国贸易关系协定的原则基础上，并根据各自可适用的法律和规章，经双方同意确定。

二、美国国际开发合作署贸易和发展规划办公室应考虑为本协议下所开展的工业技术合作项目的可行性研究提供资助。

第 六 条

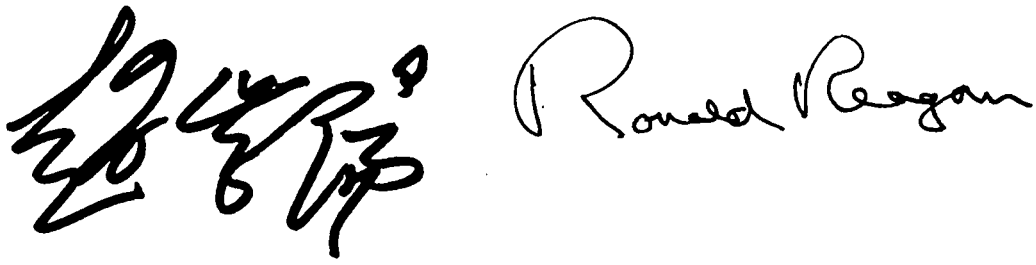
本协议应理解为不是对本协议以外可能进行的工业技术合作有干预之意。

第 七 条

本协议自签字起生效，有效期至一九八六年一月三十一日。缔约任何一方如未在有效期满前至少三十天将终止本协议的意愿通知对方，则本协议有效期将延长三年，此后仍可依此方法延长。

本协议于一九八四年一月 十二 日在华盛顿签订，共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表　　美利坚合众国政府代表



ACCORD[1] ON INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the People's Republic of China and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the Parties):

Noting the development of economic and trade relations between the two countries;

Taking into account the characteristics and economic potential of the two countries and their respective levels of economic development;

Convinced of the desirability of promoting industrial and technological cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

Subject to and in implementation of the Agreement on Trade Relations between the People's Republic of China and the United States of America;[2]

For the purpose of enhancing the friendship between the two peoples and further developing industrial and technological cooperation between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Parties shall take all appropriate steps to create favorable conditions for strengthening industrial and technological cooperation between the two countries in order to strive for a balance in their economic interests and the attainment of the harmonious development of such cooperation.

2. Such steps may include consultations to help identify and study proposals for industrial and technological cooperation projects, facilitation of contacts between potential participants in industrial and technological cooperation projects, assistance in arranging feasibility studies for industrial and technological cooperation projects and such other forms of cooperation as are mutually agreeable.

3. All activities under this Accord shall be subject to the respective applicable laws and regulations of the two countries.

Article II. 1. Industrial and technological cooperation under this Accord shall be based on contracts or other arrangements between firms, companies and economic organizations of the two countries, in accordance with the respective applicable laws and regulations of the two countries.

2. The Parties recognize the importance of technology transfer and trade in technology products to the development of industrial and technological cooperation between the two countries. Accordingly, the Parties shall endeavor, in accordance with their respective laws and regulations, to promote and facilitate technology transfer and trade in technology products, so as to enhance the smooth conduct of industrial and technological cooperation between the two countries.

Article III. The Parties shall encourage industrial and technological cooperation according to the needs and capabilities of the two countries and on the basis of mutual benefit between firms, companies and economic organizations of the two countries. Such cooperation may include:

[1] Came into force on 12 January 1984 by signature, in accordance with article VII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1202, p. 179.

(1) Construction of new industrial facilities and expansion and modernization of existing facilities in both countries;

(2) Production, purchase, sale and leasing of machinery and equipment and high technology products;

(3) Purchase and sale of industrial and agricultural materials and consumer goods;

(4) Purchase, sale, license or commercial exchange of intellectual property rights, technical information or know-how, as well as provision of technical services, including training and exchange of specialists and technicians;

(5) Co-production and co-marketing, including cooperation in using the technology and equipment of the other Party so as to foster the mutual expansion of the reciprocal trade between the two countries; and

(6) Joint ventures, provision of services and construction works on a contractual basis, as well as other forms of industrial and technological cooperation which may be mutually agreed between firms, companies and economic organizations of the two countries.

Article IV. 1. For the purpose of implementing this Accord, the Chinese Government hereby nominates the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade as its co-ordinating agency and the United States Government hereby nominates the Department of Commerce as its co-ordinating agency.

2. The China-U.S. Joint Commission on Commerce and Trade shall place on the agenda of each session thereof industrial and technological cooperation between the two countries so as to review the implementation of this Accord, and make such recommendations as may be appropriate in pursuit of the objectives of this Accord.

3. The China-U.S. Joint Commission on Commerce and Trade may, whenever the Parties deem it necessary, designate for a special purpose an ad hoc working group to assist it in its task. According to the needs of the specific task and by mutual agreement of the Parties, such ad hoc working group may include representatives of firms, companies and economic organizations of the two countries.

Article V. 1. Details of the activities undertaken by the Parties under this Accord, including financial facilitation and funding on as favorable terms and conditions as possible, shall be decided by mutual agreement, on the basis of the principles of the Agreement on Trade Relations between the People's Republic of China and the United States of America and in accordance with their respective applicable laws and regulations.

2. The Trade and Development Program of the U.S. International Development Cooperation Agency shall consider the funding of feasibility studies of industrial and technological cooperation projects conducted under this Accord.

Article VI. This Accord shall be interpreted so as not to interfere with industrial and technological cooperation that might be conducted outside the Accord.

Article VII. This Accord shall enter into force upon signature and shall remain in force until January 31, 1986. This Accord shall be extended for successive terms of three years if neither Party notifies the other of its intent to terminate this Accord at least thirty days before the end of a term.

DONE at Washington this 12th day of January, 1984, in duplicate in the Chinese and English languages, both equally authentic.

For the Government of the People's Republic of China:	For the Government of the United States of America:
ZHAO ZI YANG	RONALD REAGAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les parties »),

Constatant le développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays,

Prenant en considération les caractéristiques et le potentiel économique des deux pays et leur niveau respectif de développement économique,

Convaincus qu'il est souhaitable d'encourager la coopération économique et technologique entre les deux pays, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels,

Sous réserve de l'Accord relatif aux relations commerciales entre la République populaire de Chine et les Etats-Unis d'Amérique et en application dudit Accord,

Aux fins de renforcer les relations d'amitié entre les deux peuples et de continuer à développer la coopération industrielle et technologique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties prendront toutes mesures voulues pour créer des conditions favorables au renforcement de la coopération industrielle et technologique entre les deux pays, de manière à établir un équilibre entre leurs intérêts économiques et à développer harmonieusement ladite coopération.

2. Les Parties pourront notamment se consulter pour identifier et examiner des propositions de projets de coopération industrielle et technologique, faciliter les contacts entre participants éventuels à des projets de coopération industrielle et technologique, aider à réaliser des études de faisabilité pour de tels projets, et pratiquer toutes autres formes de coopération mutuellement consenties.

3. Toutes les activités entreprises en vertu du présent accord seront soumises aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article II. 1. La coopération industrielle et technologique en vertu du présent Accord sera fondée sur des contrats ou autres arrangements entre entreprises, sociétés et organismes économiques des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

2. Les Parties reconnaissent l'importance que présente le transfert de technique et le commerce de produits technologiques pour le développement de la coopération industrielle et technologique entre les deux pays. En conséquence, les Parties, conformément à leurs lois et règlements respectifs, s'efforcent d'encourager et de faciliter le transfert des techniques et le commerce de produits technologiques, afin de favoriser le bon déroulement de la coopération industrielle et technologique entre les deux pays.

Article III. Les Parties encouragent la coopération industrielle et technologique selon les besoins et les possibilités des deux pays, et sur la base de l'avantage mutuel,

[1] Entré en vigueur le 12 janvier 1984 par la signature, conformément à l'article VII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1202, p. 179.

entre les entreprises, sociétés et organismes économiques des deux pays. Ladite coopération pourra revêtir les formes suivantes :

1) La construction de nouveaux équipements industriels, et l'expansion et la modernisation d'équipements existants dans les deux pays;

2) La production, l'achat, la vente et la location de machines, de matériel et de produits de haute technicité;

3) L'achat et la vente de matériaux industriels et agricoles et de biens de consommation;

4) L'achat, la vente, la cession de licences ou l'échange commercial de droits de propriété intellectuelle, de connaissances ou de procédés techniques, ainsi que la fourniture de services techniques, notamment la formation et l'échange de spécialistes et de techniciens;

5) La co-production et la commercialisation conjointe, y compris la coopération dans l'utilisation des technologies et du matériel de l'autre Partie, de manière à favoriser l'expansion dans les deux sens des échanges commerciaux entre les deux pays;

6) Les coentreprises, la fourniture de services et les travaux de construction à titre contractuel, ainsi que toutes autres formes de coopération industrielle et technologique pouvant être convenues entre les entreprises, sociétés et organismes économiques des deux pays.

Article IV. 1. Aux fins de l'application du présent Accord, le Gouvernement chinois choisit pour son organisme de coordination le Ministère des relations économiques et du commerce extérieures et le Gouvernement des Etats-Unis choisit pour son organisme de coordination, le Département du commerce.

2. La Commission conjointe Chine - Etats-Unis du commerce et des échanges inscrira à l'ordre du jour de chacune de ses sessions la coopération industrielle et technologique entre les deux pays, afin d'examiner l'application du présent Accord et de faire les recommandations voulues pour la réalisation des objectifs qui y sont énoncés.

3. La Commission conjointe pourra, lorsque les Parties le jugeront nécessaire, constituer dans un but particulier un groupe de travail spécial qui l'aidera dans ses travaux. Selon la nature de la tâche spécifique qui lui est confiée, et par accord mutuel des Parties, un tel groupe de travail spécial pourra comprendre des représentants d'entreprises, sociétés et organismes économiques des deux pays.

Article V. 1. Les détails des activités entreprises par les Parties au titre du présent Accord, y compris la facilitation financière et le financement aux conditions les plus favorables possible, seront arrêtés par accord mutuel, sur la base des principes énoncés dans l'Accord sur les relations commerciales entre la République populaire de Chine et les Etats-Unis d'Amérique, et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

2. Le Programme de commerce et de développement de l'International Development Cooperation Agency des Etats-Unis envisagera de financer les études de faisabilité de projets de coopération industrielle et technologique réalisées en vertu du présent Accord.

Article VI. Le présent accord sera interprété de manière à ne pas faire obstacle à la coopération industrielle et technologique ne relevant pas du présent Accord.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 janvier 1986. Il sera ensuite prorogé de trois ans en trois ans sauf si l'une ou l'autre Partie notifie à l'autre son intention d'y mettre fin, 30 jours au moins avant l'expiration de la période triennale en cours.

FAIT à Washington le 12 janvier 1984, en double exemplaire en langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

ZHAO ZI YANG

Pour lc Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

RONALD REAGAN

No. 23387

CHINA
and
ITALY

Protocol of co-operation on space science and technology. Signed at Rome on 10 March 1984

Authentic texts: Chinese, Italian and English.
Registered by China on 12 June 1985.

CHINE
et
ITALIE

Protocole relatif à la coopération dans le domaine de la science et de la technologie spatiales. Signé à Rome le 10 mars 1984

Textes authentiques : chinois, italien et anglais.
Enregistré par la Chine le 12 juin 1985.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和意大利共和国政府空间科学技术合作议定书

中华人民共和国政府和意大利共和国政府（以下简称双方），根据一九七八年十月六日在罗马签订的中华人民共和国政府和意大利共和国政府科学技术合作协定，为进一步发展两国间的科学技术合作，特别要促进空间领域内的合作，有利于进一步扩大目前两国间的友谊关系，达成如下协议：

第 一 条

缔约双方，根据平等、互利、互惠的原则，考虑到各自的可能和目前双方的兴趣，将鼓励和促进两国间在空间领域内的合作。

第 二 条

双方同意，在空间科学技术内的最初合作领域将包括下述范围：

（一）遥感信号的接收和予处理技术；

（二）遥感图象的处理技术；

（三）卫星数据传输技术；

（四）卫星飞行动力学控制技术；

（五）通讯和广播卫星天线计算机辅助设计技术；

（六）其它技术。

第 三 条

缔约双方，在互惠和双方同意的基础上，保证促进：

（一）互换科学技术情报资料；

（二）互派空间方面的科学家、学者、专家以及高等学校的学生进行互访；

（三）举行科学讨论会和讲座；

（四）在共同感兴趣的课题上进行联合研究；

（五）双方可能同意的其它科学技术合作方式。

第 四 条

双方同意，1983年6月8日中国航天工业部与意大利国家科研委员会空间计划局以及1983年6月10日与罗马大学宇航研究中心签署的空间科技合作课题谅解议定书作为第一批合作项目，但并不限于这些项目。

第 五 条

双方委托其合作机构，并赋于该机构商定空间领域内的具体协议的任务，以便确定最初单项合作项目的内容、范围、该机构的责任和执行协议所需的财物，利用所获得知识的程序和研究成果。

由空间合作所产生的财政负担由委派机构承担。每项具体合作协议都应确定财政负担并随同每一项空间研究计划和项目加以批准。

第 六 条

双方满意地注意到，最初的合作项目已经取得进展，特别是：

1. 1983年6月份开始的通过天狼星地球静止轨道卫星进行的甚高频电波传播和通讯试验。对目前正在进行的试验双方均感满意；

2. 1983年6月8日和6月10日双方在罗马商定了空间合作项目；

3. 1982年11月份一意大利高级代表团访问了中国，以及1983年中国空间领域内的专家对意大利进行了几次访问。

第 七 条

负责执行本议定书的协调单位，中方是中华人民共和国航天工业部外事司，意方是意大利科研部部长办公室。

第 八 条

本议定书自签字之日起生效，有效期为三年。如在期满前六个月缔约任何一方均未向缔约另一方书面提出要终止本议定书的意向，则本议定书将自动延长三年，依此类推。

如本议定书终止后，所制定的具体合作项目协议在本议定书终止之日时尚未完成，应继续执行，直至完成。

无论何时，在双方同意情况下，本议定书可修改或增补。

本议定书于1984年3月10日在罗马签字，一式两份，每份都用中文、意大利文和英文写成，三种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

张钧

意大利共和国政府

Luigi Granelli

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO DI COOPERAZIONE IN MATERIA DI TECNOLOGIA E SCIENZA APPLICATE ALLO SPAZIO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE ED IL GOVERNO ITALIANO

Il Governo della Repubblica Popolare di Cina ed il Governo della Repubblica Italiana, qui di seguito denominati le Parti, nell'intento di sviluppare ulteriormente la cooperazione scientifica e tecnologica avviata con lo Accordo di cooperazione, firmato a Roma il 6 ottobre 1978, e di dare particolare impulso alla cooperazione in campo spaziale, in modo da favorire l'ampliamento ulteriore delle relazioni amichevoli fra i due Paesi, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. Ciascuna Parte contraente, sulla base della reciprocità e del mutuo vantaggio, tenendo conto delle proprie possibilità e del reciproco attuale interesse, promuoverà e faciliterà la cooperazione in campo spaziale fra i rispettivi Paesi.

Articolo 2. Entrambe le Parti convengono che le aree di cooperazione iniziale nel settore della scienza e tecnologia spaziale comprenderanno quanto segue:

1. Ricezione di segnali di telerilevamento e tecniche di pretrattamento.
2. Tecniche di trattamento delle immagini di telerilevamento.
3. Tecniche di trasmissione dei dati dai satelliti.
4. Tecniche di controllo delle dinamiche di volo dei satelliti.
5. Disegno con l'ausilio del computer di antenne per satelliti di comunicazione e trasmissione.
6. Altre tecniche.

Articolo 3. Le Parti contraenti, sulla base della reciprocità e del mutuo consenso, si impegnano a favorire la realizzazione di:

1. Scambi di informazioni e dati scientifici e tecnologici.
2. Scambi di visite di delegazioni formate da scienziati, studiosi ed esperti di questioni spaziali, nonchè di studenti a livello superiore.
3. Manifestazioni e seminari scientifici.
4. Ricerche comuni su argomenti di mutuo interesse.
5. Altre forme di cooperazione scientifica e tecnologica che le due Parti potranno concordare.

Articolo 4. Entrambe le Parti convengono che i settori di cooperazione nel campo della scienza e tecnologia spaziali, definiti nelle intese firmate dal MOA con il CNR/PSN l'8 giugno 1983 e con il Centro di Ricerche Aerospaziali dell'Università di Roma il 10 giugno 1983, dovranno essere considerati come i progetti iniziali di cooperazione, ma che la loro cooperazione non sarà limitata a tali progetti.

Articolo 5. Le due Parti demandano agli Enti che esse designeranno il compito di concludere accordi specifici in campo spaziale per definire i contenuti e la portata delle singole iniziative di cooperazione spaziale, le responsabilità dei predetti Enti, le risorse necessarie all'attuazione e le norme per la valorizzazione delle conoscenze acquisite e dei risultati della ricerca.

Gli oneri finanziari derivanti dalla cooperazione spaziale ricadranno sugli Enti designati e verranno definiti di volta in volta nell'ambito degli accordi specifici ed in rapporto all'approvazione dei singoli programmi e progetti di ricerca spaziale.

Articolo 6. Le due Parti prendono atto con soddisfazione delle iniziative già avviate ed in particolare:

1. Gli esperimenti di propagazione e telecomunicazione ad altissime frequenze tramite il satellite geostazionario SIRIO, iniziati nel giugno 1983 ed attualmente in corso con piena reciproca soddisfazione.
2. Le ipotesi di cooperazione in campo spaziale concordate a Roma l'8 ed il 10 giugno 1983.
3. La visita in Cina di una delegazione italiana ad alto livello avvenuta nel novembre 1982 e le numerose visite in Italia di esperti cinesi in campo spaziale avvenute nel corso del 1983.

Articolo 7. Gli organi responsabili per coordinare l'attuazione del presente protocollo saranno, per la Parte cinese, l'Ufficio Affari Esteri del Ministero dell'Astronautica della Repubblica Popolare Cinese e, per la Parte italiana, il Gabinetto del Ministro per il Coordinamento delle Iniziative per la Ricerca Scientifica e Tecnologica.

Articolo 8. Il presente protocollo entra in vigore alla data della sua firma ed è valido per un periodo di tre anni.

Se nessuna delle due Parti contraenti notificherà per iscritto all'altra Parte, sei mesi prima della scadenza di questo periodo, la propria intenzione di porre termine al protocollo stesso, questo sarà automaticamente prolungato per un altro periodo di tre anni, e così di seguito.

In caso di decadenza del presente protocollo, gli accordi specifici non ancora completati alla stessa data dovranno essere proseguiti fino al loro completamento.

Il presente protocollo potrà essere modificato od integrato ogni qual volta le due Parti ne convengano.

FATTO in duplice esemplare nelle lingue Cinese, Italiana ed Inglese e firmato a Roma, il 10 marzo 1984, i tre testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della Repubblica Popolare di Cina:	Per il Governo della Repubblica Italiana:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Zhan Jun — Signé par Zhan Jun.
[2] Signed by Luigi Granelli — Signé par Luigi Granelli.

PROTOCOL[1] OF COOPERATION ON SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as "the Parties"), with a view to further develop the scientific and technological cooperation initiated with the Cooperation Agreement signed in Rome on 6 October, 1978, and to give a particular impulse to the cooperation in the space field so as to favour a further extension of the friendly relations existing between the two Countries, have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and of mutual advantage and taking into account its own possibilities and the present mutual interests, promote and facilitate the cooperation in the space field between their respective Countries.

Article 2. Both Parties agree that the initial cooperation areas in space science and technology shall include the following:

1. Remote sensing signal receiving and pre-processing techniques.
2. Processing technique of remote sensing image.
3. Satellite data transmission techniques.
4. Satellite flight dynamics control techniques.
5. Computer aided design of antennas for communication and broadcast satellites.
6. Other techniques.

Article 3. The Contracting Parties, on the basis of reciprocity and of their common agreement, undertake to favour the carrying out of:

1. Exchanges of scientific and technological information and data.
2. Exchanges of visits by delegations composed of scientists, scholars and experts in space matters, as well as students from higher education institutes.
3. Scientific meetings and seminars.
4. Joint research on subjects of common interest.
5. Other forms of scientific and technological cooperation which might be agreed upon by the two Parties.

Article 4. Both Parties agree that the cooperation topics in the field of space science and technology defined in the understandings signed by MOA and CNR/PSN on 8 June, 1983 and with Aerospaziale Research Center of Rome University on 10 June 1983, shall be regarded as the initial cooperative projects, but their cooperation shall not be limited to these projects.

Article 5. The two Parties entrust the Agencies which they shall designate with the task of concluding specific agreements in the space field in order to define the contents and the scope of each single initiative of space cooperation, the responsibilities of said Agencies, the resources required for its implementation, and the procedures for exploiting the knowledge thus acquired and the results of the research.

[1] Came into force on 10 March 1984 by signature, in accordance with article 8.

The financial burdens deriving from space cooperation shall be borne by the designated Agencies, and shall be determined each time within the frame of the specific agreements and in connection with the approval of each space research program and project.

Article 6. The two Parties note with satisfaction the initiatives already in progress, and in particular:

1. The experiments of propagation and telecommunication at very high frequencies through the SIRIO geo-stationary satellite, started in June 1983 and presently under way with full reciprocal satisfaction.
2. The projects of cooperation in the space field, agreed upon in Rome on June 8 and 10, 1983.
3. The visit to China of a high-level Italian delegation made in November 1982, and the numerous visits to Italy of Chinese experts in the space field made during 1983.

Article 7. The Departments responsible for the coordination of the implementation of this protocol shall be, for the Chinese Party, the Foreign Affairs-Bureau of the Ministry of Astronautics of the People's Republic of China, and, for the Italian Party, the Cabinet of the Minister for the coordination of Scientific and Technological Research Initiatives.

Article 8. This protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain into effect for a period of three years.

If neither Contracting Party notifies in writing the other Party, six months before the expiry of said period its intention to terminate this protocol, it shall automatically be renewed for a further period of three years, and so on.

Should this protocol be terminated, the specific agreements not yet completed at that date shall be pursued until completion.

This protocol may be modified or integrated whenever the two Parties so agree.

DONE in duplicate and signed in Rome, on 10 March, 1984, in the Chinese, Italian and English languages, the three texts being equally authoritative.

For the Government of the People's Republic of China:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Italian Republic:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Zhan Jun — Signé par Zhan Jun.
[2] Signed by Luigi Granelli — Signé par Luigi Granelli.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE SPATIALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés « les Parties »), désireux de développer encore la coopération scientifique et technologique instituée par l'Accord de coopération signé à Rome, le 6 octobre 1978, et de donner une impulsion particulière à la coopération dans le domaine spatial afin de favoriser un nouveau renforcement des relations amicales existant entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque Partie contractante favorisera et facilitera la coopération dans le domaine spatial entre leurs pays respectifs, sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel et compte tenu de ses propres possibilités et des intérêts de chacun des deux pays.

Article 2. Les deux Parties conviennent que la coopération dans le domaine de la science et de la technologie spatiales portera initialement sur les domaines suivants :

1. Techniques de réception de signaux de télédétection et de pré-traitement;
2. Techniques de traitement d'images de télédétection;
3. Techniques de transmission de données-satellite;
4. Techniques de contrôle de la dynamique de vol des satellites;
5. Conception assistée par ordinateur d'antennes pour les satellites de télécommunications et de radiodiffusion;
6. Autres techniques.

Article 3. Les Parties contractantes, sur la base de la réciprocité et d'un commun accord, s'engagent à favoriser :

1. L'échange d'informations et de données scientifiques et technologiques;
2. L'échange de visites de délégations composées de scientifiques, de chercheurs et de spécialistes des questions spatiales ainsi que d'étudiants poursuivant des études dans des instituts d'enseignement supérieur;
3. La tenue de réunions et séminaires scientifiques;
4. La réalisation de recherches communes sur des sujets d'intérêts commun;
5. D'autres formes de coopération scientifique et technologique dont pourraient convenir les deux Parties.

Article 4. Les deux Parties conviennent que les activités de coopération dans le domaine de la science et de la technologie spatiales définies dans les accords signés par MOA et CNR/PSN le 8 juin 1983 et avec le Centre de recherche aérospatiale de l'Université de Rome le 10 juin 1983, seront considérés comme les projets initiaux de coopération mais que leur coopération ne sera pas limitée à ces projets.

[1] Entré en vigueur le 10 mars 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les deux Parties confient aux organismes qu'elles auront désignés le soin de conclure des accords spécifiques dans le domaine spatial en vue de définir la nature et la portée de chacune des activités de coopération spatiale, les responsabilités desdits organismes, les ressources nécessaires à la mise en œuvre de ces activités et les méthodes à suivre pour exploiter les connaissances ainsi acquises, ainsi que les résultats des recherches.

Les dépenses résultant des activités de coopération spatiale seront prises en charge par les organismes désignés et déterminées dans chaque cas dans le cadre des accords spécifiques et lors de l'approbation de chaque programme et projet de recherche spatiale.

Article 6. Les deux Parties notent avec satisfaction les initiatives déjà prises et en particulier :

1. Les expériences de propagation et de télécommunication par ondes métriques au moyen du satellite géostationnaire SIRIO, lancées en juin 1983 et actuellement réalisées à l'entière satisfaction des deux Parties.
2. Les projets de coopération dans le domaine spatial convenus à Rome les 8 et 10 juin 1983.
3. La visite en Chine d'une délégation italienne de haut niveau en novembre 1982 et les nombreuses visites en Italie de spécialistes chinois des questions spatiales en 1983.

Article 7. Les départements chargés de la coordination de l'application du présent Protocole seront, pour la partie chinoise, le Bureau des affaires étrangères du Ministère de l'astronautique de la République populaire de Chine et, pour la partie italienne, le Cabinet du Ministre responsable de la coordination des initiatives de recherche scientifique et technologique.

Article 8. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de trois ans.

Si aucune des Parties contractantes ne manifeste à l'autre Partie son intention d'y mettre fin moyennant un préavis donné par écrit six mois avant l'expiration de cette période le présent Protocole sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de trois ans et sera ensuite renouvelable de la même manière.

En cas d'abrogation du présent Protocole, les accords particuliers dont la mise en œuvre n'aura pas été achevée à cette date seront menés à terme.

Les deux Parties peuvent convenir de modifier ou d'intégrer le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Rome, le 10 mars 1984, en langues chinoise, italienne et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :

[ZHAN JUN]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[LUIGI GRANELLI]

No. 23388

CHINA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement on co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annex). Signed at Bonn on 9 May 1984

Authentic texts: Chinese and German.
Registered by China on 12 June 1985.

CHINE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord sur la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'éuergie atonnique à des fins pacifiques (avec annexe). Signé à Bonn le 9 mai 1984

Textes authentiques : chinois et allemand.
Enregistré par la Chine le 12 juin 1985.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府和平利用核能合作协定

中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府，

在两国现有友好关系的基础上，

鉴于双方共同有兴趣发展和平利用核能，

根据一九七八年十月九日签订的中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府科学技术合作协定，

注意到德意志联邦共和国是不扩散核武器条约缔约国，是国际原子能机构成员国，

注意到中华人民共和国是有核武器国家，是国际原子能机构成员国，

本着扩大和加强和平利用核能领域的合作的愿望，

达成协议如下：

第一条

一、缔约双方在平等互利的基础上，按照缔约各方境内现行有效的法律和其它规章，在下列方面促进中华人

民共和国和德意志联邦共和国在和平利用核能领域的合作：

（一）核能科学研究和技术发展；

（二）核能技术；

（三）核装置安全性和辐射防护；

（四）核电站和研究装置的设计、建造和运行；

（五）共同感兴趣的其它领域。

二、合作的内容和规模以及为其执行所需制订的具体措施和经费规定，是缔约双方或经其同意的双方境内的其它机构之间签订的专门协议的议题。

第 二 条

缔约双方之间的合作可包括下列方式：

（一）科学技术人员交流，如科学家和工程师互访、举办报告会、交换代表团和专家组；

（二）一方的科学家和工程师参加另一方的研究和发展工作；

（三）相互（或单方）提供咨询和其它技术服务；

（四）共同研究和联合设计；

（五）交换科学情报和文献；

（六）双方商定的其它合作方式。

第 三 条

一、本协定中所商定的合作仅服务于和平利用核能的目的。根据本协定在合作范围内转让的或根据此合作获得的核材料、核设备、专为制造或利用核材料而准备的物质和装置以及有关的技术情报，不用于导致产生核爆炸装置。

二、缔约双方根据本协定在合作范围内转让的或根据此合作获得的核材料、核设备、专为制造或利用核材料而准备的物质和装置以及有关的技术情报，只有经缔约双方事先协商并取得一致同意才可转让给第三国。此外，缔约双方在转让上述物品时，要确保第三国满足下述要求：仅和平利用，而不用于导致产生核爆炸装置，并接受国际原子能机构的安全保障措施；未经本协定缔约双方一致同意，第三国不得转让给其他国家。如第三国或其他国家是欧洲共同体成员国，经缔约一方就再转让事事先通知另一方后，则视为双方业已一致同意。商业和专利权的规定不因此而受影响。

三、缔约各方保证在各自境内对本条第二款提到的物品根据附件所详述的标准实行实物保护，以防止擅自处置或使用。如向第三国转让时，缔约各方应通过与该国协议，确保第三国也保证实施相应的实物保护。

第 四 条

一、情报交换在缔约双方或其指定的机构之间进行。如缔约一方或其指定的某一机构在交换情报前或交换情报时，未通知不得转让或有限制地转让所交换的情报，则缔约另一方或其指定的某一机构可在其境内把得到的情报转让给其它机构。

二、缔约各方确保，未经缔约另一方书面同意，所交换的情报或通过共同研究和发展而获得的情报不得公布或转让给根据本协定或根据本协定第一条第二款所签订的专门协议无权接受情报的第三方。

三、缔约双方将努力促使合作单位相互通报所交换的情报的可靠性和可使用性的程度。缔约双方有时在本协定范围内参与转让情报这一情况并不构成缔约双方对情报的准确性或可使用性承担责任的依据。

四、转让具有商业价值的情报，将在根据本协定第一条第二款签订的专门协议中作出规定。

五、本条规定不适用于由于第三方的权利或与第三方签订的协议而不得通报的情报，也不适用于未经有关缔约一方的主管部门事先同意并达成了转让程序协议的官方秘密情报。

第 五 条

为促进根据本协定和根据本协定第一条第二款签订的专门协议所进行的合作，缔约双方设立一个由双方指定的代表组成的联合委员会。该委员会在需要时可应缔约任何一方建议举行会晤，以审查根据本协定所进行的合作的进展情况和成果，商讨合作的补充措施，并在必要时制订工作计划，其期限视情况而定。

第 六 条

缔约双方将在平等互利的基础上为其科学技术合作的成果过渡到和平利用核能领域的经济和工业合作创造先决条件。

第 七 条

一、缔约双方在各自境内现行有效的法律和其它规章的范围内，对根据本协定所交换的人员及其家属在入出境、颁发签证和居留许可证、进出口家庭和职业用品以及免纳捐税方面，给予可能的方便和协助。

二、有关的细节问题以及根据本协定为合作目的而进出口的材料和设备的处理问题，将在根据本协定第一条第二款签订的专门协议中予以规定。

第 八 条

缔约双方根据各自缔结的国际条约，包括德意志联邦共和国根据建立欧州经济共同体和欧洲原子能联营的条约所承担的义务不受影响。但缔约双方应避免这些义务影响本协定的正常执行。

第 九 条

本协定按照存在的状况也适用于柏林（西）。

第 十 条

一、本协定自签字之日起生效。

二、本协定有效期为十五年。如缔约任何一方在期满一年前未以书面形式通知缔约另一方不延长本协定，则本协定每次自动顺延五年。

三、根据本协定第一条第二款签订的专门协议的有效期不受本协定期满的影响。如本协定失效，在为执行根据本协定第一条第二款已签订的专门协议或为完成其它根据本协定已开始的合作项目所必需的时间和范围内，本协定的有关规定继续适用。本协定关于处理在合作期间转让的或由此获得的物品的规定不受本协定失效的影响。

四、本协定如需修改，可由缔约双方随时商定，并自互换相应的照会之日起生效。

本协定于1984年5月9日在波恩签订，一式两份，每份都用中文和德文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代表

德意志联邦共和国政府
代表

第三条 第三款 附件

在使用、存放和运输附表所列材料时，由国家主管部门加以保证的实物保护标准应至少包括如下几类特性：

第 三 类

使用和存放于一个入口加以控制的地区。运输时采取特别预防措施，包括发货人、收货人和运输人之间预先作好安排，如属国际运输，这些国家应预先就转移运输责任的时间、地点和程序达成协议。

第 二 类

使用和存放于一个入口加以控制的受保护的地区，即该地区有警卫或电子装置进行经常的监视，周围设有物质屏障并留有数量有限的加以适当控制的入口点，或者为任何具有同等实物保护标准的地区。运输时采取特别预防措施，包括发货人、收货人和运输人之间预先作好安排，如属国际运输，这些国家应预先就转移运输责任的时间、地点和程序达成协议。

第 一 类

本类中的材料必须受到如下可防止擅自使用的高度可靠的系统保护：

使用和存放于一个受高度保护的地区，即该地区除符合上述第二类受保护地区外，进入该地区的人员只限于经确定的可靠的人员并处于与有关的紧急救援力量保持密切联系的警卫的监视之下。在这方面采取特别措施，目的在于发觉和防止任何袭击、擅自进入或擅自搬迁材料。

对运输第二和第三类材料，除采取上述特别预防措施外，还必须由押运人员不断监视，并在与有关的救援力量保持密切联系的条件下进行。

中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府指定各自的机构或部门，其任务是确保以适当的方式保持保护标准，此外在发生擅自使用或处置受保护的材料情况时，负责在国内就应急措施和追寻工作进行协调。中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府在各自部门内指定联络单位就国际运输以及其它共同感兴趣的问题进行合作。

核材料分类表

材　料	形　式	第一类	第二类	第三类
1.钚①	未辐照②	2公斤和2公斤以上	少于2公斤但多于500克	500克和少于500克③
2.铀235	未辐照②	5公斤和5公斤以上	少于5公斤但多于1公斤	1公斤和少于1公斤③
	含铀235 20%和20%以上的浓缩铀	—		
	含铀235 10%但低于20%的浓缩铀	—	10公斤和多于10公斤	少于10公斤③
	含铀235高于天然含量但低于10%的浓缩铀④	—	—	10公斤和多于10公斤
3.铀233	未辐照②	2公斤和2公斤以上	少于2公斤但多于500克	500克和少于500克
4.辐照过的燃料			稀释铀或天然铀，钍或低浓缩燃料（裂变物质含量少于10%）⑤、⑥	

①所有的钚，但不包括同位素钚238成份超过80％的钚。

②未在反应堆内辐照过的材料或在反应堆受过辐照的材料，但在无防护的情况下在距离一米处辐射吸收剂量每小时相当于或低于100拉德。

③所有低于某一有效的放射性剂量的应除外。

④天然铀、稀释铀和钍以及不属于第三类的低于10％的浓缩铀应根据慎重管理的原则受到保护。

⑤虽然推荐此保护标准，但缔约双方可根据各自的国情，实施别的实物保护类别。

⑥根据其辐照前原有裂变物质的含量划为第一类或第二类的其它燃料，如在无防护的情况下在距离一米处燃料的辐射吸收剂量每小时高于100拉德，可降低一个类别。

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER FRIEDLICHEN NUTZUNG DER KERNENERGIE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik China

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Entwicklung der friedlichen Nutzung der Kernenergie,

gestützt auf das Abkommen vom 9. Oktober 1978 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik China über wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit,

eingedenk dessen, daß die Bundesrepublik Deutschland Partei des Vertrages über die Nichtverbreitung von Kernwaffen und Mitglied der Internationalen Atomenergie-Organisation ist,

eingedenk dessen, daß die Volksrepublik China ein über Kernwaffen verfügender Staat und Mitglied der Internationalen Atomenergie-Organisation ist,

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der friedlichen Nutzung der Kernenergie zu erweitern und zu verstärken —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China auf dem Gebiet der friedlichen Nutzung der Kernenergie auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des beiderseitigen Nutzens sowie im Einklang mit den im Hoheitsgebiet einer jeden Vertragspartei jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften in folgenden Bereichen:

1. wissenschaftliche Forschung und technologische Entwicklung der Kernenergie,
2. Kernkrafttechnologie,
3. Sicherheit von Kerneinrichtungen und Strahlenschutz,
4. Planung, Errichtung und Betrieb von Kernkraftwerken und Forschungseinrichtungen,
5. andere Bereiche von gemeinsamem Interesse.

(2) Inhalt und Umfang der Zusammenarbeit sowie die zu ihrer Durchführung zu treffenden konkreten Maßnahmen und finanziellen Regelungen sind jeweils Gegenstand von besonderen Vereinbarungen, die zwischen den Vertragsparteien oder mit ihrer Zustimmung von anderen Stellen in ihren Hoheitsgebieten geschlossen werden.

Artikel 2. Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien kann folgende Formen umfassen:

1. Austausch von wissenschaftlichem und technischem Personal, wie zum Beispiel gegenseitige Besuche von Wissenschaftlern und Ingenieuren, Abhaltung von Seminaren, Austausch von Delegationen und Fachgruppen;

2. Teilnahme von Wissenschaftlern und Ingenieuren einer Seite an Forschungs- und Entwicklungstätigkeiten der anderen Seite;
3. Gegenseitige (oder einseitige) Beratung und andere technische Dienstleistungen;
4. Gemeinsame Forschung und gemeinsame Konstruktion;
5. Austausch von wissenschaftlicher Information und Dokumentation;
6. Andere von den beiden Seiten zu vereinbarende Formen der Zusammenarbeit.

Artikel 3. (1) Die in diesem Abkommen vereinbarte Zusammenarbeit dient ausschließlich der friedlichen Nutzung der Kernenergie. Kernmaterial, nukleare Ausrüstungen, eigens für die Herstellung oder Verwendung von Kernmaterial hergerichtete Stoffe und Anlagen sowie einschlägige technologische Informationen, die im Rahmen der Zusammenarbeit aufgrund dieses Abkommens übertragen oder aufgrund dieser Zusammenarbeit gewonnen werden, werden nicht in einer Weise verwendet, die zum Entstehen eines Kernsprengkörpers führt.

(2) Kernmaterial, nukleare Ausrüstungen, eigens für die Herstellung oder Verwendung von Kernmaterial hergerichtete Stoffe und Anlagen sowie einschlägige technologische Informationen, die im Rahmen der Zusammenarbeit aufgrund dieses Abkommens zwischen den Vertragsparteien übertragen oder aufgrund dieser Zusammenarbeit gewonnen werden, werden nur nach vorangehenden Konsultationen im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien in ein drittes Land übertragen. Dabei stellen die Vertragsparteien im Fall der Übertragung der obengenannten Gegenstände sicher, daß das dritte Land folgende Forderungen erfüllt: ausschließlich friedliche und nicht zum Entstehen eines Kernsprengkörpers führende Nutzung sowie Annahme der Sicherungsmaßnahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation; ohne das Einvernehmen der Vertragsparteien dieses Abkommens werden Übertragungen seitens des Drittlandes an weitere Länder nicht vorgenommen. Ist das dritte oder weitere Land ein Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft, und ist die eine Vertragspartei von der anderen Vertragspartei vorher über die Weiterübertragung unterrichtet worden, so gilt das gegenseitige Einvernehmen als erteilt. Kommerzielle und patentrechtliche Regelungen werden hierdurch nicht berührt.

(3) Jede Vertragspartei gewährleistet in ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet den physischen Schutz der in Absatz 2 genannten Gegenstände gemäß dem in der Anlage näher bezeichneten Niveau, um eine unbefugte Handhabung oder Verwendung zu verhindern, und stellt im Falle der Übertragung in ein drittes Land durch Vereinbarung mit diesem sicher, daß auch im Drittland ein entsprechender physischer Schutz gewährleistet wird.

Artikel 4. (1) Der Austausch von Informationen erfolgt zwischen den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen. Wenn eine Vertragspartei oder eine von ihr bezeichnete Stelle vor oder bei dem Austausch nicht mitgeteilt hat, daß die Übergabe der ausgetauschten Informationen ausgeschlossen oder beschränkt worden ist, kann die andere Vertragspartei oder eine von ihr bezeichnete Stelle die erhaltenen Informationen an andere Stellen in ihrem Hoheitsgebiet weitergeben.

(2) Jede Vertragspartei stellt sicher, daß die ausgetauschten Informationen oder die sich aus gemeinsamer Forschung oder Entwicklung ergebenden Informationen nicht ohne schriftliche Zustimmung der anderen Seite bekanntgemacht oder an Dritte weitergegeben werden, die nicht nach diesem Abkommen oder einer besonderen Vereinbarung nach Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens zum Empfang der Informationen befugt sind.

(3) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Partner der Zusammenarbeit zu veranlassen, einander den Grad an Zuverlässigkeit und Anwendbarkeit der ausgetauschten Informationen mitzuteilen. Der Umstand, daß die Vertragsparteien gegebenen-

falls an der Weitergabe von Informationen im Rahmen dieses Abkommens beteiligt sind, begründet keine Haftung der Vertragsparteien für die Richtigkeit oder Anwendbarkeit der Informationen.

(4) Die Weitergabe von Informationen mit Handelswert wird in den besonderen Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens geregelt.

(5) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht für Informationen, die aufgrund von Rechten Dritter oder von Vereinbarungen mit Dritten nicht mitgeteilt werden dürfen, sowie nicht für amtlich geheimgehaltene Informationen, sofern nicht die zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei vorher ihre Zustimmung erteilt haben und eine Vereinbarung über die Verfahren der Weitergabe geschlossen worden ist.

Artikel 5. Zur Förderung der Zusammenarbeit nach diesem Abkommen und der nach Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens zu schließenden besonderen Vereinbarungen wird ein gemeinsamer Ausschuß eingesetzt, dem von jeder Vertragspartei benannte Vertreter angehören. Der Ausschuß tritt auf Vorschlag einer Vertragspartei bei Bedarf zusammen, um Verlauf und Ergebnisse der Zusammenarbeit nach diesem Abkommen zu prüfen, über zusätzliche Maßnahmen der Zusammenarbeit zu beraten und gegebenenfalls Arbeitsprogramme festzulegen, deren Dauer sich nach den Umständen richtet.

Artikel 6. Die Vertragsparteien werden auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des beiderseitigen Nutzens die Voraussetzungen dafür schaffen, daß die Ergebnisse ihrer wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit in ihre wirtschaftlich-industrielle Zusammenarbeit auf dem Gebiet der friedlichen Nutzung der Kernenergie überführt werden.

Artikel 7. (1) Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der in ihrem Hoheitsgebiet jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften dem Personal, das aufgrund dieses Abkommens ausgetauscht wird, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen die möglichen Erleichterungen und Hilfen bei der Ein- und Ausreise, bei der Erteilung von Sichtvermerken und Aufenthaltsgenehmigungen, bei der Ein- und Ausfuhr von Gegenständen ihres Hausrats und der Berufsausübung sowie bei der Befreiung von Abgaben.

(2) Einzelheiten hierzu sowie die Behandlung von Material und Ausrüstung, die für die Zwecke der Zusammenarbeit aufgrund dieses Abkommens ein- und ausgeführt werden, werden in besonderen Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens geregelt.

Artikel 8. Verpflichtungen der Vertragsparteien aus ihren jeweiligen internationalen Verträgen bleiben unberührt, einschließlich der Verpflichtungen, die sich für die Bundesrepublik Deutschland aus den Verträgen zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft ergeben. Die Vertragsparteien sollen jedoch Auswirkungen solcher Verpflichtungen auf die normale Durchführung dieses Abkommens vermeiden.

Artikel 9. Dieses Abkommen gilt im Einklang mit der bestehenden Lage auch für Berlin (West).

Artikel 10. (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünfzehn Jahren und verlängert sich danach jeweils um fünf Jahre, sofern dies nicht von einer Vertragspartei ein Jahr vor Ablauf schriftlich ausgeschlossen wird.

(3) Die Geltungsdauer von besonderen Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens bleibt vom Auslaufen dieses Abkommens unberührt. Im Fall des Außerkrafttretens dieses Abkommens gelten seine einschlägigen Bestimmungen für den

Zeitraum und in dem Umfang fort, wie dies zur Durchführung der nach diesem Abkommen geschlossenen besonderen Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens oder zur Abwicklung anderer bereits begonnener Zusammenarbeitsvorhaben nach diesem Abkommen erforderlich ist. Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Behandlung von Gegenständen, die während der Zusammenarbeit übertragen oder daraus gewonnen werden, bleiben vom Außerkrafttreten dieses Abkommens unberührt.

(4) Änderungen dieses Abkommens können jederzeit im Einvernehmen der Vertragsparteien vereinbart werden und treten am Tag des entsprechenden Notenwechsels in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 9. Mai 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:	Für die Regierung der Volksrepublik China:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][3]
[*Signed — Signé*][2]	[*Signed — Signé*][4]

ANLAGE ZU ARTIKEL 3 ABSATZ 3

Das Niveau des von den zuständigen einzelstaatlichen Behörden zu gewährleistenden physischen Schutzes bei der Verwendung, Lagerung und Beförderung des in der beigefügten Tabelle aufgeführten Materials muß mindestens die folgenden Merkmale aufweisen:

Kategorie III

Verwendung und Lagerung innerhalb eines Bereichs, dessen Zugang überwacht wird. Beförderung unter besonderen Vorsichtsmaßregeln einschließlich vorheriger Absprache zwischen Absender, Empfänger und Beförderer sowie vorheriger Vereinbarung zwischen den Staaten bei grenzüberschreitendem Transport hinsichtlich des Zeitpunkts, des Ortes und des Verfahrens für den Übergang der Verantwortung für den Transport.

Kategorie II

Verwendung und Lagerung innerhalb eines geschützten Bereichs, dessen Zugang überwacht wird, d.h. eines Bereichs unter ständiger Beobachtung durch Wachen oder elektronische Vorrichtungen, umgeben von einer physischen Umgrenzung mit einer begrenzten Anzahl ausreichend kontrollierter Eingänge oder eines Bereichs mit einem gleichwertigen Niveau des physischen Schutzes. Beförderung unter besonderen Vorsichtsmaßregeln einschließlich vorheriger Absprache zwischen Absender, Empfänger und Beförderer sowie vorheriger Vereinbarung zwischen den Staaten bei grenzüberschreitendem Transport hinsichtlich des Zeitpunkts, des Ortes und des Verfahrens für den Übergang der Verantwortung für den Transport.

Kategorie I

Material in dieser Kategorie ist mit äußerst zuverlässigen Systemen wie folgt gegen unbefugte Verwendung zu schützen:

Verwendung und Lagerung innerhalb eines äußerst geschützten Bereichs, d.h. eines geschützten Bereichs der für die Kategorie II definierten Art, bei dem der Zugang zusätzlich auf Personen beschränkt ist, deren Vertrauenswürdigkeit festgestellt worden ist, und der unter der Beobachtung von Wachen steht, die sich in engem Kontakt mit den entsprechenden Einsatzkräften für den Notfall befinden. Ziel der in diesem Zusammenhang getroffenen Einzelmaßnahmen muß die Entdeckung und Verhinderung von Anschlägen, unbefugtem Zugang oder unbefugter Entfernung von Material sein.

[1] Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.
[2] Signed by Heinz Riesenhuber — Signé par Heinz Riesenhuber.
[3] Signed by Li Peng — Signé par Li Peng.
[4] Signed by Zhou Ping — Signé par Zhou Ping.

Beförderung unter besonderen Vorsichtsmaßregeln der für die Beförderung von Material der Kategorie II und III beschriebenen Art sowie zusätzlich unter ständiger Beobachtung durch Begleitpersonal und unter Bedingungen, die einen engen Kontakt mit den entsprechenden Einsatzkräften gewährleisten.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik China benennen diejenigen Stellen oder Behörden, deren Aufgabe es ist zu gewährleisten, daß das Niveau des Schutzes in angemessener Weise eingehalten wird, und in deren Zuständigkeit ferner die innerstaatliche Koordinierung von Not bzw. Wiederbeschaffungsmaßnahmen im Fall der unbefugten Verwendung oder Handhabung geschützten Materials liegt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik China benennen Kontaktstellen innerhalb ihrer jeweiligen Behörden, die in Fragen der Beförderung außer Landes sowie in anderen Fragen von gemeinsamen Interesse zusammenarbeiten.

Material	*Form*	*Kategorie I*	*Kategorie II*	*Kategorie III*
1. Plutonium[a]	Unbestrahlt[b]	2 kg und mehr	weniger als 2 kg, jedoch mehr als 500 g	500 g und weniger[c]
2. Uran-235	Unbestrahlt[b]			
	—Uran angereichert auf 20 ^{235}U and mehr	5 kg und mehr	weniger als 5 kg, jedoch mehr als 1 kg	1 kg und weniger[c]
	—Uran angereichert auf 10 % ^{235}U, jedoch weniger als 20 %	—	10 kg und mehr	weniger als 10 kg[c]
	—Uran angereichert über den natürlichen Gehalt, jedoch weniger als 10 % ^{235}U[d]	—	—	10 kg und mehr
3. Uran-235	Unbestrahlt[b]	2 kg und mehr	weniger als 2 kg, jedoch mehr als 500 g	500 g und weniger
4. Bestrahlter Brennstoff			abgereichertes oder Natururan, Thorium oder schwach angereicherter Brennstoff (weniger als 10 % spaltbarer Gehalt)[e], [f]	

[a] Alles Plutonium, mit Ausnahme solchen Plutoniums, dessen Isotopenanteil am Plutonium 238 mehr als 80% beträgt.

[b] Material, das nicht in einem Reaktor bestrahlt wurde, oder Material, das in einem Reaktor bestrahlt wurde, jedoch mit einem Strahlungsgrad, der 100-rad/Stunde auf einen Meter ungeschützt entspricht oder darunter liegt.

[c] Alles, was unter einer radiologisch bedeutsamen Menge liegt, soll ausgenommen werden.

[d] Natururan, abgereichertes Uran und Thorium sowie Mengen von auf weniger als 10% angereichertes Uran, die nicht in die Kategorie III fallen, sollen entsprechend den Grundsätzen einer umsichtigen Betriebsleitung geschützt werden.

[e] Zwar wird dieses Schutzniveau empfohlen, doch steht es den Vertragsparteien frei, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten eine andere Kategorie des physischen Schutzes anzuwenden.

[f] Sonstiger Brennstoff, der aufgrund seines ursprünglichen Gehalts an spaltbarem Material vor der Bestrahlung in Kategorie I oder II eingestuft wurde, kann um eine Kategorie heruntergestuft werden, solange der Strahlungsgrad des Brennstoffs mehr als 100 rad/Stunde auf einen Meter ungeschützt beträgt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Federal Republic of Germany,

Based on the ties of friendship existing between the two countries,

Considering the common interest of both Parties in the development of peaceful uses of nuclear energy,

On the basis of the Agreement of 9 October 1978 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning scientific and technological co-operation[2]

Bearing in mind that the Federal Republic of Germany is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons[3] and a member of the International Atomic Energy Agency,

Bearing in mind that the People's Republic of China is a nuclear-weapon State and a member of the International Atomic Energy Agency,

Wishing to extend and enhance co-operation in the peaceful uses of nuclear energy,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Contracting Parties shall, on the basis of equality and mutual benefit and in accordance with the relevant current domestic legislation and other regulations of each Party, promote co-operation in the peaceful uses of nuclear energy between the People's Republic of China and the Federal Republic of Germany in the following areas:

(1) Scientific research and technological development relating to nuclear energy;

(2) Nuclear energy technology;

(3) The safety of nuclear installations and radiation protection;

(4) Design, construction and operation of nuclear power plants and research installations;

(5) Other domains of common interest.

2. The nature and scope of such co-operation and the specific measures and funding arrangements necessary for it to take place shall form the subject of special agreements to be concluded between the Contracting Parties or, with their consent, other agencies in their territory.

Article 2. Co-operation between the Contracting Parties may include the following:

1. Exchanges of scientific and technological personnel such as reciprocal visits by scientists and engineers, seminars, and exchanges of delegations and expert groups;

[1] Came into force on 9 May 1984 by signature, in accordance with article 10 (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1166, p. 249.
[3] *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

2. Participation by scientists and engineers of one Party in research and development work in the other Party;

3. Reciprocal (or unilateral) provision of advisory and other technical services;

4. Combined research and joint design;

5. Exchanges of scientific information and literature;

6. Other forms of co-operation agreed between the Parties.

Article 3. 1. Co-operation under this Agreement shall serve the objective of the peaceful uses of nuclear energy exclusively. No nuclear material, nuclear equipment, substances and devices intended specifically for the manufacture or use of nuclear materials or related technological information which is supplied within the framework of co-operation on the basis of this Agreement or obtained pursuant to such co-operation shall be used to bring about the creation of a nuclear explosive device.

2. Nuclear material, nuclear equipment, substances and devices intended specifically for the manufacture or use of nuclear materials and related technological information which is supplied within the framework of co-operation on the basis of this Agreement or obtained pursuant to such co-operation may be transferred to a third country only after prior consultation between the Parties and with the unanimous consent of both. Moreover, the Parties shall, upon transferring the aforementioned items, ensure that the third country complies with the following stipulations: exclusively peaceful use not leading to the creation of any nuclear explosive device, and acceptance of International Atomic Energy Agency safeguards; without the unanimous consent of both Parties to this Agreement, the third country must not transfer [any such items] to another State. Where the third country or other State is a member of the European Community and one Party has notified the other of such onward transfer beforehand, the unanimous consent of the Parties shall be deemed to have been secured. Commercial and patent-right provisions shall not be affected.

3. The Contracting Parties guarantee to apply physical safeguards within their respective territory to the items referred to in paragraph 2 above in conformity with the standards laid down in the annex, and to present the unauthorized handling or use of such items. If such items are transferred to a third country, each Party must secure from that country an agreement guaranteeing that it too will apply the corresponding physical safeguards.

Article 4. 1. Exchanges of information shall take place between the Contracting Parties or agencies designated by them. If one Party or an agency designated by that Party does not provide notification before or at the time of exchange that the information should not be made available or is for restricted distribution, the other Party or an agency designated by that Party may make the information received available to another agency within its territory.

2. Each Party guarantees that, without the written consent of the other Party, information exchanged or obtained through joint research and development shall not be published or made available to third parties not authorized to receive such information under this Agreement or pursuant to a special agreement concluded in accordance with article 1, paragraph 2 thereof.

3. The Parties shall actively seek to inform their partners in co-operation as to the reliability and applicability of information exchanged. The fact that the Parties may from time to time proceed to exchange information within the framework of this Agreement shall not constitute any undertaking by the Parties in respect of the accuracy or applicability of such information.

4. The disclosure of any information of commercial value shall be regulated by special agreements concluded in accordance with article 1, paragraph 2, above.

5. The provisions of this article shall not apply to information which by virtue of a third party's rights or an agreement concluded with a third party must not be disclosed, nor to official secrets, in respect of which the competent authorities of the Party concerned have not given prior consent and arrived at agreement on a procedure for disclosure.

Article 5. In order to promote co-operation under this Agreement and the special agreements concluded in accordance with article 1, paragraph 2, thereof, the Contracting Parties shall set up a Joint Committee comprising representatives designated by the two Parties. The Committee may meet when necessary at the request of either Party to consider the progress and results of co-operation under this Agreement, discuss supplementary co-operative measures, and when necessary formulate work programmes the duration of which shall be governed by the circumstances.

Article 6. The Contracting Parties shall on the basis of equality and mutual benefit bring about the requisite conditions for the fruits of their scientific and technological co-operation to be applied in economic and industrial co-operation [between them] in the domain of the peaceful uses of nuclear energy.

Article 7. I. The Contracting Parties shall, within the limits of their respective domestic legislation and other regulations in force, provide personnel and members of their families exchanged under this Agreement with all possible aid and assistance upon their arrival and departure and in the issuance of visas and residence permits. The import and export of articles for household and official use and exemption from the payment of taxes and levies.

2. The relevant questions of detail and arrangements for handling materials and equipment imported and exported pursuant to the objectives of co-operation under this Agreement shall be dealt with in special agreements to be concluded in accordance with article 1, paragraph 2, thereof.

Article 8. The obligations assumed by the Contracting Parties under the international agreements to which they are respectively party, including those of the Federal Republic of Germany under the treaties establishing the European Economic Community and the European Atomic Energy Community, shall be unaffected. However, the Parties shall prevent such obligations from affecting the normal execution of this Agreement.

Article 9. In keeping with the current situation, this Agreement shall also apply to Berlin (West).

Article 10. 1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement shall be valid for a period of 15 years. It shall automatically be extended for further periods of five years each if, one year before the expiry of such period, neither Party has given the other written notice of its wish not to extend the Agreement.

3. The terms of validity of special agreements concluded in accordance with article 1, paragraph 2, of this Agreement shall not be affected by the expiry of this Agreement. If this Agreement ceases to have effect, the relevant provisions thereof shall continue to apply for such time as is necessary to enable special agreements concluded in accordance with article 1, paragraph 2, of this Agreement to be carried out or other co-operative ventures begun on the basis of this Agreement to be brought to completion. The provisions of this Agreement relating to the handling of articles made available during co-operation or obtained in consequence thereof shall not be affected by the termination of this Agreement.

4. Amendments to this Agreement, if necessary, may be agreed upon between the Parties at any time and shall take effect as of the date of the corresponding exchange of notes.

DONE at Bonn, on 9 May 1984, in duplicate, each copy in the Chinese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the People's Republic of China:	For the Government of the Federal Republic of Germany:
[LI PENG]	[HANS-DIETRICH GENSCHER]
[ZHOU PING]	[HEINZ RIESENHUBER]

ANNEX TO ARTICLE 3, PARAGRAPH 3

The standards of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transport of the materials listed in the attached table shall as a minimum include the following features:

Category III

Use and storage in an area to which entry is controlled. During transport, special precautions are to be taken, including prior arrangements among sender, recipient and carrier; in the case of international transport, the States concerned must previously agree on the time, place and procedure for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage in a protected area, entry to which is subject to controls, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent standard of physical protection. During transport, special precautions are to be taken, including prior arrangements among sender, recipient and carrier; in the case of international transport, the States concerned must previously agree on the time, place and procedure for transferring transport responsibility.

Category I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transport under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Federal Republic of Germany shall designate their respective agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of protection are adequately met and having responsibility for internally coordinating response/recovery operations in the event of unauthorized use or handling of protected materials. The Government of the People's Republic of China and the Government of the Federal Republic of Germany shall also designate points of contact within their respective authorities to co-operate on matters of international transport and other matters of mutual concern.

TABLE. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	*Form*	*Category* I	*Category* II	*Category* III
1. Plutonium[a]	Unirradiated[b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less[c]
2. Uranium-235	Unirradiated[b]			
	—uranium enriched to 20% U-235 or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less[c]
	—uranium enriched to 10 % U-235 but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg[c]
	—uranium enriched above natural, but less than 10% U-235[d]	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated[b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content)[e, f]	

[a] All plutonium other than that in which the Pu-238 isotope content exceeds 80%.

[b] Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

[c] Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

[d] Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance witb prudent management practice.

[e] Although this level of protection is recommended, the Parties may, in the light of their respective national circumstances, assign a different category of physical protection.

[f] Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans le cadre des relations amicales qui existent entre les deux Etats,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de développer l'utilisation pacifique de l'énergie atomique,

Se fondant sur l'Accord du 9 octobre 1978 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire Chine concernant la coopération scientifique et technologique[2],

Tenant compte du fait que la République fédérale d'Allemagne est partie au Traité sur la non prolifération des armes nucléaires[3] et membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique;

Tenant compte du fait que la République populaire de Chine dispose d'un armement nucléaire et est membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Soucieux d'élargir et d'approfondir la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Parties contractantes encouragent, entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine, dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, une coopération fondée sur l'égalité de leurs droits et leur intérêt mutuel, conforme aux lois et autres dispositions réglementaires en vigueur sur le territoire de chacune d'elles et portant sur les secteurs suivants :

1. Recherche-développement dans le domaine de l'énergie atomique,
2. Technologie de l'énergie atomique,
3. Sécurité des installations nucléaires et radio protection,
4. Conception, construction et exploitation de centrales nucléaires et de centres de recherche,
5. Autres domaines d'intérêt commun.

2) L'objet et la portée de cette coopération ainsi que les modalités concrètes et les dispositions financières s'y rapportant font l'objet d'arrangements spéciaux conclus entre les Parties contractantes ou avec leur consentemcnt, par d'autres organismes établis sur leur territoire.

[1] Entré en vigueur le 9 mai 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1166, p. 249.
[3] *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

Article 2. La coopération entre les Parties contractantes peut revêtir les formes suivantes :

1. Echange de personnel scientifique et technique — par exemple, visites mutuelles de scientifiques et d'ingénieurs, organisation de séminaires, échange de délégations et de groupes spécialisés;
2. Participation de scientifiques et d'ingénieurs de l'une des Parties aux activités de recherche-développement de l'autre Partie;
3. Consultations mutuelles (ou unilatérales) et autres services dans le domaine technique;
4. Activités communes de recherche et d'ingénierie;
5. Echange d'informations et de documents scientifiques;
6. Autres formes de coopération dont les deux Parties conviendraient.

Article 3. 1) La coopération instituée par le présent Accord vise exclusivement l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Les équipements et matières nucléaires, les substances qui ont été traitées et les installations qui ont été aménagées spécialement pour la production et l'utilisation de matières nucléaires ainsi que les renseignements techniques échangés dans le cadre de la coopération fondée sur le présent Accord ou obtenus grâce à cette coopération ne sont pas utilisés aux fins de la production d'engins nucléaires explosifs.

2) Les équipements, et matières nucléaires, les substances qui ont été traités et les installations qui ont été aménagées spécialement pour la production et l'utilisation de matières nucléaires, ainsi que les renseignements techniques que les Parties contractantes échangent dans le cadre de la coopération fondée sur le présent Accord ou qui sont obtenus grâce à cette coopération, ne sont transférés à un pays tiers qu'après consultation préalable et accord mutuel entre les Parties contractantes. Si le transfert a lieu les Parties contractantes veillent à ce que le pays tiers respecte les conditions suivantes : l'utilisation à des fins exclusivement pacifiques et non pour la fabrication d'engins nucléaires explosifs et acceptation des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique; aucun transfert n'est effectué par ce pays tiers à un autre pays sans le consentement des Parties contractantes. Si le pays tiers ou l'autre pays est membre de la Communauté européenne et si l'une des Parties contractantes a été préalablement informée de ce nouveau transfert par l'autre Partie contractante, l'accord mutuel est considéré comme acquis. Ces dispositions n'affectent en rien les règlements relatifs aux échanges commerciaux ou au droit des brevets.

3) Chacune des Parties contractantes assure, sur son territoire la protection physique des éléments énumérés au paragraphe 2, au niveau précisé dans l'annexe, afin d'empêcher toute manipulation ou utilisation à des fins non autorisées et dans les cas d'un transfert à un pays tiers, elle s'assure par voie d'accord avec celui-ci, qu'une protection identique sera assurée dans ce pays.

Article 4. 1) Les échanges d'informations s'effectuent entre les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles. Si une des Parties contractantes omet d'indiquer, préalablement ou au moment l'échange, que la transmission des informations communiquées est interdite ou limitée, l'autre Partie contractante ou un organisme désigné par celle-ci peut transmettre les informations reçues à d'autres organismes établis sur son territoire.

2) Chacune des Parties contractantes s'assure que les informations échangées ou résultant d'activités communes de recherche-développement ne sont pas divulguées ou transmises, sans le consentement écrit de l'autre Partie, à des tiers non autorisés à recevoir

de telles informations en vertu du présent Accord ou d'un arrangement spécial conclu conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

3) Les Parties contractantes veillent à ce que les partenaires de la coopération s'informent mutuellement du degré de fiabilité et d'applicabilité des informations échangées. Le fait que les Parties contractantes participent, le cas échéant, à la transmission d'informations dans le cadre du présent Accord, n'implique aucune responsabilité de leur part au sujet de l'exactitude ou de l'applicabilité de ces informations.

4) La transmission d'informations ayant une valeur commerciale est régie par les arrangements spéciaux visés au paragraphe 2 de l'article premier, du présent Accord.

5) Les dispositions du présent article ne s'appliquent ni aux informations dont la communication est interdite en vertu de droits détenus par des tiers ou d'arrangements conclus avec ces tiers, ni aux informations couvertes par le secret d'Etat, sauf accord préalable des autorités compétentes de la Partie contractante concernée et accord spécial relatif aux modalités de transmission conclues.

Article 5. Pour promouvoir la coopération prévue dans le présent Accord et les arrangements spéciaux visés au paragraphe 2 de l'article premier il est créé un comité mixte composé de représentants des Parties contractantes. Ce comité se réunit, selon que de besoin, sur proposition de l'une des Parties contractantes, pour examiner le déroulement et les résultats de la coopération prévue dans le présent Accord, étudier de nouvelles mesures de coopération et, le cas échéant, définir des programmes de travail dont la durée est déterminée par les circonstances.

Article 6. Les Parties contractantes se fondant sur l'égalité de leurs droits et sur leur intérêt mutuel, créent les conditions voulues pour que les résultats de leur coopération scientifique et technique trouvent une application dans leur coopération économique et industrielle dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique.

Article 7. 1) Dans les limites des lois et autres dispositions réglementaires en vigueur sur leur territoire, les Parties contractantes accordent au personnel faisant l'objet des échanges visés dans le présent Accord ainsi qu'aux membres de leur famille vivant sous le même toit, toutes les facilités et toute assistance possibles à l'arrivée et au départ lors de la délivrance des visas et autorisations de séjour et lors de l'importation et de l'exportation des effets appartenant à leur ménage ou nécessaires à l'exercice de leur profession, ainsi qu'une exonération fiscale.

2) Les modalités de cette assistance et les principes à suivre pour la manutention des matières et équipements importés ou exportés aux fins de la coopération prévue dans le présent Accord font l'objet d'arrangements spéciaux conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

Article 8. Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les obligations incombant aux Parties contractantes en vertu des accords internationaux conclus par elles ni celles qui sont imposées à la République fédérale d'Allemagne par les traités instituant la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique. Les Parties contractantes veillent cependant à ce que les incidences de ces obligations n'affectent pas l'exécution normale du présent Accord.

Article 9. Dans les circonstances actuelles le présent Accord s'applique également à Berlin Ouest.

Article 10. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de 15 ans, après quoi il sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre son intention de ne pas le proroger un an avant l'expiration de la période en cours.

3) La validité des arrangements spéciaux conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord ne sera aucunement affectée par l'expiration du présent Accord. Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à produire effet pendant la durée et dans la mesure nécessaires pour l'application des arrangements spéciaux conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord ou pour l'exécution d'autres projets de coopération déjà entamés en vertu du présent Accord. Les dispositions du présent Accord se rapportant au régime applicable aux articles transférés dans le cadre de la coopération ou obtenus grâce à cette coopération, ne sont pas affectées par l'expiration du présent Accord.

4) Des modifications peuvent être apportées à tout moment au présent Accord par consentement mutuel des Parties contractantes et elles prennent effet à la date de l'échange de notes correspondant.

FAIT à Bonn, le 9 mai 1984, en deux exemplaires, en langues chinoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire chinoise :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[LI PENG]	[HANS-DIETRICH GENSCHER]
[ZHOU PING]	[HEINZ RIESENHUBER]

ANNEXE À L'ARTICLE 3, PARAGRAPHE 3

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé. Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les Etats, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire, une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent. Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les Etats, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentent toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine désignent les organismes ou autorités ayant la charge d'assurer que les niveaux de protection sont dûment respectés et ayant la charge de la coordination interne des opérations d'intervention/récupération dans le cas d'une utilisation ou manipulation non autorisée de matières protégées. Ils devront également désigner les points de contact au sein de leurs organismes nationaux pour la coopération sur les questions du transport hors des frontières et sur d'autres questions d'intérêt commun.

	Matière	*Forme*	*Catégorie*		
			I	*II*	*III*
1.	Plutonium[a]	Non irradié[b]	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g.	500 g. ou moins[c]
2.	Uranium-235	Non irradié[b]			
		— uranium enrichi à 20 % en 235 U ou plus	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus d'1 kg	1 kg ou moins[c]
		— uranium enrichi à 10 % 235 U mais moins de 20 %	—	10 kg ou plus	moins de 10 kg[c]
		— uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10 % en 235 U[d]	—	—	10 kg ou plus
3.	Uranium-233	Non irradié[b]	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins
4.	Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieur à 10 %)[e, f]	

[a] Tout le plutonium, sauf s'il a une concentration isotropique dépassant 80 % en plutonium 238.

[b] Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

[c] Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensé de protection.

[d] L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

[e] Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les Parties contractantes peuvent, après examen des circonstances particulières, fixer une catégorie de protection physique différente.

[f] Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 January 1985 to 12 June 1985

No. 930

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1er janvier 1985 au 12 juin 1985

No 930

No. 930

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND) and DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

Agreement concerning the activities of UNICEF in the Democratic People's Republic of Korea. Signed at P'yongyang on 25 May 1985

Authentic texts: English and Korean.

Filed and recorded by the Secretariat on 25 May 1985.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE) et RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

Accord concernant les activités du FISE en République populaire démocratique de Corée. Signé à Pyongyang le 25 mai 1985

Textes authentiques : anglais et coréen.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 25 mai 1985.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

Whereas the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and whereas the Government of the Democratic People's Republic of Korea (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purpose. Now therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operation to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the rights to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

[1] Came into force on 25 May 1985 by signature, in accordance with article VIII (l).

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III. ACCOUNTING, AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request, for the purpose of facilitating UNICEF's co-operation with the Government of the Democratic People's Republic of Korea.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Democratic People's Republic of Korea for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and for advising UNICEF on progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Democratic People's Republic of Korea.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF East Asia and Pakistan Regional Office in Bangkok servicing the Democratic People's Republic of Korea.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume responsibility, subject to the provisions of this Article, in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Democratic People's Republic of Korea.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.[1] No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the UNICEF and Government have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

[*Signed*]

For the United Nations Children's Fund:

Name: AHMED MOSTEFAOUI
Title: Regional Director
Signed at: Pyongyang
Date: May 25, 1985

[*Signed*]

For the Government of the Democratic People's Republic of Korea:

Name: KIM CHUNG II
Title: Vice Minister Ministry of Foreign Affairs
Signed at: Pyongyang
Date: May 25, 1985

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

유엔아동기금과 조선민주주의인민 공화국 정부사이의 협정

유엔아동기금 (아래부터 유니쎄프라고 한다.) 은 협조를 받는 나라 어린이들의 항구적인 건강과 복리를 증진시키기 위한 사업을 해당한 분야에서 강화할 목적으로 특히 발전도상나라 어린이들의 긴급하고도 장기적인 수요와 계속 제기되는 수요를 물자공급과 양성 및 권고를 통하여 해결하여 주기 위한 유엔의 기관으로서 유엔총회에 의하여 창설되였다.

조선민주주의인민공화국 정부 (아래부터 정부라고 한다.) 는 우의 목적에 부합되게 유니쎄프의 협조를 받을것을 희망하고있다.

그러므로 정부와 유니쎄프는 다음과 같이 합의한다.

제 1 조

유니쎄프에 대한 요청과 운영계획

1. 이 협정은 정부와 유니쎄프가 관여하고있는 대상들을 규정하는 기초조건들과 호상 담보들을 확인한다.

2. 정부는 유니쎄프의 협조를 희망할때마다 제기된 대상과

리행에 대한 정부와 유니쎄프의 분담범위를 서면으로 유니쎄프에 제출한다.

3. 유니쎄프는 리용할수 있는 원천과 자기의 협조정책, 그리고 협조의 요구에 기초하여 이러한 요구를 심의한다.

4. 물자와 설비, 봉사 또는 기타 협조의 제공과 관련하여 정부와 유니쎄프가 지닌 의무들을 포함하여 합의된 매 대상계획의 기간과 조건들은 정부와 유니쎄프, 필요에 따라 대상계획에 참가하는 다른 기구들이 서명하게 될 운영계획에 밝혀진다.

이 협정의 조항들은 매 운영계획에 적용된다.

제 2 조

유니쎄프가 제공한 물자, 설비 및 기타 협조의 리용

1. 설비의 량이 많은 경우와 설비의 수송과 관련하여 운영계획에 달리 밝혀있지 않는한 유니쎄프가 제공한 물자와 설비들은 해당 나라에 도착하는 차제로 정부에 이관된다

유니쎄프는 운영계획에 제시된 목적에 리용되지 않는 기구의 물자나 설비의 반환을 요구할수 있는 권한을 보유한다.

2. 정부는 유니쎄프가 제공한 물자, 설비 및 기타 협조가 인종, 신앙, 민족별 및 정견에 관계없이 운영계획에 따라 공정하게 그리고 효과적으로 분배리용될수 있도록 필요한 대책을 세운다. 해당 운영계획에 지불문제가 특별히 규정된 경우를 제외하고 유니쎄프가 제공한 물자에 대하여 협조받는측은 돈을 지불할데 대한 요구를 받지 않는다.

3. 유니쎄프는 자기가 제공하는 물자와 설비들에 기구가 제공하는 물자이라는것을 표시해주기 위하여 필요하다고 인정되는 표식을 달아준다.

4. 정부는 유니쎄프가 제공한 물자와 설비가 해당 나라에 도착한후 그에 대한 접수와 하선, 보관, 보험, 수송 및 분배를 위한 준비사업을 하며 이와 관련한 비용을 부담한다.

제 3 조

계산과 통계, 기록및보고

정부는 운영계획의 집행과 관련하여 서로 필요하다고 인정하는 계산및통계기록문을 가지고있어야 하며 유니쎄프가 조선민주주의인민공화국 정부와의 협력을 촉진시킬 목적으로 그것을 요구할때에는 제공해준다.

제 4 조

정부와 유니쎄프사이의 협조

1. 유니쎄프는 제기된 대상계획과 운영계획의 준비와 검토 유니쎄프가 제공한 물자와 설비의 출하, 접수, 분배 및 리용문제를 가지고 정부의 해당 일군들과 토의협조하며 운영계획의 진척과 이 협정의 적용과 관련한 기타 문제에 대하여 유니쎄프에 통보하기 위하여 위임된 자기일군들을 때때로 조선민주주의인민공화국에 파견할수 있다.

정부는 유니쎄프가 위임한 일군들이 조선민주주의인민공화국에서 운영계획집행의 모든 단계들을 료해할수 있도록 허가한다.

2. 정부는 유니쎄프와의 합의밑에 조선민주주의인민공화국을 담당하고있는 방코크주재 유니쎄프 동아세아 및 파키스탄 지역사무소의 일부 유지비를 보장하기 위하여 호상 합의된 액수의 기증금을 제공한다.

제 5 조

대 중 통 보

정부는 유니쎄프의 협조가 사회에 충분히 알려지도록 하는데서 유니쎄프와 협조한다.

제 6 조

유니쎄프에 대한 청구

1. 정부는 조선민주주의인민공화국 령토내에서의 운영계획집행 과정에서 제기되는 청구들을 이 조항의 규정들에 준하여 책임을 진다.

2. 정부는 유니쎄프나 그 전문가들과 대리인들 혹은 로무자들에게 제3자가 제기할수 있는 임의의 청구를 취급할 응당한 책임을 지며 이런 청구나 채무가 기구전문가들, 대리인 혹은 로무자들의 엄중한 직무태만이나 의도적인 부정행위로부터 나온것이라고 정부와 유니쎄프가 합의한 경우를 제외하고는 이 협정에 준하여 작성된 운영계획집행과정에서 나서는 임의의 청구나 채무에 대하여 유니쎄프와 그 전문가들, 대리인들 혹은 로무자들을 보호하며 해를 입히지 않도록 한다.

3. 정부가 이조 제2항에 따라 보상하는 경우에 정부는 제3자에 대하여 행사하는 유니쎄프의 모든 권리와 청구권을 행사하고 그로부터 차폐지는 특전을 누릴 권리를 가진다.

4. 이조는 유니쎄프의 직원들에 의하여 초래된 손해와 관련하여 유니쎄프에 제기되는 그 어떤 청구문제에도 적용되지 않는다.

5. 유니쎄프는 이조 제2항과 관련한 사건을 취급하거나 제3항의 목적을 실현하는데 필요한 임의의 통보나 협조를 정부에 제공한다.

제 7 조

특권과 특전

정부는 유엔기관으로서의 유니쎄프와 그 재산, 자금과 유산 그리고 공무원들에게 유엔의 특권과 특전에 관한 협약의 조항들을 적용한다.

유니쎄프가 제공하는 물자와 설비를 운영계획에 준하여 리용하는 조건에서는 세금, 수수료, 사용료 또는 관세를 부과하지 않는다.

제 8 조

일 반 조 항

1. 이 협정은 수표한 날부터 효력을 가진다.

2. 이 협정과 운영계획은 쌍방의 서면합의에 따라 수정될수 있다.

3. 이 협정은 어느 일방의 서면통지에 의하여 폐지될수 있다.

이 협정을 폐지할데 대한 임의의 통지에 관계없이 이 협정은 모든 운영계획들이 완료될때까지 효력을 가진다.

정부와 유니쎄프가 임명한 쌍방의 대표들이 각각 이 협정에 수표하였다.

1985년 5월 25일

평 양

유엔아동기금의 위임에 의하여

유엔아동기금 동아세아및 파키스탄지역사무소 대표

아흐메드 모스테파우이

조선민주주의인민공화국 정부의 위임에 의하여

조선민주주의인민공화국 외교부 부부장

김 충 일

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

Attendu que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en développement, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance; et attendu que le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus; le FISE et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera au FISE une demande écrite contenant la description du projet qu'il envisage d'exécuter et des propositions concernant la participation respective du Gouvernement et du FISE à sa réalisation.

3. Le FISE examinera ces demandes en tenant compte des ressources dont il dispose, des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE, en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront transférés au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne le transport de matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

[1] Entré en vigueur le 25 mai 1985 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que la distribution ou l'utilisation des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et efficacement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Aucun bénéficiaire n'aura à payer pour les articles fournis par le FISE sauf si un paiement est expressément prévu dans le plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE après leur arrivée dans le pays et paiera les dépenses y afférentes.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution des plans d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question afin de faciliter la coopération du FISE avec le Gouvernement.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LES GOUVERNEMENTS ET LE FISE ET FOURNITURE AU FISE DE SERVICES ET MOYENS LOCAUX

1. Le FISE pourra, de temps à autre, envoyer en République populaire démocratique de Corée des fonctionnaires dûment accrédités, qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants appropriés du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et la préparation des projets et plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE. Ces fonctionnaires tiendront le FISE au courant de l'Etat d'avancement des plans d'opérations et de toute autre question concernant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en République populaire démocratique de Corée.

2. Le Gouvernement, en accord avec le FISE, fournira des fonds jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord pour couvrir le coût de certains services et facilités locaux du Bureau régional du FISE pour l'Asie orientale et le Pakistan à Bangkok, dont relève la République populaire démocratique de Corée.

Article V. PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'oeuvre accomplie par le FISE.

Article VI. RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire de la République populaire démocratique de Corée.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir à l'encontre du FISE ou de ses experts, agents ou employés et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents et employés

en cas de réclamation ou d'action en responsabilité résultant de l'exécution de plans d'opérations établis conformément au présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel du FISE.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.[1] Les fournitures et le matériel procurés par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, faute de quoi celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement ont, au nom des Parties, signé respectivement le présent Accord.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :		Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :	
	[*Signé*]		[*Signé*]
Nom :	AHMED MOSTEFAOUI	*Nom* :	KIM CHUNG II
Titre :	Directeur régional	*Titre* :	Vice-Ministre des affaires étrangères
Signé à :	Pyongyang	*Signé à* :	Pyongyang
Date :	Le 25 mai 1985	*Date* :	Le 25 mai 1985

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946[1]

ACCEPTANCE of the amendments to articles 24 and 25[2] of the above-mentioned Constitution, adopted by the Twenty-ninth World Health Assembly on 17 May 1976

Instrument deposited on:

4 June 1985

TRINIDAD AND TOBAGO

(The amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Trinidad and Tobago, on 20 January 1984, in accordance with article 73 of the Constitution.)

Registered ex officio *on 4 June 1985*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389 and 1392.

[2] *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946[1]

ACCEPTATION des amendements aux articles 24 et 25[2] de la Constitution susmentionnée, adoptés par la Vingt-Neuvième Assemblée mondiale de la santé le 17 mai 1976

Instrument déposé le :

4 juin 1985

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris la Trinité-et-Tobago, le 20 janvier 1984, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 4 juin 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389 et 1392.

[2] *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947[1]

APPLICATION in respect of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (Second revised text of annex II),[2] the International Maritime Organization (Revised text of annex XII)[3] and the International Development Association (Annex XIV)

Notification received on:

11 June 1985

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 11 June 1985.)

Registered ex officio *on 11 June 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343 and 1380.

[2] *Ibid.*, vol. 559, p. 348.

[3] *Ibid.*, vol. 645, p. 340.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947[1]

APPLICATION à l'égard de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (second texte révisé de l'annexe II)[2], de l'Organisation maritime internationale (texte révisé de l'annexe XII)[3] et de l'Association internationale de développement (annexe XIV)

Notification reçue le :

11 juin 1985

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 11 juin 1985.)

Enregistré d'office le 11 juin 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343 et 1380.

[2] *Ibid.*, vol. 559, p. 349.

[3] *Ibid.*, vol. 645, p. 341.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

29 April 1985

MAURITANIA

(With effect from 29 April 1985.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 22 May 1985.

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1ER AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

29 avril 1985

MAURITANIE

(Avec effet au 29 avril 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 22 mai 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10 and 13, as well as annex A in volumes 902, 917, 954, 972, 1160, 1381 and 1386.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 902, 917, 954, 972, 1160, 1381 et 1386.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948[1]

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))[2]

Instruments deposited on:

29 May 1985

VENEZUELA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Venezuela, on 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977[3]

29 May 1985

VENEZUELA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Venezuela, on 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468 (adoption of new title); vol. 1285, p. 318; vol. 1380, p. 268; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387 and 1397.

[2] *Ibid.*, vol. 1276, p. 468.

[3] *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948[1]

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))[2]

Instruments déposés les :

29 mai 1985

VENEZUELA

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris le Venezuela, le 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la reśolution A.400 (X) du 17 novembre 1977[3]

29 mai 1985

VENEZUELA

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris le Venezuela, le 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477 (adoption du nouveau titre); vol. 1285, p. 321; vol. 1380, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387 et 1397.

[2] *Ibid.*, vol. 1276, p. 321.

[3] *Ibid.*, vol. 1380, p. 275.

ACCEPTANCE of the amendments to the abovementioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979[1]

29 May 1985

VENEZUELA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Venezuela, on 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio *on 29 May 1985.*

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979[1]

29 mai 1985

VENEZUELA

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris le Venezuela, le 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 29 mai 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 268.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 275.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

TERMINATION of application of Regulation No. 15[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification effected on:

24 May 1985

AUSTRIA

(With effect from 25 May 1986.)

Registered ex officio *on 24 May 1985.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

CESSATION d'application du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné

Notification effectuée le :

24 mai 1985

AUTRICHE

(Avec effet au 25 mai 1986.)

Enregistré d'office le 24 mai 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392 and 1394.

[2] *Ibid.*, vol. 740, p. 364; vol. 955, p. 446; vol. 1037, p. 403; vol. 1078, p. 351, and vol. 1253, p. 277.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392 et 1394.

[2] *Ibid.*, vol. 740, p. 365; vol. 955, p. 454; vol. 1037, p. 410; vol. 1078, p. 362, et vol. 1253, p. 357.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961[1]

DESIGNATION OF AUTHORITIES

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

8 May 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 June 1985.)

The designated authority competent to issue the certificate referred to in article 3, first paragraph of the Convention for the Isle of Man now is:

"His Excellency the Lieutenant Governor of the Isle of Man".

Certified statement was registered by the Netherlands on 31 May 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390 and 1394.

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961[1]

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

8 mai 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1er juin 1985.)

L'autorité désignée compétente pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa 1 de l'article 3 de la Convention pour l'Isle de Man est à présent :

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 mai 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390 et 1394.

No. 13668. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 MAY 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

13 May 1985

GREECE

(With effect from 13 May 1985.)

Certified statement was registered by Switzerland on 31 May 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 954, p. 341, and annex A in volumes 985 and 1015.

N° 13668. ACCORD INSTITUANT LE LABORATOIRE EUROPÉEN DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. CONCLU À GENÈVE LE 10 MAI 1973[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

13 mai 1985

GRÈCE

(Avec effet au 13 mai 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 31 mai 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 954, p. 341, et annexe A des volumes 985 et 1015.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

10 May 1985

PORTUGAL

(With effect from 9 July 1985. Signature affixed on 10 May 1985.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 31 May 1985.

ADDENDUM to volume 1035 of the United Nations *Treaty Series*

On page 349, before the subsequent action published under No. A-14449 insert the following:

"No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

28 January 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Gibraltar and Hong Kong. With the following reservation in respect of articles 24 and 25:

"In accordance with the provisions of Articles 24 and 25, the United Kingdom reserves the right not to apply the Convention, in relation to the aforesaid territories, to a divorce or to a legal separation obtained before the date on which, in relation to those territories, the Convention comes into force. Nevertheless, the provisions of the Convention will in practice be applied in those territories to a divorce or legal separation obtained on or after the date on which the legislation implementing the provisions of the Convention came into force in the territory in which recognition is sought. The provisions of the Convention will also be applied in that territory to a divorce or legal separation obtained before that date, save that in such a case the application of those provisions will not affect any property rights to which any person became entitled before that date and those provisions will not apply where the question of the validity of the divorce or legal separation has been decided before that date by a competent court in that territory. The legislation implementing the provisions of the Convention came into force in Gibraltar on the 1st of November, 1974 and in Hong Kong on the 1st of April, 1972."

The extension will have effect only as regards the relations between the United Kingdom and such Contracting States as will have declared their acceptance of the extension in accordance with Article 29 of the Convention.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 11 February 1977.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and annex A in volumes 985 and 1010."

The Table of Contents should be corrected accordingly.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and annex A in volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330 and 1343.

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1er JUIN 1970[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 mai 1985

PORTUGAL

(Avec effet au 9 juillet 1985. Signature apposée le 10 mai 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 mai 1985.

ADDITIF au volume 1035 du *Recueil des Traités* des Nations Unies

A la page 349, avant le fait ultérieur publié sous le n° A-14449, insérer ce qui suit :

« N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1er juin 1970[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

28 janvier 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Gibraltar et de Hong Kong. Avec la réserve suivante à l'égard des articles 24 et 25:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément aux dispositions des articles 24 et 25, le Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer la Convention, en ce qui concerne les territoires susmentionnés, à un divorce ou une séparation de corps acquis avant la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour ces territoires. Néanmoins, dans la pratique, les dispositions de la Convention seront appliquées dans ces territoires à un divorce ou une séparation de corps acquis à la date, ou après la date, à laquelle la législation rendant effectives les dispositions de la Convention est entrée en vigueur pour le territoire dans lequel la reconnaissance est invoquée. Les dispositions de la Convention seront également appliquées dans ce territoire à un divorce ou une séparation de corps acquis avant cette date, étant entendu que, dans ce cas, l'application de ces dispositions ne porte pas atteinte aux droits de propriété échus à toute personne avant cette date, et ces dispositions ne seront pas applicables lorsque la question de la validité du divorce ou de la séparation de corps a été tranchée avant cette date par un tribunal de ce territoire. La législation rendant effectives les dispositions de la Convention est entrée en vigueur le 1er novembre 1974 pour Gibraltar et le 1er avril 1972 pour Hong Kong.

L'extension n'aura d'effet que dans les rapports entre le Royaume-Uni et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette extension en conformité avec l'article 29 de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 février 1977.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et annexe A des volumes 985 et 1010. »

La table des matières doit être rectifiée en conséquence.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et annexe A des volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330 et 1343.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973[1]

WITHDRAWAL of reservations[2]

Notification received by the Government of Switzerland on:

27 November 1984

FRANCE

(With effect from 10 December 1984.)

WITHDRAWAL of the reservations made with respect to Amazona dufresniana

Notification received by the Government of Switzerland on:

13 March 1985

LIECHTENSTEIN

SWITZERLAND

(With effect from 15 April 1985.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

15 March 1985

HONDURAS

(With effect from 13 June 1985.)

Certified statements were registered by Switzerland on 31 May 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351 and 1360.

[2] *Ibid.*, vol. 1092, p. 402.

[3] *Ibid.*, vol. 1242, p. 519.

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973[1]

RETRAIT de réserves[2]

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

27 novembre 1984

FRANCE

(Avec effet au 10 décembre 1984.)

RETRAIT de la réserve formulée à l'égard de Amazona dufresniana

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

13 mars 1985

LIECHTENSTEIN

SUISSE

(Avec effet au 15 avril 1985.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

15 mars 1985

HONDURAS

(Avec effet au 13 juin 1985.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 31 mai 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351 et 1360.

[2] *Ibid.*, vol. 1092, p. 402.

[3] *Ibid.*, vol. 1242, p. 519.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 May 1985

AFGHANISTAN

(With effect from 19 August 1985.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 mai 1985

AFGHANISTAN

(Avec effet au 19 août 1985.)

Avec la réserve suivante :

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

جمهوری دموکراتیک افغانستان

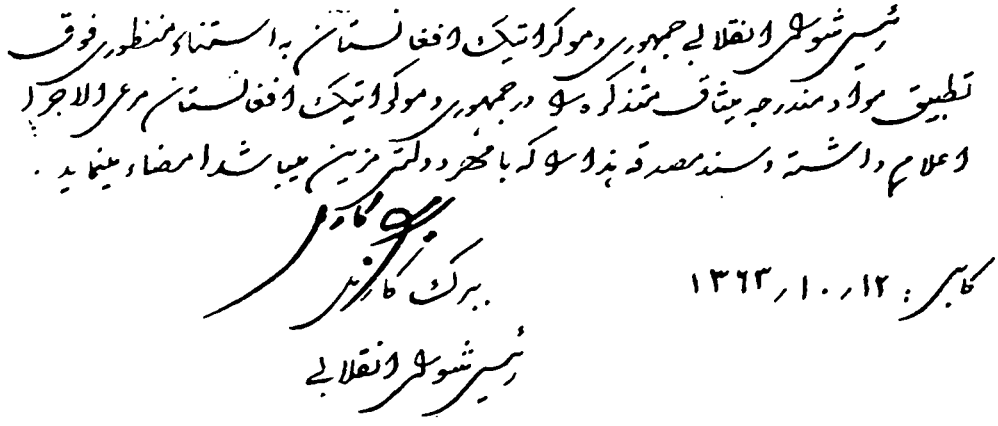
هیئت رئیسه شورای انقلابی جمهوری دموکراتیک افغانستان بنا بر از حکم ماده ۴۴ اصول اساسی جمهوری دموکراتیک افغانستان الحاق جمهوری دموکراتیک افغانستان به میثاق مواد سایکوتراپیک مصوبه ۲۱ فبروری ۱۹۷۱ ویانا، منظور نمودند.

جمهوری دموکراتیک افغانستان ضمن الحاق به میثاق مواد سایکوتراپیک خصوصاً به احکام فقره دوم ماده ۳۱ میثاق مذکور متعهد می شمارد و چه بوفق این فقره در صورت وقوع و یا بروز منازعه بین دو یا چندین کشور شامل میثاق در مورد تفسیر و تطبیق آن، صرف به درخواست یکی از طرفین، موضوع مورد منازعه به محکمه بین المللی عدالت رجعت داده می شود.

بنابرین جمهوری دموکراتیک افغانستان به ارتباط این موضوع اعلام میدارد، اختلافی که روی یک موضوع بوجود آید موضوع طرف اختلاف در اثر تقاضای یکی از طرفین نی، بلکه به موافقه تمامی جوانب ذیدخل بمحکمه بین المللی عدالت رجعت داده شود.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387 and 1392.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387 et 1392.



[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Democratic Republic of Afghanistan, while acceding to the Convention on Psychotropic Substances, declares that it does not consider itself bound to the provision of the second paragraph of article 31, since this paragraph calls for the submission to the International Court of Justice upon the request of one of the Parties, of differences of opinion that may arise between two or several Parties to the Convention on its interpretation and implementation.

The Democratic Republic of Afghanistan, therefore, declares in this connection that in the event of a conflict of opinion on such cases, the issue at conflict shall be submitted to the International Court of Justice not at the request of one of the sides, but upon the agreement of all Parties concerned.

Registered ex officio *on 21 May 1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tout en adhérant à la Convention sur les substances psychotropes, la République démocratique d'Afghanistan déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions figurant au second paragraphe de l'article 31 qui prévoit que tout différend qui s'élèverait entre deux ou plusieurs parties concernant l'interprétation et l'application de ladite convention serait soumis, à la demande de l'une des parties au différend, à la Cour internationale de Justice.

En conséquence, la République démocratique d'Afghanistan déclare à cet égard que les différends de cette nature ne seront soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties intéressées et non pas à la demande d'une seule d'entre elles.

Enregistré d'office le 21 mai 1985.

[1] Translation supplied by the Government of Afghanistan.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement afghan.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976[1]

DECLARATION confirming the declaration made by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America[2] with respect to the objection made by the Union of Soviet Socialist Republics[3] to the declaration concerning the application to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany upon ratification[4]

Received on:

5 June 1985

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

"With regard to the communication [from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics] the Federal Republic of Germany states the following:

"By their note of 2 July 1984, . . . the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America answered the assertions made in the communication referred to above. The Government of the Federal Republic of Germany wishes to confirm the position as set out by the three Powers in the above-mentioned note."

Registered ex officio *on 5 June 1985.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372 and 1379.
[2] *Ibid.*, vol. 1361, p. 352.
[3] *Ibid.*, vol. 1342, p. 442.
[4] *Ibid.*, vol. 1314, p. 289.

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976[1]

DÉCLARATION confirmant la déclaration faite par la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique[2] à l'égard de l'objection formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques[3] à l'égard de la déclaration effectuée par la République fédérale d'Allemagne relative à l'application à Berlin-Ouest lors de la ratification[4]

Reçue le :

5 juin 1985

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« En ce qui concerne la communication [du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques] la République fédérale d'Allemagne déclare :

Dans leur note du 2 juillet 1984, . . . les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont répondu aux affirmations contenues dans la communication susmentionnée. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à confirmer la position énoncée par les trois puissances dans la note précitée. »

Enregistré d'office le 5 juin 1985.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372 et 1379.
[2] *Ibid.*, vol. 1361, p. 354.
[3] *Ibid.*, vol. 1342, p. 442.
[4] *Ibid.*, vol. 1314, p. 289.

No. 18585. TOURISM AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO. SIGNED AT MEXICO CITY ON 4 MAY 1978[1]

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Mexico registered on 30 May 1985 the Agreement between the United Mexican States and the United States of America on the development and facilitation of tourism signed at Mexico City on 18 April 1983.[2]

The said Agreement, which came into force on 25 January 1984, provided, in its article IX, for the termination of the above-mentioned Agreement of 4 May 1978.

(*30 May 1985*)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1168, p. 221.
[2] See p. 217 of this volume.

N° 18585. ACCORD RELATIF AU TOURISME ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE. SIGNÉ À MEXICO LE 4 MAI 1978

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement mexicain a enregistré le 30 mai 1985 l'Accord entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique tendant à développer et à faciliter le tourisme signé à Mexico le 18 avril 1983[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 25 janvier 1984, stipule, à son article IX, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 4 mai 1978.

(*30 mai 1985*)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1168, p. 221.
[2] Voir p. 217 du présent volume.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

OBJECTION to the reservations made by New Zealand[2] upon ratification

Received on:

22 May 1985

MEXICO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha estudiado el contenido de las reservas de Nueva Zelandia, aplicables a las Islas Cook, en relación al párrafo (*f*) del Artículo 2 y al párrafo (*a*) del Artículo 5 de dicha Convención, llegando a la conclusión de que deben considerarse inválidas a la luz del párrafo 2 del Artículo 28 de la propia Convención, por ser incompatibles con el objeto y propósito de la misma.

En efecto, las reservas indicadas de llegarse a aplicar tendrían el inevitable resultado de discriminar en perjuicio de las mujeres por razón de su sexo, lo que es contrario a todo el articulado de la Convención. Los principios relativos a la igualdad entre hombres y mujeres y a la no discriminación, por razón de sexo, se encuentran consagradas en el siguiente párrafo preambular y en el párrafo 3 del Artículo 1 de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas, y en los Artículos 2 y 16 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948 que fueron ya con anterioridad adoptados por el Gobierno de Nueva Zelandia al ratificar el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, de 1966.

La objeción del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos a la reserva en cuestión no debe interpretarse en el sentido de que impida la entrada en vigor de la Convención de 1979 entre los Estados Unidos Mexicanos y Nueva Zelandia, por lo que se refiere a las Islas Cook.

[TRANSLATION]

The Government of the United Mexican States has studied the content of the reservations made by New Zealand, in respect of the Cook Islands, to article 2, paragraph (*f*), and article 5, paragraph (*a*), of the Convention, and has concluded that they should be considered invalid in the light of article 28, paragraph 2, of the Convention, because they are incompatible with its object and purpose.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390 and 1394.

[2] *Ibid.*, vol. 1389, p. 359.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

OBJECTION aux réserves formulées par la Nouvelle-Zélande[2] lors de la ratification

Reçue le :

22 mai 1985

MEXIQUE

[TRADUCTION]

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ayant étudié la teneur des réserves formulées par la Nouvelle-Zélande et applicables aux îles Cook, à l'égard de l'alinéa *f*) de l'article 2 et de l'alinéa *a*) de l'article 5 de la Convention, est parvenu à la conclusion que ces réserves doivent être considérées comme non valides eu égard au paragraphe 2 de l'article 28 de ladite convention du fait qu'elles soient incompatibles avec l'objet et le but de cette dernière.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390 et 1394.

[2] *Ibid.*, vol. 1389, p. 359.

Indeed, the reservations in question, if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to everything the Convention stands for. The principles of the equal rights of men and women and of non-discrimination on the basis of sex are embodied in the second preambular paragraph and Article 1, paragraph 3, of the Charter of the United Nations, and in articles 2 and 16 of the Universal Declaration of Human Rights of 1948,[1] and were previously accepted by the Government of New Zealand when it ratified the International Covenant on Civil and Political Rights[2] and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 1966.[3]

The objection of the Government of the United Mexican States to the reservations in question should not be interpreted as an impediment to the entry into force of the 1979 Convention as between the United Mexican States and New Zealand as far as the Cook Islands are concerned.

Registered ex officio *on 22 May 1985.*

OBJECTION to the reservations made upon ratification by the Republic of Korea[4] in respect of article 9 and of article 16, paragraphs 1 (*c*), (*d*), (*f*) and (*g*)

Notification received on:

6 June 1985

MEXICO

En effet, les réserves dont il s'agit, si elles venaient à être mises en œuvre, auraient inévitablement pour résultat d'introduire une discrimination au détriment des femmes en raison de leur sexe, ce qui va à l'encontre de tout ce que dit la convention. Le principe de l'égalité des hommes et des femmes et celui de la non-discrimination quant au sexe sont consacrés dans le deuxième alinéa du préambule et dans le paragraphe 3 de l'Article premier de la Charte des Nations Unies, ainsi que dans les articles 2 et 16 de la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948[1], qui ont été précédemment acceptés par le Gouvernement néo-zélandais lorsqu'il a ratifié le Pacte international relatif aux droits civils et politiques[2] et le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels de 1966[3].

L'objection formulée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique au regard des réserves dont il s'agit ne doit pas être considérée comme empêchant l'entrée en vigueur de la Convention de 1979 entre les Etats-Unis du Mexique et la Nouvelle-Zélande pour ce qui concerne les îles Cook.

Enregistré d'office le 22 mai 1985.

OBJECTION aux réserves formulées lors de la ratification par la République de Corée[4] à l'égard de l'article 9 et des paragraphes 1 (*c*), (*d*), (*f*) et (*g*) de l'article 16

Notification reçue le :

6 juin 1985

MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha estudiado el contenido de las reservas de la República de Corea al Artículo 9 y subpárrafos (*c*), (*d*), (*f*), y (*g*) del párrafo 1 del Artículo 16 de dicha Convención, llegando a la conclusión de quc deben considerarse inválidas a la luz del párrafo 2 del artículo 28 de la propia Convención, por ser incompatibles con el objeto y propósito de la misma.

En efecto, las reservas indicadas, de llegarse a aplicar, tendrían el inevitable resultado de discriminar en perjuicio de las mujeres por razón de su sexo, lo que es contrario a todo el articulado de la Convención. Además debe tomarse en cuenta que los principios relativos a la igualdad entre hombres y mujeres y a la no discriminación por razón de sexo, que se encuentran contemplados en la Carta de las Naciones Unidas como uno de sus propósitos, en la Declaración de los Derechos Humanos de 1948 y en diversos instrumentos multilaterales constituyen ya principios generales

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session*, Part 1, p. 71.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.
[3] *Ibid.*, vol. 993, p. 3.
[4] *Ibid.*, vol. 1387, p. 549.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.
[3] *Ibid.*, vol. 993, p. 3.
[4] *Ibid.*, vol. 1387, p. 549.

de derecho internacional aplicables a la comunidad de Estados, a la que pertenece la República de Corea.

La objeción del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos a la reserva en cuestión no debe interpretarse en el sentido de que impida la entrada en vigor de la Convención de 1979 entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Corea.

[TRANSLATION]

The Government of the United Mexican States has studied the content of the reservations made by the Republic of Korea to article 9 and to article 16, paragraphs 1 (*c*), 1 (*d*), 1 (*f*), and 1 (*g*), of the Convention, and has concluded that they should be considered invalid in the light of article 28, paragrapb 2, of the Convention, because they are incompatible with its object and purpose.

Indeed the reservations in question, if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, whicb is contrary to everything the Convention stands for. It should also be borne in mind that the principles of the equal rigbts of men and women and of non-discrimination on the basis of sex, which are set forth in the Charter of the United Nations as one of its purposes in the Universal Declaration of Human Rights of 1948 and in various multilateral instruments, have already become general principles of international law which apply to the international community, to which the Republic of Korea belongs.

The objection of the Government of the United Mexican States to the reservations in question should not be interpreted as an impediment to the entry into force of the 1979 Convention as between the United Mexican States and the Republic of Korea.

Registered ex officio *on 6 June 1985.*

[TRADUCTION]

Ayant examiné la teneur des réserves émises par la République de Corée au sujet de l'article 9, et des alinéas *c*), *d*), *f*) et *g*) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique conclut que lesdites réserves doivent être considérées comme nulles eu égard au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, étant donné qu'elles sont incompatibles avec l'objet et le but de celle-ci.

En effet, si ces réserves devaient être appliquées, elles entraîneraient inévitablement une discrimination envers les femmes en raison de leur sexe, ce qui est essentiellement contraire au texte de la Convention. Il faut également tenir compte que les principes de l'égalité des hommes et des femmes et de la non-discrimination en raison du sexe, mentionnés en tant que buts dans la Charte des Nations Unies, dans la Déclaration des droits de l'homme de 1948 et dans divers instruments multilatéraux, ont été érigés en principes généraux du droit international auxquels doit se conformer la communauté des Etats, dont la République de Corée fait partie.

L'objection formulée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ne doit pas être considérée comme empêchant l'entrée en vigueur de la Convention de 1979 entre les Etats-Unis du Mexique et la République de Corée.

Enregistré d'office le 6 juin 1985.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 June 1985

ITALY

(With effect from 10 July 1985.)

Registered ex officio *on 10 June 1985.*

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 juin 1985

ITALIE

(Avec effet au 10 juillet 1985.)

Enregistré d'office le 10 juin 1985.

No. 20560. PROJECT AGREEMENT—*NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT* BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN AND THE UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION. SIGNED AT COTONOU ON 12 NOVEMBER 1980[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of a letter signed at New York on 12 March 1985 and countersigned at Cotonou on 22 May 1985, which came into force on 22 May 1985 by counter-signature, the above-mentioned Agreement of 12 November 1980 was extended for one year with effect from 2 May 1985, in accordance with the provisions of the said letter.

Registered ex officio *on 22 May 1985.*

N° 20560. ACCORD RELATIF À UN PROJET — *PROJET CONCERNANT L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES* ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES. SIGNÉ À COTONOU LE 12 NOVEMBRE 1980[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme de lettre signée à New York du 12 mars 1985 et contresignée à Cotonou le 22 mai 1985, lequel accord est entré en vigueur le 22 mai 1985 par le contreseing, l'Accord susmentionné du 12 novembre 1980 a été prorogé pour un an avec effet au 2 mai 1985, conformément aux dispositions de ladite lettre.

Enregistré d'office le 22 mai 1985.

No. 22342. AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE ASSOCIATION OF SOUTH EAST ASIAN NATIONS (ASEAN) SECRETARIAT. CONCLUDED AT DENPASAR, BALI, ON 24 FEBRUARY 1976[2]

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 January 1984

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 7 January 1984.)

Certified statement was registered by Malaysia on 10 June 1985.

N° 22342. ACCORD PORTANT CRÉATION DU SECRÉTARIAT DE L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST (ANASE). CONCLU À DENPASAR (BALI) LE 24 FÉVRIER 1976[2]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 janvier 1984

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 7 janvier 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Malaisie le 10 juin 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1256, p. 3.
[2] *Ibid.*, vol. 1331, p. 243.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1256, p. 3.
[2] *Ibid.*, vol. 1331, p. 243.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 May 1985

SAUDI ARABIA

(With effect from 24 November 1985.)

Registered ex officio *on 24 May 1985.*

N° 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 mai 1985

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 24 novembre 1985.)

Enregistré d'office le 24 mai 1985.

No. 22892. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MEXICO AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY. SIGNED AT NEW DELHI ON 23 JULY 1975[2]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at New Delhi and Mexico City on 23 April 1984, which came into force on 23 April 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of five years.

Certified statement was registered by Mexico on 30 May 1985.

N° 22892. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE. SIGNÉ À NEW DELHI LE 23 JUILLET 1975[2]

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à New Delhi et à Mexico du 23 avril 1984, lequel est entré en vigueur le 23 avril 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de cinq ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 30 mai 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15, and annex A in volume 1365.
[2] *Ibid.*, vol. 1356, p. 53.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15, et annexe A du volume 1365.
[2] *Ibid.*, vol. 1356, p. 53.